

GENDER-BASED VIOLENCE LEXICON

LEXIQUE SUR LA VIOLENCE LIÉE AU GENRE

معجم المصطلحات والمفردات المعنية
بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي





Acknowledgments

The National Commission for Lebanese Women expresses its deep appreciation to all those who contributed to the elaboration of the Gender-Based Violence Lexicon. Acknowledgments are extended to:

1. The United Nations Population Fund (UNFPA), which supported the achievement of this work; the expert Dr. Jinane Usta, who developed and prepared the lexicon in three languages, and her assistant Ms. Nour Jaber Osta;
 2. The members of the Working Group that oversaw the development of the lexicon within the framework of the National Coordinating Committee for the implementation of the National Action Plan on the United States Security Council Resolution 1325 on Women, Peace and Security;
 3. The representatives of the Ministry of Social Affairs, the Ministry of Public Health and the Directorate of Internal Security Forces for their contribution to the integration of the Lebanese legal, social and health contextual data.

Remerciements

La Commission nationale pour la femme libanaise adresse ses remerciements à tous ceux et celles qui ont contribué au développement du lexique sur la violence liée au genre, et remercie tout particulièrement:

1. Le Fonds des Nations Unies pour la population (UNFPA), qui a soutenu l'accomplissement de ce travail l'experte Dr. Jinane Usta, qui a préparé ce lexique dans les trois langues et sa collaboratrice, Mme. Nour Jaber Usta.
 2. Les membres du groupe de travail qui ont accompagné le processus de préparation du lexique dans le cadre du Comité national de coordination pour l'application du Plan national relatif à la mise en œuvre de la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations- Unies sur les femmes, la paix et la sécurité,
 3. Les représentants du Ministère des Affaires Sociales, du Ministère de la Santé Publique, et de la Direction des Forces de Sécurité Intérieure, pour leur contribution essentielle dans l'intégration des données juridiques, sociales et sanitaires propres au Liban

تعرب الهيئة الوطنية لشؤون المرأة اللبنانية عن تقديرها و شكرها لكل من ساهم في انتاج معجم المصطلحات والمفردات الخاصة بالعنف على اساس النوع الاجتماعي وتخص بالشكر:

٤. ممثلي وزارة الشؤون الجتماعية، وزارة الصحة العامة و مديرية قوى الامن الداخلي الترائهم المعجم بالمضامين القانونية والجتماعية والصحية الخاصة بـلبنان.
 ٥. اعضاء مجموعة العمل التي أشرفـت على اعداد هذا المعجم والتي عملـت في اطار اللجنة التنسيقية الوطنية لتنفيذ الخطة الوطنية لتطبيق قرار مجلس الامن رقم ١٣٢٥ حول المرأة والسلام والامن المعتمـدة من جانب الحكومة اللبنانيـة.
 ٦. صندوق الامم المتحدة للسكان الذي قدم الدعم لإنجاز هذا العمل، الخبرـرة الدكتورة جنان الاسـطة التي وضعـت المعجم باللغـات الثلاث، ومعاونـتها، الآنسـة نور جابر الاسـطة.

Foreword

The gender-based violence lexicon was elaborated in three languages, namely Arabic, French and English, in the framework of the cooperation between the National Commission for Lebanese Women and the United Nations Population Fund (UNFPA). It is part of the implementation of an intervention included in the National Action Plan on the United Nation Security Council Resolution 1325 (2000) on Women, Peace and Security, endorsed by the Lebanese Government in September 2019, and coordinated by the National Commission for Lebanese Women.

To achieve the third strategic priority: "Prevention and Protection of Women and Girls from Gender-Based Violence", one of the interventions consists of "developing unified definitions of types of violence against women for ISF, courts, and hospital service centers, according to agreed-upon standards, to improve data collection and analysis". To implement this intervention, a special working group, which emanates from the specialized national coordination committee on gender-based violence, was formed in the scope of the National Steering Committee for the Implementation of the National Action Plan.

This group included representatives of the following official, civil and international parties: Ministry of Social Affairs, Ministry of Interior and Municipalities, Ministry of National Defense, Ministry of Justice, Ministry of Education and Higher Education, Ministry of Public Health, Ministry of Information, Lebanese Army, Internal Security Forces, National News Agency, ABAAD, KAFA, Justice without Frontiers, Makhzoumi Foundation, The Lebanese Council To Resist Violence Against Women - LECORVAW, The Lebanese Women Democratic Gathering - RDSL, Arab Women Institute, The Individual Initiative Association for Human Rights - MASIR, United Nations Population Fund - UNFPA, United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women - UN Women, Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights - OHCHR, United Nations Economic and Social Commission for Western Asia - ESCWA, United Nations International Children's Emergency Fund - UNICEF, and United Nations High Commissioner for Refugees - UNHCR.

The working group oversaw the preparation of the lexicon, for the adoption of standard definitions to be used by all concerned stakeholders in cases of violence against women.

The Gender-based Violence lexicon stems from a pressing need which goes beyond the work imperatives and the importance of coordination among stakeholders, as it allows the latter to act on the basis of common and unambiguous principles.

Therefore, the Gender-based Violence lexicon did not simply list the definitions of the most commonly used expressions and terms in case of violence against women, but also covered the main concepts related to the principal legal and social pillars of gender equality issues.

This work is not only about achieving a standardized use of terms, but mostly about establishing common starting points which help the various stakeholders act in a coherent and integrated manner.

It is noteworthy that the achievement of the Gender-Based Violence lexicon required a review of previous research work on standard terminology undertaken a few years ago by UNFPA and the Ministry of Social Affairs, as well as recent analytical researches conducted in Lebanon and abroad on gender-based violence, in the three languages.

The National Commission for Lebanese Women hopes that the Gender-based violence lexicon will become a working tool which helps the different actors involved in handling and countering gender-based violence, to increase their work's efficiency and accuracy.

Claudine Aoun
President of the National Commission for Lebanese Women

Avant-propos

Le lexique sur la violence liée au genre a été élaboré en trois langues, à savoir l'arabe, le français et l'anglais, dans le cadre de la coopération entre la Commission nationale de la femme libanaise et le Fonds des Nations unies pour la population (FNUAP). Il fait partie de la mise en œuvre d'une intervention incluse dans le plan d'action national sur la résolution 1325 (2000) du Conseil de sécurité des Nations unies sur les femmes, la paix et la sécurité, adopté par le gouvernement libanais en septembre 2019 qui a chargé la Commission nationale de la femme libanaise du suivi et de la coordination de la mise en œuvre des interventions.

Pour réaliser la troisième priorité stratégique, qui porte sur la "prévention et protection des femmes et des filles contre la violence fondée sur le genre", l'une des interventions consiste à "élaborer des définitions unifiées des types de violence à l'égard des femmes pour les FS, les tribunaux et les centres de services hospitaliers, selon des normes convenues, afin d'améliorer la collecte et l'analyse des données."

En vue d'implémenter cette intervention, un groupe de travail spécial, issu du comité national de coordination spécialisé sur la violence fondée sur le genre, a été mis en place dans le cadre du comité national de pilotage pour la mise en œuvre du plan d'action national.

Ce groupe comprend des représentants des parties officielles, civiles et internationales suivantes : Ministère des affaires sociales, Ministère de l'intérieur et des municipalités, Ministère de la défense nationale, Ministère de la justice, Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur, Ministère de la santé publique, Ministère de l'information, Armée libanaise, Forces de sécurité intérieure, Agence de presse nationale, les ONG ABAAD, KAFA, Justice sans frontières, Fondation Makhzoumi, Conseil libanais de résistance à la violence contre les femmes - LECORVAW, Rassemblement démocratique des femmes libanaises - RDSL, Institut des femmes arabes, L'Association d'initiative individuelle pour les droits de l'homme (MASIR), le Fonds des Nations unies pour la population (FNUAP), l'Entité des Nations unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes), le Haut-Commissariat des Nations unies aux droits de l'Homme (HCDH), la Commission économique et sociale des Nations unies pour l'Asie occidentale (CESAO), le Fonds international d'urgence des Nations unies pour l'enfance (UNICEF) et le Haut-Commissariat des Nations unies pour les réfugiés (HCR).

Le groupe de travail a supervisé la préparation du lexique, en vue de l'adoption de définitions communes et unifiées, susceptibles d'être utilisées par les parties prenantes qui sont concernées par les cas de violence à l'encontre des femmes.

Le lexique sur la violence liée au genre répond à un besoin pressant qui va au-delà des impératifs du travail et de la coordination entre les parties prenantes, car il permet à ces dernières d'agir en se fondant sur des principes communs dénués d'ambiguité.

Par conséquent, le lexique de la violence liée au genre ne se contente pas de répertorier les définitions des expressions et des termes les plus couramment utilisés en cas de violence faite aux femmes, mais couvre également les concepts primordiaux relatifs aux fondements juridiques et sociaux des questions liées à l'égalité des genres.

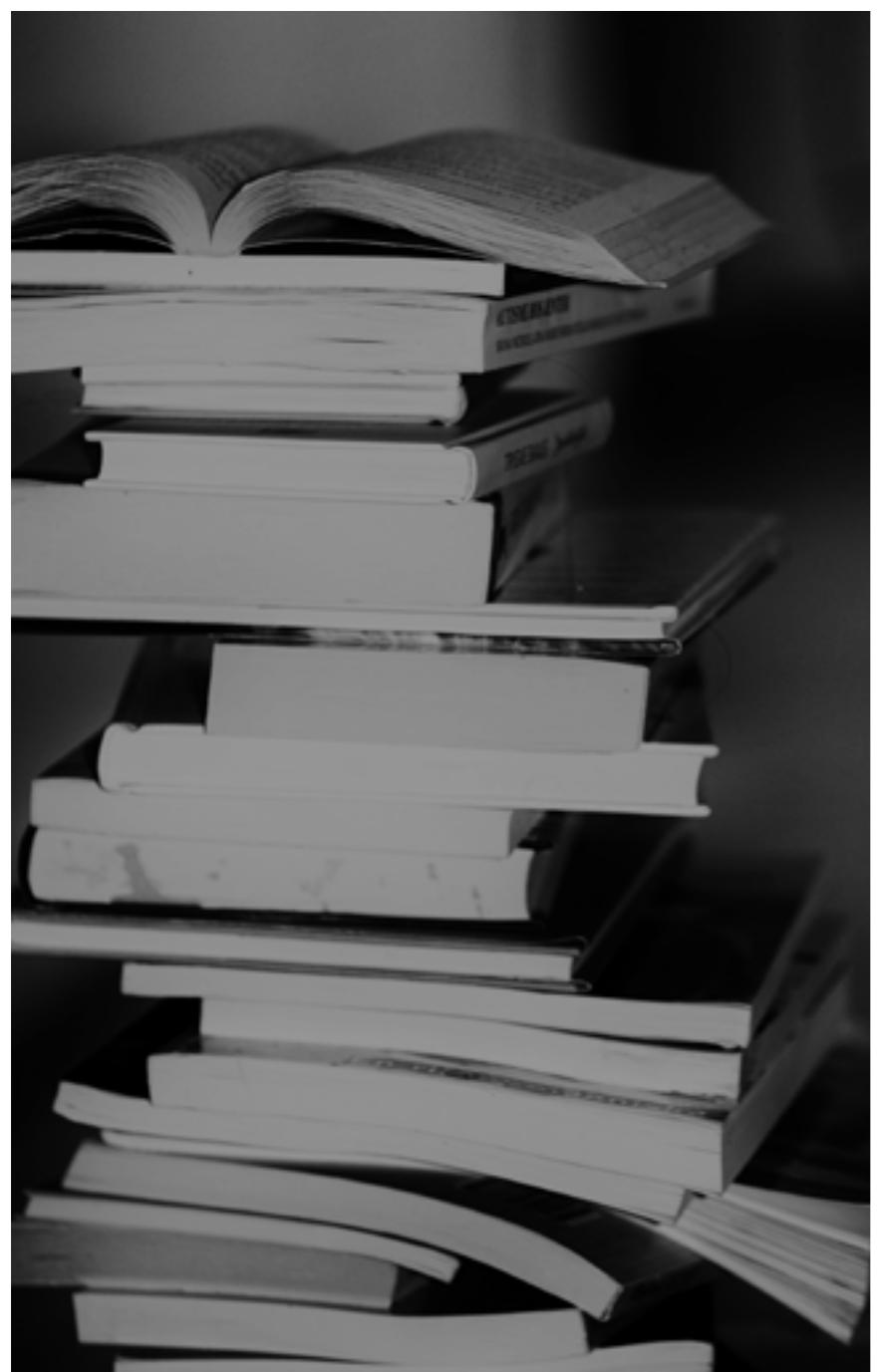
Aussi, l'objectif de ce travail ne se limite-t-il pas à unifier simplement l'utilisation des termes et expressions, puisqu'il s'ertue surtout à établir des principes de base communs qui permettent aux acteurs concernés d'agir, de concert, de manière cohérente et intégrée.

Il convient de noter que la réalisation du lexique de la violence fondée sur le genre a nécessité un examen des travaux de recherche antérieurs sur la terminologie normalisée entrepris il y a quelques années par le FNUAP et le ministère des Affaires sociales, ainsi que des recherches analytiques récentes menées au Liban et à l'étranger sur la violence fondée sur le genre, dans les trois langues.

La Commission nationale pour les femmes libanaises espère que le

lexique de la violence basée sur le genre deviendra un outil de travail qui aidera les différents acteurs impliqués dans la lutte contre la violence basée sur le genre, à accroître l'efficacité et la précision de leur travail.

Claudine Aoun
Présidente de la Commission nationale de la femme libanaise



تمهيد

أتى إنتاج مُعجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي باللغات الثلاث العربية والفرنسية الإنجليزية في إطار برنامج التعاون القائم بين الهيئة الوطنية لشؤون المرأة اللبنانية وصندوق الأمم المتحدة للسكان. تتفيد أحد التدخلات التي نصت عليها الخطة الوطنية لتطبيق القرار رقم ١٣٥ حول المرأة والسلام والأمن الصادر عن مجلس الأمن في العام ...، والتي اعتمتها الحكومة اللبنانية في أيلول ٢٠١٩، وكلفت الهيئة الوطنية لشؤون المرأة بمتابعة وتنسيق تنفيذ تدخلاتها.

فمن بين التدخلات، التي اندرجت في الخطة لتحقيق هدفها الاستراتيجي الثالث وهو "وقاية النساء والفتيات من العنف المبني على النوع الاجتماعي وحمايتهن منه"، ورد "وضع تعريفات موحدة لأنواع العنف ضد المرأة لصالح قوى الأمن الداخلي والمحاكم والمستشفيات ومرافق الخدمات التابعة لوزارة الشؤون الاجتماعية، وفقاً للمعايير المتفق عليها لتحسين كافة البيانات وتحليلها". وبخيبة وضع هذا التدخل موضع التنفيذ تم، في إطار اللجنة التنسيقية لتطبيق الخطة الوطنية، تشكيل مجموعة عمل خاصة، انبثقت عن اللجنة المعنية بوقاية النساء والفتيات من العنف، ضمت هذه المجموعة ممثلين عن الجهات الرسمية والمدنية والدولية التالية: وزارة الشؤون الاجتماعية، وزارة الداخلية والبلديات، وزارة الدفاع الوطني، وزارة العدل، وزارة التربية والتعليم العالي، وزارة الصحة العامة، وزارة الاعلام، قيادة الجيش، الهيئة الوطنية لشؤون المرأة اللبنانية، المديرية العامة لقوى الأمن الداخلي، الوكالة الوطنية للإعلام، منظمة ابعاد، منظمة كفى، منظمة عدالة بلا حدود، مؤسسة مخزومي، الهيئة الوطنية لمناهضة العنف ضد المرأة، التجمع النسائي الديمقراطي اللبناني، المعهد العربي للمرأة في الجامعة اللبنانية الأمريكية، جمعية المبادرة الفردية لحقوق الإنسان - صمير، صندوق الأمم المتحدة للسكان، هيئة الأمم المتحدة للمرأة، مفوضية الأمم المتحدة السامية لحقوق الإنسان، الإسكوا، اليونيسف، مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

أشفرت هذه المجموعة على إعداد المُعجم الذي بين أيديكم وقد أتى هذا العمل ليلبّي مطلب تبني تعريفات موحدة يتم استخدامها من جانب كافة الجهات المعنية في حالات العنف ضد النساء. وقد ابنت هذ المطلب من حاجة واقعية لا تقتصر على ضرورات العمل وحاجة مختلف الأطراف المتدخلة إلى التنسيق في ما بينها. بل أيضاً من حاجة هذه الأطراف إلى العمل انتلاقاً من مبادئ مشتركة لا تنطوي على لبس في المعاني. لذا لم يقتصر هذا المُعجم على سرد معانٍ أكثر التعبير واستخداماً في حالات العنف ضد النساء، بل شمل أيضاً مصادر المفاهيم المرتبطة بقضايا المساواة وبركتها المبدئية والحقوقية والاجتماعية. فالهدف لم يكن فقط، التوصل إلى استخدام الكلمات بمحان موحدة بل أيضاً توصيل الأطراف المعنيين إلى منطقات مبدئية مشتركة للعمل بشكل متناسق ومتكملاً.

لذا تطلب إنجاز هذا المُعجم العودة إلى أعمال بحثية سابقة تناولت مسألة توحيد المصطلحات قام بها قبل بضعة سنوات كل من صندوق الأمم المتحدة للسكان ووزارة الشؤون الاجتماعية في لبنان، كما تطلب مراجعة للأدبيات والأبحاث التحليلية الحديثة الصادرة في لبنان والعالم حول ظاهرة العنف المبني على النوع الاجتماعي، وذلك باللغات الثلاث المستخدمة فيه.

تأمل الهيئة الوطنية لشؤون المرأة اللبنانية أن يشكل هذا المُعجم، آداة عمل تسهل على المعنيين بمعالجة حالات العنف المبني على النوع الاجتماعي ومحاربتها، القيام بمهامهم بدقة وفعالية.



Introduction

A review of the literature related to gender-based violence, reveals that there are several expressions, often interrelated, that are being used in their unintended meaning; For example the words gender and sex are sometimes used interchangeably; similarly, domestic violence, family violence and spousal violence are conceptually different but are sometime used to refer to the same phenomenon. The same can be said of: power and violence; traditional practices and gender roles; gender equity and equality, thus creating unnecessary confusion and ambiguity, making it difficult to identify and understand a given problem and taking appropriate actions to eliminate it.

It is, therefore, important to use proper definitions of such terms and concepts if we are to reach a common understanding of, and arrive at appropriate solutions to, the problems at hand.

Introduction

La revue de la littérature relative à la violence liée au genre révèle qu'il existe plusieurs termes (tels que « genre » et « sexe » ; « violence domestique », « violence familiale » et « violence conjugale » ; « équité » et « égalité » entre les sexes, etc.) qui, bien que conceptuellement différents, sont parfois utilisés de manière interchangeable pour désigner la même chose. Cela crée une confusion et une ambiguïté inutiles, rendant difficile l'identification et la compréhension du problème et la prise de mesures appropriées pour l'éliminer.

Il est donc important d'utiliser les définitions appropriées de ces termes et notions pour parvenir à une compréhension commune et à des solutions aux problèmes qui se posent.

مقدمة

في الأدبيات المرتبطة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي احتلال والتباس في المفاهيم واستعمال خاطئ/جائز لتعبير عذّة. غالباً ما تكون مترابطة، نذكر منها على سبيل المثال النوع الاجتماعي والجنس؛ والعنف المنزلي والعنف العائلي والعنف الأسري؛ والمارسات التقليدية والأدوار الجندرية؛ الإنصاف والمساواة، ما ينشئ جوًّا من الإرباك والالتباس قد يؤدي إلى صعوبة فهم المشكلة والعمل على التخلص منها ... من هنا تأتي أهمية الاستعمال الصحيح للمفردات والمصطلحات.

Importance of Common Terminology

Finding a common ground and using the same terminology or language helps us in working to eliminate gender-based violence by:

- Improving communication between workers in the field of gender-based violence regardless of the job or tasks at hand, thus reducing the likelihood of misunderstanding or confusion.
 - Unifying efforts and developing action plans within a clear framework.
 - Monitoring and following-up cases and identifying the risk factors for GBV.
 - Facilitating comparative studies across different social classes, regions and counties
 - Harmonizing concepts in research studies, for identifying the causes and the facilitating factors for violent behavior and its impact on the individual, the family and the society.

L'importance d'avoir une terminologie uniforme

Parvenir à un consensus sur les termes, expressions et notions utilisés dans le domaine de la violence liée au genre peut avoir des implications pour l'action. Trouver un terrain d'entente et utiliser la même terminologie contribue à l'élimination de la violence liée au genre :

- En améliorant la communication entre les personnes qui travaillent dans le domaine de la violence liée au genre, quel que soit le travail ou les tâches à accomplir, ce qui réduit le risque de malentendu ou de confusion.
 - En unifiant les efforts et en élaborant des plans d'action dans un cadre clair.
 - En contrôlant et en assurant le suivi des cas et en identifiant les facteurs de risque de la violence liée au genre.
 - En facilitant les études comparatives entre les différentes classes sociales et les différentes régions
 - En harmonisant les notions dans les études de recherche, afin d'identifier les causes et les facteurs qui favorisent les comportements violents et leur impact sur l'individu, la famille et la société.
 - En renforçant notre capacité à suivre et à évaluer les interventions et à en apprécier l'efficacité.
 - En entreprenant des efforts de planification et de programmation appropriés dans les plans nationaux.

إن التوصل إلى لغة مشتركة وأرضية واحدة يساهم بتوحيد الجهد لمناهضة العنف المبني على النوع الاجتماعي ويساعد على:

- تعزيز التواصل بين العاملين/العاملات في مجال مكافحة العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي مهما اختلفت أو تنوّعت ميادين عملهم/ن والتقليل من احتمال سوء الفهم أو الالتباس.
 - توحيد الجهود ووضع خطط عمل مرئية ضمن إطار واضح.
 - رصد ومتابعة الحالات ومعرفة عوامل الخطر
 - مراقبة ومتابعة إشكالية العنف المبني على النوع الاجتماعي، بالإضافة إلى ملاحظة التطورات عبر الزمن
 - القيام بدراسات مقارنة ما بين الفئات والمناطق والدول.
 - القيام بالأبحاث، مثلاً معرفة الأسباب والعوامل المسهلة للسلوك العنيف وتأثيره على الفرد والعائلة والمجتمع.
 - القدرة على متابعة الجهود وتقدير التدخلات ودراسة فعاليتها.
 - الإعداد السليم لخطبة وطنية ومتابعتها.

What this Lexicon is about?

Quel est l'objet de ce lexique ?

The lexicon presents a wide range of terms used, referred to or present in reports, studies, manuals, tools and references related to GBV, developed and adapted to suit the Lebanese context. Since it includes terms used improperly, recommendations for the appropriate use of such terms are provided. We hope that this lexicon will provide users with a unified framework of the vocabulary of research and action and to serve as a reference for different users (for example, partners from government institutions, NGOs, academic institutions, researchers, etc...) working on addressing issues related to GBV.

Parvenir à un consensus sur les termes, expressions et notions utilisés dans le domaine de la violence liée au genre peut avoir des implications pour l'action. Trouver un terrain d'entente et utiliser la même terminologie contribue à l'élimination de la violence liée au genre :

المجمع هو مجموعة من المصطلحات التي تحتوي على وتعبر عن وتعكس بشكل كاف الأفكار والمفاهيم المستخدمة. المشار إليها أو الواردة في التقارير والدراسات والأدلة والأدوات والمراجعة المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، مع حرص على تطويرها وتكييفها لتلائم الواقع اللبناني. كما يتضمن المجمع المصطلحات المستخدمة على شكل خاطئ مع توصية بالاستخدام الملائم للكلمة. وبالتالي نأمل أن يوفر هذا المجمع لقارئيه أو مستخدميه إطاراً موحداً ما بين المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي وأن يكون المرجع المعتمد لمختلف المستخدمين (مثلاً الشركاء من مؤسسات حكومية، جمعيات أهلية، مؤسسات أكاديمية، مخططيين باحثين، الخ...) العاملين على معالجة القضايا المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.



Methodology

The present lexicon was based on the lexicon developed 7 years ago¹ and contains the list of the most pertinent and most used GBV-related terms. More terms were included in the current lexicon that were selected following a quick review of local, regional and international UN publications on GBV issued in Arabic, English and French over the past few years. Additional terms were suggested by the representatives of NCLW, MOSA and UNFPA.

The working definition of each term was identified through searching publications, resolutions, conventions, declarations and other official documents published by UN agencies and other non-governmental organizations active in the field, on (UN and non-UN) online dictionaries and glossaries, as well as on books, brochures, published and unpublished studies, and reports issued by governmental entities and authorities.

The definitions provided in the three languages are not mere translation from one language to the other, as the lexicon is supposed to reflect the working definition of each term as used in the corresponding language. Initially, each term was searched for in the documents mentioned above according to the language of publication, and the definition quoted - when available - in the lexicon as published. Hence, if a certain document or publication is available in the three languages, the definition will be the same in the three languages. In the absence of an official translation in one the languages, the term is searched for other documents published in that language and the definition quoted when found. If this second search did not lead to a definition in this language, a translation of the definition found in one – or both – of the other two languages was provided. When, in a certain language, more than one definition was found, the definition that has more entries in the recent literature was selected.

Quel est l'objet de ce lexique ?

Le présent lexique est basé sur le lexique développé il y a 7 ans¹ et contient la liste des termes les plus pertinents et les plus utilisés dans le domaine de la violence liée au genre. Ce lexique contient un éventail plus large de termes sélectionnés après une revue rapide des publications locales, régionales et internationales des Nations unies sur la violence liée au genre, publiées en arabe, en anglais et en français au cours des dernières années. Des termes supplémentaires ont été suggérés par les représentants de la Commission Nationale de la Femme Libanaise, le Ministère des affaires sociales, et le Fonds des Nations unies pour la population.

La définition de chaque terme a été identifiée non seulement par une recherche dans les publications, résolutions, conventions, déclarations et autres documents officiels publiés par les Nations Unies ou d'autres organisations non gouvernementales actives dans ce domaine, mais aussi dans une recherche dans les dictionnaires et glossaires en ligne (ONU et non ONU), ainsi que dans les livres, brochures, études publiées et non publiées ainsi que dans les rapports publiés par les entités et autorités gouvernementales.

Les définitions fournies dans les trois langues ne sont pas une simple traduction d'une langue à l'autre, car le lexique est censé refléter la définition de chaque terme telle qu'elle est utilisée dans la langue de travail. Au départ, chaque terme a été recherché dans les documents mentionnés ci-dessus en fonction de la langue de travail. La définition – si disponible dans la langue de travail – a été citée dans le lexique telle qu'elle a été publiée. Ainsi, si un certain document ou une certaine publication est disponible dans les trois langues, la définition sera la même dans les trois langues. En l'absence de traduction officielle dans l'une des langues, le terme est recherché dans d'autres documents publiés dans cette langue et la définition est citée – si

disponible. Si cette deuxième recherche ne mène pas à une définition dans la langue de travail, une traduction de la définition trouvée dans l'une ou les deux autres langues est fournie. Lorsque, dans une certaine langue, plus d'une définition a été trouvée, la définition la plus utilisée dans la littérature récente a été sélectionnée.

المنهجية

يستند المعجم الحالي على المعجم الذي تم وضعه سنة ٢٠١٢ من قبل صندوق الأمم المتحدة للسكان (الأسطة، ٢٠١٢) والمعجم الوطني الخاص بالوعي الاجتماعي والمساواة بين الجنسين الذي تم وضعه من قبل وزارة الشؤون الاجتماعية (وزارة الشؤون الاجتماعية). الذين يحتويان على قائمة بالمصطلحات الأكثر صلة والأكثر استخداماً بأدبيات العنف المبني على النوع الاجتماعي. ثم تم ادراج المزيد من المصطلحات بعد استعراض سريع لمنشورات الأمم المتحدة المحلية والإقليمية والدولية المتعلقة بالعنف المبني على النوع الاجتماعي والفرنسية على مدى السنوات القليلة الماضية. كما اقترح ممثلو الهيئة الوطنية للشؤون المرأة اللبنانية، ووزارة الشؤون الاجتماعية، وصندوق الأمم المتحدة للسكان، مصطلحات اضافية تم إدخالها في هذا المعجم.

تم البحث في المنشورات والقرارات والاتفاقيات والإعلانات وغيرها من الوثائق الرسمية التي تنشرها وكالات الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات غير الحكومية العاملة في هذا المجال، والمعاجم (الأمممية وغير التابعة للأمم المتحدة) على الإنترنت، فضلاً عن الكتب والكتيبات والدراسات المنشورة والتقارير الصادرة عن الهيئات والسلطات الحكومية لتحديد التعريف الفعلي لكل مصطلح.

إن التعريف المقدمة في اللغات الثلاث ليست مجرد ترجمات من لغة إلى أخرى، إذ على المعجم أن يعكس، لكل مصطلح، التعريف المعمول به في المنشورات الصادرة في اللغة المعنية. وبالتالي، فقد تم البحث عن كل مصطلح في الوثائق المذكورة أعلاه وفقاً للغة النشر، وأقتباس التعريف كما نشر عندما يكون متاحاً. فإذا وجدت وثيقة معينة أو منشورة معيناً باللغات الثلاث، فإن التعريف الوارد في المعجم هو نفسه باللغات الثلاث. أما في حال غياب ترجمة رسمية لمصطلح بلغة أو اثنتين، قمنا بالبحث عن هذا المصطلح في وثائق أخرى منشورة بذلك اللغة وأقتباس التعريف عند العثور عليه. وإذا لم يُؤَدِّ هذا البحث الثاني إلى العثور على تعريف بهذه اللغة، فمننا بترجمة للتعريف الموجود في إحدى اللغتين الأخريتين. في حال العثور على أكثر من تعريف بلغة معينة، تم اختيار التعريف الذي يحتوي على المزيد من الإدخالات في الأدبيات الحديثة.

¹UNFPA and Jinan Usta (2012) Glossary of Gender Based Violence terms and Vocabulary. Available on <https://lebanon.unfpa.org/en/publications/glossary-gender-based-violence-terms-and-vocabulary>

²UNFPA and Jinan Usta (2012) Glossary of Gender Based Violence terms and Vocabulary. Available on <https://lebanon.unfpa.org/en/publications/glossary-gender-based-violence-terms-and-vocabulary>

‘اصندوق الأمم المتحدة للسكان وجينان أوستا (٢٠١٢) مسرب مصطلحات ومفردات العنف القائم على النوع الاجتماعي. متاح على <https://lebanon.unfpa.org/en/publications/glossary-gender-based-violence-terms-and-vocabulary>

Presentation of the term

This lexicon has been published in English, Arabic and French. The three lexicons are similar in that:

- They all contain the same terms;
- The terms are categorized (general terms, social terms, medical terms, legal terms) and organized by alphabetical order;
- They were all produced following the same methodology mentioned above.

- Each lexicon provides the definition for each term, in addition to, when applicable:

- Synonyms (other words with the same meaning)
- Variants (different spellings or forms of the same word)
- Acronyms
- Contexts (to provide more details and more information about the terms)

- Linguistic and technical notes (other terms that can be confused with that term, usage/wrong usage of the word, evolution of terminology through time...). As these notes are linguistic and/or technical, they are specific to the work language (but not to the other two languages). For example, in Arabic, a note can be added regarding the evolution/change of "gender" over time ("الجنس", "النوع الاجتماعي", and "نوع الجنس" among others). As this change was not witnessed in English or French, this note was only added to the Arabic lexicon.

La présentation des termes

Ce lexique est publié en français, en arabe et en anglais. Les trois lexiques se ressemblent :

- Ils contiennent tous les mêmes termes ;
- Les termes sont catégorisés (termes généraux, termes sociaux, termes médicaux et termes légaux) et organisés par ordre alphabétique ;
- Ils ont tous été recherchés selon la même méthodologie mentionnée ci-dessus.
- Chaque lexique fournit pour chaque terme une définition et, selon qu'il convienne :
- Les synonymes (autres mots ayant la même signification)
- Les variantes (différentes orthographies ou formes d'un même mot)
- Les acronymes
- Des contextes (pour fournir plus de détails et plus d'informations sur les termes)
- Notes linguistiques et techniques (autres termes pouvant être confondus avec ce terme, utilisation correcte ou fausse du terme, évolution du terme au fil du temps...). Comme ces notes sont linguistiques et/ou techniques, elles sont parfois spécifiques à la langue de travail (mais pas aux deux autres langues). Par exemple, en arabe, une note peut être ajoutée concernant l'évolution du terme "genre" au fil du temps (changeant de « الجنس » à « النوع الاجتماعي » à « الجندر » entre autres). Comme ce changement n'a pas été constaté en anglais ou en français, cette note n'a été ajoutée qu'au lexique arabe.

عرض المصطلحات

يشير هذا المعجم بالعربية والإنجليزية والفرنسية. وتشابه المعاجم الثلاث بأنها:

- تحتوي جميعها على نفس المصطلحات.
- تم ترتيبها تبعاً للسياق أولاً وترتيب الأحرف الأبجدية ثانياً.
- تم إنتاجها جميعها باتباع نفس النهج المذكور أعلاه.
- يقدم كل معجم تعريف لكل مصطلح، بالإضافة إلى، عند الاقتضاء، المرادفات (كلمات أخرى بنفس المعنى).
- المتغيرات (تعددية أو كتابة مختلفة لنفس الكلمة).
- المختصرات المستعملة.
- سياقات (التقديم مزيد من التفاصيل والمعلومات عن المصطلحات).
- ملاحظات لغوية أو تقنية (المصطلحات الأخرى التي يمكن الخلط بينها وبين هذا المصطلح، الاستخدام الخاطئ للمصطلح، تطور المصطلح عبر الزمن...). وبما أن هذه الملاحظات لغوية وأو تقنية، فإن بعضها قد يكون خاصاً بلغة دون أخرى. على سبيل المثال، باللغة العربية، يمكن إضافة ملاحظة حول تطور/تغير الذي مرت به كلمة "الجندري" (الجندري)، "نوع الجنس" (نوع الاجتماعي)، إلا أن هذا التغيير لم يشهده المصطلح باللغة الإنجليزية أو الفرنسية، وبالتالي أضيفت هذه الملاحظة إلى المعجم العربي فقط.

GENERAL TERMS

TERMES GÉNÉRAUX

المصطلحات

01

Abuse

Mistreatment, whether physical, sexual, emotional, economic or in combination, that is reasonably likely to cause death or that causes or is reasonably likely to cause serious physical or psychological harm to a person, or significant loss to the person's property.²

As for violence, the definition used by the World Health Organization associates intentionality with the committing of the act itself, irrespective of the outcome it produces. Excluded from the definition are unintentional incidents – such as most road traffic injuries and burns.³

The terms "Abuse" and "Violence" are often used synonymously, yet it was agreed in the discussion sessions to use the word abuse to refer to the broader concept of maltreatment (including violence, neglect, exploitation, assault...).

Abus

La définition comprend tous les mauvais traitements d'ordre physique, sexuel, mental, affectif ou financier. Tous ces types de mauvais traitements, seuls ou combinés, sont considérés comme de la violence s'ils sont susceptibles de causer la mort, des dommages graves ou la perte importante de biens.²

Observation(s)

Les termes «abus» et «violence» sont souvent utilisés comme synonymes, mais il a été convenu lors des séances de discussion d'utiliser le mot «abus» pour désigner le concept plus large de maltraitance (y compris la violence, la négligence, l'exploitation, les agressions...).

Dans sa définition du terme « violence », l'Organisation mondiale de la santé englobe intentionnellement l'acte lui-même, quelles que soient ses conséquences, et exclut les incidents accidentels, comme la plupart des blessures de route et des brûlures.³



²Protection for Persons in Care Act, (2009). Statistical Report. Par. 2.

<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/p144e.php>. Retrieved November 2, 2010

³WHO. (2002-a). World Report on Violence and Health. Geneva: World Health Organization. <https://www.refworld.org/docid/54aa8f744.html>

²Protection for Persons in Care Act, (2009). Statistical Report. Par. 2

<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/p144e.php>. Retrieved November 2, 2010

³OMS (2002-a) Rapport mondial sur la violence et la santé. Consulté en Décembre 2020. Disponible sur <https://bit.ly/3vISjRM>

الإساءة

الإساءة هي مجموعة أفعال جسدية أو جنسية أو عاطفية أو اقتصادية أو نفسية تؤثر في شخص آخر، أو هي التهديد بارتكاب هذه الأفعال، ويشمل ذلك أي سلوك من شأنه ترويع شخص أو تخويفه أو ترهيبه أو التحكم به أو إيذاءه أو إهانته أو لومه أو إصابته أو جرمه.^١

ملاحظات

غالباً ما تستعمل الكلمة الإساءة والعنف كمرادفين إلا أنه تم التوافق في الدليل السابق المعد من جانب وزارة الشؤون الاجتماعية على استعمال كلمة الإساءة للدلالة على المفهوم الأوسع لسوء المعاملة (تشمل العنف، الإهمال، الاستغلال، الاعتداء...).

إذ يرتبط تعريف "العنف" الذي تستخدمه منظمة الصحة العالمية بصفة العمد (أو القصد) عند اقتراف الفعل بذاته، بغض النظر عن النتيجة التي يحدثها، وبذلك يخرج من التعريف الحوادث غير المقصودة - كمعظم إصابات المرور والحرائق.

^١الأمم المتحدة. ما هي الإساءة الأسرية. متوفر على <https://bit.ly/3xFvujn>

^٢منظمة الصحة العالمية (٢٠٠٣) التقرير العالمي حول العنف والضخمة. متوفر على <https://bit.ly/3iVdPzV>

02

Agression

The definition of assault varies by jurisdiction, but is generally defined as intentionally putting another person in reasonable apprehension of an imminent harmful or offensive contact. Physical injury is not required.⁴

Assault

Attaque, critique, harcèlement de quelqu'un.⁴

Observation(s)

Le terme « assaut » est parfois utilisé comme synonyme de « agression ». Cependant, le terme « agression » est plus fréquent.

الاعتداء

يتتنوع تعريف الاعتداء حسب القوانين لكن التعريف العام هو تحْمُّد وضع شخص في حال من التخوف إزاء اتصال ضار أو مسيء وشيك، وليس من الضروري أن ينتج من الاعتداء إصابة جسدية.^٤



⁴Cornell Law School. Assault. Available on <https://www.law.cornell.edu/wex/assault>

⁴Larousse. Assaut. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/assaut/5783>

⁴Cornell Law School. Assault. Available on <https://www.law.cornell.edu/wex/assault>

03

Bullying

Abuse and mistreatment of someone vulnerable by someone stronger, more powerful, etc.: the actions and behavior of a bully.⁵

Bullying is characterized by aggressive behavior that involves unwanted, negative actions, is repeated over time, and an imbalance of power or strength between the perpetrator or perpetrators and the victim.⁶

There are many different types of bullying that can be experienced by children and adults alike, some are obvious to spot while others can be more subtle.⁷

1. Physical bullying includes repeated aggression such as being hit, hurt, kicked, pushed, shoved around or locked indoors, having things stolen, having personal belongings taken away or destroyed, or being forced to do things. It is different from other forms of physical violence such as physical fights and physical attacks.⁸
2. Psychological bullying includes verbal abuse, emotional abuse and social exclusion and refers to being called mean names, being teased in an unpleasant way, being left out of activities on purpose, excluded or completely ignored, and being the subject of lies or nasty rumours.⁹ It can also include incitement to hatred and hate speech. Teasing encompasses humiliation and mockery.
3. Sexual bullying refers to being made fun of with sexual jokes, comments or gestures.¹⁰
4. Cyberbullying is bullying with the use of digital technologies. It can take place on social media, messaging platforms, gaming platforms and mobile phones. It is repeated behavior, aimed at scaring, angering or shaming those who are targeted.¹¹ For more information on Cyberbullying, see relevant entry in Lexicon.

Note(s)

1. **Bullying can occur in the private or public sphere.**
2. **Face-to-face bullying and cyberbullying can often happen alongside each other. But cyberbullying leaves a digital footprint – a record that can prove useful and provide evidence to help stop the abuse.¹²**
3. **Bullying can be confused with harassment. Bullying and harassment are similar as they are both about: power and control; actions that hurt or harm another person physically or emotionally; an imbalance of power between the target and the individual demonstrating the negative behavior; the target having difficulty stopping the action directed at them. The distinction between bullying and harassment is that when the bullying behavior directed at the target is also based on a protected class, that behavior is then defined as harassment. Protected classes include: (race, color, religion, sex, age, disability, national origin).¹³ In addition, unlike bullying, harassment is punishable by law in some contexts.**

⁵Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bullying>

⁶UNESCO (2019) Behind the numbers: Ending school violence and bullying. Available on <https://www.unicef.org/media/66496/file/Behind-the-Numbers.pdf>

⁷National Center Against Bullying. Types of bullying.

<https://www.ncab.org.au/bullying-advice/bullying-for-parents/types-of-bullying/>

⁸UNESCO (2019) Behind the numbers: Ending school violence and bullying. Available on <https://www.unicef.org/media/66496/file/Behind-the-Numbers.pdf>

⁹Ibid

¹⁰Ibid

¹¹UNICEF. Cyberbullying: What is it and how to stop it. 10 things teens want to know about cyberbullying. Available on <https://www.unicef.org/end-violence/how-to-stop-cyberbullying>

¹²UNESCO (2020) What you need to know about school violence and bullying. Available on <https://en.unesco.org/news/what-you-need-know-about-school-violence-and-bullying>

¹³National Bullying Prevention Center. What is the Difference Between Bullying and Harassment?

Intimidation

L'intimidation est une forme d'agression caractérisée par un déséquilibre de pouvoir; la personne qui intimide a du pouvoir sur la personne qui se fait intimider.⁵

Les différents types d'intimidation

1. Intimidation physique: utilisation de la force ou de la violence physique contre une autre personne (p. ex., frapper)
2. Intimidation verbale: utiliser des mots pour attaquer une personne verbalement (p. ex., traiter de noms)
3. Intimidation sociale ou relationnelle: essayer de faire mal à une personne en l'excluant, en répandant des rumeurs à son sujet ou en la rejetant (p. ex., commérer)
4. Intimidation en ligne / cyberintimidation: utiliser les médias électroniques pour menacer, gêner, intimider ou exclure une personne, ou ternir sa réputation (p. ex., envoyer des menaces par texto)⁶ Pour plus d'informations sur la cyberintimidation, voir l'entrée respective dans le lexique.

Note(s)

1. L'intimidation peut avoir lieu dans les sphères publiques et privées.
2. Les auteurs d'actes d'intimidation agissent souvent à la fois dans le monde réel et en ligne. Toutefois, l'intimidation en ligne laisse une empreinte numérique, c'est-à-dire un enregistrement, qui peut s'avérer utile pour prouver les violences subies et y mettre fin.⁷
3. Le terme «bullying» emprunté de l'anglais est aussi parfois employé en français pour designer l'intimidation. (informel)

أن يتضمن التنمر النفسي التحرير على الكراهية وخطابات الكراهية.

٣. التنمر الجنسي: يشير إلى السخرية من النكات أو التعليقات أو الإيماءات الجنسية.^٨
٤. التنمر الإلكتروني: التنمر عبر الإنترن特 هو التنمر باستخدام التقنيات الرقمية. ويمكن أن يحدث على وسائل التواصل الاجتماعي، ومنصات التراسل، ومنصات الألعاب الإلكترونية، والهواتف الخلوية. وهو سلوك متكرر يهدف إلى تخويف الأشخاص المستهدفين أو إغضابهم أو التشهير بهم؛ التلاعيب النفسي بهم. لمزيد من المعلومات حول التسلط عبر الإنترن特، يمكن الاطلاع على الإدخال ذي الصلة في المعجم.

سلوك يتكرر على مدى الوقت حيث يتسبب في إلحاق ضرر عن عدم الشعور بالألم من خلال التعرض إلى التلامس البدني أو الاعتداءات اللفظية أو التلاعيب النفسي. وينطوي التنمر على اختلال توازن القوى.^٩

أشكال التنمر:
للتنمر أشكال عديدة يمكن أن يتعرض لها الأطفال والبالغون على حد سواء.

١. التنمر الجسدي/المادي: يشمل النصرات العدوانية المتكررة مثل الضرب أو الأذى أو الركل أو الدفع أو الاحتجاز أو سرقة الأغراض أو أخذ ممتلكات/أغراض شخصية أو إتلافها أو الإكراه على القيام بأمر الجسدي الأخرى مثل المعارك الجسدية والاعتداءات الجسدية.^{١٠}

ثانياً ما يتعرض الأشخاص للتنمر الشخصي والتنمر عبر الإنترن特 في الوقت نفسه. والفرق بين هذين النوعين من التنمر هو أن التنمر عبر الإنترن特 يترك بصمة رقمية - أي سجلً يمكن أن يكون مفيداً وأن يوفر دليلاً من أجل إيقاف الإساءات.^{١١}

٣. لوحظ استخدام المصطلح "تسلط الأقران" في القرار A/RES/١٥٤/٧٣ من تسلسل الأقران في ١٧ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٨ بشأن حماية الأطفال من تسلط الأقران، للإشارة إلى التنمر الذي يتعرض له الأطفال: "تسلط الأقران، بما في ذلك التسلط عبر الإنترن特، يمكن أن يتخذ أشكالاً مباشرة وغير مباشرة، تتراوح بين أعمال العنف أو الاعتداء البدنيين والإقصاء الاجتماعي، وهي الأعمال التي يمكن أن تسبب أذى بدنياً ونفسياً واجتماعياً، وعلى الرغم من تباين معدلات هذه الظاهرة من بلد إلى آخر، فإن للتسلط، سواء مورس عبر الإنترن特 أو في مجتمعه الشعبي، أثراً سلبياً على إعمال حقوق الطفل وهو من الشواغل الرئيسية المتعلقة بالأطفال، ويؤثر سلباً على صحتهم وسلامتهم العاطفية وتحصيلهم الأكاديمي".

التنمر النفسي: يشمل الإساءة اللفظية والإساءة العاطفية والإقصاء الاجتماعي، والتسميات البذيئة والمضايقات، والاستبعاد أو الأنشطة عن قصد، والتعرض للأكاذيب أو الشائعات.^{١٢} تشمل المضايقات الاستضعاف والاستهزاء. ويمكن

^٥ Croix Rouge canadienne. Définir l'intimidation et le harcèlement. disponible sur

<https://www.croixrouge.ca/nos-champs-d-action/prevention-de-la-violence-et-de-l-intimidation/educateurs/prevention-de-l-intimidation-et-du-harclement/definir-l-intimidation-et-le-harclement>

^٦ Idem

^٧ UNICEF. L'intimidation en ligne : qu'est-ce que c'est et comment y mettre fin ? Disponible sur

https://www.unicef.org/fr/mettre-fin-violence/mettre-fin-intimidation-en-ligne?utm_campaign=Safer_Internet_Day&utm_medium=unicef-network&utm_source=email

^٨ إدخال اليونسكو "bullying" على بوابة UNTERM متوفّر على <https://bit.ly/3gW2jTx>

^٩ UNESCO (2019) Behind the numbers: Ending school violence and bullying Available on <https://www.unicef.org/media/66496/file/Behind-the-Numbers.pdf>

^{١٠} المرجع نفسه.

^{١١} المرجع نفسه.

^{١٢} اليونيسيف. التنمر عبر الإنترن特، ما هو وكيف نوقفه. متوفّر على <https://uni.cf/35Wi3j6>

^{١٣} المرجع نفسه.

^{١٤} المرجع نفسه.

^{١٥} A/RES/73/154

التنمر

04

Child Marriage

"Child marriage refers to any formal marriage or informal union between a child under the age of 18 and an adult or another child."¹⁴

It also refers to the act of marrying off children, usually young girls, with or without their consent.¹⁵

Synonyms
Underage marriage

- Note(s)**
1. **Child marriage and early marriage are sometimes seen as forced marriages because it is considered that children cannot give their full, free, and informed consent to marry.**¹⁶
2. **Since children are, by definition, incapable of consent or of exercising the right of refusal, child marriage is forced marriage, and as such violates fundamental human rights standards and must therefore be strictly prohibited.**¹⁷
3. **The term "early marriage" has been defined in a similar manner. Although the term "early" does not necessarily refer to someone aged less than¹⁸ years old,¹⁹ it is frequently found in that context. The term can also be found in UN documents in the phrase "early marriage, including child marriage"²⁰ implying that early marriage encompasses child marriage but also includes situations that do not qualify as child marriage, such as marriages in which one or both spouses are below the age of 18 but have attained majority under state laws.²¹ [...] although early marriage is often used interchangeably with child marriage "it refers to marriages involving a person aged below 18 in countries where the age of majority is attained earlier or upon marriage. Early marriage can also refer to marriages where both spouses are 18 or older but other factors make them unready to consent to marriage, such as their level of physical, emotional, sexual and psychosocial development, or a lack of information regarding the person's life options.**²¹

¹⁴ UNICEF Child marriage. <https://www.unicef.org/protection/child-marriage>

¹⁵ Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Terminology Guidelines for the Protection of Children From Sexual Exploitation and Sexual Abuse. p.63. Available on https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_en.pdf

¹⁶ CEDAW and CRC Committees, Joint General Comment No. 31, supra 270, Paragraph 20.

¹⁷ See [A/HRC/4/23 p.9](#) para 21.

¹⁸ According to the Oxford Advanced Learner's Dictionary, early means "arriving, or done before the usual, expected or planned time".

¹⁹ See UNGA Resolution 66/140 on the Girl Child.

²⁰ Sexual Rights Initiative, "Analysis of the Language of Child, Early, and Forced Marriages", 2013, p. 2.

²¹ Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Terminology Guidelines for the Protection of Children From Sexual Exploitation and Sexual Abuse, p.64. Available on https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_en.pdf

Le mariage des enfants

Le mariage d'enfants désigne tout mariage officiel ou toute union non officialisée entre un enfant de moins de 18 ans et un adulte ou un autre enfant.⁸

Il s'agit de l'acte de marier un enfant, en général une fille, avec ou sans son consentement.⁹

Synonyms
Le mariage précoce

Observation(s)

1. Comme les enfants sont, par définition, incapables de donner leur consentement ou d'exercer leur droit de refus, le mariage des enfants est un mariage forcé et violé à ce titre des normes fondamentales des droits de l'homme; il doit donc être strictement interdit.¹⁰
2. Le terme «mariage précoce» est défini de façon similaire, et bien que le terme «précoce» ne fasse pas nécessairement référence à des enfants âgés de moins de 18 ans¹¹, il apparaît fréquemment dans ce contexte. Ce terme se retrouve notamment dans les documents des Nations Unies, par exemple dans la phrase «le mariage précoce, y compris le mariage entre des enfants»¹², qui sous-entend que le mariage précoce englobe le mariage des enfants, mais également d'autres situations, telles que les mariages dans lesquels l'un des époux est âgé de moins de 18 ans, mais a atteint l'âge de la majorité au titre du droit interne.¹³[...] émotionnel, sexuel et psychologique, ou par manque d'information sur les choix qui s'offrent à eux pour construire leur vie^{14, 15}.

⁸ UNICEF, Le mariage d'enfants disponible sur <https://www.unicef.org/fr/protection/mariage-enfants>

⁹ Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Guide de Terminologie pour la Protection des Enfants contre l'Exploitation et l'Abus Sexuels. p. 70. disponible sur https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_fr.pdf

¹⁰ [A/HRC/4/23 p.9](#) para 21

¹¹ D'après le dictionnaire Larousse, «précoce» signifie «qui se produit avant le temps normal ou habituel», disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pr%C3%A9coce/63360?q=pr%C3%A9coce#62651> Voir également Le Grand Robert de la langue française qui définit le terme «précoce» comme «Qui se produit, se fait plus tôt qu'il n'est d'usage ou que ne l'exigerait la raison, la prudence».

¹² A/RES/66/140, p. 4.

¹³ Sexual Rights Initiative, Analysis of the Language of Child, Early, and Forced Marriages, 2013, p. 2.

¹⁴ [A/HRC/26/22](#)

¹⁵ Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Guide de Terminologie pour la Protection des Enfants contre l'Exploitation et l'Abus Sexuels. p. 70. disponible sur https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_fr.pdf

زواج الأطفال

ملاحظات

يعزّف زواج الأطفال على أنه أي زواج رسمي أو أي ارتباط غير رسمي بين طفل تحت سن ١٨ عاماً وشخص بالغ أو طفل آخر.^{١٢}

١. نظراً لأن الأطفال، بحكم تعريفهم، يعجزون عن الرضا أو عن ممارسة الحق في الرفض، يكون زواج الطفل زواجاً بالإكراه، وهو بذلك ينتهك معايير حقوق الإنسان الأساسية ويجب وبالتالي حظره حظراً صارماً.^{١٣}
٢. يشكل زواج القاصرات جزءاً من زواج الأطفال. فزواج القاصرات يقتصر على زواج الفتيات القاصرات فقط بينما يشمل زواج الأطفال الفتيان والفتيات.
٣. يختلف الزواج المبكر عن زواج الأطفال نظراً إلى أنه يشير أيضاً، على سبيل المثال لا الحصر، إلى زواج شخصين بلغا سن الرشد القانوني المنطبق عليهمما (وبالتالي، لم يعودوا أطفالاً) رغم أن أحدهما - أو كلاهما - لم يبلغ ١٨ سنة بعد.^{١٤} ففي بعض البلدان، يكون سن الرشد القانوني دون ١٨ سنة.
٤. يتم استخدام مصطلح "تزويج الأطفال" للتshedid على أن قرار الزواج لا يعود إلى الأطفال بل يتّخذ بالنيابة عنهم. (الطفل مفعول به وليس فاعلاً)



^{١٢}صفحة اليونيسف، زواج الأطفال متوفر على <https://uni.cf/3jdY47o>
^{١٣} الفقرة ١، A/HRC/4/23

^{١٤}Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Terminology Guidelines for the Protection of Children From Sexual Exploitation and Sexual Abuse, p.64
 Available on https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_en.pdf

05

Child Sexual Assault

The imposition of sexual acts, or acts with sexual overtones, by one or more persons on a child.²²
 It includes:

Child Pornography

The visual depiction of a child engaged in explicit sexual conduct, real or simulated, or the lewd exhibition of the genitals intended for the sexual gratification of the user, and involves the production, distribution and/or use of such material.²³

Molestation

Illegal sexual behaviors toward minors such as fondling; may include behaviors such as showing pornography to minors or making lewd proposals to minors.²⁵

Child/Juvenile Prostitution

The act of engaging or offering the services of a child to perform sexual acts for money or other consideration with that person or any other person.²⁴

Hands-off offense

Sexual offenses such as indecent exposure, making obscene phone calls, and "peeping" that do not involve physical contact with the victim, distinguished from hands-on offenses such as rape or molestation.²⁶

L'agression sexuelle des enfants

Actes sexuels, ou d'actes à connotation sexuelle, imposés par une ou plusieurs personnes à un enfant. Cela comprend :

Pornographie des enfants / pornographie enfantine

L'expression « pornographie enfantine » désigne tout matériel représentant de manière visuelle un enfant se livrant à un comportement sexuellement explicite, réel ou simulé, ou toute représentation des organes sexuels d'un enfant à des fins principalement sexuelles.¹⁶

Harcèlement sexuel des enfants

Les comportements sexuels illégaux envers les mineurs tels que les caresses ; peuvent inclure des comportements tels que montrer de la pornographie à des mineurs ou faire des propositions obscènes à des mineurs.¹⁸

Prostitution des enfants/ Prostitution enfantine

L'expression « prostitution enfantine » désigne le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles, en offrant ou en promettant de l'argent ou toute autre forme de rémunération, de paiement ou d'avantage, que cette rémunération, ce paiement, cette promesse ou cet avantage soit fait à l'enfant ou à un tiers.¹⁷

Offense sexuelle sans toucher

Les infractions sexuelles telles que l'exposition à la pudeur, les appels téléphoniques obscènes et le « peeping » qui n'impliquent pas de contact physique avec la victime, se distinguent des infractions pratiques tel que le viol ou la molestation.¹⁹

²² Save the Children. (2003). Save the Children's Policy on Protecting Children from Sexual Abuse and Exploitation. Norway: Save the Children

²³ WHO. (1996). Commercial Sexual Exploitation of Children: The Health and Psychological Dimensions, Geneva: WHO.

²⁴ Ennew, J. (1986). The Sexual Exploitation of Children, Polity Press, Cambridge.

²⁵ American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

²⁶ American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

¹⁶ Conseil de l'Europe (2007) Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25.X.2007. Consulté le 7 janvier 2021. Disponible sur <https://bit.ly/3h6KqQM>

¹⁷ Conseil de l'Europe (2007) Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25.X.2007. Consulté le 7 janvier 2021. Disponible sur <https://bit.ly/3h6KqQM>

¹⁸ American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

¹⁹ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003).



الاعتداء الجنسي على الأطفال

استغلال الأطفال في المواد الإباحية

فعل الانحراف في أو عرض خدمات طفل/ة كي ي/نقوم بعمل جنسي مع شخص لقاء مبلغ من المال، أو غيره كبديل أو مكافأة.^{١٧}

تصوير طفل/ة يمارس سلوكاً جنسياً صريحاً، سواء كان حقيقياً أو مفتعلة، أو يعرض الأعضاء التناسلية من أجل التمتع الجنسي للمشاهد. ينطوي كذلك على إنتاج وتوزيع و/أو استخدام هذه المواد.^{١٨}

بحسب القانون اللبناني، يقصد باستغلال القاصرين في المواد الإباحية تصوير او اظهار او تمثيل مادي، بأي وسيلة بما في ذلك الرسوم، او الصور او الكتابات او الافلام او الاشارات، لأي قاصر يمارس ممارسة حقيقة او مصطنعة بالمحاكاة انشطة جنسية صريحة او اي تصوير للأعضاء الجنسية للقاصر.

الإساءة الجنسية من غير اتصال

التعديات الجنسية التي لا تنطوي على الاتصال الجنسي المباشر مع الضحية، مثلاً العرض غير اللائق، إجراء مكالمات هاتفية بذئنة، أو اختلاس النظر أو البصبة، فتختلف عن الإساءة الجنسية والتحرش الجنسي الذين ينطويان على التواصل الجنسي كالاغتصاب والمداعبة.^{١٩}

تصرفات جنسية مضايقة من قبل البالغين نحو أطفال دون سن البلوغ. قد تشمل أنشطة كالمداعبة، عرض مواد إباحية على القاصرين، أو القيام بعروض فاسقة للقاصرن.^{١٨}

التحرش الجنسي بالطفل

^{١٥} Save the Children. (2003). Save the Children's Policy on Protecting Children from Sexual Abuse and Exploitation. Norway: Save the Children

^{١٦} WHO. (1996). Commercial Sexual Exploitation of Children: The Health and Psychological Dimensions, Geneva: WHO.

^{١٧} Ennew, J. (1986). The Sexual Exploitation of Children, Polity Press, Cambridge.

^{١٨} American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

^{١٩} National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

فرض أفعال جنسية، أو أفعال ذات طابع جنسي، من قبل شخص أو أكثر على طفل دون سن الرشد.^{١٥} يدخل ضمنها:

06

Child Abuse/maltreatment

Child abuse or maltreatment constitutes all forms of physical and/or emotional ill-treatment, sexual abuse, neglect or negligent treatment or commercial or other exploitation, resulting in actual or potential harm to the child's health, survival, development or dignity in the context of a relationship of responsibility, trust or power.²⁷

La maltraitance des enfants

La maltraitance des enfants comprend toutes les formes de mauvais traitement physique et/ou émotionnel - abus sexuels, négligence ou exploitation ou autre, qui pourraient porter/ portent atteinte à la santé, la survie, le développement ou la dignité de l'enfant dans le contexte d'une relation de responsabilité, de confiance ou de pouvoir.²⁰

إساءة معاملة الأطفال

تتمثل إساءة معاملة الأطفال في حالات الإيذاء والإهمال التي يتعرض لها الأطفال دون سن ١٨ سنة. وتشمل تلك الظاهرة جميع ضروب إساءة المعاملة الجسدية وأو العاطفية والإيذاء الجنسي والإهمال والاستغلال التجاري أو غيره من أنواع الاستغلال، التي تنسّب في الواقع أضرار فعلية أو محتملة بصحبة الطفل وتهدّد بقاءه على قيد الحياة أو نماءه أو كرامته في سياق علاقة من علاقات المسؤولية أو الثقة أو القوة.

²⁷ World Health Organization Report of the Consultation on Child Abuse Prevention, 29–31 March, 1999. Geneva: World Health Organization, 1999

²⁰ Traduit de l'anglais. World Health Organization Report of the Consultation on Child Abuse Prevention, 29–31 March, 1999. Geneva: World Health Organization, 1999



07

Community violence

One of two types of interpersonal violence identified by the World Health Organization (the other being family and intimate partner violence); includes acts of violence perpetrated by acquaintances and by strangers (such as youth violence; assault by strangers, violence related to property crimes, and violence in workplaces and other institutions).²⁸

Note(s)

- The term refers not to intercommunity violence (ethnic, religious, etc), but to violent acts - aggressions, gang fights, or burglaries - perpetrated in a context of proximity.**²⁹
- It is not an isolated incident by certain individuals but rather a community-related practice.**

La violence au sein des communautés

L'un des deux types de violence interpersonnelle identifiés par l'Organisation mondiale de la santé (l'autre étant la violence familiale et violence du partenaire intime); comprend les actes de violence perpétrés par des connaissances et par des étrangers (comme la violence chez les jeunes, les agressions par des étrangers, la violence liée aux crimes contre les biens ainsi que la violence au travail et dans d'autres institutions).

Note(s)

- Il ne s'agit pas de violence entre communautés (ethniques, religieuses, etc.) mais bien d'actes violents - agressions, bagarres entre gangs ou individus, cambriolages, etc) commis dans un contexte de proximité.²¹**
- La violence au sein des communautés désigne non pas un incident isolé perpétré par certains individus mais plutôt une pratique communautaire.**

Synonyms

*Violence de proximité
 Violence voisinage
 Violence civile
 Violence locale*

²⁸ UNHQ entry "community violence" on UTERM available on <https://bit.ly/3wbcWGB>

²⁹ Translated from French. UNHQ entry "community violence" on UTERM available on <https://bit.ly/3wbcWGB>

²¹ Voir l'entrée "community violence" publiée par le siège de l'ONU sur UTERM sur <https://bit.ly/3wbcWGB>

²⁰ UNHQ entry "community violence" on UTERM available on <https://bit.ly/3wbcWGB>

العنف المجتمعي

أحد أشكال العنف ضد الأشخاص التي حدتها منظمة الصحة العالمية (النوع الثاني هو العنف الأسري وعنف الشرك الحميم): يشمل أعمال العنف التي يرتكبها المعارف والغرباء (مثل عنف الشباب، والاعتداء من قبل الغرباء، والعنف المرتبط بالجرائم المركبة ضد الممتلكات، والعنف في مكان العمل والمؤسسات الأخرى،²⁰ وأعمال الشغب

ملاحظات

. لا يشير العنف المجتمعي إلى العنف الطائفي (الإثنى، الديني وما إلى ذلك)، بل إلى أعمال عنف (الاعتداءات أو قتال العصابات أو السطو) التي ترتكب في سياق التقارب.²¹

. وليس العنف المجتمعي حاداً واحداً يقوم به أفراد محددين بل هو ممارسة مجتمعية.



08

Comprehensive Sexuality Education

Comprehensive sexuality education (CSE) is a curriculum-based process of teaching and learning about the cognitive, emotional, physical and social aspects of sexuality. It aims to equip children and young people with knowledge, skills, attitudes and values that will empower them to: realize their health, well-being and dignity; develop respectful social and sexual relationships; consider how their choices affect their own well-being and that of others; and, understand and ensure the protection of their rights throughout their lives.

'Comprehensive' also refers to the breadth and depth of topics and to content that is consistently delivered to learners over time, throughout their education, rather than a one-off lesson or intervention.³⁰

Acronym(s)
CSE

Education complète à la sexualité

L'éducation complète à la sexualité (ECS) est un processus d'enseignement et d'apprentissage fondé sur un programme portant sur les aspects cognitifs, affectifs, physiques et sociaux de la sexualité. Elle vise à doter les enfants et les jeunes de connaissances, d'aptitudes, d'attitudes et de valeurs qui leur donneront les moyens de s'épanouir – dans le respect de leur santé, de leur bien-être et de leur dignité –, de développer des relations sociales et sexuelles respectueuses, de réfléchir à l'incidence de leurs choix sur leur bien-être personnel et sur celui des autres et, enfin, de comprendre leurs droits et de les défendre tout au long de leur vie.

«Complète» renvoie à l'étendue et à l'approfondissement des sujets abordés, ainsi qu'au contenu dispensé avec régularité aux apprenants tout au long de leur éducation, plutôt qu'à l'occasion d'un cours ou d'une intervention unique.

Acronyme(s)
ECS



التربية الجنسية الشاملة

ال التربية الجنسية الشاملة هي عملية قائمة على المناهج الدراسية لتعليم وتعلم الجوانب المعرفية والعاطفية والجسدية والاجتماعية للجنسانية. وهي تهدف إلى تزويد الأطفال والشباب بالمعارف والمهارات والمواصفات والقيم التي من شأنها أن تمكّنهم من: الحفاظ على صحتهم ورفاههم وكرامتهم؛ وبناء علاقات اجتماعية وجنسية محترمة؛ والنظر في تأثير اختياراتهم على رفاههم ورفاه الآخرين؛ وفهم وضمان حماية حقوقهم طوال حياتهم.

تشير كلمة "شاملة" أيضاً إلى عمق واسع نطاق الموضوعات والمحفوظات التي يتم تقديمها للمتعلمين باستمرار مع مرور الوقت، طوال فترة تعليمهم بدلاً من درس أو تدخل واحد."

09

Cyberbullying

Cyberbullying is bullying with the use of digital technologies. It can take place on social media, messaging platforms, gaming platforms and mobile phones. It is repeated behaviour, aimed at scaring, angering or shaming those who are targeted. Examples include:

1. Spreading lies about or posting embarrassing photos of someone on social media
2. Sending hurtful messages or threats via messaging platforms
3. Impersonating someone and sending mean messages to others on their behalf.³¹

Cyberbullying is a form of psychological or sexual bullying that takes place online. Examples of cyberbullying include posting or sending messages, pictures or videos, aimed at harassing, threatening or targeting another person via a variety of media and social media platforms. Cyberbullying may also include spreading rumours, posting false information, hurtful messages, embarrassing comments or photos, or excluding someone from online networks or other communications.³²

Note(s)

1. Face-to-face bullying and cyberbullying can often happen alongside each other. But cyberbullying leaves a digital footprint – a record that can prove useful and provide evidence to help stop the abuse.³³

L'intimidation en ligne est une forme d'intimidation exercée au moyen des technologies numériques. Elle peut avoir lieu sur les médias sociaux, les plateformes de messagerie ou de jeu et les téléphones portables. Il s'agit d'un comportement répétitif visant à faire naître la peur, la colère ou la honte chez les victimes. Voici quelques exemples d'intimidation en ligne:

1. Faire circuler de fausses informations ou publier des photos compromettantes sur les médias sociaux
2. Envoyer des messages blessants ou des menaces sur les plateformes de messagerie
3. Se faire passer pour quelqu'un et envoyer des messages malveillants en son nom²³

Synonyme(s)

Cyberintimidation

Note(s)

1. Les auteurs d'actes d'intimidation agissent souvent à la fois dans le monde réel et en ligne. Toutefois, l'intimidation en ligne laisse une empreinte numérique, c'est-à-dire un enregistrement, qui peut s'avérer utile pour prouver les violences subies et y mettre fin.²⁴

³¹ UNICEF. Cyberbullying: What is it and how to stop it. 10 things teens want to know about cyberbullying. Available on <https://www.unicef.org/end-violence/how-to-stop-cyberbullying>

³² UNESCO (2020) What you need to know about school violence and bullying. Available on <https://en.unesco.org/news/what-you-need-know-about-school-violence-and-bullying>

³³ Ibid

²³ UNICEF. L'intimidation en ligne : qu'est-ce que c'est et comment y mettre fin ? Disponible sur https://www.unicef.org/fr/mettre-fin-violence/mettre-fin-intimidation-en-ligne?utm_campaign=Safer_Internet_Day&utm_medium=unicef-network&utm_source=email

²⁴ Idem

التنمر عبر الانترنت

- ملاحظات**
1. التنمر عبر الانترنت هو أحد أنواع التنمر التقليدي إلا أنه كما يدل اسمه يحصل على الانترنت.
 2. يشمل التنمر عبر الانترنت أيضاً استغلال معلومات أو مواقف متعلقة بالحياة الشخصية لشخص معين ونشرها.
 3. كثيراً ما يتعرض الأشخاص للتّنمر الشخصي والتّنمر عبر الانترنت في الوقت نفسه والفرة بين هذين النوعين من التنمر هو أن التّنمر عبر الانترنت يترك بصمة رقمية - أي سجلاً يمكن أن يكون مفيراً وأن يوفر دليلاً من أجل إيقاف الأساقات.^{٢٥}
 4. لوحظ استخدام المصطلح "السلط عبر الانترنت" في القرار 154/73/A/RES الذي اتخذته الجمعية العامة في 17 كانون الاول / ديسمبر 2018 بشأن حماية الأطفال من تسلط الأقران، للإشارة إلى التنمر عبر الانترنت الذي يتعرض له الأطفال. "سلط الأقران، بما في ذلك السلط عبر الانترنت، يمكن أن يتخد أشكالاً مباشرة وغير مباشرة، تتراوح بين أعمال العنف أو الاعتداء البدنيين واللفظيين والجنسين والمتصلين بالعلاقات والأشخاص، وهي الاجتماعي، وهي الاجتماعي، يمكن أن تسبب أذى بدنياً ونفسياً واجتماعياً، وعلى الرغم من تباين معدلات هذه الظاهرة من بلد إلى آخر، فإن للتسلط، سواء، مورس عبر الانترنت أو في مواجهة شخصية، آثاراً سلبية على إعمال حقوق الطفل وهو من الشواغل الرئيسية المتعلقة بالأطفال، ويؤثر سلباً على صحتهم وسلامتهم العاطفية وتحصيلهم الأكاديمي"^{٢٦}

التنمر عبر الانترنت هو نوع من التنمر الجنسي والمعنوي/النفسي الذي يحدث عبر الانترنت. من الأقلية الدالة على هذا النوع من التنمر نشر أو إرسال رسائل أو صور أو مقاطع فيديو بهدف مضيقة أو تهديد أو استهداف شخص آخر عبر مجموعة متعددة من وسائل الإعلام ومنصات التواصل الاجتماعي. قد يشمل التسلط عبر الانترنت أيضاً نشر شائعات أو نشر معلومات كاذبة أو رسائل مؤذية أو تعليقات أو صور محربة أو استبعاد شخص ما من شبكات الانترنت أو الاتصالات الأخرى.^{٢٧}

المرادفات
التنمر الإلكتروني
السلط الإلكتروني

1. نشر الأكاذيب أو نشر صور محربة لشخص ما على وسائل التواصل الاجتماعي
2. إرسال رسائل مؤذية أو تهديدات عبر منصات التراسل
3. انتهاك شخصية أحد ما وتوجيه رسائل دنيئة لآخرين باسمه^{٢٨}



^{٢٥} اليونيسف، التنمر عبر الانترنت، ما هو وكيف نوقفه، متوفّر على <https://uni.cf/35Wi3j6>

^{٢٦} UNESCO (2020) What you need to know about school violence and bullying. Available on <https://bit.ly/3w6i9iJ>

^{٢٧} المرجع نفسه.

^{٢٨} A/RES/73/154

10

Cyber Harassment

Cyberharassment is perhaps the broadest form of cyberviolence and involves a persistent and repeated course of conduct targeted at a specific person that is designed to and that causes severe emotional distress and often the fear of physical harm.³⁴ Cyberstalking may have a more narrow definition under certain state criminal laws: repeated online expression amounting to a "course of conduct" targeted at a particular person causing that person to fear for his or her physical safety.³⁵

Cyberharassment is often targeted at women and girls and termed "cyber violence against women and girls" (CVAWG or Cyber VAWG) involving:

1. Unwanted sexually explicit emails or other messages;
2. Offensive advances in social media and other platforms;
3. Threat of physical or sexual violence;
4. Hate speech meaning language that denigrates, insults, threatens or targets an individual based on her identity (gender) and/or other traits (such as sexual orientation or disability).

Cyberharassment thus involves a range of conduct, including for example "cyberbullying" and "revenge porn".³⁶

Examples

In cyberharassment, offenders post defamatory falsehoods to cause the victim embarrassment - or worse - among friends, family or co-workers. Offenders impersonate victims in online ads, and suggest - falsely - that their victims are interested in sex with strangers. Sometimes, harassers manipulate search engines to ensure the prominence of the lies in searches of victims' names. Harassers invade victims' privacy by posting their sensitive information, such as nude images or national identity numbers. Or harassers may use technology to knock people offline.³⁷

Le cyberharcèlement désigne toutes les formes de harcèlement par voie numérique (réseaux sociaux, e-mail, publications, SMS, etc.). Également appelé harcèlement en ligne, il implique généralement l'utilisation d'un langage dénigrant, intimidant ou menaçant.²⁵

Le cyberharcèlement se traduit généralement par l'envoi de messages menaçants, la publication de photos ou de vidéos humiliantes sur les réseaux sociaux et la création de faux sites web concernant la victime. Si le harcèlement n'est pas un phénomène nouveau, l'ère numérique lui donne une toute autre ampleur. Comme en attestent souvent les médias, le cyberharcèlement peut avoir des effets dévastateurs, voire fatals.

Souvent cachés derrière de faux profils, les cyberharcceleurs profitent de la fragilité et de la vulnérabilité de leurs victimes pour les humilier et leur causer un tort psychologique.²⁶

Le cyberharcèlement peut prendre de nombreuses formes[...]:

1. Courriers électroniques et messages texte (ou en ligne) sexuellement explicites et non sollicités;
2. Avances déplacées et offensantes sur les sites internet de réseaux sociaux ou sur des sites de dialogue en ligne ;
3. Menaces de violence physique et/ou sexuelle par courrier électronique ou message texte (ou en ligne) ;
4. Discours haineux, propos dénigrants, insultants, menaçants ou ciblant un individu et motivés par son identité (genre) ou d'autres caractéristiques (par exemple orientation sexuelle ou handicap).²⁷

Synonyme(s)

Cyberintimidation

³⁴ Ibid

³⁵ Danielle Citron (2014) Defining Online Harassment. Available on

<https://www.forbes.com/sites/daniellecitron/2014/10/23/defining-online-harassment/?sh=1e787a4128de>

³⁶ Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

³⁷ Ibid

²⁵ Avast. Cyberharcèlement : ce qu'il faut savoir. <https://www.avast.com/fr-fr/c-cyberbullying#topic-1>

²⁶ Idem.

²⁷ Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes (2017). Cyberviolence à l'encontre des femmes et des filles, Consulté le 10 décembre 2020. Disponible sur https://eige.europa.eu/sites/default/files/documents/ti_pubpdf_mh0417543frn_pdfweb_20171026164001.pdf

Cyberharcèlement



التحرش الإلكتروني

يُعرف التحرش الإلكتروني بكل بساطة بأنه "استخدام الإنترنت أو الوسائل الإلكترونية الأخرى لمضايقة ضحية بعينها وترهيبها". تشمل الخصائص الشائعة على سبيل المثال لا الحصر سلوك "التحرش" الكلاسيكي، أي تتبع موقع شخص معين ومراقبة أنشطته على الإنترنت.^{٢٧}

المرادفات
التحرش عبر الإنترنت

أمثلة من المعروف أن المتحرشين الإلكترونيين يستغلون أجهزة GPS الموجودة في سيارات ضحاياهم ويستفيدون من برامج التجسس لتحديد الموقع الجغرافي على هواتفهم، ومن ثم يتبعون موقع الضحايا بهوس من خلال موقع التواصل الاجتماعي. ويمكن أن يتضمن التحرش الإلكتروني سلوكاً آخر يهدف إلى تخويف الضحايا أو جعل حياتهم لا تطاق! فمثلاً قد يستهدف المتحرشون الإلكترونيون ضحاياهم على موقع التواصل الاجتماعي ويتصيدونهم ويرسلون إليهم رسائل تهديد، كما قد يخترقون رسائل البريد الإلكتروني للتواصل مع جهات اتصال الضحية، بما في ذلك الأصدقاء وحتى أصحاب العمل. التحرش عبر مواقع التواصل الاجتماعي يمكن أن يتضمن تزييف الصور أو إرسال رسائل تهديد خاصة، بل حتى ينشر المتحرشون الإلكترونيون في كثير من الأحيان شائعات خبيثة ويوجهون اتهامات كاذبة أو يفبركون مواد إباحية انتقامية وينشرونها، كما قد يتورطون أيضاً في سرقة الهوية وإنشاء ملفات تعريف وهمية على مواقع التواصل الاجتماعي أو مدونات حول ضحيتهم.^{٢٨}

²⁷ Kaspersky. نصائح لحماية نفسك من المتحرشين الإلكترونيين. متوفّر على <https://me.kaspersky.com/resource-center/threats/how-to-avoid-cyberstalking>

²⁸ المرجع نفسه

Cyberstalking

The use of the internet, or other electronic means, to harass and intimidate a selected victim. [...] Common characteristics include (but aren't limited to) classic 'stalking' behavior — tracking someone's location and monitoring their online and real-world activities. [...]

Cyberstalking can include other behavior that's intended to intimidate victims or make their lives unbearable. For instance, cyberstalkers might target their victims on social media, trolling and sending threatening messages; they might hack emails, to communicate with the victim's contacts, including friends and even employers.

Social media stalking can include faking photos or sending threatening private messages. Often, cyberstalkers will spread malicious rumors and make false accusations, or even create and publish revenge porn. They might also engage in identity theft and create fake social media profiles or blogs about their victim.³⁸

Traque furtive en ligne

La traque furtive en ligne est une traque exercée au moyen de courriers électroniques, de messages texte (ou en ligne) ou d'internet. Elle se compose d'incidents répétés qui peuvent être individuellement inoffensifs ou non, mais qui, accumulés, peuvent générer chez la victime un sentiment d'insécurité, lui causer une certaine détresse, l'effrayer ou l'alarmer. La traque furtive en ligne peut se manifester par les actes suivants:

1. Envoi de courriers électroniques, de messages texte (SMS) ou de messages instantanés offensants ou menaçants;
2. Publication sur l'internet de commentaires offensants pour la personne ;
3. Partage de photos ou de vidéos intimes de la personne, sur l'internet ou au moyen d'un téléphone mobile.²⁸

Note(s)

1. Pour pouvoir être considérés comme une traque furtive en ligne, ces actes doivent avoir lieu de manière répétée et être commis par la même personne.²⁹

المطاردة الإلكترونية

هو استخدام الإنترنت وغيره من الوسائل الإلكترونية لتعقب أو مطاردة أي فرد لأغراض الإحراج العام، أو المضايقات الشخصية، أو السرقة المالية وغيرها من الأمور بسلوك تهديدي. ويقوم المضايقون بجمع المعلومات الشخصية عن الضحية مثل اسمه، معلومات عن عائلته، أرقام هواتفه، مكان الاقامة ومكان العمل وما إلى ذلك عن طريق مواقع الشبكات الاجتماعية والمدونات وغرف المحادثة وغيرها من المواقع.^{٣٩}

وتشمل المطاردة الإلكترونية:

١. إرسال رسائل إلكترونية أو نصية أو فورية مسيئة أو تهديدية؛
 ٢. نشر تعليقات مسيئة للشخص على الإنترنت؛
 ٣. مشاركة الصور أو مقاطع الفيديو الشخصية على الإنترنت أو عبر الهاتف المحمول؛
 ٤. تتبع موقع شخص معين ومراقبة أنشطته على الإنترنت، مثلاً استخدام أجهزة تحديد الموقع GPS الموجودة في سيارة الضحية وبرامج التجسس لتحديد موقع الضحية الجغرافي على الهاتف، وتتبع تحركات الضحية بهوس من خلال مواقع التواصل الاجتماعي.
- المرادفات**
المطاردة عبر الانترنت

³⁸ Kaspersky. Tips to protect yourself from Cyberstalkers. Available on <https://me-en.kaspersky.com/resource-center/threats/how-to-avoid-cyberstalking>

²⁸ Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes (2017). Cyberviolence à l'encontre des femmes et des filles, disponible sur https://eige.europa.eu/sites/default/files/documents/ti_pubpdf_mh0417543frn_pdfweb_20171026164001.pdf

²⁹ Idem

^{٣٩} صفحة الإدارة العامة لمكافحة الفساد والأمن الاقتصادي والإلكتروني في البحرين. إدارة مكافحة الجرائم الإلكترونية. "أنواع الجرائم الإلكترونية" متوفّر على <https://www.acees.gov.bh/cyber-crime/types-of-cybercrime>

^{٤٠} مترجم من الفرنسية.

Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes (2017). Cyberviolence à l'encontre des femmes et des filles, disponible sur https://eige.europa.eu/sites/default/files/documents/ti_pubpdf_mh0417543frn_pdfweb_20171026164001.pdf

Kaspersky. Tips to protect yourself from Cyberstalkers. Available on en.kaspersky.com/resource-center/threats/how-to-avoid-cyberstalking

^{٤١} مترجم من الإنجليزية.

Cyber violence

Cyberviolence is the use of computer systems to cause, facilitate, or threaten violence against individuals that results in, or is likely to result in, physical, sexual, psychological or economic harm or suffering and may include the exploitation of the individual's circumstances, characteristics or vulnerabilities.

This working definition is rather broad and needs to mature further. On the other hand, it is a reality that any crime may have a "cyber" element that may change the nature and scope of the crime.³⁹

Types of cyberviolence include but are not limited to:

Cyberharassment

It involves a persistent and repeated course of conduct targeted at a specific person that is designed to and that causes severe emotional distress and often the fear of physical harm. For more information, see relevant entry in lexicon.⁴⁰

ICT-related violations of privacy

They include computer intrusions to obtain, steal, reveal or manipulate intimate data, the researching and broadcasting of personal data ("doxing"), or acts such as "cyberstalking" or "sexortion/revenge porn"⁴¹

Cybercrime

some forms of cybercrime may be considered as acts of cyberviolence, such as illegal access to intimate personal data, the destruction of data, blocking access to a computer system or data.⁴²

Online sexual exploitation and sexual abuse of children

This includes using ICTs to target, exploit and abuse children. (sexual abuse, child prostitution, child pornography, Corruption of children, solicitation of children for sexual purposes).⁴²

Synonyms

Online violence
Digital violence

Cyberviolence

La cyberviolence est l'utilisation de systèmes informatiques pour causer, faciliter ou menacer de causer à des personnes de la violence, ce qui entraîne - ou est susceptible d'entraîner - un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles, psychologiques ou économiques. Cela peut aussi aboutir à l'exploitation des circonstances, des caractéristiques ou des vulnérabilités de l'individu. Cette définition est un peu générale et doit encore évoluer.^{30,31}

La cyberviolence comprend:

Le cyberharcèlement

désigne toutes les formes de harcèlement par voie numérique (réseaux sociaux, e-mail, publications, SMS, etc.). Également appelé harcèlement en ligne, il implique généralement l'utilisation d'un langage dénigrant, intimidant ou menaçant.³²

L'exploitation et les atteintes sexuelles sur les enfants en ligne

l'atteinte, l'exploitation et l'abus des enfants à travers les technologies de l'information et de la communication (abus sexuels, prostitution des enfants, pornographie mettant en scène des enfants, sollicitation d'enfants à des fins sexuelles, etc).³⁴

Les violations de la vie privée liées aux TICs

(technologies de l'information et de la communication): Ces violations comprennent les intrusions informatiques visant à obtenir, voler, dévoiler ou manipuler des données privées/intimes, ainsi que la publication et la diffusion d'informations personnelles de quelqu'un sans son consentement (doxing), ou la "sextorsion", ou la traque furtive en ligne (cyberstalking).³³

La cybercriminalité / criminalité informatique / criminalité sur internet:

Toutes les infractions pénales tentées ou commises à l'encontre ou au moyen d'un système d'information et de communication, principalement internet.³⁵

³⁹ Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

⁴⁰ Ibid

⁴¹ Ibid

⁴² Ibid

⁴³ Ibid

العنف على الانترنت

Note(s)

1. La violence en ligne à l'encontre des femmes, qui peut prendre bien des formes, est une extension des violences faites aux femmes dans la vie réelle. Elle peut comprendre des menaces directes et indirectes de violence, comme des menaces physiques ou sexuelles.³⁶

Synonyme(s)

Violence en ligne

Violence numérique

³⁰ Council of Europe (2018). Étude cartographique sur la cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

³¹ Cette définition de travail est une adaptation du contexte « cyber » de la définition de la violence à l'égard des femmes de l'article 3 de la Convention d'Istanbul qui la définit : « comme une violation des droits de l'homme et une forme de discrimination à l'égard des femmes et désigne tous les actes de violence sexiste qui causent ou sont susceptibles de causer aux femmes un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles, psychologiques ou économiques, y compris la menace de tels actes, la contrainte ou la privation arbitraire de liberté, que ce soit en public ou dans la vie privée. » De même, l'article 1 de la Convention interaméricaine sur la prévention, la sanction et l'élimination de la violence contre les femmes (Convention de Belém do Para) définit la violence contre les femmes comme suit : « tout acte ou comportement, fondé sur le sexe, qui cause la mort ou un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles ou psychologiques aux femmes, que ce soit dans la sphère publique ou privées ». Les Nations Unies fournissent également une définition complète de la violence à l'égard des femmes : « Tout acte de violence sexiste qui cause ou est susceptible de causer aux femmes un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles ou psychologiques, y compris la menace de tels actes, la contrainte ou la privation arbitraire de liberté, que ce soit en public ou dans la vie privée ».

³² Avast. Cyberharcèlement : ce qu'il faut savoir. <https://www.avast.com/fr-fr/c-cyberbullying#topic-1>

³³ Traduit de l'anglais. Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

³⁴ Traduit de l'anglais. Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

³⁵ Voir l'entrée de ONUV "cybercrime" sur UNTERM sur

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unov/na/7180408d-664e-45ee-9af9-2b26ff98fbea>

³⁶ Voir l'entrée de L'ONUG "online violence" sur UNTERM sur

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na/b85cfcccd-8a02-4cf2-86e5-26ccaa4ddb54>

الجريمة الإلكترونية/ الجريمة السيبرانية

التحرش الإلكتروني

يُعرف التحرش الإلكتروني بكل بساطة بأنه "استخدام الإنترنت أو الوسائل الإجرامية تتضمن حاسوب أو شبكة إلكترونية أو أي نوع من أجهزة الاتصال وترهيبها" للمزيد من المعلومات عن التحرش الإلكتروني الرجاء الاطلاع على الإدخال ذات الصلة في المعجم.³⁷

تشير الجرائم الإلكترونية عموماً إلى أي ممارسات غير مشروعة أو نشاطات إجرامية تتضمن حاسوب أو شبكة إلكترونية أو أي نوع من أجهزة الاتصال بحيث يكون الحاسوب أو شبكة الاتصال أو غيرها من الأجهزة المذكورة المصدر أو المهدف أو مكان الجريمة. ويمكن تعريف الجريمة الإلكترونية على نطاق واسع كأى مخالفة ترتكب ضد أفراد أو جماعات بداعي إجرامي كجناحة تتعلق بالبنية التحتية لเทคโนโลยيا المعلومات، بما في ذلك الوصول غير المشروع أو غير المصرح به للبيانات أو المعلومات، الاعتراض غير القانوني للبيانات عن طريق نقلها من وإلى أي جهاز حاسوب، إدخال بيانات خاطئة أو تغيير البيانات الموجودة والعبث بها كحذفها أو إتلافها، إساءة استخدام الأجهزة والتزوير كسرقة الهوية، وأخيراً الاحتيال الإلكتروني.³⁸

انتهاكات الخصوصية المترتبة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات عبر الإنترنط

يتضمن ذلك استخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات لاستهداف الأطفال واستغلالهم والإساءة إليهم (الاعتداء الجنسي، بخاء الأطفال، واستغلالهم في المواد الإباحية، والتغريب بالأطفال، وما إلى ذلك).³⁹

اخترق أجهزة الكمبيوتر للحصول على البيانات والمعلومات الخاصة أو سرقتها أو نشرها أو التلاعب بها، أو البحث عن المعلومات الشخصية ونشرها أو الابتزاز بنشر مواد إباحية انتقامية على الإنترنط أو القيام بالمطاردة الإلكترونية وتعقب الأشخاص الإلكترونياً.⁴⁰

يتمثل العنف على الإنترنط باستخدام أنظمة الكمبيوتر (شبكة الإنترنط وشبكات التواصل الاجتماعي) لارتكاب أعمال العنف ضد الأفراد أو تسبيرها أو التهديد بها، ما يؤدي - أو يمكن أن يؤدي - إلى ضرر أو معاناة جسدي(ة) أو جنسي(ة) أو نفسى(ة) أو اقتصادي(ة) ويمكن أن يشمل ذلك استخدام طلوف الفرد أو صفاته أو نقاط ضعفه. إن هذا التعريف العملي عام نوعاً ما ويحتاج إلى المزيد من التطوير، ولكن تجدر الإشارة إلى أن كل جريمة قد يكون لها عنصر "الكتروني" قد يغير طبيعتها ونطاقها.⁴¹

المRADAT
العنف الرقمي
العنف الإلكتروني
العنف السيبراني

من أنواع العنف على الإنترنط:

³⁷ Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1]) نصائح لحماية نفسك من المتحرشين الإلكترونيين. متوفّر على <https://me.kaspersky.com/resource-center/threats/how-to-avoid-cyberstalking> مترجم من الإنجليزية.

³⁸ Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

³⁹ Kaspersky. <https://me.kaspersky.com/resource-center/threats/how-to-avoid-cyberstalking>

⁴⁰ Council of Europe. Cyberviolence. [https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:\[1\]](https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cyberviolence#%2250020850%22:[1])

⁴¹ المرجع نفسه.

⁴² إدخال مكتب الأمم المتحدة فيينا "cybercrime" على بوابة UNTERM متوفّر على <https://bit.ly/3ia5juZ>

13

Cycle of violence

A conceptual framework for understanding the persistence of battering relationships. The cycle has three phases: (a) a "honeymoon phase," in which the batterer treats the partner lovingly; (b) a tension build-up phase, in which the batterer begins to display irritability and anger toward the partner; and (c) the violence phase, in which battering occurs. The phases are then proposed to recycle. As a battering relationship persists over time, the honeymoon phases shorten, and the tension-building and violence phases lengthen.⁴⁴

Synonyms

Cycle of abuse



⁴⁴ APA Dictionary. Definition of « cycle of violence ». Available on <https://dictionary.apa.org/cycle-of-violence>

Cycle de violence

Un cadre conceptuel pour comprendre la persistance des relations de violence. Le cycle comporte trois phases : (a) une "phase de lune de miel", au cours de laquelle l'agresseur traite son partenaire avec amour ; (b) une phase de montée en tension, au cours de laquelle l'agresseur commence à manifester de l'irritabilité et de la colère envers son partenaire ; et (c) la phase de violence, au cours de laquelle les coups sont portés. Ces phases sont ensuite proposées au recyclage. Au fur et à mesure qu'une relation de violence persiste dans le temps, les phases de lune de miel raccourcissent, et les phases de montée de tension et de violence s'allongent.³⁷

دائرة العنف

إطار مفاهيمي يساهم في توضيح استمرار العلاقات العنيفة. تكون حلقة العنف من ثلاثة مراحل: (أ) مرحلة شهر العسل، حيث يعامل الشريك المعنّف شريكه الحميم بلطف وحنان؛ (ب) مرحلة تزايد التوتر، حيث يبدأ الشريك المعنّف في التوتر والغضب تجاه الشريك؛ و (ج) مرحلة العنف التي يحدث فيها الضرب. وتكرر هذه المراحل وتعاقب. وعندما يستمر هذا النوع من العلاقات العنيفة لفترة طويلة، تقصر مرحلة شهر العسل، وتطول مراحل التوتر والعنف ويكثر توازيرها.

³⁷

³⁷ APA Dictionary. Definition of « cycle of violence ». Available on <https://dictionary.apa.org/cycle-of-violence>

³⁷ Organization for Economic Co-operation and Development (OECD). (1998). DAC Guidelines for Gender Equality and Women's Empowerment in Development Co-operation. Paris: OECD.

14

Dating violence

A pattern of violent and coercive behavior used by one partner to control another; this violence takes multiple forms, including physical, emotional, sexual financial abuse.⁴⁵

Note(s)

- This type of violence can affect everyone regardless of their gender, gender identity and sexual orientation.**

Violence dans les fréquentations

La violence dans les fréquentations est un problème social important et répandu. Elle s'exprime par toute une gamme de comportements nuisibles allant des menaces à l'agression physique et sexuelle, en passant par la maltraitance émotionnelle.

La violence dans les fréquentations s'entend de toute agression physique, sexuelle ou psychologique commise délibérément par un individu à l'endroit de la personne qu'il fréquente. Il peut s'agir tout aussi bien de relations occasionnelles que de relations de longue date. Les trois formes de violence — physique, sexuelle et émotionnelle — peuvent coexister ou l'une des trois peut occuper une place prépondérante.³⁸

Observation(s)

- Ce type de violence peut atteindre toute personne quelque soit son genre, son identité de genre et son orientation sexuelle.



⁴⁵ Rennison, Callie Marie, and Welchans, Sarah. (2003). Intimate Partner Violence 1993–2001. Bureau of Justice Statistics. Washington, DC: United States Department of Justice.

³⁸ Gouvernement du Canada. ARCHIVÉ – La violence dans les fréquentations. Consulté le 7 décembre 2020 sur <https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/promotion-sante/arretons-violence-familiale/ressources-prevention/femmes-violence-frequentations.html>

العنف في علاقة المواعدة

نمط من السلوك العنيف الذي يستخدمه أحد الشركين في إطار علاقه حميمة (مواعدة) وذلك بهدف السيطرة على الآخر ويتخذ هذا العنف أنواعاً متعددة. بما في ذلك الإساءة العاطفية، الجنسية، الجسدية والاقتصادية.^{٣٨}

ملاحظات

- يشمل هذا النوع من العنف جميع أنواع المواعدة والأنواع الاجتماعية والميول والهويات الجنسانية.

15

Digital Gender Divide

The inequalities between men and women in terms of access to ICTs [information and communication technologies].⁴⁶

Note(s)

The following has been noted by Tech Ladies: “The term “gender digital divide” refers to the parts of the world where women and girls do not have access to technology or the internet, or the education required to use them. Our community is made up of professional women from the United States and Canada. We have access to education, with many of us holding degrees in Computer Science. Generally speaking, we also have access to personal computers, smartphones, and reliable internet access. Yet even with all this privilege, women and nonbinary people like us are still targets for experiencing a darker side of the gender digital divide—online harassment. This harassment can be triggered by doing nothing more than existing online or stating an opinion that the harassers don’t like”.⁴⁷

Synonyms

Digital gender gap

Fracture numérique entre hommes et femmes

Le fossé ou les inégalités présentes entre les femmes et les hommes en ce qui concerne leur accès aux TIC et leur utilisation.³⁹

Contexte

Avant même la pandémie, la probabilité qu'une femme possède un téléphone mobile dans les pays à revenu faible et intermédiaire était de 8 % inférieure à celle d'un homme. Dans ces pays, les femmes sont 300 millions de moins que leurs homologues masculins à utiliser l'internet mobile, soit un écart de 20 % entre les sexes. Cette fracture numérique entre hommes et femmes risque en outre de s'aggraver en raison de la COVID-19. Pour résorber la fracture numérique, les gouvernements et le secteur privé doivent intégrer une perspective générée dans leur réponse à la pandémie. À cet égard, on remarque déjà des exemples prometteurs.⁴⁰

Note(s)

1. Tech Ladies a noté ce qui suit en ce qui concerne la fracture numérique entre hommes et femmes : “Le terme « fracture numérique entre hommes et femmes » fait référence aux régions du monde où les femmes et les filles n'ont pas accès à la technologie ou à Internet, ni à l'éducation requise pour les utiliser. Nous avons accès à l'éducation, beaucoup d'entre nous ont des diplômes en informatique. De manière générale, nous avons également accès à des ordinateurs personnels, des smartphones et un accès Internet fiable. Toutefois, même avec tous ces priviléges, les femmes et les personnes non binaires comme nous sont toujours assujetties à un côté plus sombre de la fracture numérique entre les sexes : le harcèlement en ligne. Ce harcèlement peut être déclenché en ne faisant rien d'autre qu'exister en ligne ou en exprimant une opinion qui ne plaît pas aux harceleurs”.⁴¹

Synonyme(s)

Fracture numérique entre les sexes

Fossé numérique entre les genres

Fossé numérique entre les sexes

⁴⁶ See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry “gender digital divide” on https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=gender+digital+divide&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

⁴⁷ OHCHR. Tech Ladies. Call for input from industry and the tech community, as well as other relevant stakeholders, to a report on “ways to bridge the gender digital divide from a human rights perspective”. Available on <https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Women/WRGS/GenderDigital/TechLadies.pdf>

³⁹ FERMUN. La fracture numérique entre les sexes. Consulté le 18 décembre 2020 sur http://fermun.org/wp-content/uploads/2019/11/YA_1_FRANCAIS.pdf

⁴⁰ Mari Elka Pangestu & Mats Granryd (20 Octobre 2020) L'égalité d'accès aux technologies numériques, enjeu clé d'une reprise résiliente. Disponible sur “Banque mondiale blogs”

<https://blogs.worldbank.org/fr/voices/l-equalite-d-acces-aux-technologies-numeriques-enjeu-clé-d-une-reprise-resiliente>

⁴¹ Traduit de l'anglais. OHCHR. Tech Ladies. Call for input from industry and the tech community, as well as other relevant stakeholders, to a report on “ways to bridge the gender digital divide from a human rights perspective”. Available on <https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Women/WRGS/GenderDigital/TechLadies.pdf>



الفجوة الرقمية بين الجنسين

***الأشخاص غير الثنائيين هم** هي الفجوة أو أوجه التفاوت القائمة بين النساء والرجال في الوصول إلى تكنولوجيا المعلومات والاتصالات واستخدامها.^٩

ملاحظات

الذين لا يحدّون انتماءهم إلى أنوثة أو ذكور، فمثلاً قد يكونون أشخاصاً حاملين لخصائص ذكورية وأنثوية في آن واحد، أو على العكس، أشخاصاً ذوي خصائص معايير.

أ. أشارت مؤسسة Tech ladies إلى التالي: "يشير مصطلح "الفجوة الرقمية بين الجنسين" إلى مناطق العالم التي لا تستطيع فيها النساء والفتيات الوصول إلى التكنولوجيات أو إلى الإنترنت أو إلى التعليم اللازم لاستخدام التكنولوجيات والإنترنت. بالرغم من وصول النساء والأشخاص غير الثنائيين* إلى التعليم وحصولهن على شهادات علمية في علوم الكمبيوتر ورغم وصولهن أيضاً إلى أجهزة الكمبيوتر الشخصية والهواتف الذكية والإنترنت، لا تزال النساء والأشخاص غير الثنائيين يتعرضون لجانب مظلم من الفجوة الرقمية بين الجنسين - التحرش الإلكتروني قد يكون سببه مثلاً إبداء رأي لا يلقي إعجاب المترشحين على الإنترنت".^٤

^٩ مترجم من الإنجليزية. The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "gender digital divide" on https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=gender+digital+divide&index=ent&codom-2nd_wet=1#resultrecs

مترجم من الإنجليزية. OHCHR. Tech Ladies.Call for input from industry and the tech community, as well as other relevant stakeholders, to a report on "ways to bridge the gender digital divide from a human rights perspective". Available on <https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Women/WRGs/GenderDigital/TechLadies.pdf>

16

Discrimination

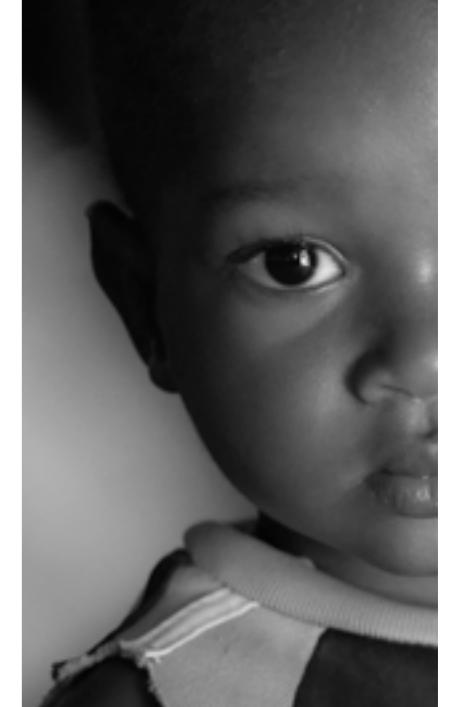
Any measure or attitude intended to give unfair treatment (positive or negative) to individuals or groups of individuals in similar circumstances and offer an advantage or a disadvantage to some over others. Discrimination can be based on gender, race, ethnic origin, religion, socioeconomic status or other factors. In the context of the electoral process, it may involve depriving certain people or groups of their right to vote or run for office.⁴⁸

Discrimination

Toute mesure ou attitude consistant à réservé un traitement inégal (positif ou négatif) à des individus ou groupes d'individus se trouvant dans des situations similaires, de manière à favoriser ou défavoriser les uns par rapport aux autres. La discrimination peut être fondée sur le genre, l'origine ethnique, la religion, le statut économique, etc. La discrimination peut conduire, en matière électorale, à priver certains individus ou groupes d'individus du droit de vote ou du droit de se porter candidat(e).⁴²

التمييز

كل إجراء أو موقف يهدف إلى معاملة أفراد أو مجموعات من الأفراد في ظروف مماثلة معاملة غير متساوية (إيجابياً أو سلبياً) بشكل يؤدي إلى إعطاء بعضهم أفضلية على آخرين، أو حجبها عن بعضهم دون الآخرين. يمكن أن يقوم التمييز على أساس الجنسانية أو العرق أو الدين أو الحالة الاجتماعية والاقتصادية وغيرها. ويمكن أن يؤدي التمييز في سياق العملية الانتخابية إلى حرمان بعض الأفراد أو المجموعات من حقهم في الانتخاب أو حقهم في الترشح.^{٤١}



⁴⁸ See UNDP entry in UNTERM portal. Available on

https://unterm.un.org/unterm/display/record/undp/na?OriginalId=imp-2015-11-11_14-16-27-166

⁴² Voir l'entrée de PNUD "discrimination" sur la base de données terminologiques UNTERM. Disponible sur

https://unterm.un.org/unterm/display/record/undp/na?OriginalId=imp-2015-11-11_14-16-27-166

^{٤١} الإطلاع على إدخال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي المتعلق بـ"التمييز" على بوابة UNTERM على

https://unterm.un.org/unterm/display/record/undp/na?OriginalId=imp-166-27-16-14_11-11-2015

Discrimination against women

Distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.⁴⁹

Gender discrimination against women can also be legitimized through national laws such as rights to inherit land, needing permission from male relatives to travel, etc.⁵⁰

Discrimination à l'égard des femmes

L'expression "discrimination à l'égard des femmes" vise toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes, quel que soit leur état matrimonial, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel et civil ou dans tout autre domaine.⁴³

التمييز ضد المرأة

يعني مصطلح "التمييز ضد المرأة" أي تفرقة أو استبعاد أو تقييد يتم على أساس الجنس ويكون من آثاره أو أغراضه توهين أو إحباط الاعتراف للمرأة بحقوق الإنسان والحربيات الأساسية في الميادين السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية أو في أي ميدان آخر أو توهين أو إحباط تمعها بهذه الحقوق أو ممارستها لها. بصرف النظر عن حالتها الزوجية وعلى أساس المساواة بينها وبين الرجل.^{٤٩}

Observation(s)

1. La discrimination contre les femmes peut être légitimée par des lois nationales, comme le droit d'hériter de la terre, la nécessité de demander l'autorisation d'hommes de la famille pour voyager, etc.⁴⁴



⁴⁹ UN-CEDAW. (1979). The UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Available on <https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CEDAW.aspx>

⁵⁰ INEE (2010) Gender Equality in and through Education INEE Pocket Guide to Gender. Retrieved on 20 december 2020. available on http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_EN.pdf

⁴³ Assemblée générale des Nations Unies (1979) Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Consulté le 17 décembre 2020. Disponible sur <https://www.ohchr.org/fr/professionalinterest/pages/cedaw.aspx>

⁴⁴ Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

^{٤٩} الأمم المتحدة (١٩٧٩) اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة. متوفر على <https://www.ohchr.org/AR/ProfessionalInterest/Pages/CEDAW.aspx>

18

Domestic/House work

Housework such as sweeping, cleaning utensils, washing clothes, cooking, caring of children and such other work which is carried out for an employer for remuneration.⁵¹

Travail domestique

Le « travail domestique » désigne le travail effectué au sein de, ou pour un ou plusieurs ménages. Le terme « travail domestique » couvre un ensemble de tâches et services qui varient de pays à pays et qui peuvent être différents selon l'âge, le sexe, l'origine ethnique et le statut migratoire des travailleurs concernés, ainsi que selon le contexte culturel et économique dans lequel ils travaillent.⁴⁵

Observation(s)

1. « Travailleur domestique » désigne toute personne de genre féminin ou masculin exécutant un travail domestique dans le cadre d'une relation de travail.⁴⁶

إساءة معاملة الأطفال

الأعمال المنزليّة مثل الكنس، تنظيف الأواني، غسل الملابس، الطبخ ورعاية الأطفال وغيرها من الأعمال المماثلة، التي تُنفَذ لمصلحة صاحب العمل لقاء أجر معين.^{٤٣}



⁵¹ International Labour Organization. (2010). About Domestic Work. ILO in Asia and the Pacific. http://www.ilo.org/newdelhi/areasofwork/WCMS_141187/lang--en/index.htm Retrieved October, 11, 2011.

⁴⁵ Organisation internationale du travail. Travail des enfants et travail domestique. Qu'est-ce que le travail domestique? Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.ilo.org/ipec/areas/Childdomesticlabour/lang--fr/index.htm>

⁴⁶ Organisation internationale du travail. Travail des enfants et travail domestique. Qu'est-ce que le travail domestique? Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.ilo.org/ipec/areas/Childdomesticlabour/lang--fr/index.htm>

⁴³ International Labour Organisation. (2010). About Domestic Work. ILO in Asia and the Pacific. http://www.ilo.org/newdelhi/areasofwork/WCMS_141187/lang--en/index.htm Retrieved October, 11, 2011.

19

Domestic Violence

A term used with many meanings. The most common usage is with reference to violence by the spouse or intimate partner. However, the term is also used sometimes to describe violence within the family, that can be perpetrated against domestic workers and pets, and includes physical, psychological and sexual violence rather than a single violent event in a household setting.⁵²

Note(s)

- 1. Domestic violence is often used interchangeably with intimate partner violence or family violence.**

Violence domestique

Le terme a de nombreuses significations. L'usage le plus courant réfère à la violence du partenaire intime. Cependant, le terme est également parfois utilisé pour décrire la violence au sein de la famille, qui peut être perpétrée contre les travailleurs et les animaux domestiques, et comprend la violence physique, psychologique et sexuelle et ne se limite pas à un seul événement violent dans un cadre familial.⁴⁷

العنف المنزلي

مصطلح له معانٍ عدّة. الاستخدام الأكثر شيوعاً هو العنف الذي يرتكبه زوج أو شريك حميم، إلا أن المصطلح يستخدم أحياناً لوصف العنف المنزلي الذي يطال الأطفال والعاملين المنزليين، والحيوانات الأليفة. يمكن أن يشمل العنف النفسي، الجنسي والجسدي، ولا يقتصر على حدث واحد في محيط الأسرة.^{٤٤}

ملاحظات

- غالباً ما يُستعمل هذا المصطلح مرادفاً للعنف الأسري، إلا أن العنف المنزلي يشمل المقيمين في المنزل من غير الأسرة (والعاملين المنزليين، والحيوانات الأليفة...).



⁵² National Coalition Against Domestic Violence (2005). The Problem. http://www.ncadv.org/learn/TheProblem_100.html

⁴⁵ Traduit de l'anglais. National Coalition Against Domestic Violence (2005). The Problem. http://www.ncadv.org/learn/TheProblem_100.htm

National Coalition Against Domestic Violence (2005). The Problem. http://www.ncadv.org/learn/TheProblem_100.html ^{٤٩} مترجم من الإنجليزية

20

Economic violence/abuse

Behaviors that control a victim's "ability to acquire, use, and maintain resources thus threatening her economic security and potential for self-sufficiency".

Economic abuse can be manifested in one (or more) of the following forms: economic control, employment sabotage, and economic exploitation.

Note(s)

1. Economic violence is sometimes used interchangeably with financial abuse. Financial abuse focuses specifically on individual money and finances and not economic resources (e.g., transportation, a place to live, employment, and education).

2. Economic abuse is sometimes considered to be a form of psychological abuse

Economic exploitation

Destroying the financial resources or credit such as Stealing money, checks, or automated teller machine (ATM) cards; opening, or using a victim's line of credit without permission; refusing to pay bills or running up bills under the name of the victim or his or her children, gambling jointly earned money, refusing to pay the mortgage, rent, or other utility payments⁵³

Economic control

Occurs when the perpetrator prevents the victim from having knowledge or access of the finances or from having financial decision-making power. Examples include: Controlling or limiting access to financial resources; denying access to necessities such as food; clothing, and/or medications; tracking the victim's use of money; withholding or hiding jointly earned money; preventing access to a bank account; or lying about shared properties and assets.

Employment sabotage

Prevention from obtaining or maintaining employment such as forbidding, discouraging, or actively interfering with the victim's employment and/ or educational endeavors, Harassing the victim at his or her place of employment, or obstructing victim from receiving other forms of income such as child support, public assistance, or disability payments. Examples include: Destroying their cars, threatening to physically harm or restrain them, failing to provide child care, stealing their car keys and money, and refusing to provide transportation to work, keeping victims up all night with arguments before job interviews, turning off alarm clocks, destroying clothing, inflicting visual facial injuries, disabling the car, threatening to kidnap the children from child care, failing to show up as promised for child care or transportation, and harassing the victim on the job.

Abus économique

Comportements qui contrôlent la « capacité d'une victime d'acquérir, d'utiliser et de maintenir des ressources, menaçant ainsi sa sécurité économique et son potentiel d'autosuffisance ».

L'abus économique peut se manifester sous une (ou plusieurs) des formes suivantes : contrôle économique, sabotage de l'emploi et exploitation économique.

Observation(s)

1. Parfois utilisé de façon interchangeable avec abus financier. L'abus financier se concentre spécifiquement sur l'argent et les finances individuels et non sur les ressources économiques (p. ex., le transport, un endroit pour vivre, un emploi et l'éducation).

Exploitation économique

Détruire les ressources financières ou le crédit comme voler de l'argent, des chèques ou des cartes de guichet automatique ; l'ouverture ou l'utilisation de la marge de crédit d'une victime sans permission ; refuser de payer des factures ou d'exécuter des factures sous le nom de la victime ou de ses enfants, jouer conjointement gagner de l'argent, refuser de payer l'hypothèque, le loyer ou d'autres paiements de services publics...

La violence économique est parfois considérée comme une forme de violence psychologique.⁴⁸

Contrôle économique

Se produit lorsque l'agresseur empêche la victime d'avoir connaissance ou d'avoir accès aux finances ou d'avoir un pouvoir de décision financière. Par exemple : Contrôler ou limiter l'accès aux ressources financières ; refuser l'accès à des nécessités telles que la nourriture ; vêtements et/ou médicaments ; suivi de l'utilisation de l'argent par la victime ; retenir ou cacher de l'argent gagné conjointement ; empêcher l'accès à un compte bancaire ; ou mentir sur les propriétés et les biens partagés.

Sabotage de l'emploi

Prévention de l'obtention ou du maintien d'un emploi comme l'interdiction, le découragement ou l'ingérence active dans l'emploi et/ou les activités éducatives de la victime, le harcèlement de la victime à son lieu de travail ou l'empêchement de recevoir d'autres formes de revenu comme la pension alimentaire pour enfants, l'aide publique ou les prestations d'invalidité. Par exemple: détruire leur voiture, menacer de les blesser physiquement ou les retenir, ne pas fournir de garde d'enfants, voler leurs clés de voiture et de l'argent, et refuser de fournir le transport au travail, garder les victimes debout toute la nuit avec des disputes avant les entretiens d'embauche, éteindre les réveils, détruire les vêtements, infliger des blessures visuelles au visage, désactiver la voiture, menacer d'enlever les enfants de la garde d'enfants, ne pas se présenter comme promis pour la garde d'enfants ou le transport, et harceler la victime au travail.



سوء المعاملة الاقتصادية

الاستغلال الاقتصادي العمل

يعتبر سوء المعاملة الاقتصادية في بعض الأحيان شكلاً من أشكال الإساءة النفسية.^{٤٥}

تمهير الموارد المالية أو الائتمانية مثل سرقة النقود أو الشيكات أو بطاقات الصرف الآلي؛ فتح، أو استخدام خط ائتمان دون إذن الضحية، رفض دفع الفواتير أو تحديث فواتير تحت اسم الضحية أو أطفالها، المقامرة بالأموال المكتسبة معاً، ورفض دفع الرهن العقاري، الإيجار، أو مدفوعات المرافق الأخرى ...

السيطرة الاقتصادية

تحدث عندما يمنع الجاني الضحية من معرفة الأموال أو الحصول عليها أو من امتلاك سلطة اتخاذ القرارات المالية. ومن الأمثلة على ذلك: السيطرة على أحد من الوصول إلى الموارد المالية؛ الحرمان من الوصول إلى الضروريات مثل الغذاء، الملابس و/or الأدوية؛ تتبع استخدام الضحية للمال؛ حجب أو إخفاء الأموال المكتسبة معاً؛ منع الوصول إلى حساب مصرفي؛ أو الكذب حول الممتلكات والأصول المشتركة.

السلوكيات التي تحكم في "قدرة الضحية على الحصول على الموارد واستخدامها وصيانتها مما يهدد أنها الاقتصادية وإمكانات الافتقاء الذاتي". ويمكن أن يتجلّى سوء المعاملة الاقتصادية في شكل واحد (أو أكثر) من الأشكال التالية: السيطرة الاقتصادية، والتخريب في مجال العمل، والاستغلال الاقتصادي مثل وضع اليد على الأموال المنقولة وغير المنقولة بذرية عدم الأهلية القانونية وهي شكل من أشكال العنف الاقتصادي التي ترتكب بحق كبار/ات السن والنساء في بعض الحالات.

ملاحظة

1. يستخدم تعبير العنف أو سوء المعاملة الاقتصادي أحياناً بالتبادل مع سوء المعاملة المالية. تركز سوء المعاملة المالي على وجه التحديد على الأموال والأموال الفردية وليس على الموارد الاقتصادية (مثل النقل، ومكان للعيش، العمالة، التعليم).

⁴⁵ Stylianou A. Economic Abuse Within Intimate Partner Violence: A Review of the Literature. *Violence and Victims*, Volume 33, Number 1, 2018. Available on <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/29195516>

21

Elder Abuse

A single or repeated act, or lack of appropriate action, occurring within any relationship where there is an expectation of trust which causes harm or distress to an older person.⁵⁴

La Maltraitance des Personnes âgées

Acte unique ou répété, ou absence d'action appropriée, survenant dans toute relation où il y a une attente de confiance qui cause du tort ou de la détresse à une personne âgée.



إساءة معاملة المسنين

يمكن تعريف إساءة معاملة المسنين بأنها "القيام بفعل واحد أو فعل متكرر أو عدم اتخاذ الإجراء المناسب، داخل أية علاقة يتوقع فيها وجود الثقة مما يؤدي إلى إصابة الشخص المسن بضرر أو كرب".

ويمكن أن تتخذ إساءة معاملة المسنين أشكالاً مختلفة، مثل إساءة المعاملة الجنسية أو النفسية أو العاطفية أو الجنسية أو المالية، ويمكن أن تحدث كذلك نتيجة إهمال متعمد أو غير متعمد.^{٥١}

⁵⁴ Wolf R, Daichman L, Bennett G. Abuse of the elderly. In: Krug E, Dahlberg L, Mercy J, et al eds. World report on violence and health. Geneva: World Health Organization, 2002:123–146.

^{٥١} منظمة الصحة العالمية. إساءة معاملة المسنين. متوفّر على https://www.who.int/ageing/projects/elder_abuse/ar

22

Exploitation

Unfair, if not illegal, treatment or use of somebody or something usually for personal gain.⁵⁵ For example, exploiting a person's abilities and skills in a profession or work, depriving him/her of his/her rights (material or moral ...) and attributing his/her successes to another person.

Exploitation

Traitements ou utilisation injuste, et même illégale, de quelqu'un ou de quelque chose pour des fins personnelles.⁴⁹ Par exemple, l'exploitation des capacités et les compétences d'une personne dans une profession ou un travail, la priver de ses droits (matériels ou moraux ...) et attribuer ses succès à une autre personne.

الاستغلال

معاملة شخص أو استخدامه بطريقة غير عادلة أو غير قانونية، لتحقيق مكاسب شخصية^{٤٧} وتكون هذه المعاملة/الاستخدام غير محق/ة أيضاً. ومن الأمثلة على ذلك استغلال قدرات الشخص ومهاراته في مهنة أو عمل ونسب نجاحاته إلى شخص آخر وحرمانه من حقوقه (المادية أو المعنوية...)

⁵⁵ Estes, Richard, and Weiner, Alan. (2001). Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.

⁴⁹ Estes, Richard, and Weiner, Alan. (2001). Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.

⁴⁷ Estes, Richard, and Weiner, Alan. (2001). Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.

23

Family

A family is a group of two or more individuals related by birth or marriage and residing together.⁵⁶

Note(s)

- 1. People who are not relatives are not considered within the family even if they lived in the same household. Household residents or members include domestic workers, while family members are those people, who are interlinked by blood or marriage; the scope of the family can go beyond the scope of the house.**

Famille

Réunion ou communauté d'individus reliés entre eux par la confiance, le sang et l'affection et, le plus souvent, cohabitant une même maison.⁵⁰

Observation(s)

- Les personnes qui ne sont pas des proches ne font pas partie de la famille même si elles vivent au sein du même ménage. Le ménage comprend les travailleurs domestiques, tandis que les membres de la famille sont les personnes liées par le sang ou le mariage. Cependant, la portée de la famille peut dépasser la portée de la maison.

العائلة

ت تكون العائلة من الأشخاص المترابطين بالدم أو الزواج ويمكن أن يتعدى حدودها نطاق البيت.



⁵⁶ U.S. Census Bureau, Population Division. (2010). Current Population Survey: Definitions and explanations. Fertility & Family Statistics Branch. <http://www.census.gov/population/www/cps/cpsdef.html>. Retrieved August, 19, 2011.

⁵⁰ Voir l'entrée "family", fiche 3, dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=FAMILY&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

24

Family Violence

Family violence refers to child maltreatment, sibling violence, intimate partner violence and elder abuse.⁵⁷

It is the intentional abuse among individuals where significant others are part of the family and/or are fulfilling the function of family, in order to gain power and control over the victim. It includes spousal violence, intimate partner violence, violence between parents and children, siblings, spouses and in-laws. Examples include preventing a spouse from access to food, water, shelter or clothing, forced abortion, spousal abuse for not doing what is expected by the husband, such as being late in preparing food, or beating of the wife by her mother-in-law.

Note(s)

- Family violence is often used interchangeably with domestic violence.**

Violence Familiale

La violence familiale comprend la maltraitance des enfants, la violence entre frères et sœurs, la violence du partenaire intime et la maltraitance des personnes âgées.⁵¹

Variante

La violence dans la famille

العنف الأسري

ملاحظات

- أ. غالباً ما يستعمل هذا المصطلح مترادفاً للعنف المنزلي
- ب. بحسب القانون اللبناني، أي فعل أو امتناع عن فعل أو التهديد بهما يرتكب من قبل أحد أفراد الأسرة ضد فرد من الأسرة أو أكثر، وفق المفهوم المبين في تعريف الأسرة، يقع أثناء الحياة الزوجية أو بسببها، ويترتب عنه قتل أو إيذاء جسدي أو نفسي أو جنسي أو اقتصادي.

Il s'agit de la maltraitance intentionnelle entre individus lorsque leurs personnes proches font partie de la famille et / ou remplissent la fonction de famille, afin d'acquérir le pouvoir et le contrôle sur la victime. Cela comprend la violence conjugale, la violence du partenaire intime, la violence entre parents et enfants, frères et sœurs, conjoints et beaux-parents. Les exemples incluent priver un conjoint de nourriture, d'eau, d'abri ou de vêtements et comprennent aussi l'avortement forcé, la violence conjugale que subissent principalement les femmes pour ne pas avoir répondu aux attentes de leur conjoint (ex: prendre du retard dans la préparation de la nourriture) ou même la violence entre beaux-parents et bru (ex: être battue par sa belle-mère).

المرادفات

العنف داخل الأسرة

العنف ضمن العائلة

⁵⁷ Violence Prevention Alliance. Definition and typology of violence. Available on <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

⁵¹ Traduit de l'anglais. Violence Prevention Alliance. Definition and typology of violence. Available on <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

25

Female Headed Household

Household in which an adult female is the sole or main income producer and decision-maker.⁵⁸

Note(s)

1. In most countries, women are not usually considered as heads of households unless no adult male is living permanently in the household. The assumption that the head of a household is always an adult man, even if a woman's economic contribution to the household's maintenance is the same or greater than that of a man, is a form of gender bias. In developing countries, there is a general trend of more and more women being the primary source of economic support for their families.⁵⁹

Foyer dirigé par une femme

Structure familiale au sein de laquelle une femme adulte est l'unique ou la principale source de revenu et assure seule ou pour l'essentiel la prise de décisions.⁵²

Observation(s)

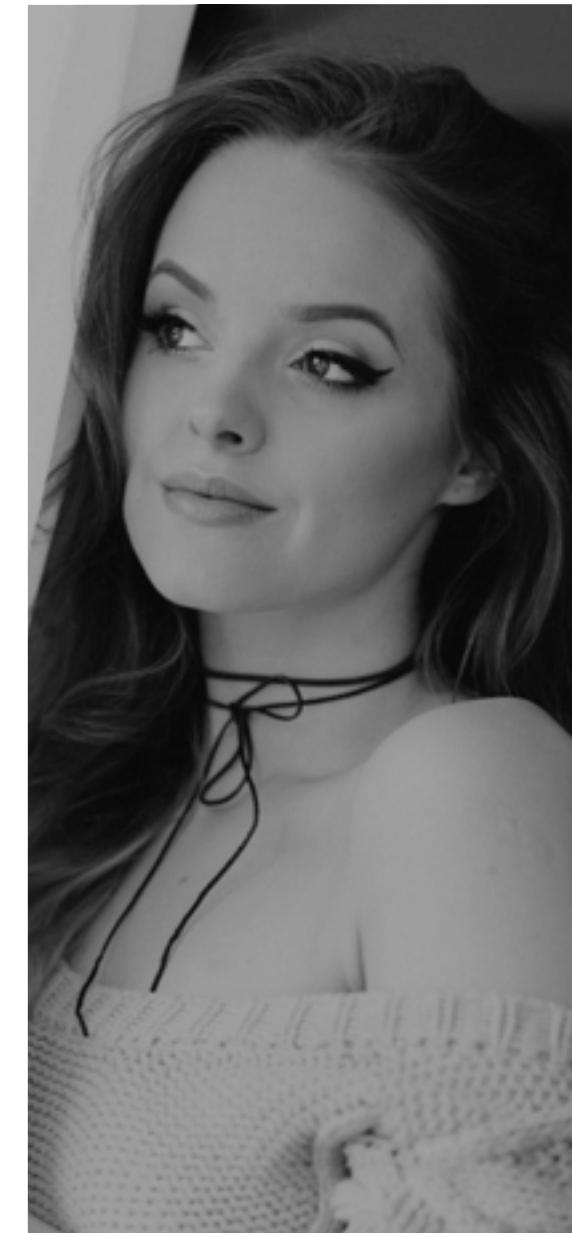
1. Dans la plupart des pays, les femmes ne sont habituellement pas considérées comme «chefs de famille», à moins qu'aucun homme adulte ne réside dans le foyer. Le postulat traditionnel en vertu duquel le rôle de «chef de famille» doit toujours être occupé par un homme, quand bien même la contribution économique de la femme à la gestion du foyer est la même, voire supérieure à celle de l'homme, est une forme de préjugé contre les femmes. Dans les pays en développement, les femmes se posent de plus en plus en tant que principale source de revenus de leur foyer.⁵³

الأسرة التي ترأسها نساء/إناث

الأسرة التي تكون فيها امرأة هي مصدر الدخل وصانع القرار الوحيد أو الأساسي.^{٤٨}

ملاحظات

1. في معظم البلدان، لا تعتبر المرأة في العادة ربة الأسرة إلا إذا لم تكن الأسرة تحوي بين أفرادها ذكرًا بالغاً يعيش بشكل دائم فيها. وتدرج ضمن أشكال التحيز والتعصب القائم على نوع الجنس فكرة أن رب الأسرة ينبغي أن يكون رجلاً حتى لو كانت مساعدة المرأة في إعالة الأسرة مادياً توازي أو تتجاوز مساعدة الرجل. وفي البلدان النامية، يزداد عدد النساء اللواتي يؤدين دور المعيل الأساسي في أسرتهن^{٤٩}



⁵⁸ International Labour Organization - ILO (2007). ABC of Women Workers' Rights and Gender Equality. Available at: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---gender/documents/publication/wcms_087314.pdf and European Institute for Gender Equality, Thesaurus. Available on <https://eige.europa.eu/thesaurus/terms/1126?lang=fr>

⁵⁹ Ibid.
 International Labour Organization - ILO (2007). ABC of Women Workers' Rights and Gender Equality. Available at: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---gender/documents/publication/wcms_087314.pdf and European Institute for Gender Equality, Thesaurus. Available on <https://eige.europa.eu/thesaurus/terms/1126?lang=fr>

⁵³ Idem.

^{٤٨} مترجم من الإنجليزية.

International Labour Organization - ILO (2007). ABC of Women Workers' Rights and Gender Equality. Available at: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---gender/documents/publication/wcms_087314.pdf. and European Institute for Gender Equality, Thesaurus. Available on <https://eige.europa.eu/thesaurus/terms/1126?lang=fr>

^{٤٩} المرجع نفسه.

26

Femicide

Femicide is generally understood to involve intentional murder of women because they are women, but broader definitions include any killings of women or girls. Femicide is usually perpetrated by men, but sometimes female family members may be involved. Femicide differs from male homicide in specific ways. For example, most cases of femicide are committed by partners or ex-partners, and involve ongoing abuse in the home, threats or intimidation, sexual violence or situations where women have less power or fewer resources than their partner.⁶⁰

Synonym(s)
 Feminicide

Note(s)

1. **The term femicide has been used since the beginning of the nineteenth century to describe the killings of women. It was proposed as an alternative to the gender-neutral term of homicide, a term which overlooks the realities of inequality, oppression and systematic violence against women.**⁶¹
2. **Femicide was first defined as - the murders of women by men motivated by hatred, contempt, pleasure or a sense of ownership of women. Subsequently, it was defined as - the misogynist killing of women by men. The definition was expanded to go beyond that of misogynist killings, to all forms of sexist killings, including those killings by men motivated by the socially constructed right to do so, their superiority over females, pleasure or sadistic desires towards women, or the assumption of ownership over women.**⁶²

Féminicide

La définition généralement admise du féminicide est l'homicide volontaire d'une femme, mais il existe des définitions plus larges qui incluent tout meurtre de filles ou de femmes au simple motif qu'elles sont des femmes.

Le féminicide [est défini] comme étant la forme extrême de violence sexiste envers des femmes, le résultat de la violation de leurs droits fondamentaux, tant publics que privés, issu d'un ensemble misogynie de comportements qui peut mener à une impunité sociale et étatique. La rage des tenants de ces comportements peut culminer et les pousser au meurtre ou à causer d'autres formes de mort violente de femmes.⁵⁴

Synonyme(s)
 Féminicide

Observation(s)

1. Le féminicide est généralement commis par des hommes, mais il arrive parfois que des membres féminins de la famille soient impliqués. Le féminicide se distingue des homicides masculins par des particularités propres. Par exemple, la plupart des cas de féminicide sont commis par des partenaires ou des ex-partenaires, et sous-entendent des violences continues à la maison, des menaces ou des actes d'intimidation, des violences sexuelles ou des situations où les femmes ont moins de pouvoir ou moins de ressources que leur partenaire.⁵⁵
2. Le terme féminicide est apparu au début du XIXe siècle pour décrire les meurtres de femmes. Il a été proposé comme une alternative au terme neutre d'homicide, lequel néglige les réalités de l'inégalité, de l'oppression et de la violence systématique à l'égard des femmes.⁵⁶ Le féminicide a d'abord été utilisé pour désigner « les meurtres de femmes commis par des hommes pour des raisons motivées par la haine, le mépris, le plaisir ou le sentiment selon lequel la femme est une propriété »⁵⁷. Il a par la suite été utilisé pour définir « le meurtre misogynie de femmes commis par des hommes ». La définition a évolué pour inclure toutes les formes de meurtres sexistes, y compris les meurtres commis par des hommes pour des raisons motivées par le droit socialement construit de tuer des femmes, leur supériorité sur les femmes, le plaisir ou le désir sadique envers les femmes ou l'hypothèse selon laquelle la femme est une propriété.⁵⁸

⁶⁰ WHO (2012) Understanding and addressing violence against women. Femicide. Retrieved on January 7, 2021. Available on https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/77421/WHO_RHR_12.38_eng.pdf?sequence=1&isAllowed=y

⁶¹ A/HRC/20/16 para. 20

⁶² A/HRC/20/16 para. 21

⁵⁴ CEDAW/C/67/D/75/2014

⁵⁵ WHO/RHR/12.38 OMS (2012) Comprendre et lutter contre la violence à l'égard des femmes. Le féminicide. Consulté le 7 janvier 2021 sur https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/86253/WHO_RHR_12.38_fra.pdf?sequence=1

⁵⁶ A/HRC/20/16 para. 20

⁵⁷ Caputi, J. and D. Russell (1990) "Femicide: Speaking the unspeakable". Ms.: The World of Women, 1(2).

⁵⁸ A/HRC/20/16 para. 21



قتل الإناث

يُعرف قتل الإناث باعتباره أقصى أشكال العنف الجنسي الموجه ضد المرأة، وهو نتاج انتهاك لحقوق الإنسان الخاصة والعامة الخاصة بهن، شكلته مجموعة من السلوكيات المعادية للمرأة التي يمكن أن تؤدي إلى إفلات من عقاب المجتمع والدولة، وأن تفضي إلى جريمة قتل النساء أو غير ذلك من أشكال الموت العنيف.^{٥٠}

المرادفات
قتل النساء

١. استخدم مصطلح قتل الإناث منذ بداية القرن التاسع عشر لوصف حالات قتل النساء، واقتصر كيديل لمصطلح القتل المحايد جنسانياً، وهو مصطلح يغفل حقائق عدم التكافؤ والقمع والعنف المنظم ضد النساء. وُعرف مصطلح قتل الإناث في أول الأمر بأنه "حالات قتل النساء على يد رجال تحفظهم الكراهية والاحترار والمتعة أو حاسة تملك المرأة".^{٥١} وُعرف بعد ذلك بأنه "قتل النساء على يد رجال يكرهون المرأة"^{٥٢} واتسع نطاق التعريف ليتجاوز تعريف حالات القتل بحافز كره النساء وليشمل جميع أشكال حالات القتل بدافع جنسي، بما في ذلك حالات القتل على يد رجال يحفزهم الحق المبني اجتماعياً للقيام بذلك، وتفوّقهم على الإناث، والمتعة أو الرغبة السادية تجاه النساء، أو افتراض سيطرتهم على النساء.^{٥٣}

27

Femininity

Refers to behaviors, languages and practices, existing in specific cultural and organizational locations, which are commonly associated with females and thus culturally defined as not masculine.⁶³ It indicates the qualities and characteristics that a female should have to be a "woman".

Such generalizations are based on beliefs rather than observations or proofs. "Feminine" qualities and characteristics change from one place to another and also by time, and differ according to age. Thus, there are many definitions of femininity (or what a woman is) globally. The psychological and behavioral traits given to femininity in our Lebanese society, as in other societies, are characterized by the tendency towards being "relational", "caring" and "withdrawn."⁶⁴

Note(s)

1. Femininity as a term is not commonly used by United Nations.

Féminité

Des comportements, langages et pratiques, existant dans des lieux culturels et organisationnels spécifiques, qui sont généralement associés aux femmes et donc définis culturellement comme non masculins (Whitehead & Barrett, 2001).⁵⁹ Cela veut dire les qualités et les caractéristiques qu'une femme devrait posséder pour être « femme ».

De telles généralisations sont basées sur des croyances plutôt que sur des observations ou des preuves. Les qualités et les caractéristiques « féminines » changent d'un endroit à l'autre et selon le temps, et varient selon l'âge. Il existe de nombreuses définitions de la féminité (ou de ce qu'est une femme) dans le monde. Les traits psychologiques et comportementaux donnés à la féminité dans notre société libanaise, comme dans d'autres sociétés, se caractérisent par la tendance à être « relationnelle », « attentionnée » et « retirée ».⁶⁰

الأنوثة

مجموعة السلوكيات والمارسات القائمة في ثقافة محددة والمرتبطة عادة بالإثنا، وبالتالي تعرف ثقافيا على أنها غير ذكورية.⁶⁰
 فتدل على الصفات أو الخصائص التي ينبغي على الأنثى إظهارها في إطار معين، أي ما يعني أن " تكون امرأة ". وهي تعميمات قائمة على المعتقدات أكثر من كونها قائمة على الملاحظة أو البرهان. تتغير هذه الصفات والخصائص من مكان وزمن إلى آخر، وبحسب عمر الأنثى وبالتالي هناك الكثير من التعريفات لأنوثة عالميا. إن هذه السمات السيكولوجية والسلوكية المعطاة لأنوثة في مجتمعنا اللبناني، كما في مجتمعات أخرى، هي سمات الميل نحو "العلاقة" و "العنابة بالآخرين".⁶¹

⁶³ Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.

⁶⁴ بيضون، شراره، عز. (٢٠٠٨). الرجولة وتغيير أحوال النساء. المركز الثقافي العربي، بيروت.

⁵⁹ Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.

⁶⁰ Traduit de l'arabe.

⁶⁵ Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.

⁶¹ بيضون، شراره، عز. (٢٠٠٨). الرجولة وتغيير أحوال النساء. المركز الثقافي العربي، بيروت

28

Forced marriage

Definition 1

A forced marriage is a marriage to which one or both of the spouses did not give her/his/their free or full consent or is/are not able to owing to lack of maturity and/or capacity.⁶⁵

Definition 2

It is necessary to define what amounts to a forced marriage. The 1964 Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages (Convention on Consent to Marriage) provides that "[n]o marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law" (art. 1 (1)). Moreover, the 1995 Beijing Platform for Action urges Governments to "[e]nact and strictly enforce laws to ensure that marriage is only entered into with the free and full consent of the intending spouses" (para. 274 (e)).

Emphasis is on the full and free consent of the parties to the marriage, as also reflected in, *inter alia*, article 23 of the International Covenant on Civil and Political Rights and article 16 (2) of the Universal Declaration of Human Rights.⁶⁶

Note(s)

- 1. Not to be confused with arranged marriage or marriage of convenience.**
- 2. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner.**
- 3. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married.⁶⁷**
- 4. A marriage of convenience is a marriage contracted for social, political, or economic advantage rather than for mutual affection.⁶⁸**

Mariage forcé

Définition 1

Le « mariage forcé » se définit comme un mariage dans lequel l'un des (ou les deux) époux n'a pas exprimé son consentement total et libre ou n'a pas été en mesure de le faire par manque de maturité et/ou absence de capacité.⁶⁹

Définition 2

Il y a lieu de définir ce qu'est un mariage forcé. Selon la Convention de 1964 sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages (Convention sur le consentement au mariage) «[a]ucun mariage ne pourra être contracté légalement sans le libre et plein consentement des deux parties, ce consentement devant être exprimé par elles en personne, en présence de l'autorité compétente pour célébrer le mariage et de témoins, après une publicité suffisante, conformément aux dispositions de la loi» (art. 1er, par. 1). En outre, le Programme d'action de Beijing de 1995 invite instamment les gouvernements « promulguer et appliquer strictement des lois stipulant qu'un mariage ne peut être contracté qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux (par. 274 e)).

L'accent est mis sur le libre et plein consentement des parties, de même qu'à l'article 23 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et au paragraphe 2 de l'article 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, parmi d'autres instruments.⁷⁰

Observation(s)

1. A ne pas confondre avec "mariage de complaisance/convenance" et "mariage arrangé".
2. Les mariages forcés sont différents des mariages arrangés. Dans bon nombre de cultures, de traditions et de contextes familiaux, les parents et les autres membres plus âgés de la famille jouent un rôle actif dans la facilitation du mariage de leurs fils, filles, nièces et neveux. Dans un mariage arrangé, les membres de la famille peuvent présenter des époux possibles ou aider à en choisir un. Cependant, la principale distinction entre un mariage forcé et un mariage arrangé est que la personne qui se marie est celle qui a le dernier mot quant à la décision de se marier ou non avec le candidat.⁷¹
3. Par contre, un mariage de complaisance/convenance est un mariage pour lequel on tient compte des rapports de fortune, de milieu social.⁷²

⁶⁵ Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Terminology Guidelines for the Protection of Children From Sexual Exploitation and Sexual Abuse, p.64. Available on https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_en.pdf

⁶⁶ See A/HRC/4/23 p.9 para 19.

⁶⁷ Cheryl Thomas (2009) FORCED AND EARLY MARRIAGE: A FOCUS ON CENTRAL AND EASTERN EUROPE AND FORMER SOVIET UNION COUNTRIES WITH SELECTED LAWS FROM OTHER COUNTRIES. Available on https://www.un.org/womenwatch/daw/egm/vaw_legislation_2009/Expert%20Paper%20EGMPLHP%20_Cheryl%20Thomas%20revised_.pdf

⁶⁸ See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "marriage of convenience" - record 1 on https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=marriage+of+convenience&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

⁶⁹ Interagency Working Group on Sexual Exploitation of Children (2016) Guide de Terminologie pour la protection des Enfants contre l'Exploitation et l'Abus Sexuels. p. 72. disponible sur https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Children/SR/TerminologyGuidelines_fr.pdf

⁷⁰ A/HRC/4/23 p.9 para 19

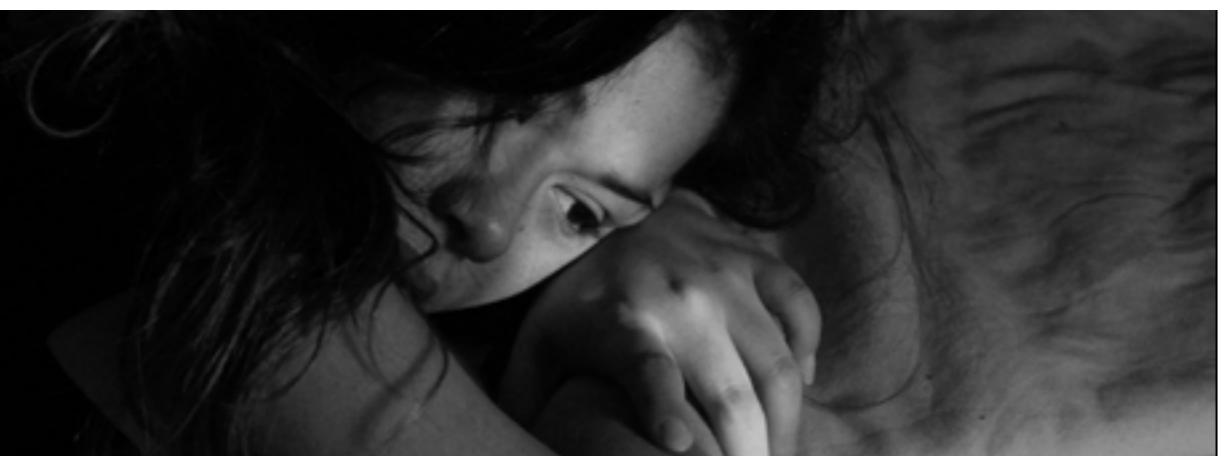
⁷¹ University of Toronto Faculty of Law and Factor-Inwentash Faculty of Social Work, SALCO, OJEN ROEJ and Law in Action Within Schools, La capacité des jeunes de prendre leurs propres décisions et la culture juridique. disponible sur <https://bit.ly/2UXQ2pa>

⁷² Voir l'entrée "marriage of convenience" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada Termium Plus, sur <https://bit.ly/2V0omQA>

الزواج بالإكراه

ملاحظات
 يشير الزواج بالإكراه أو الزواج القسري إلى زواج يتم فيه إجبار أحد الطرفين (أو كلاهما) على الزواج غصباً عنه أي من دون موافقته وضد إرادته.

١. لا ينبغي الخلط بين الزواج القسري (الزواج بالإكراه) والزواج المرتب (الزواج المدبّر) وزواج المصلحة.
 تختلف الزيجات القسرية عن الزيجات المدبّرة. ففي العديد من الثقافات والتقاليد والأوساط الأسرية، يلعب الآباء وغيرهم من أفراد الأسرة الأكبر سناً دوراً نشطاً في تسهيل زواج أبنائهم وبناتهم وأبناء آخوتهم وبنائهم. وفي الزواج المدبّر يمكن لأفراد الأسرة تقديم أزواج محتملين أو المساعدة في اختيار أحدهم، ومع ذلك، فإن الفرق الأساسي بين الزواج بالإكراه والزواج المدبّر هو أن المقدم على الزواج المدبّر هو من يقرر ما إذا كان يرغب بالزواج بالمرشح/^٨ أو لا خلافاً للزواج القسري.^٩
٢. تنص اتفاقية عام ١٩٦٤ (اتفاقية الرضا بالزواج) على أنه "لا ينعقد الزواج قانوناً إلا برضاء الطرفين رضاء كاملاً لا إكراه فيه، وإبراهيمها عنه بشخصيهما بعد تأمين العالية الازمة وبحضور السلطة المختصة بعقد الزواج، وبحضور شهوده، وفضلاً عن ذلك، يبحث منهاج عمل يجتاز لعام ١٩٩٥ الحكومات على "سن وإنفاذ القوانين الفعلية بأن لا يتم الزواج بغير الرضا الحر والكامل للمقدمين على الزواج" (الفقرة ٢٧٤ (ه)). والتأكيد هنا هو على الرضا الحر والكامل للمقدمين على الزواج، كما يتجلّى، في جملة أمور، من المادة ٢٣ من العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية والمادة ١٦ (م) من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان.^{١٧}
٣. أما زواج المصلحة، فهو زواج عقد لأغراض مادية أو اجتماعية أو سياسية.^{١٩}



المرافات
الزواج القسري

29

Forms of Violence Against Women

The Declaration on the Elimination of Violence Against Women (UN, 1993) listed some forms of violence as follows:

1. Physical, sexual and psychological violence occurring within the family, including harmful battering, sexual abuse of female, non-spousal violence and violence related to exploitation and other traditional practices which are harmful to women.
2. Physical, sexual and psychological violence occurring within the community, including rape, sexual abuse, and sexual harassment in the workplace, educational institutions or elsewhere, trafficking in women by forcing them into prostitution.
3. Physical, sexual and psychological violence perpetrated or condoned by the state, wherever it occurs.⁶⁹

The two terms "forms" and "types" of gender-based violence (or abuse) are often used interchangeably, even in the international literature. However, it has been approved in the previous lexicon on the use of the word "form" as referring to the framework in which violence occurs and the word "type" to refer to the means used to impose control. For example, if we say Ms X was beaten by her husband, physical violence would be the type of violence and domestic or marital violence would be the form.

Les formes de violence à l'égard des femmes

La violence à l'égard des femmes s'entend comme englobant, sans y être limitée, les formes de violence énumérées ci-après:

1. *la violence physique, sexuelle et psychologique survenant dans la famille, y compris les coups, les sévices sexuelles à l'encontre des filles dans le foyer, la violence liée à la dot, le viol marital, la mutilation génitale féminine et autres pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes, la violence du partenaire, la violence non-conjugale et la violence liée à l'exploitation;*
2. *la violence physique, sexuelle et psychologique ayant lieu au sein de la communauté, y compris le viol, les sévices sexuelles, le harcèlement dans les lieux publics et le harcèlement sexuel et l'intimidation sur les lieux de travail, dans les établissements d'enseignement et ailleurs, la traite des femmes et la prostitution forcée;*
3. *la violence sexuelle et psychologique exercée ou tolérée par l'État, où qu'elle survienne.⁶⁵*
4. *Les deux termes "formes de violence/d'abus liée au genre" et "types de violence/d'abus liée au genre" sont souvent utilisés de manière interchangeable, même dans les écrits internationaux. Cependant, il a été approuvé dans le lexique précédent que le mot "forme" sera utilisé pour désigner le cadre dans lequel la violence se produit tandis que "type" sera utilisé pour désigner les moyens utilisés pour imposer le contrôle. Par exemple, si Mme X a été battue par son mari, la violence physique serait le type de violence et la violence domestique ou conjugale serait la forme.*

⁶⁵ A/RES/48/104

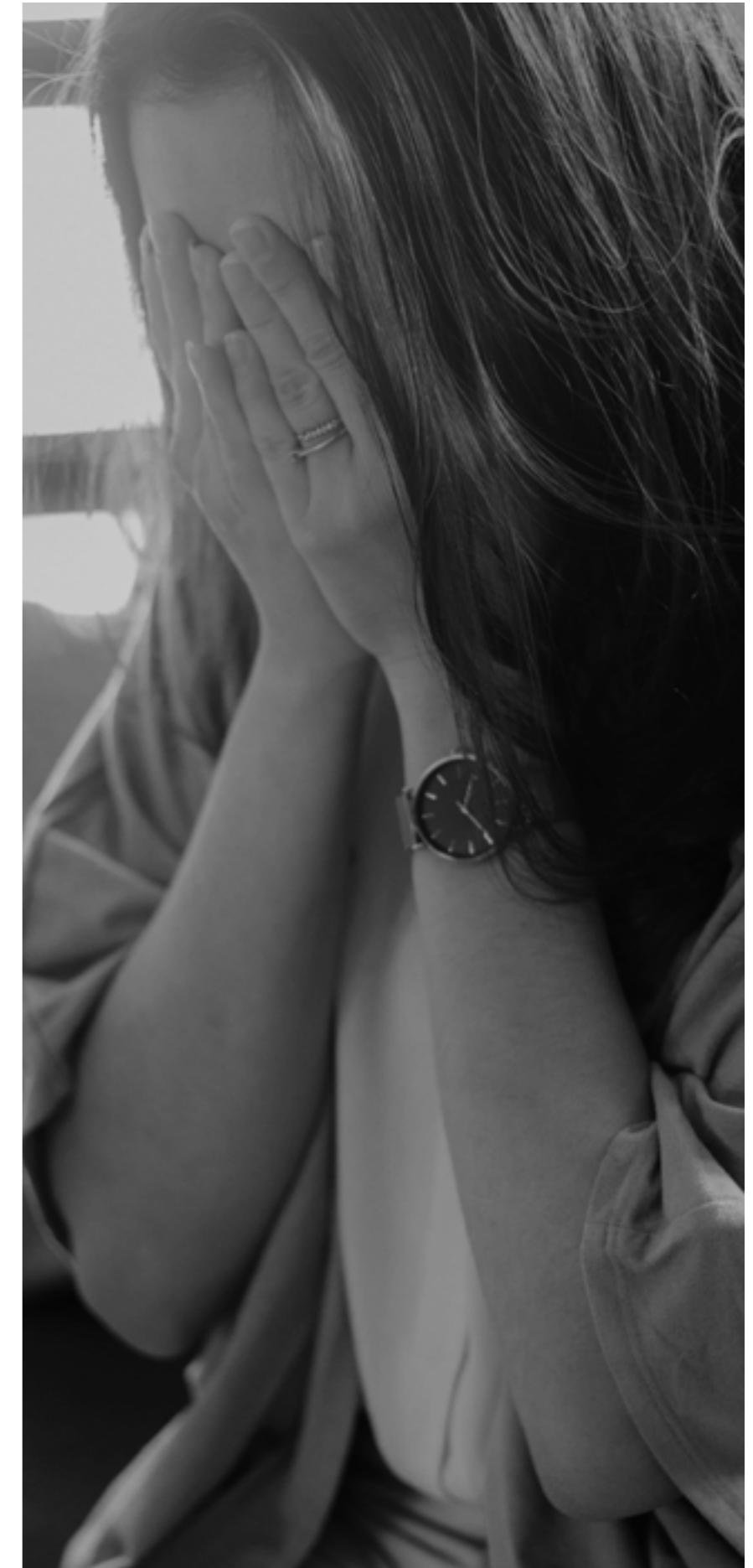
⁶⁵ Voir A/RES/48/104 Article 2.

أشكال العنف ضد المرأة

ملاحظات حدد الإعلان العالمي لمناهضة العنف ضد المرأة^٣ بعض أشكال العنف لتشمل:

غالباً ما يتم استعمال الكلمتين: "أشكال" و"أنواع" العنف (أو الاعياء) المبني على أساس النوع الاجتماعي كمرادفين حتى في الأدبيات العالمية. إلا أنه، تم التوافق في الدليل السابق على استعمال كلمة "شكل" للدلالة على الإطار الذي يحدث العنف ضمنه وكلمة "نوع" على الوسيلة المستخدمة لفرض السلطة. فإذا قلنا مثلاً تعرضت فلانة للضرب من زوجها يكون العنف الجسدي هو نوع العنف والعنف المنزلي أو الزوجي هو الشكل

١. العنف الجسدي والجنساني والنفسي الذي يحدث في إطار الأسرة بما في ذلك الضرب المؤذني والتعدى الجنسي على أطفال الأسرة الإناث، والعنف غير الزوجي والعنف المرتبط بالاستغلال وغيره من الممارسات التقليدية المؤذية للمرأة.
٢. العنف الجسدي والجنساني والنفسي الذي يحدث في إطار المجتمع العام بما في ذلك الاغتصاب، والتعدى الجنسي، والمضايقة الجنسية في مكان العمل وفي المؤسسات التعليمية أو أي مكان آخر، والاتجار بالنساء باجبارهن على البغاء؛
٣. العنف الجسدي والجنساني والنفسي الذي ترتكبه الدولة أو تخاضع لها، وإنما وقع.



30

Gender

Definition 1

Gender refers to the roles and responsibilities of men and women that are created in our families, our societies and our cultures. The concept of gender also includes the expectations held about the characteristics, aptitudes and likely behaviours of both women and men (femininity and masculinity). [...]The concept of gender is vital because, applied to social analysis, it reveals how women's subordination (or men's domination) is socially constructed. As such, the subordination can be changed or ended. It is not biologically predetermined nor is it fixed forever.⁷⁰

Definition 2

The term gender refers to the economic, social and cultural attributes and opportunities associated with being male or female. In most societies, being a man or a woman is not simply a matter of different biological and physical characteristics. Men and women face different expectations about how they should dress, behave or work. Relations between men and women, whether in the family, the workplace or the public sphere, also reflect understandings of the talents, characteristics and behaviour appropriate to women and to men. Gender thus differs from sex in that it is social and cultural in nature rather than biological. Gender attributes and characteristics, encompassing, *inter alia*, the roles that men and women play and the expectations placed upon them, vary widely among societies and change over time. But the fact that gender attributes are socially constructed means that they are also amenable to change in ways that can make a society more just and equitable.⁷¹

Note(s)

- 1. The term "gender" refers to a person's status in a society as a man, woman or as a non-binary person.**

Genre

Définition 1

Le genre renvoie aux attentes, comportements et rôles sociaux des femmes et des hommes tels qu'ils leur sont attribués sur la base de leur sexe. Les attentes sociales liées aux rôles de genre dépendent du contexte socio-économique, politique et culturel de la personne, ainsi que d'autres facteurs dont la race, l'ethnie, la classe sociale, l'orientation sexuelle et l'âge.⁶⁶

Définition 2

Le terme genre fait référence aux attributs et opportunités économiques, sociaux et culturels associés au fait d'être mâle ou femelle. Dans la plupart des sociétés, être homme ou une femme n'est pas simplement une question d'avoir telles ou telles caractéristiques biologiques et physiques. Les hommes et les femmes sont confrontés à des attentes différentes quant à la façon de s'habiller, se comporter ou travailler. Les relations entre hommes et femmes, que ce soit au sein de la famille, au travail, ou dans la sphère publique, reflètent également la compréhension des talents, des caractéristiques et des comportements appropriés aux femmes et aux hommes. Genre et sexe sont donc différents puisque le genre est, par nature, social et culturel non pas biologique. Les attributs et caractéristiques liés au genre, tels que les rôles que jouent les hommes et les femmes et les attentes qui leur sont imposées, varient considérablement d'une société à l'autre et évoluent avec le temps. Mais le fait que les attributs de genre soient socialement construits signifie qu'ils sont également susceptibles de changer d'une manière qui peut rendre la société plus juste et équitable.⁶⁷

Observation(s)

1. Le terme "genre" fait référence au statut d'une personne en tant qu'homme, femme ou personne non binaire.
2. Les termes "genre" et "sexe" sont parfois utilisés de manière interchangeable. Cependant, il est important de souligner la différence entre ces deux termes vu que "sexe" désigne uniquement les caractéristiques biologiques déterminées à la naissance alors que les conceptions du genre sont influencées par plusieurs facteurs, notamment l'expérience individuelle et les normes culturelles et comportementales.

⁷⁰ UNESCO's Gender Mainstreaming Implementation Framework (2003). Available on <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/BSP/GENDER/PDF/1.%20Baseline%20Definitions%20of%20key%20gender-related%20concepts.pdf>

⁷¹ UNFPA FAQ about gender equality page. "What is meant by gender?". Available on <https://www.unfpa.org/fr/node/9348>

⁶⁶ Conseil de l'Europe, les questions de genre. Disponible sur <https://bit.ly/3xSCc5T>

⁶⁷ Traduit de l'anglais. UNFPA FAQ about gender equality page. "What is meant by gender?" Available on <https://www.unfpa.org/fr/node/9348>

النوع الاجتماعي

الملحوظات من المرأة والرجل ولا علاقة لها بالاختلافات العضوية، أي هي الصورة التي ينظر بها المجتمع للمرأة والرجل والخصائص المتعلقة بالنساء والرجال التي تتشكل اجتماعياً وثقافياً.^{١٦}

- . مصطلح *gender* كلمة انكليزية من أصل لاتيني *genus* وتعني الجنس من حيث الذكورة والأنوثة، وتستخدم لتصنيف الأسماء والضمائر والصفات. وقد ظهر لأول مرة في وثيقة مؤتمر القاهرة للسكان عام ١٩٩٤ وترجم بالذكر/ الأنثى أو الذكور/ الإناث ثم ظهر مرة ثانية في إعلان ومنهاج عمل بيجين عام ١٩٩٥ وكانت ترجمته تستند إلى لفظ "الجنسين" في تراكيب مختلفة ("العوائق المتصلة بمسألة الجنسين" أو "اعتبارات الجنسين") ثم استقرت ترجمته في وثائق الأمم المتحدة بالجنسانية والصفة منها وهي "جنساني" حسب السياق، فيقال "منظور جنساني" و"اعتبارات جنسانية" و"قضايا جنسانية". وهو مقابل يتميز بمرونة اشتراقية وإيجاز واستيعاب للمفاهيم المرتبطة بالأدوار التي يحددها المجتمع للنساء والرجال، ولقد استخدم في هذه المبادئ التوجيهية حرصاً على اتساق المصطلح المعتمد في الأمم المتحدة وعدم تشتيته. ولا بد من الإشارة في هذا الصدد إلى أن المقابل "جender"، المنقول صوتيًا عن الإنكليزية، ما زال متداولاً بالعربية وقد أصبح مقابل آخر هو "النوع الاجتماعي" شائع الاستعمال لدى بعض وكالات الأمم المتحدة ومؤسسات المجتمع المدني والأوساط الأكademie. ولعل اختياره يعزى إلى الحرص على التمييز بين الجنس البيولوجي من جهة والجنس من حيث تمييز الوظيفة الاجتماعية للمرأة والرجل والتي لا يتم تعبيئها بالخصائص البيولوجية بل بواسطة المعطيات الاجتماعية والقواعد الثقافية ومعابرها ومحظوظاتها.^{١٧} ولكن، نظرًا إلى أن مصطلح "الجنسانية" مستخدم في العادة للإشارة إلى Sexuality (مراجعة الإدخال ذات الصلة في المعجم)، من الأفضل تجنبه واستخدام أحد المرادفات الأخرى للإشارة إلى gender لتفادى الالتباس في المعنى. وهنا، تجدر الإشارة أيضًا إلى أن "النوع الاجتماعي" هو المصطلح الأكثر توائراً للإشارة إلى gender.

المRADAFAT
نوع الجنس
الجender
الجنسانية

^{١٦} صفحة الأمم المتحدة، الصياغة الشاملة جنسانياً، مبادئ توجيهية في سبيل صياغة شاملة جنسانياً باللغة العربية. متوفر على

<https://www.un.org/ar/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

^{١٧} المرجع نفسه.

31

Gender-based Discrimination

Giving differential treatment to individuals on the grounds of their gender. In a patriarchal society this involves systematic and structural discrimination against women in the distribution of income, access to resources, and participation in decision-making.⁷² The expressions: gender discrimination and sex discrimination are synonyms in this context.

Gender-based discrimination is based on the belief that one sex is superior to the other and that the superior sex has endowments, rights, prerogatives, and status greater than those of the inferior sex.⁷³

Note(s)

- 1. Gender discrimination against women can also be legitimized through national laws such as rights to inherit land, needing permission from male relatives to travel,⁷³ or nationality law or personal law, among others.**

Discrimination basée sur le genre

Elle est basée sur la conviction qu'un sexe est supérieur à l'autre et que le sexe supérieur a des attributs, des droits, des prérogatives et un statut plus élevés que ceux du sexe inférieur. La discrimination basée sur le genre résulte d'un ensemble complexe de causes qui agissent les unes sur les autres.⁶⁸

Observation(s)

- Ce terme est parfois utilisé comme synonyme de « discrimination contre les femmes ». Cependant, il est important de noter que la discrimination basée sur le genre est un terme plus général qui comprend non seulement la discrimination contre les femmes et les filles, mais aussi la discrimination contre les hommes et les garçons.
- La discrimination contre les femmes peut aussi être légitimée par des lois nationales, comme le droit d'hériter de la terre, la nécessité de demander l'autorisation d'hommes de la famille pour voyager,⁶⁹ la loi sur la nationalité et le Code du statut personnel.

⁷² UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

⁷³ INEE (2010) Gender Equality in and through Education INEE Pocket Guide to Gender. Retrieved on 20 december 2020. available on http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_EN.pdf

⁷⁴ Ibid.

⁶⁸ Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

⁶⁹ Idem.

التمييز المبني على النوع الاجتماعي

ملاحظات منح معاملة تفضيلية للأفراد على أساس النوع الاجتماعي.

١. في سيارات عدّة، يُعتبر تعبيراً "التمييز على أساس النوع الاجتماعي" و"التمييز على أساس الجنس" بمثابة مرادفٍ. لمزيد من المعلومات عن الجنس والنوع الاجتماعي، يمكن الاطلاع على الإدخالين ذي الصلة.
٢. لوحظ استخدام المصطلح "التمييز المبني على الجندر" مرادفاً للتمييز المبني على النوع الاجتماعي.
٣. يمكن للتمييز المبني على الجندر ضد المرأة أن تكون له شرعية من خلال القوانين الوطنية مثل الحق في وراثة الأراضي أو عبر ضرورة طلب إذن من الأقارب الذكور من أجل السفر.^{٦٣} أو قانون الجنسية، قانون الأحوال الشخصية وغيرها.

المرادفات
التمييز المبني على الجندر



^{٦٣} UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

^{٦٤} الشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ (I.G.E) المساواة بين الجنسين في التعليم ومن خالله، دليل الجيد للجندر من آيني، متوفّر على https://inee.org/system/files/resources/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_AR_%281%29.pdf

^{٦٥} المرجع نفسه.

32

Gender-based Violence

Definition 1

An umbrella term for violence directed toward or disproportionately affecting someone because of their actual or perceived gender identity. The term 'gender-based violence' is primarily used to underscore the fact that structural, gender-based power differentials around the world place women and girls at risk for multiple forms of violence.

This includes acts that inflict physical, sexual or mental harm or suffering, threats of such acts, coercion, and other deprivations of liberty, whether occurring in public or in private life. While women and girls suffer disproportionately from GBV, men and boys can also be targeted. The term is also used by some actors to describe targeted violence against lesbian, gay, bisexual, transgender, and intersex (LGBTI) populations, in these cases when referencing violence related to norms of masculinity/femininity and/or gender norms.⁷⁵

Definition 2

Gender-based violence refers to any type of harm that is perpetrated against a person or group of people because of their factual or perceived sex, gender, sexual orientation and/or gender identity. Gender-based violence is based on an imbalance of power and is carried out with the intention to humiliate and make a person or group of people feel inferior and/ or subordinate. This type of violence is deeply rooted in the social and cultural structures, norms and values that govern society, and is often perpetuated by a culture of denial and silence. Gender-based violence can happen in both the private and public spheres and it affects women disproportionately.

Gender-based violence can be sexual, physical, verbal, psychological (emotional), or socio-economic and it can take many forms – from verbal violence and hate speech on the Internet, to rape or murder. It can be perpetrated by anyone: a current or former spouse/partner, a family member, a colleague from work, schoolmates, friends, an unknown person, or people who act on behalf of cultural, religious, state, or intra-state institutions. Gender-based violence, as with any type of violence, is an issue involving relations of power. It is based on a feeling of superiority, and an intention to assert that superiority in the family, at school, at work, in the community or in society as a whole.⁷⁶

Acronym
GBV

Note(s)

1. **Gender-based violence is a term that recognizes that violence occurs within the context of women's and girl's subordinate status in society, and serves to maintain this unequal balance of power. Gender-based violence is sometimes used interchangeably with "violence against women" although the latter is a more limited concept.⁷⁷ In fact, it is true that Gender-Based Violence is mainly used to describe violence against women and girls given that they are disproportionately harmed by this practice. However, it is important to note that men and boys suffer from GBV as well.**
2. **The term "Sexual and Gender-Based Violence (SGBV)" was also observed. It encompasses both sexual violence and Gender-based violence.**
3. **The terms "Online Gender-Based Violence" and "Digital Gender-Based Violence" have been observed as well. They refer to acts of gender-based violence committed, abetted or aggravated in part or fully by the use of ICTs.**

⁷⁵ United Nations (2017) Glossary on Sexual Exploitation and Abuse. Available on <https://bit.ly/3inZ1Yz>

⁷⁶ Council of Europe, Gender Matters Manual on addressing gender-based violence affecting young people, chapter 1 p.18. Available on <https://bit.ly/3hMWqs1>

⁷⁷ PMC US National Library of Medicine National Institutes of Health (2007) Violence a glossary. Available on <https://bit.ly/3wNdQZR>

Violence liée au genre

La violence fondée sur le genre désigne tout type d'acte préjudiciable perpétré contre une personne ou un groupe de personnes en raison de leur sexe, de leur genre, de leur orientation sexuelle et/ou de leur identité de genre, réels ou perçus.

La violence fondée sur le genre est basée sur un déséquilibre des pouvoirs et exercée dans l'intention d'humilier et de faire naître chez une personne ou un groupe de personnes un sentiment d'infériorité et/ou de subordination. Cette forme de violence est profondément enracinée dans les structures, normes et valeurs sociales et culturelles qui régissent la société, et est souvent entretenue par une culture de déni et de silence. Elle peut se produire dans les sphères privée comme publique et touche les femmes de manière disproportionnée.

La violence fondée sur le genre peut être de nature sexuelle, physique, verbale, psychologique (émotionnelle) ou socioéconomique, et prendre de nombreuses formes, depuis la violence verbale et le discours de haine sur internet jusqu'au viol ou

au meurtre. Elle peut être perpétrée par n'importe qui : un conjoint / un.e partenaire actuel.le ou ancien.ne, un membre de la famille, un.e collègue de travail, des camarades de classe, des ami.e.s, une personne inconnue ou encore des personnes qui agissent au nom d'institutions culturelles, religieuses, étatiques ou interétatiques.

La violence fondée sur le genre, comme tout type de violence, est une question de rapports de force. Elle repose sur un sentiment de supériorité et la volonté d'affirmer cette supériorité dans la famille, à l'école, au travail, dans la communauté ou dans la société dans son ensemble.⁷⁰

Observation(s)

1. Le terme "violence liée au genre" est le plus souvent utilisé pour décrire la violence à l'égard des femmes et des filles, vu que ces dernières souffrent de cette pratique néfaste plus que le sexe opposé. Cependant, il y a lieu d'indiquer que les hommes et les garçons souffrent également de VBG.
2. Le terme "violence sexuelle et fondée sur le genre" existe aussi. Il comprend la violence sexuelle et la violence fondée sur le genre.
3. Dans l'ère digitale, la violence liée au genre est aussi observée en ligne (sur internet et les réseaux sociaux) et est facilitée par les technologies de l'information et de la communication.

Acronyme(s)

VLG

Synonyme(s)

Violence fondée sur le genre
Violence sexiste
Violence de genre

العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

أي عمل من أعمال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي الذي يتربّع عنه، أو قد يتربّع عنه، ضرراً وأذى بدنياً، أو جنسياً أو نفسياً، لشخص بسبب نوعه أو دوره الاجتماعي في مجتمع أو ثقافة ما، بما في ذلك التهديد بأفعال من هذا القبيل، ضرب الزوج المؤذى، بما في ذلك الأطفال من الإناث، العنف غير الزوجي، العنف الجنسي المرتبط بالاستغلال؛ الغتصاب، التحرش الجنسي والتخييف في مكان العمل، في المدرسة وخارجها، الإتجار بالنساء والفتیات، الاستغلال الجنسي والدعاارة القسرية. في كثير من الأحيان، لا يكون للشخص الخيار في الرفض أو الالتجاء إلى خيارات أخرى بدون تبعات اقتصادية، جسدية، نفسية أو اجتماعية شديدة.⁷¹

يمكن أن يشمل العنف الجنسي العنف الجنسي والعنف المنزلي والتجار بالبشر والزواج القسري/المبكر والممارسات التقليدية الضارة.⁷²

ورغم أن العنف الجنسي والجنسي في حالات النزاع يستهدف الرجال والفتیان أيضاً، ما زالت النساء والفتیات معظم ضحاياه،⁷³ وذلك في الغالب بسبب عدم التوازن في العلاقات بين الرجل والمرأة، وقد يكون المركبون من أفراد الأسرة، أفراد المجتمع، و/ أو أولئك الذين يمثلون المؤسسات الثقافية والدينية، أو الدولة.⁷⁴

أ. يتم استخدام المصطلح "العنف الجنسي والجنساني" للإشارة إلى العنف الجنسي والعنف الجنسي معاً في آن واحد.

ج. في العصر الرقمي، ظهرت أشكال جديدة من العنف الجنسي؛ وهي أعمال من العنف الإلكتروني عبر الإنترنت وعلى موقع التواصل الاجتماعي يتم ارتكابها أو التحرير عليها أو زيادة ضررها باستخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات.

العنف القائم على نوع الجنس

العنف الجنسي

العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

العنف الجندي

العنف الجنسي والعنف الجنسي في

العنف المنزلي والتجار بالبشر والزواج القسري/المبكر والممارسات التقليدية الضارة.⁷²

ومن المهم ملاحظة أن العنف الجنسي والعنف الجنسي في حالات النزاع يستهدف الرجال والفتیان أيضاً، ما زالت النساء والفتیات معظم ضحاياه،⁷³ وذلك في الغالب بسبب عدم التوازن في العلاقات بين الرجل والمرأة، وقد يكون المركبون من أفراد الأسرة، أفراد المجتمع، و/ أو أولئك الذين يمثلون المؤسسات الثقافية والدينية، أو الدولة.⁷⁴

٧١ مترجم من الإنجليزية.
 UN. (1993). Declaration on the Elimination of Violence Against Women (A/RES/48/104). The Beijing Declaration and the Platform for Action: Fourth World Conference on Women: Beijing, China: 4-15 September 1995 (DPI/1766/Wom), paras. 114-116

A/HRC/27/21^٣

الفقرة ٣

A/HRC/27/21^٤

الفقرة ٤

٧٥ مترجم من الإنجليزية.

⁶⁸ Conseil de l'Europe. Questions de genre Manuel pour aborder la violence fondée sur le genre affectant les jeunes, chapitre 1, p.18. Disponible sur <https://rm.coe.int/questions-de-genre-manuel-pour-aborder-la-violence-fondee-sur-le-genre/16809e1c35>

UN, Reproductive Health Consortium Response in Crises. (2003). Women's Refugee Commission. Women and Children: Responding to reproductive health during the conflict, Manual of Gender-based Violence Tools. US; New York

33

Gender Blindness

This term refers to the failure to recognize that the roles and responsibilities of men/boys and women/girls are assigned to them in specific social, cultural, economic, and political contexts and backgrounds. Projects, programs, policies and attitudes which are gender blind do not take into account these different roles and diverse needs. They maintain the status quo and will not help transform the unequal structure of gender relations.⁷⁸

Insensibilité à la dimension de genre

Incapacité à reconnaître et à mettre en avant les différences, problématiques et inégalités existantes liées au sexe et à les prendre en compte lors de l'élaboration de stratégies et d'actions.⁷⁷

يشير هذا المصطلح إلى عدم الوعي بأن أدوار ومسؤوليات الرجال/الفتيان والنساء/الفتيات تُسند إليهم/ن في سياسات وخلفيات اجتماعية وثقافية واقتصادية وسياسية معينة. والمشاريع والبرامج والسياسات والمواقف التي تتوجه منظور الجنسين ولا تولي أهمية لنوع الجنس هي التي لا تأخذ في الاعتبار هذه الأدوار المختلفة والاحتياجات المتنوعة. وبالتالي هي تحافظ على الوضع الراهن ولن تساعد في تغيير البنية غير المتكافئة في العلاقات بين الجنسين.^{٧٧}

المرادفات

عدم الوعي بقضايا الجنسين

عدم إيلاء أهمية لنوع الجنس

عدم الالتفات لاعتبارات الجنسانية

عدم الوعي بقضايا النوع الاجتماعي

⁷⁸ See ESCWA's page on gender blindness on <https://www.unescwa.org/gender-blindness#:~:text=Title%20English%3A-,gender%2Dblindness,and%20political%20contexts%20and%20backgrounds>.

⁷⁷ Voir l'entrée de l'ONUG "gender blindness" sur UTERM sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=7451>

34

Gender equality

The absence of discrimination
 - on the basis of a person's sex
 - in opportunities, in allocating resources and benefits or in access to services. The term "sex equality" is also used to denote the same meaning.⁷⁹

Gender equality between women and men, refers to the equal enjoyment by women, girls, boys and men of rights, opportunities, resources and rewards. Equality does not mean that women and men are the same but that their enjoyment of rights, opportunities and life changes are not governed or limited by whether they were born female or male. Gender equality refers to women and men having equal:

Rights

social, economical, political and legal (e.g. right to own land, education, manage property, travel, work, etc)

Resources

control over productive resources including education, land, information and financial resources voice; and

Agency

power to influence resource allocation and investment decisions in the home, in the community, and at the national level.⁸⁰



Egalité des sexes

Il s'agit du fait que les femmes, les filles, les garçons et les hommes bénéficient de façon égale de droits, possibilités, ressources et rémunérations. L'égalité ne signifie pas que les femmes et les hommes sont pareils mais qu'ils bénéficient de droits, de possibilités et de changements de vie qui ne sont pas gouvernés ni limités par le fait qu'ils sont nés garçons ou filles.

L'égalité des genres signifie que les femmes et les hommes ont :

Des droits égaux

sociaux, économiques, politiques et légaux (par ex. le droit de posséder des terres, d'avoir une éducation, de gérer des propriétés, de voyager, de travailler, etc.)

Des ressources égales

le contrôle des ressources productrices, comme l'éducation, la terre, les informations et les ressources financières

Une voix et une capacité d'action égales

le pouvoir d'influer sur l'allocation des ressources et les décisions d'investissement à la maison, dans la communauté et au niveau national.⁷²

Synonyme(s)

*Egalité des genres
 Egalité hommes-femmes*

Antonymes

Inégalité de(s) genre(s)

⁷⁹ WHO. (2002). WHO Gender Policy: Integrating gender perspectives into the work of WHO. Switzerland.

⁸⁰ INEE (2010) Gender Equality in and through Education INEE Pocket Guide to Gender. Retrieved on 20 december 2020. available on <https://resourcecentre.savethechildren.net/sites/default/files/documents/2954.pdf>

⁷² Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

المساواة بين النوع الاجتماعي

غياب التمييز في الفرص، من حيث النوع الاجتماعي، هو عكس التمييز وتخصيص الموارد والفرص أو في الحصول أو الوصول إلى الخدمات، على أساس الجنس.^{٧١}

تشير المساواة بين الجنسين إلى تتمتع الرجال والنساء والفتيا ولفتيات بالحقوق والفرص والمكافآت على قدم المساواة، ولا تعني المساواة أن النساء والرجال متماثلان إنما تعني أن كلا الرجال والنساء يمكنهما التمتع بنفس الحقوق والفرص وتغييرات الحياة بغض النظر عمّا إذا ولدوا ذكوراً أو أنثى. تشير المساواة بين الجنسين إلى تساوي النساء والرجال في:

الحقوق

المفردات	الاجتماعية والاقتصادية والسياسية
المساواة بين الجنسين	الأضاد والقانونية (مثل الحق في امتلاك أرض والحق في التعليم وإدارة الممتلكات والسفر والعمل وما إلى ذلك)
الأضاد	اللامساواة بين الجنسين
عدم المساواة بين الجنسين	

الموارد

الوصول إلى الموارد الإنتاجية، بما في ذلك التعليم والأراضي والمعلومات والموارد المالية، والاستفادة منها

القدرة على إعلاء الصوت والتعبير عن الرأي

القدرة على التأثير في عملية تخصيص الموارد وقرارات الاستثمار في المنزل وفي المجتمع وعلى المستوى الوطني.

^{٧١} WHO. (2002). WHO Gender Policy: Integrating gender perspectives into the work of WHO. Switzerland.

^{٧١} الشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ (C-INEE) المساواة بين الجنسين في التعليم ومن خالله، دليل الجيد للجندن من آيني، متوفّر على

https://inee.org/system/files/resources/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_AR_%281%29.pdf

^{٧٢} الشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ (C-INEE) المساواة بين الجنسين في التعليم ومن خالله، دليل الجيد للجندن من آيني، متوفّر على

35

Gender Equity

Fairness and justice in the distribution of benefits and responsibilities between women and men. The concept recognizes that women and men have different needs and power and that these differences should be identified and addressed to rectify the imbalance between the sexes.⁸¹

The term "sex equity" is also used to denote the same meaning.

Note(s)

- Confusion often occurs between the terms "equity" and "equality." Equality means the absence of discrimination and thus refers to giving women and men the same rights, opportunities and resources in all fields. Gender equity, on the other hand, means treating women and men differently to correct existing inequalities and achieve "equality". Thus, equity is a means to reach equality.**

For more information on gender equality, see relevant entry in lexicon.

Equité de Genre

Traitemet juste accordé aux personnes de tous les genres, en fonction de leurs besoins respectifs.⁷³

La reconnaissance que les femmes et les hommes ont des besoins et des qualités différents. et que ces différences devraient être identifiées et traitées pour remédier au déséquilibre entre les sexes.⁷⁴

Il s'agit fait d'être juste pour les femmes et les hommes. L'équité des genres demande que les personnes qui sont désavantagées aient une juste part des bénéfices du développement ainsi que des responsabilités substantielles dans la société.

Cela signifie qu'il faut donner à ceux qui ont moins selon leurs besoins et introduire des mesures et des interventions spéciales pour compenser les désavantages historiques et sociaux qui empêchent les femmes et les hommes de jouer sur un terrain égal. L'équité mène à l'égalité.⁷⁵

الإنصاف على أساس النوع الاجتماعي

العدالة في توزيع الموارد/المكتسبات والمسؤوليات بين المرأة والرجل. يعترف هذا المفهوم بوجود اختلاف في الاحتياجات ونقطة القوة بين النساء والرجال وبأنه ينبغي تحديد هذه الاختلافات ومعالجتها لتصحيح الاختلال في التوازن بين الجنسين.⁷⁶

كما يستعمل تعبير "الإنصاف بين الجنسين" للدلالة على المعنى ذاته.

غالباً ما يحدث التباس بين تعبيري "الإنصاف" و"المساواة". المساواة تعني غياب التمييز وبالتالي هي إتاحة نفس الفرص والحقوق والموارد للمرأة والرجل في كافة المجالات. أما الإنصاف فهو معاملة النساء بطريقة مختلفة عن الرجال لتصحيح أوجه التفاوت القائمة والوصول إلى المساواة. وبالتالي إن الإنصاف وسيلة للوصول إلى المساواة.

للمزيد من المعلومات عن المساواة بين النوع الاجتماعي، يمكن الاطلاع على الإدخال ذي الصلة في المعجم

Observation(s)

- Le terme «équité entre les sexes» a parfois utilisé le même sens.
- Les termes «équité» et «égalité» sont parfois utilisés de façon interchangeable, ce qui peut aboutir à une certaine confusion. "L'égalité de genre" est le fait de fournir aux femmes et aux hommes les mêmes droits, opportunités, ressources dans tous les domaines. "L'équité de genre" est le fait d'avoir un traitement différencié entre femmes et hommes pour corriger des inégalités de départ et atteindre "l'égalité". L'équité est un moyen utilisé afin d'atteindre l'égalité (pour plus d'information sur l'égalité des sexes, voir l'entrée respective).

Synonyme(s)

Equité entre les genres
 Equité des genres

⁸¹ WHO. (2002). WHO Gender Policy: Integrating gender perspectives into the work of WHO. Switzerland.

⁷³ Voir l'entrée "gender equity" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur <https://bit.ly/2UsQTyb>

⁷⁴ WHO. (1998). Health Promotion Glossary, p.6. Geneva: World Health Organization.

⁷⁵ Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

⁷⁶ WHO. (2002). WHO Gender Policy: Integrating gender perspectives into the work of WHO. Switzerland.

36

Gender Identity

"Gender identity refers to each person's deeply felt internal and individual experience of gender, which may or may not correspond with the sex assigned at birth, including the personal sense of the body (which may involve, if freely chosen, modification of bodily appearance or function by medical, surgical or other means) and other gender expressions, including dress, speech and mannerisms."⁸²

Note(s)

- 1. Not to be confused with "sexual orientation".**
Gender identity refers to the gender one identifies with, one's innermost concept of self as male, female, a blend of both or neither; One's gender identity can be the same or different from their sex assigned at birth. On the other hand, sexual orientation refers to the gender of the people one feels affection and attraction towards, the inherent or immutable enduring emotional, romantic or sexual attraction to other people..

For more information on sexual orientation, see relevant entry in lexicon.

L'identité de genre

Définition 1

Structure personnelle, affective et cognitive, qui se construit progressivement, par laquelle le sujet humain se reconnaît comme être sexué et comme partenaire sexuel possible. L'ensemble de ces caractéristiques masculines ou féminines ne correspond pas forcément au sexe biologique du sujet.⁷⁶

Observation(s)

- A ne pas confondre avec "orientation sexuelle". L'identité de genre fait référence au sexe que l'on identifie, à son concept le plus intime de soi en tant qu'homme, femme, mélange des deux ou de l'un ou l'autre ; L'identité de genre peut être la même ou différente de celle assignée à la naissance. D'autre part, l'orientation sexuelle se réfère au sexe des personnes que l'on ressent l'affection et l'attraction vers, l'inherent ou immuable durable attraction émotionnelle, romantique ou sexuelle à d'autres personnes.

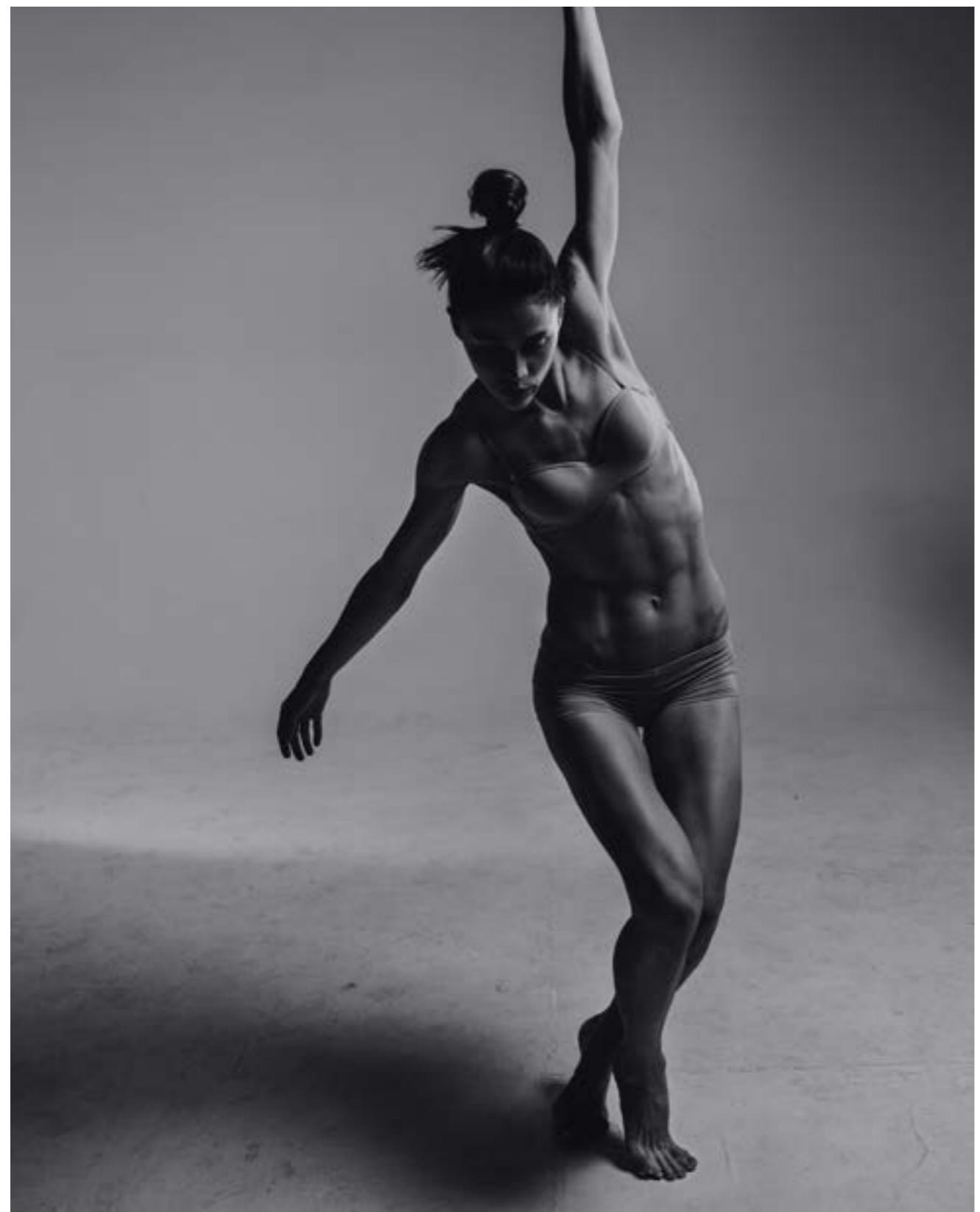
Pour plus d'information sur l'orientation sexuelle, voir l'entrée respective.

Définition 2

L'identité de genre fait référence au genre à laquelle les personnes ont le sentiment d'appartenir, qui peut être ou ne pas être le même que le sexe qui leur a été assigné à la naissance. Elle renvoie aux sentiments profonds de chacun d'entre nous et à son vécu personnel du genre, et inclut le ressenti corporel ainsi que d'autres expressions, comme la façon de s'habiller, de parler et de bouger.⁷⁷

⁸² See UNOG's entry "gender identity" on UTERM portal. Available on:
<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?originalId=f40b76be554666a5852569fd0006823f>

⁷⁶ Voir l'entrée de l'ONUG « gender identity ». Disponible sur :
⁷⁷ Conseil de l'Europe, les questions de genre. Disponible sur
<https://www.coe.int/fr/web/compass/gender#:~:text=Le%20genre%20renvoie%20aux%20attentes,la%20base%20de%20leur%20sexe.>



الهوية الجنسانية

ملاحظات

- "تشير الهوية الجنسانية إلى ما يشعر به كل شخص في قرارة نفسه من خبرة داخلية وفردية بنوع الجنس، بصرف النظر عن نوع الجنس المقيد في شهادة الميلاد، بما في ذلك إحساس الشخص بجسده (وقد يشمل ذلك، بشرط اختياره بحرية تعديل مظهر الجسم أو وظائفه بوسائل طبية أو جراحية أو بوسائل أخرى) وغير ذلك من وسائل التعبير عن نوع الجنس كاللباس وطريقة الكلام والسلوكيات".^{٧٤}
١. لا ينبغي الخلط بين الهوية الجنسانية والتوجه الجنسي.
 ٢. الهوية الجنسانية تشير إلى الجنس الذي يحدده المرء، وهو مفهوم الشخص الأعمق للذات ذكر، أو أنثى، أو مزيج من الاثنين أو لا؛ يمكن أن تكون الهوية الجنسانية واحدة أو مختلفة عن الجنس المعين عند الولادة. من ناحية أخرى، يشير التوجه الجنسي إلى شعور المرء بالعاطفة والانجذاب نحو، والانجذاب العاطفي أو الرومانسي أو الجنسي المتأصل أو الثابت للأشخاص الآخرين.

لمزيد من المعلومات حول التوجه الجنسي، يمكن الاطلاع على الإدخال ذي الصلة في المعجم.

المرادفات
الهوية الجنسانية

^{٧٤} UNG's entry "gender identity" on UNTERM portal. Available on:

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=f40b76be554666a5852569fd0006823f>

37

Gender Justice

Gender justice is defined as the creation of gender equality through ending inequality between women and men, as well as through redress for existing inequalities.⁸³

'Gender justice' [is defined] as the ending of, and the provision of redress for, inequalities between women and men that result in women's subordination to men. Seeing gender justice as outcome and as process helps differentiate between what is to be achieved and how it is to be achieved.

'Gender justice', as an outcome, implies access to and control over resources, combined with agency (the ability to make choices). Gender justice as a process brings an additional essential element: accountability, which implies the responsibility and answerability of precisely those social institutions set up to dispense justice.

The constitution of gender injustices can be read from basic contracts (formal or implicit) that shape membership in a range of social institutions—the family, the community, the market, the state, and even the institutions of establishment religion. In one way or another, these institutions are supposed to settle disputes, establish and enforce legal rules, and prevent the abuse of power.⁸⁴

Note(s)

1. The notion of access to justice has remained gender blind, partly because of conservative and traditional institutions that reinforce men's authority and control over women under the pretext of protecting the sanctity of the family.⁸⁵
2. There are varied definitions of the term "gender justice". It is often used interchangeably with "gender equality", "gender equity" and "women's rights".

In recent years, however, many activists and researchers have come

to feel that these latter terms did not fully succeed in addressing the wide range of discrimination against women. Gender justice has therefore come to be preferred as a broader term that has equality as one of its fundamental principles, but that extends beyond formal equality to also include a process that ensures strengthening accountability.⁸⁶

3. Gender justice includes unique elements that go beyond related concepts of justice in class or race terms, which complicate both its definition and enactment. First, women cannot be identified as a coherent group along with other sets of disempowered people such as ethnic minorities or socially excluded immigrants. Gender cuts across these and all other social categories, producing differences of interests—and conceptions of justice—between women. Second, unlike any other social group, relationships between women and men in the family and community are a key site of gender-specific injustice, and therefore any strategy to advance gender justice must focus on power relations in the domestic or 'private' context. Third, the patriarchal mindsets and social relations that are produced in the private sphere

are not contained there, but infuse most economic, social and political institutions. Indeed, the term gender justice provides a direct reminder of this problem of institutionalized bias by reminding us that justice itself, in its conception and administration, is very often gendered, responding to a patriarchal standard derived from the domestic arena.⁸⁷

⁸³ ESCWA & UNFPA (2018) Gender Justice & The Law: Assessment of laws affecting gender equality in the Arab States region. Available on https://www.unescwa.org/sites/www.unescwa.org/files/events/files/regional_overview_-_english_0.pdf

⁸⁴ Zubaan & IDRC (2007) Gender Justice, Citizenship and Development. Available on <https://idl-bnc-idrc.dspsacedirect.org/bitstream/handle/10625/32041/IDL-32041.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

⁸⁵ See E/ESCWA/ECW/2017/4

⁸⁶ See E/ESCWA/OES/2015/WP.1

⁸⁷ Zubaan & IDRC (2007) Gender Justice, Citizenship and Development. Available on <https://idl-bnc-idrc.dspsacedirect.org/bitstream/handle/10625/32041/IDL-32041.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Justice de genre

La justice de genre recouvre l'égalité et l'équité complètes entre les sexes dans toutes les sphères de la vie.⁷⁸

La « justice de genre » [est définie] comme d'une part, la disparition des inégalités entre femmes et hommes qui entraînent la subordination des premières aux seconds et, d'autre part, la mise à disposition de ressources permettant de pallier ces inégalités.

Cette vision de la justice de genre comme résultat et comme processus nous aide à distinguer à la fois l'objectif qu'on veut atteindre et la façon d'y arriver. En tant que résultat, la « justice de genre » implique l'accès à des ressources et leur contrôle, allié à leur agencéité, la capacité de faire des choix.

En tant que processus, la justice de genre implique un autre élément essentiel, la reddition de comptes, c'est-à-dire la responsabilité et

la redevabilité des institutions sociales qui sont justement chargées de promouvoir la justice.⁷⁹

Note(s)

1. La notion d'accès à la justice est restée insensible à l'égalité des sexes, en partie à cause des institutions conservatrices et traditionnelles qui renforcent l'autorité et le contrôle des hommes sur les femmes sous prétexte de protéger le caractère sacré de la famille.⁸⁰
2. Il existe plusieurs définitions du terme «justice de genre» qui est souvent utilisé de manière interchangeable avec «égalité des sexes», «équité entre les sexes» et «droits des femmes». Cependant, ces dernières années, de nombreux activistes et chercheurs ont constaté que ces termes («égalité des sexes», «équité entre les sexes» et «droits des femmes») ne couvrent pas le large éventail de discriminations à l'égard des femmes. La justice de genre est donc considérée comme un terme plus large qui comprend l'égalité comme l'un de ses principes fondamentaux, mais qui va au-delà de l'égalité formelle pour inclure également un processus qui garantit le renforcement de la responsabilité.⁸¹
3. La notion de justice de genre comprend certains éléments qui vont au-delà des notions connexes de justice de classe ou de race, ce qui rend sa définition et son instauration plus complexes. D'abord, les femmes ne peuvent être identifiées comme un groupe cohérent, à l'instar d'autres groupes de personnes tenus à l'écart du pouvoir, telles les minorités ethniques ou les immigrants socialement exclus. La notion de genre recoupe ces catégories sociales et toutes les autres, d'où des différences d'intérêts – et de conceptions de la justice – parmi les femmes. En second lieu, contrairement à d'autres

polarités sociales, les relations entre femmes et hommes au sein de la famille, comme de la communauté, forment un site crucial où l'injustice de genre se manifeste. Toute stratégie de promotion de la justice de genre doit donc mettre l'accent sur les rapports de pouvoir vécus dans le contexte domestique ou « privé ». En troisième lieu, les clichés patriarcaux et les relations sociales qui sont produits au sein de la sphère privée n'y sont pas confinées ; elles imprègnent la plupart des institutions économiques, sociales et politiques. Aussi, l'expression de « justice de genre » elle-même rappelle directement ce problème de discrimination institutionnalisée en soulignant que la justice elle-même s'avère très souvent « genrée », dans sa conception et son administration, conformément à une norme patriarcale dérivée de la sphère domestique.⁸²

⁷⁸ OXFAM. Justice de genre et droits des femmes. Disponible sur <https://www.oxfam.org/fr/découvrir/domaines/justice-de-genre-et-droits-des-femmes>

⁷⁹ CRDI & Zubaan (2007) JUSTICE DE GENRE, CITOYENNETÉ ET DÉVELOPPEMENT. Disponible sur https://www.idrc.ca/sites/default/files/openebooks/372-0/index.html#page_17

⁸⁰ Traduit de l'anglais. E/ESCWA/ECW/2017/4

⁸¹ Traduit de l'anglais. E/ESCWA/OES/2015/WP.1

⁸² CRDI & Zubaan (2007) JUSTICE DE GENRE, CITOYENNETÉ ET DÉVELOPPEMENT. Disponible sur https://www.idrc.ca/sites/default/files/openebooks/372-0/index.html#page_17

العدالة بين الجنسين

ملاحظات

١. إعلان مسقط الصادر عن لجنة المرأة التابعة للإسكوا في دورتها السابعة في عام ٢٠١٦، والذي يؤكد التزام المنظمة بالنهوض بالعدالة بين الجنسين، ويوسع نطاق تعريف المصطلح ليتجاوز مجرد القضاء على التمييز على أساس الجنس ليشمل آليات المساءلة والانتصاف لمعالجة الفجوات بين الجنسين.^{٧٦}
٢. مفهوم الوصول إلى العدالة ظل يغفل قضايا الجنسين، وذلك لأسباب منها المؤسسات المحافظة والتقليدية التي تعزز سلطة الرجل وسيطرته على المرأة بذريعة حماية حرمة الأسرة.^{٧٧}

إن تحقيق المساواة بين الجنسين عبر القضاء على أوجه عدم المساواة بين الرجل والمرأة، ومن خلال جبرضرر الناجم عن التفاوتات القائمة. وبالتالي، يرتبط هذا المفهوم ارتباطاً وثيقاً بمفهوم المساواة بين الجنسين، الذي يتحقق عندما يتمتع الرجل والمرأة بنفس الحقوق والفرص في جميع قطاعات المجتمع، بما في ذلك إمكانية الحصول على الفرص الاقتصادية والاجتماعية والسياسية.^{٧٨} "العدالة بين الجنسين" هي القضاء على أوجه عدم المساواة بين النساء والرجال التي تؤدي إلى تبعية المرأة للرجل وجبرها. ويساعد النظر إلى العدالة بين الجنسين باعتبارها نتيجة وعملية على التمييز بين ما يجب تحقيقه وكيفية تحقيقه. فالعدالة بين الجنسين، كنتيجة، تعني الوصول إلى الموارد والتحكم فيها، والقدرة على الاختيار.

أما العدالة بين الجنسين كعملية، فتتضمن عنصراً أساسياً إضافياً، هو المساءلة، التي تشير إلى مسؤولية ومسئولة المؤسسات الاجتماعية التي تم إنشاؤها لتحقيق العدالة. يمكن ملاحظة أوجه التفاوت القائمة على أساس الجنس في العقود الأساسية (الرسمية أو الضمنية) التي تحدد شكل العضوية في المؤسسات الاجتماعية – الأسرة، والمجتمع، والسوق، والدولة، إلخ.

ومن المفترض أن تقوم هذه المؤسسات، بطريقة أو أخرى، بتسوية النزاعات ووضع القواعد القانونية وإنفاذها ومنع إساءة استخدام السلطة.^{٧٩}



38

Gender Mainstreaming

The process of ensuring that women and men have access to and control over resources, development benefits and decision-making, at all stages of developmental processes, projects, programs or policies (UNDP/UNIFEM, 2001).⁸⁸

Gender mainstreaming aims to achieve gender equality, whereby women and men have equal agency, equal access and power concerning resources and decision-making. The Economic and Social Council of the UN defined gender mainstreaming as the process of assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, policies or programmes, in all areas and at all levels.

It is a strategy for making women's as well as men's concerns and experiences an integral dimension of the design, implementation, monitoring and evaluation of policies and programmes in all political, economic and societal spheres so that women and men benefit equally and inequality is not perpetuated.⁸⁹

L'intégration des questions de genre consiste à évaluer les implications des femmes et des hommes dans toute action planifiée comprenant la législation, les procédures ou les programmes dans tous les domaines et à tous les niveaux.⁸³

Elle a pour objectif d'arriver à une plus grande égalité des genres où les femmes et les hommes ont une capacité d'action égale, un accès et un pouvoir égal pour ce qui est des ressources et des décisions. [...]

C'est une stratégie pour faire des préoccupations et des expériences des femmes comme des hommes une dimension intégrale de la conception, de la mise en œuvre, du suivi et de l'évaluation des politiques et des programmes

dans toutes les sphères politiques, économiques et sociétales pour que les femmes et les hommes bénéficient également et que l'inégalité ne soit pas perpétuée.⁸⁴

Synonyme(s)

Intégration des questions de genre
Intégration de la dimension de genre
Intégration de la perspective de genre

تعظيم منظور النوع الاجتماعي

عملية التأكيد من أن النساء والرجال يستطعن الوصول إلى والسيطرة على الموارد، فوائد التطور وصنع القرار في جميع المراحل العملية من التنمية والمشاريع والبرامج والسياسات.^{٧٩}

يهدف إلى خلق مساواة بين الجنسين، حيث يحصل النساء والرجال على قدرة متساوية، إمكانية استفادة متساوية وقدرة فيما يتعلق بالموارد وصنع القرار، يعرّف المجلس الاقتصادي والاجتماعي في الأمم المتحدة تعظيم الجندر بأنه عملية تقييم لتأثير النساء والرجال في أي عمل مخطط بما في ذلك التشريع، السياسات أو البرامج، في كل المجالات وعلى كل المستويات، إنها إستراتيجية لجعل مخاوف وخبرات النساء والرجال بعداً لا يتجزأ من التصميم، التنفيذ، المراقبة والتقييم للسياسات والبرامج.

في كل المجالات السياسية الاقتصادية والاجتماعية حتى يتمكن الرجال والنساء من الاستفادة بشكل متساوٍ ولضمان أن عدم المساواة لن تستمر.^{٨٠}

⁸⁸ UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

⁸⁹ INEE (2010) Gender Equality in and through Education INEE Pocket Guide to Gender. Retrieved on 20 december 2020. available on http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_EN.pdf

⁸³ Organisation internationale du Travail. Définition de l'intégration de la dimension de genre. Définition du concept de l'intégration du genre par le Conseil Economique et Social des Nations Unies (ECOSOC). Consulté le 7 janvier 2021. Disponible sur <https://bit.ly/3BejYOK>

⁸⁴ Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

⁷⁹ .UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff ^{٧٩}
 الشبكة المشتركة لوكالات التعليم في حالات الطوارئ (ـ) المساواة بين الجنسين في التعليم ومن خلاله، دليل الحبيب للجندر من آبي، متوفّر على <https://inee.org/system/files/> تمّت زيارة الموقع في ٢٠ كانون الأول / ديسمبر ٢٠٢١. [resources/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_AR_%281%29.pdf](https://inee.org/resources/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_AR_%281%29.pdf)

39

Gender norms

"Gender norms are the accepted attributes and characteristics of being a woman or a man (ideas of how men and women should be and act) at a particular point in time for a specific society or community.

They are internalized early in life through the process of gender socialization, are used as standards and expectations to which women and men should conform and result in gender stereotypes."⁹⁰

Context

"The notion that there is a gender norm, from which certain gender identities "vary" or "depart" is based on a series of preconceptions that must be challenged if all humankind is to enjoy human rights. Those misconceptions include: that human nature is to be classified with reference to a male/female binary system on the basis of the sex

assigned at birth; that persons fall neatly and exclusively into that system on the same basis; and that it is a legitimate societal objective that, as a result, persons adopt the roles, feelings, forms of expression and behaviors that are considered inherently "masculine" or "feminine." A fundamental part of the system is a nefarious power asymmetry between the male and the female".⁹¹

Norme propre au genre

Les normes propres au genre sont les attributs et les caractéristiques acceptés pour une femme ou un homme (comment les hommes et les femmes devraient être, agir et se comporter) à un moment donné dans une société ou une communauté spécifique.

Ils sont intériorisés tôt dans la vie par le biais du processus de socialisation des sexes, sont utilisés comme normes et attentes auxquelles les femmes et les hommes devraient se conformer et sont la source des stéréotypes de genre.⁸⁵

La clef de voûte de ce système est le rapport de force inégal et préjudiciable entre les femmes et les hommes.⁸⁶

Contexte

L'idée selon laquelle il existe une norme dont certaines identités de genre « différent » ou « s'écartent » repose sur un ensemble de préjugés qu'il convient de mettre à bas pour que tous les êtres humains puissent jouir des droits de l'homme.

Entre autres idées fausses, on entend dire que la nature humaine devrait être classifiée selon un système binaire masculin/féminin en fonction du sexe assigné à la naissance ; que chaque personne entrerait parfaitement dans l'une ou l'autre de ces catégories et que ce serait donc un objectif social légitime que de faire en sorte que les personnes obéissent aux rôles, aux sentiments et aux modes d'expression et de comportements considérés comme intrinsèquement « masculins » ou « féminins ».

Observation(s)

1. "Norme de genre" est un calque qu'il faut éviter.

Synonyme(s)

Norme liée au genre
 Norme sexospécifique

Termes associés

Normes sociales

⁹⁰ See UNOG entry "gender norm" on UNTERM

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na/97966279-0a9c-486f-815a-3aad38211885>

⁹¹ See A/73/152 para 6.

⁸⁵ Traduit de l'anglais: UNTERM UNOG entry "gender norm" sur

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na/97966279-0a9c-486f-815a-3aad38211885>

⁸⁶ Voir A/73/152 para 6.



معايير جنساني

المرادفات
معايير تتعلق بالجنسين
أعراف تتعلق بالجنسين
معايير جندريّة
معايير النوع الاجتماعي

" تستند فكرة وجود معيار جنساني، وما " تنوع منه" أو " تنسق عنه" بعض الهويات الجنسانية، إلى سلسلة من التصورات المسبقة التي يجب تحديها كي يتسعى للبشرية أن تتمتع بحقوق الإنسان.

وتشمل تلك التصورات الخاطئة ما يلي: أن يتم تصنيف الطبيعة البشرية بالرجوع إلى نظام ثنائي من ذكر وأنثى يُحدَّد عند الولادة على أساس الجنس؛ وأن الأشخاص يصنفون على أساس هذا النظام بشكل دقيق وحصري؛ وأن هناك هدفًا مجتمعيًا مشروعًا وراء تبني الأشخاص، نتيجة لذلك، الأدوار والمشاعر وأشكال التعبير والسلوك التي تعتبر بطبعتها "ذكورية" أو "أنثوية".

ويتمخض عن هذا النظام عيوب أساسية يتمثل في انعدام التكافؤ بشكل شنيع بين الذكر والأنثى.^{٨١}

المعايير الجنسانية هي السمات والخصائص المقبولة للنساء والرجال (حول كيفية التصرف والسلوك) في فترة زمنية معينة في مجتمع أو مجتمع محلي معين. وهي معايير تترسخ في الأفراد في وقت مبكر من الحياة من خلال عملية التنشئة الاجتماعية بين الجنسين، وتُشكّل معايير وتوقعات يجب أن يمثل لها الرجال والنساء. كما أنها مصدر التمييز الجنسي.^{٨٢}

^{٨١} مترجم من الإنجليزية

UNOG entry "gender norm" on UTERM

<https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na/97966279-0a9c-486f-815a-3aad38211885>

^{٨٢} الفقرة ٦

40

Gender Roles

Learned behaviors in a given society/community, or other special group, that condition which activities, tasks and responsibilities are perceived as male and female.

Gender roles are affected by age, class, race, ethnicity, religion and by the geographical, economic and political environment. Changes in gender roles often occur in response to changing economic, natural or political circumstances, including development efforts. UNDP and UNIFEM, 2001).⁹²

Culture is also an influencing factor.

Rôles de Genre

Traiter les personnes différemment selon leur genre. Dans une société patriarcale, cela implique une discrimination systématique et structurelle à l'égard des femmes dans la distribution des revenus, l'accès aux ressources et la participation à la prise de décision.⁸⁷

Les rôles de genre sont influencés par l'âge, la classe, la race, l'éthnie, la religion et l'environnement géographique, économique et politique.

Le changement des rôles de genre se produisent souvent en réponse à l'évolution des circonstances économiques, naturelles ou politiques, y compris les efforts de développement.⁸⁸

La culture est aussi un facteur qui influence les rôles de genre.

أدوار النوع الاجتماعي

سلوكيات مادية أو اجتماعية أو نفسية يتم تعلّمها في مجتمع معين، أو مجموعة خاصة أخرى، تضع الشروط لما يعتبر مهاماً ومسؤوليات خاصة بالذكور أو الإناث. تتأثر أدوار النوع الاجتماعي بالسن، والعرق، والطبقة، والدين، والبيئة الجغرافية والاقتصادية والسياسية.

غالباً ما تحدث التغييرات في أدوار النوع الاجتماعي استجابةً للتغير الظروف الاقتصادية والطبيعية أو السياسية، ولجهود التنمية كذلك.^{٨٩}

وتتأثر أدوار النوع الاجتماعي أيضاً بالثقافة السائدة والواقع الاجتماعي والاقتصادي والسياسي.

⁹² UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

⁸⁷ UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

⁸⁸ idem

⁸⁹ UNDP, and UNIFEM. (2001). Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff.

41

Gender socialization

Refers to the way children, boys and girls, are being taught how to become women and men.

It is based on assumptions of what it means to be a man or a woman, for example, the standards of masculinity define men as strong, influential, heterosexuals, and successful.

Socialisation de genre

La socialisation liée au genre réfère au processus par lequel les enfants apprennent les attentes sociales, les attitudes et les comportements typiquement associés aux garçons et aux filles.⁸⁹

Synonyme(s)

Socialisation liée au genre

التنشئة الاجتماعية على النوع الاجتماعي

كيفية تعليم الأطفال، الذكور منهم وإناث، أن يصبحوا نساء ورجالاً. وهي تقوم على تعاريفات سائدة اجتماعية لماهية أن يكون المرء رجلاً أو امرأة.

مثلاً المعايير الذكورية تحديد الرجل على أنه قوي، ذو نفوذ، ومشتبه للجنس الآخر وناجح.



⁸⁹ Hanish LD, Fabes RA. La socialisation de genre par les pairs chez le jeune enfant. Dans: Tremblay RE, Boivin M, Peters RDeV, eds. Martin CL, éd. thème. Encyclopédie sur le développement des jeunes enfants [en ligne]. <http://www.enfant-encyclopédie.com/genre-socialisation-precoce/selon-experts/la-socialisation-de-genre-par-les-pairs chez-le-jeune>. Publié : Septembre 2014. Consulté le 9 janvier 2021.

42

Harassment

Unwanted, unwelcomed and uninvited behavior that demeans, threatens or offends the victim and results in a hostile environment for the victim.⁹³

Harassment is a form of discrimination. It includes any unwanted physical or verbal behaviour that offends or humiliates you. Generally, harassment is a behaviour that persists over time.

Serious one-time incidents can also sometimes be considered harassment.

Harassment occurs when someone:

1. Makes unwelcome remarks or jokes about your race, religion, sex, age, disability or any other of the grounds of discrimination;
2. Threatens or intimidates you because of your race, religion, sex, age, disability or any other of the grounds of discrimination;
3. Makes unwelcome physical contact with you, such as touching, patting, or pinching.⁹⁴

Note(s)

1. Harassment can be based on gender identity and can be sexual. It can occur in the workplace or elsewhere including on the internet (cyberharassment - see relevant entry in lexicon).
2. Harassment is not to be confused with bullying. Bullying and harassment are similar as they are both about: power and control; actions that hurt or harm another person physically or emotionally; an imbalance of power between the target and the individual demonstrating the negative behavior; the

target having difficulty stopping the action directed at them.

The distinction between bullying and harassment is that when the bullying behavior directed at the target is also based on a protected class, that behavior is then defined as harassment. Protected classes include: (race, color, religion, sex, age, disability, national origin).⁹⁵

In addition, unlike bullying, harassment is punishable by law.

⁹³ Office of Civil Rights. (1997). Sexual Harassment Guidance: Harassment of Students by School Employees, Students or Third Parties, 62 Fed. Reg. 12,034. Office of Civil Rights, Racial Incidents and Harassment Against Students at Educational Institutions; Investigative Guidance, Bullying and harassing behavior 115C-407.5.

⁹⁴ Canadian Human Rights Commission. What is Harassment? Available on <https://bit.ly/2UuiXB5>

⁹⁵ National Bullying Prevention Center. What is the Difference Between Bullying and Harassment?
 Available on <https://bit.ly/3ixdZMd>

Harcèlement

Le harcèlement est une forme de discrimination. Il s'agit de tout comportement physique ou verbal indésirable qui choque ou humilie. En général, le harcèlement est un comportement qui persiste au fil du temps.

Les incidents ponctuels graves peuvent parfois aussi être considérés comme du harcèlement.

Il y a harcèlement lorsqu'une personne

1. Fait des remarques ou des blagues inopportunnes sur votre race, votre religion, votre sexe, votre âge, votre handicap ou tout autre motif de discrimination ;
2. Vous menace ou vous intimide ;

3. Établit un contact physique inutile avec vous, comme vous toucher, vous tapoter, vous pincer ou vous frapper, ce qui peut également être considéré comme une agression.⁹⁰

Note(s)

1. Le harcèlement peut être sexuel et peut avoir lieu au travail et ailleurs y compris sur internet (cyber harcèlement - pour plus d'information, voir l'entrée respective dans le lexique)

2. Le harcèlement ne doit pas être confondu avec l'intimidation. Il est vrai que l'intimidation et le harcèlement sont similaires car ils sont tous les deux liée au pouvoir, au contrôle, aux actions qui blessent ou nuisent aux autres physiquement ou émotionnellement et au déséquilibre de pouvoir entre la personne cible et la personne démontrant le comportement négatif.

Cependant, la distinction entre l'intimidation et le harcèlement est que lorsque le comportement d'intimidation dirigé contre la personne cible est également basé sur une classe protégée, ce comportement est alors défini comme du harcèlement.

Les classes protégées comprennent : la race, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, le handicap, l'origine nationale. De plus, contrairement à l'intimidation, le harcèlement est puni par la loi.

التحرش

السلوك غير المرغوب فيه وغير المرحب به الذي يحيط أو يهدد أو يسيء إلى الضحية وينتج عنه بيئة معادية للضحية.^{٨٦}

التحرش هو أحد أشكال التمييز، ويشمل أي سلوك جسدي أو لفظي غير مرغوب فيه يسيء إلى الشخص أو يذله.

وبشكل عام، إن التحرش هو سلوك يستمر مع الوقت. يحدث التحرش عندما يقوم أحد بما يلي:

أ. إبداء ملاحظات أو نكات غير مرحب بها حول العرق أو الدين أو الجنس أو العمر أو الإعاقة أو غيرها من أسباب التمييز.

ب. التهديد أو التخويف بسبب العرق أو الدين أو الجنس أو العمر أو الإعاقة أو غيرها من أسباب التمييز.

ج. القيام باتصال جسدي غير مرغوب فيه، مثل اللمس أو التربیت أو القرض.

تشمل هذه الفئات: (العرق، اللون، الدين، الجنس، العمر، الإعاقة، الأصل القومي).^{٨٧}

بالإضافة إلى ذلك، يعاقب القانون على التحرش، وليس على التنمير.

أ. يمكن أن يكون التحرش جنسياً.

كما يمكن أن يحدث في مكان العمل أو في أي مكان آخر بما في ذلك على الإنترنت (التحرش الإلكتروني - يمكن الاطلاع على الإدخال ذي الصلة في المعجم لمزيد من المعلومات).

ب. غالباً ما يتم الخلط بين التحرش والتنمير، وذلك بسبب وجود وجه شبه بينهما (ارتكاز كلاهما على السلطة والسيطرة وعلى الأفعال التي تؤدي الآخرين جسدياً أو عاطفياً، وعلى اختلال توازن القوة بين الجاني والضحية/الناجي).

ج. إلا أنه عندما تكون هذه الأفعال موجهة إلى فئة معينة تصبح تحرشاً.

^{٨٤} Office of Civil Rights. (1997). Sexual Harassment Guidance: Harassment of Students by School Employees, Students or Third Parties, 62 Fed. Reg. 12,034. Office of Civil Rights, Racial Incidents and Harassment Against Students at Educational Institutions; Investigative Guidance, Bullying and harassing behavior 115C-407.5. &Humanitarian response SGBV Terminologies - Glossary English Terminologies. Available on https://www.humanitarianresponse.info/sites/www.humanitarianresponse.info/files/documents/files/gbv_terminologies_glossary_draft_copy.docx

^{٨٥} مترجم من الإنجليزية.

Canadian Human Rights Commission. What is Harassment? Available on <https://www.chrc-ccdp.gc.ca/eng/content/what-harassment-1#:~:text=Harassment%20is%20a%20form%20of,also%20sometimes%20be%20considered%20harassment>

⁹⁰ Commission canadienne des droits de la personne. Qu'est ce que le harcèlement? Disponible sur <https://www.chrc-ccdp.gc.ca/fra/contenu/quest-ce-que-le-harcelement>

⁸⁶ National Bullying Prevention Center. What is the Difference Between Bullying and Harassment? Available on <https://www.pacer.org/bullying/resources/questions-answered/bullying-harassment.asp>

43

Household

Ménage

A small group of persons who share the same living accommodation, who pool some, or all, of their income and wealth and who consume certain types of goods and services collectively, mainly housing and food.⁹⁶

Household residents or members include domestic and migrant workers.

According to the Lebanese law,

Définition 1

Unité statistique élémentaire de population, constituée par une ou plusieurs personnes (célibataire, famille, communauté) qui, quels que soient les liens qui les unissent, occupent un même logement à titre de résidence principale, et envisagée dans sa fonction économique de consommation. (Pour le célibataire, on utilise de plus en plus le terme de monoménage).⁹⁷

Household residents or members include domestic and migrant workers.

According to the Lebanese law,

Définition 2

Un ménage, au sens statistique du terme, désigne l'ensemble des occupants d'un même logement sans que ces personnes soient nécessairement unies par des liens de parenté (en cas de colocation, par exemple).

Un ménage peut être composé d'une seule personne.⁹⁸

Observation(s)

- Le ménage comprend les travailleurs domestiques.

الأسرة

تشير الأسرة إلى وحدة اجتماعية تتكون من اثنين أو أكثر من الأشخاص ذوي الصلة عن طريق الزواج أو النسب، والذين يقيمون معاً في الوحدة السكنية ذاتها^{٩٩}.
 فلا يعتبر الأشخاص غير الأقارب من ضمن الأسرة وإن كانوا موجودين في هذه الوحدة السكنية.

حسب القانون اللبناني:

الأسرة المعيشية: مجموعة صغيرة من الأشخاص الذين يشتغلون في مكان المعيشة نفسه، فيجمعون بعضًا من أو كل دخلهم وثروتهم وأو يستهلكون أنواعاً معينة من السلع والخدمات، ولا سيما السكن والطعام، بصورة جماعية.^{١٠٠}

ويدخل ضمن الأسرة المعيشية العاملون/ات في الخدمة المنزلية.

⁹⁶ Eurostat. (1985). Family Budgets: Comparative Tables – Federal Republic of Germany, France, Italy, United Kingdom. Luxembourg.

⁹⁷ Larousse. Definition du mot « ménage ». disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9nage/50418>

⁹⁸ Institut national de la statistique et des études économiques. Définition du mot « ménage ». Disponible sur <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1879>

⁹⁹ مترجم من الإنجليزية.

U.S. Census Bureau, Population Division. (2010). Current Population Survey: Definitions and explanations. Fertility & Family Statistics Branch.

<http://www.census.gov/population/www/cps/cpsdef.html>. Retrieved August, 19, 2011.

¹⁰⁰ Eurostat. (1985). Family Budgets: Comparative Tables – Federal Republic of Germany, France, Italy, United Kingdom. Luxembourg.

44

Incest

Sexual relations between close relatives, such as between father and daughter, mother and son, sister and brother.⁹⁷

Incest refers to sexual relations between two related people who are not supposed to engage in such relations according to their culture or religion.

Note(s)

- 1. The term “close relatives” refers to relatives linked by blood or having any indirect affiliation/descendance**
- 2. Incest is also called sexual abuse within the family.**

Inceste

Relations sexuelles deux personnes liés par un degré de parenté entraînant la prohibition du mariage.⁹⁸

L'inceste désigne les rapports sexuels entre deux personnes dans la même famille qui ne devaient s'engager dans de tels rapports selon leur culture ou leur religion.

Observation(s)

1. L'inceste est considéré comme étant une agression sexuelle au sein de la famille.



⁹⁷ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

⁹⁸ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

حسب القانون اللبناني:

السفاح هو علاقة جنسية رضائية بين شخصين راشدين من الأصول والفروع شرعيين كانوا أو غير شرعيين أو بين الأشقاء والشقيقات والأخوة والأخوات لأب أو لأم أو من هم بمنزلة هؤلاء جميعاً من الأ歇رة..

ملاحظات

1. يُعرف زنا المحارم أيضاً باسم سفاح القريبي ويندرج ضمن الإساءة الجنسية ضمن العائلة/الأسرة.

علاقات جنسية تقع داخل العائلة سواء بين الأب والابنة، الأم وابنها، الشقيق وشقيقته.⁹⁹ الحال/ة وأطفال إخوته/ا أو أخواته/ا، العم/ة وأطفال إخوته/ا أو أخواته/ا...).

زنا المحارم هو أي نشاط جنسي بين شخصين تربطهما علاقة قربى تمنع العلاقة الجنسية بينهما طبقاً لمعايير ثقافية أو دينية.

زنا المحارم/مضاجعة المحارم

45

Intimate partner violence

Threatened, attempted, or completed physical or sexual violence or emotional abuse by a current or former intimate partner. IPV can be committed by a spouse, an ex-spouse, a current or former boyfriend or girlfriend, or a dating partner.⁹⁸

It is also called spousal violence when it occurs in a marital relationship.

IPV refers to any behaviour within an intimate relationship that causes physical, psychological or sexual harm to those in the relationship. Examples of types of behaviour are listed below.

Acts of physical violence

such as slapping, hitting, kicking and beating.

Sexual violence

including forced sexual intercourse and other forms of sexual coercion.

Emotional (psychological) abuse,

such as insults, belittling, constant humiliation, intimidation (e.g. destroying things), threats of harm, threats to take away children.

Controlling behaviours

including isolating a person from family and friends; monitoring their movements; and restricting access to financial resources, employment, education or medical care.⁹⁹

Note(s)

1. Intimate partner violence may also be relevant to engagement as there is a widely-spread practice in the Arab region to have extended periods of engagement.
2. The term 'domestic violence' is used in many countries to refer to partner violence but the term can also encompass child or elder abuse, or abuse by any member of a household. 'Battering' refers to a severe and escalating form of partner violence characterized by multiple forms of abuse, terrorization and threats, and increasingly possessive and controlling behaviour on the part of the abuser.¹⁰⁰
3. Intimate partner violence (IPV) occurs in all settings and among all socioeconomic, religious and cultural groups. The overwhelming global burden of IPV is borne by women. Although women can be violent in relationships with men, often in self-defence, and violence sometimes occurs in same-sex partnerships, the most common perpetrators of violence against women are male intimate partners or ex-partners.¹⁰¹

⁹⁸ Legal Profession Assistance Conference of the Canadian Bar Association. (2011). Toronto; National Administrative Office. http://www.ipac.ca/main/Courses_01/violence.aspx. Retrieved October, 7, 2011.

⁹⁹ WHO/RHR/12.36 World Health Organization & Pan American Health Organization. (2012). Understanding and addressing violence against women : intimate partner violence. World Health Organization. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/77432>

¹⁰⁰ Ibid

¹⁰¹ Ibid

Violence entre partenaires intimes

Synonymes

Violence exercée par un partenaire intime

Acronyme

VPI

On entend par VPI tout comportement au sein d'une relation intime qui cause un préjudice ou des souffrances physiques, psychologiques ou sexuelles aux personnes qui sont parties à cette relation.

Il s'agit, entre autres, des types de comportement suivants:

Actes d'agression physique

comme des gifles, des coups de poing, des coups de pied et des volées de coups. Violence sexuelle, notamment des rapports sexuels forcés et d'autres formes de coercition sexuelle.

Violence émotionnelle (psychologique)

comme des insultes, le rabaissement, l'humiliation constante, des actes d'intimidation (par ex, destruction d'objets), des menaces de sévices, des menaces de retrait des enfants.

Comportements tyranniques et dominateurs

comme ceux consistant à isoler une personne de sa famille et de ses amis ; à surveiller ses faits et gestes ; et à limiter son accès aux ressources financières, à l'emploi, à l'éducation ou aux soins médicaux.⁹⁴

Observation(s)

1. Dans la région arabe, la violence entre partenaires intimes se manifeste aussi entre les fiancés, par exemple, quand le fiancé décide de prolonger la période de fiançailles.
2. Il faut faire la distinction entre les termes violence domestique et violence entre partenaires intimes vu que « le terme de « violence domestique » est utilisé dans de nombreux pays pour désigner la violence exercée par un partenaire, mais ce terme peut également englober la maltraitance des enfants

ou des personnes âgées, ou les mauvais traitements infligés par n'importe quel membre du foyer ».⁹⁵

3. La violence entre partenaires intimes (VPI) peut toucher tout le monde, peu importe leur sexe ou leur genre et peut avoir lieu dans tous les types de relations (époux et ex-époux, conjoints... peu importe l'orientation sexuelle).

Bien que les hommes puissent aussi être victimes de VPI, la grande majorité des victimes de VPI sont des femmes et les hommes ont tendance à être l'agresseur.

⁹⁴ WHO/RHR/12.36 OMS (2012) Comprendre et lutter contre la violence à l'égard des femmes: La violence exercée par un partenaire intime. Consulté le 26 décembre 2020 sur https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/36232/WHO_RHR_12.36_fre.pdf;jsessionid=171392D5AF407028609B8C65342D603B?sequence=1

⁹⁵ Idem.

عنف الشريك الحميم

أفعال العنف الجسدي

مثل الصفع والضرب والركل وتبريح ضربا.

العنف الجنسي

بما في ذلك ممارسة الجنس قسراً وغيره من أشكال الإكراه الجنسي.

السلوكيات المسيطرة

بما في ذلك عزل الشخص عن العائلة والأصدقاء، ومراقبة/تعقب تحركاته، وتنقييد الوصول إلى الموارد المالية أو العمل أو التعليم أو الرعاية الطبية.^{٩٠}

الإساءة المعنوية (النفسية)

مثلاً الإهانات والاستخفاف والإذلال المستمر والترهيب (مثل تدمير الأغراض) والتهديد بالضرر والتهديد بأخذ الأطفال بعيداً.

التهديد بالعنف/ فعل العنف الجسدي أو الجنسي أو الإساءة العاطفية من قبل شريك حميم حالي أو سابق.

يمكن أن يرتكب من قبل الزوج، الزوج السابق، الصديق الحالي أو السابق، أو الشريك في المواجهة.^{٩١} كما يُعرف عنف الشريك الحميم بـ "العنف الزوجي" عندما تكون العلاقة في إطار الزواج.

يشير عنف الشريك الحميم إلى أي سلوك في العلاقة الحميمة يتسبب بضرر جسدي أو معنوي أو جنسي لمن هم في العلاقة من الأمثلة على ذلك:



^{٩٠} Legal Profession Assistance Conference of the Canadian Bar Association. (2011). Toronto: National Administrative Office.

http://www.ipac.ca/main/Courses_01/violence.aspx. Retrieved October, 7, 2011.

^{٩١} مترجم من الإنجليزية

WHO/RHR/12.36 World Health Organization & Pan American Health Organization. (2012). Understanding and addressing violence against women : intimate partner violence. World Health Organization. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/77432>

^{٩٢} المرجع نفسه
^{٩٣} المرجع نفسه

(in the singular, the "and" becomes an "or")

Acronym
LGBT+

Variants
LGBTQ+, LBGT, LGBTIQ, LGBTI,
LGBTQQ, LGBTQQI...

A person who is non-heterosexual and/or non-cisgender (their gender identity does not match the sex assigned at birth).

1. The practice in official United Nations documents is to avoid the use of acronyms to refer to persons individually or collectively.

They should be developed (e.g. "lesbian, gay, bisexual, transgender and queer").

2. Lesbians are women romantically or sexually attracted to other women.

3. Gay mainly refers to men attracted to other men.

However, 'gay' is also commonly used for women attracted to other women (lesbians).

4. Bisexual people are physically or emotionally attracted to both men and women or to people regardless of their gender.

It may also be refer to a romantic or sexual attraction to people of any sex or gender identity, which is also known as pansexuality.

5. Trans and transgender are both umbrella terms for people who don't identify with the gender they were assigned at birth.

6. The letter Q stands for both 'queer' and 'questioning'.

Queer refers to all LGBT+ people.

It can be considered offensive. 'Questioning' people are those still exploring their gender identity, gender expression and/or sexual orientation.

7. Intersex people are born with reproductive or sexual anatomy and/or a chromosome pattern that isn't firmly male or female.

8. Other variant acronyms may have an "A" for "asexual", a "P" for "pansexual", a "U" for "unsure"; a "C" for "curious"; another "T" for "transvestite"; a "TS", or "2" for "two-spirit" persons; or an "SA" for "straight allies", etc.

LGBTQ+ is usually used to encompass spectrums of sexuality and gender.

Lesbian, gay, bisexual and transgender persons

Lesbiennes,Gays, Bisexuels et Transgenres

Acronyme(s)

LGBT, LBGT+...

Synonyme

Communauté LGBT

Les personnes non hétérosexuelles et/ou non cisgenres (le genre ressenti ne correspond pas au sexe assigné à la naissance).

Observation(s)

1. Le terme « lesbiennes » désigne les femmes qui ressentent une attraction romantique ou sexuelle envers d'autres femmes.
2. Gays désigne les hommes attirés par d'autres hommes.
3. Les personnes bisexuelles sont physiquement ou émotionnellement attirées par des personnes du même sexe/genre et/ou d'un autre sexe/genre.
4. Les personnes transgenres sont ceux dont l'identité de genre n'est pas en accord avec le sexe biologique assigné à la naissance.
5. Queer désigne toute les personnes LGBT.
6. "Intersex" "personne intersexuée" se dit d'une personne née avec des caractéristiques sexuelles (organes génitaux, gonades, taux d'hormones/chromosomes) qui ne correspondent pas aux définitions typiques du sexe masculin ou du sexe féminin.⁹⁶

ملاحظات

١. المثليات هن النساء اللواتي ينجذبن إلى نساء آخريات.
- يطلق عليهن كذلك اسم سحاقيات مصطلح يشير إلى الأشخاص الغيريين جنسياً أو الأشخاص الذين لا تتوافق هويتهم الجنسانية مع جنسهم البيولوجي.
٢. المثليون هم الرجال الذين ينجذبون إلى رجال آخرين.
٣. مزدوجو الميل الجنسي هم الأشخاص الذين ينجذبون إلىأشخاص من نفس الجنس والهوية الجنسانية و/أو أشخاص من الجنس الآخر و/أو من هوية جنسانية مختلفة.
٤. مغايرو الهوية الجنسية هم الأشخاص الذين لا تتوافق هويتهم الجنسانية مع جنسهم البيولوجي

الم rádفات

مجتمع الميم



47

Manslaughter/Homicide

قتل دون سبق إصرار

Generally unlawful homicide which cannot be classified as murder, e.g., as where X kills Y as a result of grossly negligent conduct.

May be classified as (a) voluntary, i.e., as in the case of a killing which would have been murder, but is considered as manslaughter because the accused successfully pleads diminished responsibility or provocation; (b) involuntary, i.e., as where the actus reus of homicide is unaccompanied by malice aforethought, resulting from an act performed with criminal negligence.¹⁰²

قتل غير مشروع دون سبق إصرار صريح أو ضمني، وهو على نوعين:
 (ا) القتل القصد أو الإرادي الذي يرتكب على إثر استفزاز فعلٍ معقول – أي بدم حار؛ و
 (ب) القتل غير الإرادي أو الخطأ الذي يقع أثناء القيام بعملٍ غير مشروع يمارس خلافاً للقانون.^{٩٤}

Homicide

Fait de donner la mort à un être humain.⁹⁷

Observation(s)

- Il peut s'agir d'un homicide volontaire ; d'un homicide involontaire (ou par imprudence).

Le meurtre est un homicide intentionnel.

L'assassinat est un meurtre commis avec prémeditation.⁹⁸



¹⁰² Voir l'entrée « manslaughter » de ONUG sur le portail UTERM sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog-na?OriginalId=29130>

⁹⁷ Voir l'entrée « manslaughter » de ONUG sur la base de données terminologiques UTERM sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog-na?OriginalId=29130>

⁹⁸ Idem.

^{٩٤} Voir l'entrée « manslaughter » de ONUG sur le portail UTERM sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog-na?OriginalId=29130>

^{١٠٣} Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Augher

^{١٤٢} بيضون، شرارة، عز. (٢٠٠٨). الرجال وتحريف أحوال النساء. المركز الثقافي العربي، بيروت.

^{٩٩} Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.

48

Masculinity

Masculinities are those behaviors, languages and practices, existing in specific cultural and organizational locations, which are commonly associated with males and thus culturally defined as not feminine (Whitehead & Barrett, 2001).¹⁰³ It indicates qualities and characteristics that a male should have to be a "man". Such generalizations are based on beliefs rather than observations or proofs. Masculine qualities and characteristics change from a place to another and by time, according to the age of the male, and thus there are many definitions of what a man is globally.

The psychological and behavioral traits given to masculinity in our Lebanese society, as in other societies, are characterized by tendency towards "offensiveness", "instrumentality" and "individualism".¹⁰⁴

Masculinité

Des comportements, langages et pratiques, existant dans des lieux culturels et organisationnels spécifiques, qui sont généralement associés aux hommes et donc définis culturellement comme non féminins (Whitehead & Barrett, 2001).⁹⁹ Cela veut dire les qualités et les caractéristiques qu'une femme devrait posséder pour être « femme ».

De telles généralisations sont basées sur des croyances plutôt que sur des observations ou des preuves. Les qualités et les caractéristiques « masculines » changent d'un endroit à l'autre et selon le temps, et varient selon l'âge.

Il existe de nombreuses définitions de la masculinité (ou de ce qu'est un homme) dans le monde.

Les traits psychologiques et comportementaux donnés à la féminité dans notre société libanaise, comme dans d'autres sociétés, se caractérisent par leur tendance à être « grossiers », « intermédiaires » et « individualistes ».

الذكورة/الذكورية

هي مجموعة السلوكيات والمارسات القائمة في ثقافة أو موقع محددة والمرتبطة عادة بالذكور وبالتالي تعرف ثقافياً على أنها غير أنثوية.^{٩٥} تدل على الصفات أو الخصائص التي ينبغي على الذكر اظهارها في إطار معين، أي ما يعني أن يكون "رجالاً".

وهي تعميمات قائمة على المعتقدات أكثر من كونها قائمة على الملاحظة أو البرهان. تتغير هذه الصفات والخصائص من مكان وزمان إلى آخر وبحسب عمر الذكر وبالتالي هناك الكثير من التعريفات للرجل عالمياً.

في مجتمعنا اللبناني، كما في المجتمعات أخرى، تتمحور السمات السيكولوجية التي يتألف منها المنطق الذكوري بـ "المحومية" والأدائية" والتفرّد.^{٩٦}

^{٩٥} Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). *The Sociology of Masculinity*. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.

^{٩٦} بيضون، شرارة، عز. (٢٠٠٨). الرجال وتحريف أحوال النساء. المركز الثقافي العربي، بيروت.

49

Migrant worker

The term "migrant worker" refers to a person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national.¹⁰⁵

A person who migrates from one country to another for the purpose of employment.¹⁰⁶

It refers to a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his account and includes any person regularly admitted as a migrant for employment.¹⁰⁷



¹⁰⁵ International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, adopted by General Assembly resolution 45/158 of 18 December 1990. Article 2:1. Available on <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/cmw.aspx>

¹⁰⁶ ILO, migrant worker agreement 1949, article 11.

¹⁰⁷ ILO, migrant worker agreement 1949, article 11.

Travailleur Migrant

"Travailleurs migrants" désigne les personnes qui vont exercer, exercent ou ont exercé une activité rémunérée dans un Etat dont elles ne sont pas ressortissantes.¹⁰⁰

العامل المهاجر

يشير مصطلح "العامل المهاجر" إلى الشخص الذي سيعمل أو يزاول أو ما برح يزاول نشاطاً مقابل أجر في دولة ليس من رعايتها.^{٩٧}

¹⁰⁰ Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille Adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/158 du 18 décembre 1990. Article 2. Disponible sur

<https://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/CMW.aspx>

^{٩٧} الاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم (١٩٩٠) المادة ٢. متوفّر على <https://www.ohchr.org/AR/ProfessionalInterest/Pages/CMW.aspx>

Misandry

Hatred of or strong prejudice against men and boys.¹⁰⁸

1. Misandry is considered a type of sexism, and those holding misandric beliefs can be of either sex.
2. There are many forms of misandry, such as social exclusion, sex discrimination, hostility, gynocentrism, belittling of men, violence against men, and sexual objectification.
3. Misandry is the counterpart of misogyny (hatred of women).
4. "Misandrous" or "misandrist" can be used as adjectival forms of the word
5. Misandrist is the person who dislikes or despises men.
6. The antonym of misandry is philandry (love and fondness of men).

Masculinité

Haine et mépris des hommes.¹⁰¹

Synonyme

Androphobie

Observation(s)

1. La misandrie est une forme de sexisme. Hommes et femmes peuvent être misandres.
2. La misandrie s'oppose à la misogynie (haine des femmes).
3. Misandre désigne toute personne qui hait les hommes.
4. Misandre peut aussi être utilisé comme adjectif.

كراهية الرجال / الرجل

هي كراهية واحتقار الرجال وأو الفتیان.

المرادفات
كره الرجال/الرجل

ملاحظات

- أ. على غرار كراهية النساء، تُعد كراهية الرجال من أشكال التحييز الجنسي.

¹⁰⁸ See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "misandry". https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=misandry&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹⁰¹ Voir l'entrée "Misandry" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur <https://bit.ly/2UXAL7R>

51

Misogyny

Synonym

Misogynism

Hatred of or strong prejudice against women and girls.¹⁰⁹

Note(s)

1. Misogyny is considered a type of sexism, and those holding misogynous beliefs can be of either sex.
2. There are various forms of misogyny, including social exclusion, sex discrimination, hostility, androcentrism, patriarchy, male privilege, belittling of women, disenfranchisement of women, violence against women, and sexual objectification.¹¹⁰
3. Misogyny is the counterpart of misandry (hatred of men).
4. "Misogynous" and "misogynist" are the adjectival forms of the word.
5. Misogynist is the person who dislikes, despises, or is strongly prejudiced against women.
6. The antonym of misogyny is philogyny (love and fondness of women).

Misogynie

Haine et mépris des femmes.¹⁰²

Observation(s)

1. La misogynie est une forme de sexisme. Hommes et femmes peuvent être misogynes.
2. La misogynie peut se manifester Il existe diverses formes de misogynie, notamment l'exclusion sociale, la discrimination sexuelle, l'hostilité, l'androcentrisme, le patriarcat, le privilège masculin, la dépréciation des femmes, leur privation des droits de vote, la violence à l'égard des femmes et leur objectivation sexuelle.
3. La misogynie s'oppose à la misandrie (haine des hommes).
4. Misogyne désigne toute personne qui hait les femmes.
5. Misogyne peut aussi être utilisé comme adjectif.
6. L'antonyme de la misogynie est la philogynie.

كراهية النساء / المرأة

هي كراهية واحتقار النساء وأو الفتيات.

المرادفات

كره النساء/ المرأة

معاداة النساء/ المرأة

ملاحظات

- أ. تشكل كراهية النساء أحد أشكال التحييز الجنسي وهي سبب رئيسي وهام لاضطهاد النساء في المجتمعات الذكورية.

¹⁰⁹ See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "misogyny". https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=MISOGYNY&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹¹⁰ See Code, Lorraine (2000). Encyclopedia of Feminist Theories (1st ed.). London: Routledge. p. 346. ISBN 978-0-415-13274-9; and Kramarae, Cheris (2000). Routledge International Encyclopedia of Women. New York: Routledge. pp. 1374–1377. ISBN 978-0-415-92088-9.

¹⁰² Voir l'entrée "Misogyny" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=MISOGYNY&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

Neglect

Négligence

The refusal or failure to fulfill a caregiving obligation.

This may be through intentional attempt to inflict physical or emotional distress on the other person.¹⁰³

La négligence est une forme de maltraitance résultant d'une attention inadéquate, en particulier par négligence ou par mépris des besoins d'autrui.¹⁰³

الإهمال

الرفض أو الفشل أو التهاون أو التقصير في إتمام الالتزامات الرعائية. قد يكون ذلك عبر محاولة واعية ومتعمدة للإحاق بالأضرار المعنوية أو الجسدية بالشخص.



¹⁰¹ WHO (2002-a). World Report on Violence and Health. Geneva: World Health Organization.

¹⁰³ Traduit de l'anglais. National Adults Protective Services (NAPSA) What Is Neglect?

<https://www.napsa-now.org/get-informed/what-is-neglect/>

53

Offended**Offensé****المجني عليه**

The person, or other party, who is subjected to the act of violence.

La personne, ou l'autre partie, qui est victime de l'acte de violence.

الطرف الآخر الذي يطاله الجرم سواء تم أو لم يتم الدفاع عن النفس.



54

Oppression

The systematic subjugation of a group of people by another group with access to social power, the result of which benefits one group over the other (Green and Peterson, 2006)¹¹²

Oppression

Action de faire violence par abus d'autorité.¹⁰⁴

Assujettissement systématique d'un groupe de personnes à un autre groupe ayant un pouvoir social, dont le résultat avantage un groupe par rapport à l'autre.¹⁰⁵

القمع

إخضاع منهجي لجهة من الناس من قبل مجموعة أخرى ذات نفوذ في السلطة الاجتماعية، ونتيجة لذلك تستفيد تلك المجموعة من الأخرى.^{٩٤}



¹¹² Green, Eli. & Peterson, Eric. (2006). LGBTTSQI Terminology. UC; LGBT Resource Center. <http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

¹⁰⁴ Voir l'entrée "oppression" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=oppression+&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹⁰⁵ Traduit de l'anglais. Green, Eli. & Peterson, Eric. (2006). LGBTTSQI Terminology. UC; LGBT Resource Center.

<http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

^{٩٤} Green, Eli. & Peterson, Eric. (2006). LGBTTSQI Terminology. UC; LGBT Resource Center. <http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

55

Perpetrator/abuser

A person, group, or institution that directly inflicts, supports and condones violence or other abuse against a person or a group of persons.

Perpetrators are in a position of real or perceived power, decision-making and/or authority and can thus exert control over their victims (UNHCR, 2003).¹¹³

Aggressor, perpetrator, and offender are words used to provide the same meaning.

Auteur de Violence

Un auteur de violence est une personne, un groupe ou une institution qui inflige directement, appuie ou tolère la violence ou d'autres abus contre une personne ou un groupe de personnes.

Les auteurs de violences sont en position de pouvoir, de prise de décisions et/ou d'autorité réel ou perçu comme tel et peuvent donc exercer une domination sur leurs victimes.¹⁰⁶

Synonyme(s)

Abuseur

Agresseur

مرتكب العنف

شخص (أو مجموعة أو مؤسسة) يقوم بفعل العنف، أو يسانده، أو يدعمه أو يقوم بأفعال إساءة أخرى تجاه أشخاص آخرين أو مجموعات أخرى.

يكون المرتكبون في موقع سلطة أو صنع قرار، إما حقيقي أو متصور، ويمكنهم وبالتالي ممارسة السيطرة على ضحاياهم/⁹⁹ ن

المرادفات
 (ة)
 المعنّف (ة)
 الجاني(ة)



¹¹³ UNHCR. (2003). Sexual and Gender-Based Violence against Refugees, Returnees and Internally Displaced Persons. Guidelines for Prevention and Response.

¹⁰⁶ HCR (2003) La violence sexuelle et sexiste contre les réfugiés, les rapatriés et les personnes déplacées Principes directeurs pour la prévention et l'intervention. Consulté le 9 janvier 2021 sur <https://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=476b9d762>

⁹⁹ UNHCR. (2003). Sexual and Gender-Based Violence against Refugees, Returnees and Internally Displaced Persons. Guidelines for Prevention and Response.

56

Physical violence/abuse

Refers to a bodily harm suffered as a result of the application of immediate and unlawful physical force. It encompasses also violence resulting in the death of the victim.¹¹⁴

Examples include but are not limited to:

Hitting, kicking, biting, slapping, shaking, pushing, pulling, punching, choking, beating, scratching, pinching, pulling hair, stabbing, shooting, drowning, burning, hitting with an object, locking victim into or out of the house, forcible physical restraint against will, being trapped in a room or having the exit blocked, being held down, hitting or kicking walls, doors, or other inanimate objects during an argument, throwing things in anger, destruction of property, holding the victim hostage.



Violence/abus physique

Désigne une atteinte corporelle subie à la suite de l'application d'une force physique immédiate et illégale. Elle englobe également la violence ayant entraîné la mort de la victime. Les exemples incluent, sans s'y limiter:

Frapper, donner des coups de pied, mordre, gifler, secouer, pousser, frapper, étouffer, battre, gratter, pincer, tirer les cheveux, poignarder, tirer, se noyer, brûler, frapper avec un objet, enfermer la victime dans ou hors de la maison, contrainte physique forcée contre volonté, être pris au piège dans une pièce ou avoir la sortie bloquée, être retenu, frapper ou frapper des murs, des portes ou d'autres objets inanimés au cours d'une dispute, jeter des choses en colère, destruction de biens, prise en otage de la victime.

العنف/الإساءة الجسدي

يشير إلى ضرر جسدي ناتج عن التعرض لقوة بدنية فورية وغير قانونية. ويشمل أيضا العنف الذي يؤدي إلى وفاة الضحية .

ومن الأمثلة على ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:

ضرب، ركل، عض، صفعة، هز، دفع، سحب، لكم، اختناق، الضرب، الخدش، القرص، سحب الشعر، طعن، إطلاق النار، الغرق، حرق، ضرب بالآلة، قفل الضحية داخل أو خارج المنزل، تقييد الجسم القسري ضد الإرادة، المحاصرة في غرفة أو سد المخارج، التثبيت، ضرب أو ركل الجدران والأبواب، أو غيرها من الأشياء الجامدة أثناء مصادرة ورمي الأشياء في الغضب، تدمير الممتلكات، واحتجاز الضحية رهينة.

¹¹⁴ Council of Europe. CETS 210 – Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Retrieved on December 14, 2020 from <https://rm.coe.int/16800d383a>

¹⁰⁰ Council of Europe. CETS 210 – Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Retrieved on December 14, 2020 from <https://rm.coe.int/16800d383a>

57

Political Violence

Violence that is denounced, condemned or prohibited by the laws of states or the laws between states.¹¹⁵ This means the use of force and violence (by people or agents of the state) against people or things in order to achieve political goals. It may be considered a form of psychological violence.

Examples of political violence are sectarian incitement and the promotion of the idea of belonging to a sect or party under the pretext of defending existence and restoring rights.

Violence Politique

Les actes de désorganisation, destruction, blessures, dont l'objet, le choix des cibles ou des victimes, les circonstances, l'exécution, et/ou les effets acquièrent une signification politique, c'est-à-dire tendent à modifier le comportement d'autrui dans une situation de marchandage qui a des conséquences sur le système social.¹⁰⁷

Des exemples de violence politique sont l'incitation sectaire et sectaire et la promotion de l'idée d'appartenir à une secte ou à un parti sous prétexte de défendre l'existence et de restaurer les droits.

العنف/الإساءة الجسدي

العنف المحصور بموجب قانون الدولة أو القوانين بين الدول.¹¹⁴ ويعني استخدام القوة والعنف (من قبل أشخاص أو وكالة الدولة) ضد الأشخاص أو الأشياء من أجل تحقيق غايات سياسية. قد يعتبر نوعاً من أنواع العنف النفسي.

الأمثلة على العنف السياسي التحرير المذهبى والطائفى وتحزيب فكرة الانتماء إلى الطائفة أو الحزب بحجة الدفاع عن الوجود واسترداد الحقوق.

¹¹⁵ Sjoberg, L., Gentry, J. (2007). *Mothers, Monsters, Whores: Women's Violence in Global Politics*. London: Zed Books Ltd.

¹⁰⁷ Université du Texas (Austin). P. Braud, La violence politique dans les démocraties européennes occidentales. *Cultures et conflits*, n° 9-10, printemps-été 1993, Paris, L'Harmattan, 1993.

¹¹⁴ مترجم من الإنجليزية.

Sjoberg, L., Gentry, J. (2007). *Mothers, Monsters, Whores: Women's Violence in Global Politics*. London: Zed Books Ltd.

58

Prostitution

The act of engaging in sexual intercourse or performing other sex acts in exchange for money or other considerations (e.g., food, clothing shelter, affection, etc.) (Estes and Weiner, 2001)¹¹⁶.

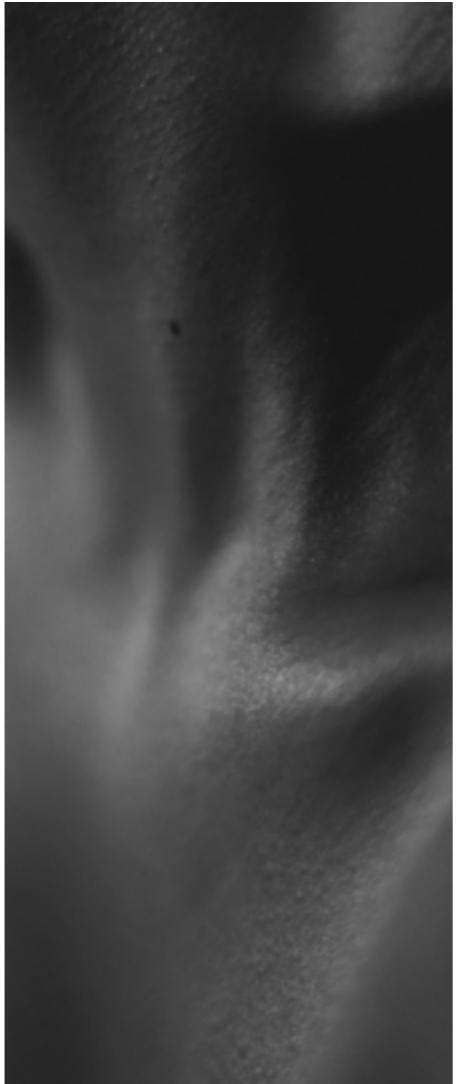
"Forced Prostitution" is an expression used in the case of controlling and forcing a person to engage in a sexual activity¹¹⁷

Prostitution

La prostitution est le fait d'offrir des services sexuels contre rétribution, généralement en argent, mais parfois en services, en drogues, etc.¹⁰⁸

Observation(s)

1. Les services sexuels offerts par Internet devant une caméra sont aussi considérés comme de la prostitution.¹⁰⁹
2. On utilise le terme « prostitution forcée » quand quelqu'un contrôle ou force une personne à se livrer à une activité sexuelle.



عملة الجنس

فعل الانحراف في الجماع الجنسي أو غيره من الأفعال الجنسية مقابل مال أو أي اعتبارات أخرى (مثل الغذاء، المأوى، الملابس، المودة، الخ).¹¹⁵ وتسمى أيضاً الدعارة أو البغاء.

¹¹⁶ Estes, Richard, and Weiner, Alan. (2001). Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.

¹¹⁷ UNHCR. (1994). Report of the second United Nations Regional Seminar on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children, E/CN.4/Sub.2/1994/10, par. 55. www.unhcr.org/refworld/pdfid/3efc79f34.pdf. Retrieved November 8, 2010.

¹⁰⁸ Gouvernement du Québec. Exploitation sexuelle. Consulté le 6 janvier 2021 sur

<https://www.quebec.ca/famille-et-soutien-aux-personnes/violences/exploitation-sexuelle/>

¹⁰⁹ Idem

¹¹⁵ مترجم من الإنجليزية.

Estes, Richard, and Weiner, Alan. (2001). Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.

59

Psychological violence/abuse

Any intentional conduct that seriously impairs another person's psychological integrity through coercion or threats. Psychological violence can take the form of, for example, coercion, defamation, verbal insult, or harassment.¹¹⁸ Psychological abuse can be verbal or non-verbal.

Emotional and psychological abuse are often used interchangeably. Yet, some consider psychological abuse as a form of emotional abuse, while others consider them separate entities where emotional abuse refers to the type of abuse that affects how someone feels and uses the victim's emotions as the weapon of choice.

To note, the WHO typology of violence includes psychological violence only.¹¹⁹

Psychologically Abusive Tactics and Behaviors.¹²⁰

- A- Neglectful Tactics.¹²¹
- 1. Denying emotional responsiveness: failing to provide care in a sensitive and responsive manner; interacting in a detached and uninvolved manner; interacting only when necessary; ignoring the other person's attempts to interact.
- 2. Discounting: not giving any credence to the person's point of view;
- 3. not validating the person's feelings; claiming the behavior was meant as a joke
- 4. Ignoring: purposefully not acknowledging the presence, value or contribution of the other; acting as though the other person were not there
- 5. Denying or forgetting: denying that any abuse has ever taken place;
- 6. telling the person no one would believe the accusations because it is all in his/her head; forgetting promises or agreements
- 7. Minimizing or trivializing: refusing to validate the other person's feelings of hurt; suggesting that nobody else would be upset by the same treatment
- 8. f. Rejecting: refusing to acknowledge a person's presence, value or worth; communicating to a person that he/she is useless or inferior.

9. devaluing his/her thoughts and feelings; repeatedly treating a child differently from other siblings in a way that suggests resentment, rejection or dislike for the child.

B- Deliberate Tactics¹²²

- 1. Accusing, blaming and jealous control: telling a person repeatedly that he/she has caused the abuse; blaming the person unfairly for everything that goes wrong; accusing the person of having affairs or flirting with others; making the person feel they cannot be trusted; checking up on their activities; demanding the person account for every moment of the day; using anger to control the other person
- 2. Criticizing behavior and ridiculing traits: continuously finding fault with the other person or making the person feel nothing he/she does is ever right; setting unrealistic standards; belittling the person's thoughts, ideas and achievements; diminishing the identity, dignity and self-worth of the person; mimicking her/him
- 3. Degrading: insulting, ridiculing, name calling, imitating, or infantilizing;
- 4. yelling, swearing, publicly humiliating or labelling the other person as stupid
- 5. Harrassing: repeatedly contacting, following or watching the other person; 'keeping tabs' on him/her through others; -sending unwanted gifts
- 6. Terrorizing: inducing terror or extreme fear in a person through

coercion or intimidation; placing or threatening to place a person in an unfit or dangerous environment; threatening to hurt or kill a pet or loved ones; threatening to destroy possessions; threatening to have the person deported or placed in an institution

- 7. Isolating: physically confining the person; restricting normal contact with others; limiting freedom and excluding an older adult from personal decisions; locking a person in a closet or room; refusing a person access to his/her own or jointly owned money; depriving a person of mobility aids or transportation; using others as pawns in relationships

¹¹⁸ Council of Europe. CETS 210 – Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Retrieved on December 14, 2020 from <https://rm.coe.int/16800d383a>

¹¹⁹ WHO. Definition and typology of violence. Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

¹²⁰ Gouvernement du Canada. Deborah Doherty et Dorothy Berglund. La violence psychologique: un document de travail. Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/promotion-sante/arretons-violence-familiale/ressources-prevention/violence-familiale/violence-psychologique-document-travail.html>

¹²¹ Ibid.

¹²² Ibid.

Il convient de noter que la typologie de la violence par l'OMS ne comprend que la violence psychologique.¹¹¹

Toute conduite intentionnelle qui porte gravement atteinte à l'intégrité psychologique d'une autre personne par la coercition ou les menaces. La violence psychologique peut prendre la forme, par exemple, de coercition, de diffamation, d'insulte verbale ou de harcèlement.¹¹⁰ La violence psychologique peut être verbale ou non verbale.

La violence psychologique et la violence émotionnelle sont souvent utilisées de façon interchangeable. Pourtant, certains considèrent la violence psychologique comme une forme de violence émotionnelle, tandis que d'autres les considèrent comme des entités distinctes où la violence émotionnelle se réfère au type de violence qui affecte la façon dont quelqu'un se sent et utilise les émotions de la victime comme l'arme de choix.

Tactiques et comportements psychologiquement abusifs:¹¹²

- **A- Tactiques de négligence¹¹³**
- 1. Refuser la réceptivité émotionnelle : ne pas fournir de soins de manière sensible et réceptive, agir de manière détachée et non concernée, agir seulement lorsque cela est nécessaire, ignorer les tentatives d'interaction de l'autre personne (par exemple, traiter une personne âgée qui vit en résidence ou en établissement comme s'il ne s'agissait que d'une « tâche à effectuer »)
- 2. Rester indifférent : ne pas accorder de crédibilité au point de vue de la personne, ne pas valider les sentiments de la personne, prétendre que le comportement n'était qu'une blague, ne pas accorder de crédibilité au point de vue de la personne, ne pas valider les sentiments de la personne, prétendre que le comportement n'était qu'une blague,
- 3. Ignorer : ne pas reconnaître délibérément la présence, la valeur ou la contribution de l'autre, agir comme si l'autre personne n'était pas présente,
- 4. Nier ou oublier : nier que la violence a eu lieu, dire à la personne que personne ne croirait ses accusations, car tout n'est que dans sa tête, ne pas respecter des promesses ou des ententes,
- 5. Riposter : laisser entendre que la personne qui a fait de la peine ou qui se plaint de ne pas aimer le traitement qui lui est infligé en raison de la violence a un problème, contredire ce que dit l'autre personne,
- 6. Minimiser/banaliser : refuser de reconnaître d'avoir blessé l'autre personne, laisser croire que personne d'autre ne serait bouleversé par le même traitement,

¹¹⁰ Council of Europe. CETS 210 – Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Retrieved on December 14, 2020 from <https://rm.coe.int/16800d383a>

¹¹¹ WHO. Definition and typology of violence. Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

¹¹² Gouvernement du Canada. Deborah Doherty et Dorothy Berglund. La violence psychologique: un document de travail. Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://bitly/3wWkgGf>

¹¹³ Idem.

¹¹⁴ Idem.

Violence / abus psychologique

7. Rejeter : refuser de reconnaître la présence ou la valeur d'une personne, indiquer à une personne qu'elle est inutile ou inférieure, dévaloriser les pensées et les sentiments de la personne, traiter régulièrement un enfant différemment de ses frères et sœurs de manière à lui laisser croire qu'on lui en veut, qu'on le rejette ou qu'on éprouve de la haine envers lui,

• **B- Tactiques délibérées¹¹⁴**

- 1. Accuser, blâmer et contrôler jalousement : dire répétitivement à une personne qu'elle est la cause de la violence, blâmer injustement la personne pour tout ce qui va mal, accuser la personne d'avoir des aventures ou de flirter avec d'autres personnes, faire sentir à la personne qu'on ne peut lui faire confiance, vérifier les activités de la personne, demander à la personne de rendre des comptes pour chaque moment de la journée, utiliser la colère pour contrôler l'autre personne,
- 2. Critiquer le comportement et ridiculiser les traits : continuellement trouver un tort à l'autre personne ou lui faire sentir qu'elle ne fait jamais rien de correct, établir des normes irréalistes, déprécier les pensées, les idées et les réalisations de la personne, diminuer l'identité, la dignité et l'estime de soi de la personne, imiter la personne,
- 3. Dégrader : insulter, ridiculiser, injurier, imiter ou infantiliser, crier, jurer contre une autre personne, l'humilier ou l'étiqueter comme stupide en public,
- 4. Harceler : communiquer répétitivement avec l'autre personne, la suivre ou l'observer, tenir la personne à l'œil par l'entremise d'autres personnes, envoyer des cadeaux non désirés,
- 5. Terroriser : provoquer un sentiment de terreur ou de peur extrême chez une personne par la coercition ou l'intimidation, placer une personne

dans un milieu inappropriate ou dangereux ou la menacer de le faire, menacer de blesser ou de tuer un animal de compagnie ou un proche, menacer de détruire les possessions/biens de la personne, menacer de faire expulser la personne ou de la placer dans un établissement,

- 6. Isoler : limiter l'espace vital de la personne, restreindre les contacts normaux de la personne avec les autres, limiter la liberté d'une personne âgée et l'exclure des décisions qui la concernent, enfermer une personne dans un placard ou une pièce, refuser à une personne d'avoir accès à son propre argent ou à son argent de propriété commune, priver une personne de moyens de déplacement ou de transport, utiliser les autres pour parvenir à ses fins dans les relations.

العنف/الإساءة النفسي

- ب. الأساليب المتعتمدة^{١٧}
- . الاتهام واللوم والسيطرة والغيرة: إخبار الشخص مراراً وتكراراً بأنه تسبب في الإساءة: إلقاء اللوم على الشخص ظلماً عن كل ما يحدث خطأ: اتهام الشخص بإقامة علاقات أو مخاللة الآخرين: جعل الشخص يشعر بأنه لا يمكن الوثوق به: التحقق من الأنشطة: مطالبة الشخص بتوضيح ما يفعله في كل لحظة من اليوم: استخدام الخضب للسيطرة على الشخص الآخر
- . العزل: حبس الشخص جسدياً: تقييد الاتصال العادي مع الآخرين: الحد من الحرية واستبعاد الشخص من اتخاذ القرارات الشخصية: حبس شخص في خزانة أو غرفة: رفض وصول شخص إلى أمواله الخاصة أو المشتركة التي يملكونها: حرمان شخص من وسائل المساعدة على الحركة أو النقل: استخدام الآخرين كبيادق في العلاقات.
- . بانتقاد السلوك والسخرية: ايجاد أخطاء باستمرار أو جعل الشخص يشعر شيئاً انه / انها غير قادر على فعل الصح: وضع معايير غير واقعية: التقليل من شأن أفكار الشخص وأفكاره وإنجازاته: الانتقاد من هوية الشخص وكرامته وقيمتها الذاتية: تقليد/ا تصغير: إهانة، سخرية، تسمية، تقليد، أو معاملة كطفل، الصراف، والشتائم، وإذلال علناً أو وصف الشخص الآخر بأنه غبي
- . ثالمحقة: الاتصال أو متابعة أو مراقبة الشخص الآخر بشكل متكرر: 'حفظ علامات التبويض' عليه / لها من خلال الآخرين: - إرسال الهدايا غير المرغوب فيها
- . الترهيب: إثارة الرعب أو الخوف الشديد في شخص ما عن طريق الإكراه أو التخويف:

- أي تصرف متعمد يضر بشكل خطير بالسلامة النفسية لشخص آخر عن طريق الإكراه أو التهديد. ويمكن أن يتخذ العنف النفسي، على سبيل المثال، شكل عدم الاستجابة العاطفية: عدم توفير الرعاية بطريقة حساسة ومستحبة: التفاعل بطريقة منفصلة وغير متورطة: التفاعل فقط عند الضرورة: تجاهل محاولات الشخص الآخر للتفاعل
- . بالتخفيق: عدم إعطاء أي مصداقية وجهة نظر الشخص: عدم التتحقق من صحة مشاعر الشخص: الادعاء بأن السلوك المقصود كان على سبيل المزاح ومع ذلك، تعتبر البعض الإساءة العاطفية
- . تالتجاهل: تعمد عدم الاعتراف بوجود الآخر أو بقيمتها أو بمساهمتها: التصرف كما لو كان الشخص الآخر ليس موجوداً
- . ثباتكار أو نسيان: إنكار حدوث أي إساءة على الإطلاق: إخبار الشخص أن لا أحد يصدق الاتهامات لأنها كلها من نسخ خياله: نسيان الوعود أو الاتفاقيات
- . جالتقليل من الشأن: رفض التتحقق من صحة مشاعر الشخص الآخر من الأذى: الإيهاء بأن لا أحداً غيره سيكون مستاء من نفس المعاملة
- . الرفض: رفض الاعتراف بوجود شخص أو قيمته أو قيمته: التواصل مع شخص ما بأنه عديم الفائدة أو أقل شأناً.
- . التقليل من قيمة الأفكار والمشاعر: المعاملة تكراراً بشكل مختلف عن الآخرين بطريقة توحى بالاستياء أو الرفض أو الكراهة.

¹⁰³ Council of Europe. CETS 210 – Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Retrieved on December 14, 2020 from <https://rm.coe.int/16800d383a>

¹⁰⁴ WHO. Definition and typology of violence. Consulté le 6 janvier 2021 sur <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

¹⁰⁵ Gouvernement du Canada. Deborah Doherty et Dorothy Berglund. La violence psychologique: un document de travail. Consulté le 6 janvier

2021 sur <https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/promotion-sante/arretons-violence-familiale/ressources-prevention/violence-familiale/violence-psychologique-document-travail.html>



60

Rape

A form of sexual assault, involving incapacity to refuse if under illegal sexual intercourse with a person against that person's will/consent. Typically involves sexual penetration without consent including sexual penetration obtained by force, threat or incapacitation, or sexual penetration of someone who is unable to give consent, such as a younger child or incompetent person (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).¹²³

However, the most commonly used definition of rape is the imposition of sexual assault on someone against his will, through the use of violence, force, threat to harm or other forms of coercion, or in the case of the victim's

incapacity to refuse if under the influence of alcohol or drugs. When an effort is placed to rape someone without penetration, this is called an attempted rape.

Rape is a judicial definition that differs according to the laws in different countries.

Viol

Forme d'agression sexuelle, impliquant des rapports sexuels illégaux avec une personne contre sa volonté/son consentement. Le viol implique généralement la pénétration sexuelle sans consentement, y compris la pénétration sexuelle exercée par la force, la menace ou la neutralisation ou la pénétration sexuelle d'une personne incapable de donner son consentement, comme un jeune enfant ou une personne impuissante.¹¹⁵

Cependant, la définition la plus couramment utilisée du viol est l'imposition d'une agression sexuelle à une personne contre sa volonté, en ayant recours à la violence, la force, la menace de

الاغتصاب

ان الاغتصاب هو تعريف قضائي يختلف بحسب البلدان وقوانينها.

بحسب القانون اللبناني:

إكراه غير الزوج أو الزوجة على الجماع بالعنف أو التهديد

Le viol a une définition juridique qui diffère selon les lois des différents pays.

الشكل من أشكال الاعتداء الجنسي ويشمل الجماع غير المشروع مع شخص من دون إرادته أو موافقته. ينطوي الاغتصاب على اتصال جنسي دون موافقة من الشخص الآخر، بما في ذلك الإيلاج عن طريق التهديد أو القوة أو العجز، أو الإيلاج الجنسي مع شخص غير قادر على إعطاء الموافقة، مثل الأطفال أو الأشخاص غير المؤهلين.^{١٨}

أما المفهوم الأكثر تداولاً للاغتصاب فهو فعل فرض اعتداء جنسي على الآخر رغم إرادته، وذلك من خلال استعمال العنف، أو القوة أو التهديد بالأذى أو أشكال أخرى للإجبار، أو في حال عجز الضحية عن الرفض بسبب تأثير الكحول أو المخدرات. أما عندما يبذل جهداً لاغتصاب شخص من دون حصول إدخال، فيعتبر ذلك محاولة اغتصاب.

¹²³ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹¹⁵ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹⁰⁸ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

61

Sex

Definition 1

Sex describes the biological differences between men and women, which are universal and determined at birth.¹²⁴

A person's biological status, referred to as male, female or intersex.¹²⁵

Definition 2

Sex as the sexual act/activity.

Synonym

Biological sex

Note(s)

1. M1. There are a number of indicators of biological sex, including sex chromosomes, internal reproductive organs and external genitalia.¹²⁶

2. Gender and sex are sometimes used interchangeably. However, a difference should be made given that sex only refers to universal biological features (determined at birth) whereas gender is a social construct and conceptions of

3. Gender are influenced by several factors, which includes individual experience and cultural and behavioral norms.

Définition 1

Ce terme fait référence aux attributs biologiques des femmes et des hommes. Il est naturel, déterminé par la naissance et donc généralement constant et universel.¹¹⁶

Le terme "sexe" désigne les différences biologiques entre hommes et femmes. Ces différences sont universelles et déterminées à la naissance.¹¹⁷

État biologique d'une personne, désigné comme masculin, féminin ou intersexué.¹¹⁸

Définition 2

Le sexe désigne l'acte/l'activité sexuelle.

Synonyme

Sexe biologique

¹²⁴ UNESCO's Gender Mainstreaming Implementation Framework (2003). Available on <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/BSP/GENDER/PDF/1.%20Baseline%20Definitions%20of%20key%20gender-related%20concepts.pdf>

¹²⁵ See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "sex". https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tvp2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=sex&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹²⁶ Ibid.

¹¹⁶ Réseau Inter-agences pour l'Education en Situations d'Urgence (2010) Égalité des genres dans l'éducation et par l'éducation, Guide de poche de l'INEE sur le genre. Consulté le 20 décembre 2020. Disponible sur http://www.ungei.org/INEE_Pocket_Guide_to_Gender_FR.pdf

¹¹⁷ Traduit de l'anglais. UNESCO's Gender Mainstreaming Implementation Framework (2003). Available on <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/BSP/GENDER/PDF/1.%20Baseline%20Definitions%20of%20key%20gender-related%20concepts.pdf>

¹¹⁸ Voir l'entrée "sex" (record 1), dans la Banque de données du Gouvernement du Canada Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tvp2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=sex&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

Sexe

Définition 1

Le sexe biologique est défini par de nombreux facteurs, dont les chromosomes sexuels, les organes reproducteurs internes et les organes génitaux externes.¹¹⁹

Le terme "sexe" désigne les différences biologiques entre hommes et femmes. Ces différences sont universelles et déterminées à la naissance.¹²⁰

État biologique d'une personne, désigné comme masculin, féminin ou intersexué.¹¹⁸

Définition 2

Le sexe désigne l'acte/l'activité sexuelle.

Synonyme

Sexe biologique

الجنس

Observation(s)

conceptions du genre sont influencées par plusieurs facteurs, notamment l'expérience individuelle et les normes culturelles et comportementales.¹¹⁹

Les caractéristiques anatomiques et physiologiques renvoient au sexe.¹²⁰

Les termes "genre" et "sexe" sont parfois utilisés de manière interchangeable.

Cependant, il est important de souligner la différence entre ces deux termes, vu que "sexe" désigne uniquement les caractéristiques biologiques déterminées à la naissance alors que les

مصطلح يشير إلى الصفات البيولوجية التي تحدد إذا ما كان الشخص أنثى أو ذكرا.¹¹⁹

التعريف

مصطلح يشير إلى النشاط الجنسي (ممارسة الجنس)

المرادفات

الجنس البيولوجي

ملاحظات

a. يشير المصطلح "الجنس" إلى الخصائص البيولوجية التي تجعل من المرء ذكراً أو أنثى وهي خصائص تحدد عند الولادة وتبقى ثابتة طوال العمر.

أما الجنسانية، فهي بناء اجتماعي يتأثر بالعوامل الثقافية والاجتماعية والسلوكية ويمكن أن يتغير مع مرور الوقت.

¹¹⁹ Idem.

¹²⁰ Nations Unies, Le langage inclusif. Orientations pour un langage inclusif en français, page web disponible sur <https://bit.ly/2WbtMsv>

¹⁰⁹ See UNDP entry "sex" on UTERM. Available on

https://unterm.un.org/unterm/display/record/undp/na?OriginalId=imp-2015-11-11_14-16-28-183

62

Sexism

The assumption that one sex is superior to the other and the resultant discrimination practiced against members of the supposedly inferior sex, especially by men against women.¹²⁷

Sexisme

Attitude discriminatoire fondée sur le sexe.¹²¹

La supposition, croyance ou affirmation qu'un sexe est supérieur à l'autre, souvent exprimée dans le cadre des stéréotypes sur les rôles sociaux assignés en fonction du sexe, se traduisant par une discrimination envers les membres du sexe soi-disant inférieur.¹²²



التعصب الجنسي

تعصّب انجيالي يتمثّل في تبنّي اتجاهات سلبية حيال النساء كجماعة، وحيال أدوارهن الاجتماعيّة والسمات الشخصيّة التي يتعيّن عليهن التحلّي بها.

ومن مظاهره في مجتمعاتنا العربيّة، مثلًّا صفات تحقيبة لقدرات النساء العقلية والأخلاقيّة، والتي نجدها في الأمثلة الشائعة. تسُوغ هذه الصفات موقع المرأة الدوني في السلم الاجتماعي وفي المكانة الاقتصاديّة ومناجٍ أخرى.

لكنها تسُوغ، وبشكل خاص، للتمييز اللاحق بها في القوانين التي تنظم الحياة الأسرية والعائلة.¹²³

¹²⁷ See UNHQ entry "sexism" on UTERM portal. Available on <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unhq/na?OriginalId=cc45f66439373a39852569fd0006888e>

¹²¹ Larousse. « sexism ». disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sexisme/72461>

¹²² Inter Press Service (IPS), IPS Gender and Development Glossary 3rd Edition, A Tool for Journalists and Writers (2010).

¹²³ بيبسون، شرارة، ع.ـ. (٢٠٠٨). الرجولة وتغيير أحوال النساء. المركز النقافي العربي، بيروت.

¹²⁸ See UNOG's entry "sexting" on UTERM portal available on <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=99145>

¹²³ Voir l'entrée "sexting" de l'ONUG sur la base de données terminologiques UTERM portal sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=99145>

63

Sexting

Act of sending sexually explicit messages and/or photographs, primarily between mobile phones.¹²⁸ (also includes computers, laptops and tablets)

Sextage

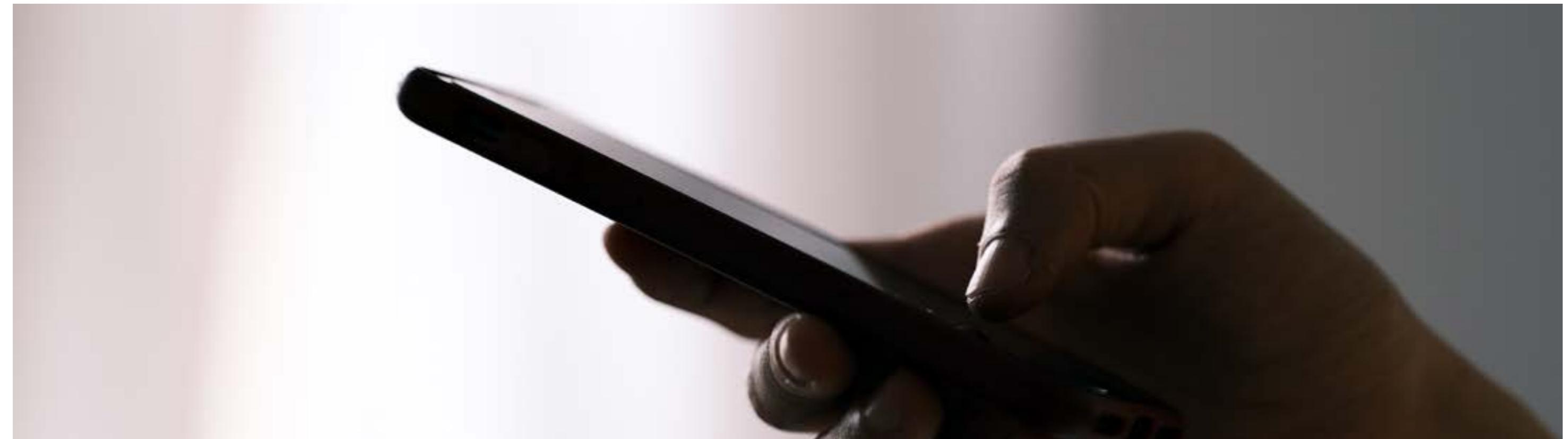
Pratique consistant à envoyer des messages multimédias ou des minimessages à caractère sexuel.¹²³

Synonyme(s)

Textopornographie

الرسائل الإباحية

إرسال رسائل و/أو صور جنسية صريحة بشكل أساسي من وإلى هاتف محمول¹²³، أو كمبيوتر مكتبي أو محمول أو جهاز لوحى، إلخ.



¹²⁸ See UNOG's entry "sexting" on UTERM portal available on <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=99145>

¹²³ Voir l'entrée "sexting" de l'ONUG sur la base de données terminologiques UTERM portal sur <https://unterm.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=99145>

64

Sexual Assault

Agression Sexuelle

Sexual act directed against a person forcibly and/or against that person's will, or not forcibly when the victim is incapable of giving consent because of his/her temporary or permanent mental or physical incapability,¹²⁹ or age (children are not mature and thus cannot give their consent).

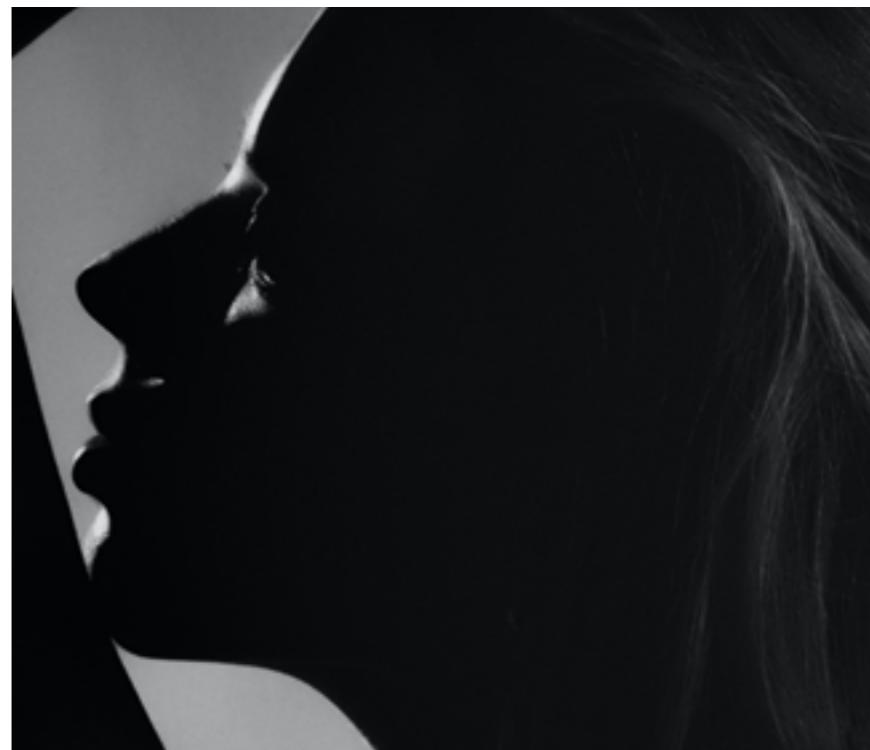
In the case of sexual abuse the aggressor wants the relationship while the victim is entirely rejecting it.

Acte sexuel dirigé contre une personne par la force et/ou contre sa volonté, ou sa recours à la force lorsque la victime est incapable de donner son consentement en raison de son incapacité mentale ou physique temporaire ou permanente,¹²⁴ ou de son âge (les enfants sont des mineurs qui ne sont pas en mesure de donner leur consentement).

Dans le cas d'abus sexuel, l'agresseur veut la relation alors que la victime la rejette entièrement.

Contexte

Une personne peut être accusée d'agression sexuelle si elle a forcé une autre personne à des étreintes, des caresses ou à des relations sexuelles avec elle ou bien si elle l'a embrassée ou touchée sexuellement contre sa volonté (sans qu'il y ait aucun signe de violence ou de blessures physiques).¹²⁵



الاعتداء الجنسي

الفعل الجنسي الموجه ضد شخص قسراً و/أو ضد إرادتها/إرادتها، أو من غير قسر في حال كانت الضحية غير قادرة على إعطاء الموافقة بسبب عجز مؤقت أو دائم في العقل أو البدن ،¹²² أو بسبب العمر (الأطفال لا يستطيعون الموافقة على مثل هذه الأفعال لأنهم لا يتمتعون بالوعي والإدراك الكافيين).

¹²⁹ Snyder, Howard N. (2000). Sexual Assault of Young Children as Reported to Law Enforcement: Victim, Incident, and Offender Characteristics—A Statistical Report Using Data From the National

¹²⁴ Traduit de l'anglais. Snyder, Howard N. (2000). Sexual Assault of Young Children as Reported to Law Enforcement: Victim, Incident, and Offender Characteristics—A Statistical Report Using Data From the National Incident-Based Reporting System. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

¹²⁵ Voir l'entrée "sexual assault" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=sexual+assault&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹²² Snyder, Howard N. (2000). Sexual Assault of Young Children as Reported to Law Enforcement: Victim, Incident, and Offender Characteristics—A Statistical Report Using Data From the National Incident-Based Reporting System. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

65

Sexual Exploitation

Sexual exploitation includes sexual coercion and manipulation by a person in a position of power who uses that power to engage in sexual acts with a person who does not have power.¹³⁰

Examples include:

1. A humanitarian worker requiring sex in exchange for material assistance, favors, or privileges;
2. A teacher requiring sex in exchange for passing grade or admission to class;
3. A refugee leader requiring sex in exchange for favors or privileges; or
4. A soldier or security worker requiring sex in exchange for safe passage.¹³¹
5. A media official bartering sex in exchange for highlighting the success of a journalist or an artist
6. Sexual exploitation through social networks by luring and threatening underage girls.
7. Pornography, which refers to books, magazines, pictures, films and other audio-visual materials that are designed to cause sexual excitement by showing or describing sexual acts.

Note(s)

1. **Another example of sexual exploitation: a person with power can force another person who has no power to engage in sexual activities with other people.**

Exploitation Sexuelle

L'exploitation sexuelle comprend les exemples comprennent :

1. Un travailleur humanitaire qui a besoin de relations sexuelles en échange d'une assistance matérielle, de faveurs ou de priviléges ;
2. Un enseignant exigeant des relations sexuelles en échange d'une note de passage ou d'une admission en classe ;
3. Un dirigeant de réfugiés exigeant des relations sexuelles en échange de faveurs ou de priviléges ; ou
4. Un soldat ou un agent de sécurité nécessitant des relations sexuelles en échange d'un passage sûr.¹²⁶
5. Un responsable des médias demande des relations sexuelles en échange de surligner le succès d'un journaliste ou d'un artiste
6. Exploitation sexuelle via les réseaux sociaux en attirant et en menaçant des filles mineures
7. La pornographie qui désigne l'obscénité dans les domaines cinématographique et littéraire (ou autres domaines artistiques) et la représentation de choses, de comportements obscènes.¹²⁷

Observation(s)

1. Autre exemple d'exploitation sexuelle: une personne qui a du pouvoir peut forcer une autre personne qui n'a pas de pouvoir à se livrer à des activités sexuelles avec d'autres personnes.

¹³⁰ UN, Reproductive Health Consortium Response in Crises. (2003). Women's Refugee Commission. Women and Children: Responding to reproductive health during the conflict, Manual of Gender-based Violence Tools. US; New York.

¹³¹ Ibid

¹²⁶ Traduit de l'anglais. UN, Reproductive Health Consortium Response in Crises. (2003). Women's Refugee Commission. Women and Children: Responding to reproductive health during the conflict, Manual of Gender-based Violence Tools. US; New York.

¹²⁷ Internaute. Pornographie. <https://www.internaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pornographie/>



الاستغلال الجنسي

دفع المال أو منح/تقديم خدمات لشخص مقابل أنشطة أو سلوكيات جنسية.
 يشمل الإكراه والتلاعب من قبل شخص في مركز سلطة يستخدم تلك السلطة للقيام بنشاطات جنسية مع شخص لا يملك السلطة أو الارادة الحرة.

على سبيل المثال:

١. شخص في العمل الإنساني يقايض الجنس بمavanaugh مادية أو امتيازات.
٢. أستاذ/ة يطالب بالجنس مقابل إعطاء علامة ناجحة أو قبول تلميذ/ة في الصف.
٣. أحد المسؤولين عن اللاجئين يطالب اللاجئين/النازحين بالجنس مقابل امتيازات أو خدمات.
٤. جندي أو رجل أمن يطالب بالجنس مقابل مرور آمن.^{٣٣}

٥. مسؤول في مهنة الإعلام يقايض الجنس مقابل ابراز نجاح إعلامي أو فنان
٦. الاستغلال الجنسي عبر موقع التواصل الاجتماعي من خلال استدراج فتيات قاصرات وتهديدهن
٧. المواد الإباحية أي النصوص والصور والأفلام أو غيرها من المواد السمعية والبصرية التي تظهر الأفعال أو المشاهد الجنسية.

ملاحظات

٨. ممكن أن يستخدم شخص في مركز سلطته لحضور شخص لا يملك سلطة أو إكراهه أو إجباره على القيام بنشاطات جنسية معأشخاص آخرين ويندرج ذلك ضمن الاستغلال الجنسي.

^{٣٣} مترجم من الإنجليزية.

66

Sexual Harassment

Unwanted abusive, intrusive, offensive, or coercive sexual propositions, language or innuendo towards another person. It may involve a single severe event or a pattern of less severe events that continue despite an indication that they are unwanted and/or offensive (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).¹³²

These behaviors may be physical, verbal or hints or indications of sexual nature. This harassment can happen in public places, work or family where the perpetrator considers himself/ herself in a position of power.

According to Lebanese law:

Any repeated and unusual bad behavior, unwanted by the victim, that has a sexual connotation and constitutes a violation of the body, privacy or feelings of the victim regardless of where it occurs.

It can be either through words, actions, sexual or pornographic suggestions and by any means of harassment, including electronic means. Sexual harassment is also considered to be any act or endeavor, even if it is not repeated, that uses any kind of psychological, moral, physical or racial pressure that is effectively aimed at obtaining a benefit of a sexual nature that benefits the perpetrator or others.

Exploitation Sexuelle

Toute forme de comportement non désiré, verbal, non verbal ou physique, à caractère sexuel, ayant pour objet ou pour effet de violer la dignité d'une personne, en particulier lorsque ce comportement crée un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant.¹²⁸

Ce type de harcèlement peut se produire dans des lieux publics, au travail ou au sein de la famille. L'agresseur est une personne en position d'autorité.

Selon la loi libanaise:

Tout mauvais comportement répété et inhabituel, pas accepté par la victime, ayant une connotation sexuelle qui constitue une violation du corps, de la vie privée ou des sentiments de la victime n'importe où elle est, soit par des déclarations, des actions, des suggestions sexuelles ou pornographiques et par tout moyen de harcèlement, y compris les moyens électroniques.

Le harcèlement sexuel est également considéré comme un acte ou un effort, même s'il n'est pas répété, qui utilise toute forme de pression psychologique, morale, physique ou raciale qui vise effectivement à obtenir un bénéfice de nature sexuelle qui profite à l'auteur ou à d'autres personnes.

¹³² National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma

¹²⁸ Conseil de l'Europe. Le harcèlement et harcèlement sexuel. Consulté le 10 décembre 2020. Disponible sur <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/harassment-and-sexual-harassment>



التحرش الجنسي

بحسب القانون اللبناني:
 أي سلوك سيء متكرر خارج عن المألوف، غير مرغوب فيه من الضحية، ذي مدلول جنسي يشكل انتهاكاً للجسد أو للخصوصية أو للمشارقية في أي مكان وجدت، عبر أقوال أو أفعال أو إشارات أو إيحاءات جنسية أو إباحية وبأي وسيلة تم التحرش بما في ذلك الوسائل الإلكترونية.
 يعتبر أيضاً تحرشاً جنسياً كل فعل أو مسعى ولو كان غير متكرر يستخدم أي نوع من الضغط النفسي أو المعنوي أو المادي أو العنصري يهدف فعلياً للحصول على منفعة ذات طبيعة جنسية يستفيد منها الفاعل أو الغير.

تلמידات جنسية مؤذية، متطفلة، هجومية، أو قسرية غير مرغوب فيها نحو شخص آخر قد تتطوّر على حدث واحد خطير أو تكون على شكل نمط من الأحداث الأقل خطورة التي تستمرة على الرغم من أنها غير مرغوب فيها / أو مسيئة.^{١٤} قد تكون هذه السلوكيات جسدية أو لفظية أو تلميدات لها دلالة أو مكنون جنسي.

يمكن لهذا التحرش أن يحدث في الأماكن العامة أو العمل والأسرة حيث يكون المركب شخصاً يعتبر نفسه في موقع سلطة.

^{١٤} National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma

67

Sexual Harassment at Work

Verbal or physical act with a sexual nature, performed in recruitment or in the workplace by a boss, manager, employee, client or customer of a working unit, that is unwelcomed by the person receiving it and has caused the person to feel violated, insulted, and being in an unbearable hostile environment (ILO, 2010).¹³³

Harcèlement sexuel au travail

Un comportement d'ordre sexuel, qui est intempestif et insultant pour le destinataire.

Pour qu'il y ait harcèlement sexuel, ces deux conditions doivent être réunies.

Le harcèlement sexuel peut revêtir deux formes:

1. Contrepartie, quand un avantage professionnel - augmentation salariale, promotion, voire maintien dans l'emploi - est accordé si en échange la victime accepte des relations sexuelles; ou;
2. Conditions de travail hostiles, où la victime est l'objet d'intimidation ou d'humiliation.

Comportement associé au harcèlement sexuel:

Physique: Violence physique, attouchements, proximité inutile

Verbal: Réflexions et questions sur l'apparence, le mode de vie, l'orientation sexuelle, appels téléphoniques inconvenants

Non verbal: Siflements, gestes suggestifs, étalage d'objets sexuels¹²⁹



ملاحظات
 فعل لفظي، أو جسدي ذو طابع جنسى، في مكان العمل من قبل رئيس العمل، أو مدير، أو موظف، أو عميل أو زبون، بحيث يكون هذا الفعل غير مرحب به من قبل الشخص الذي يتعرض له، كما يولد عند هذا الشخص شعوراً بالانتهاك، والهانة وبالوجود في بيئة معادية لا تطاق.¹⁰

I. تشدد العقوبة إذا حصل التحرش في رابطة العمل.

¹³³ International Labour Organisation. (2010). Guide on Prevention of Sexual Harassment in the Workplace. Beijing Zhongze Women's Legal Consultation and Service Center. China; Women Watch.

¹²⁹ Organisation internationale du travail (N/A) Harcèlement sexuel au travail. Consulté le 7 janvier 2021. Disponible sur https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---declaration/documents/publication/wcms_decl_fs_106_fr.pdf

¹⁰ International Labour Organisation. (2010). Guide on Prevention of Sexual Harassment in the Workplace. Beijing Zhongze Women's Legal Consultation and Service Center. China; Women Watch.

التحرش الجنسي في العمل

68

Sexuality

Sexualité

Sexuality is a central aspect of being human throughout life and encompasses sex, gender identities and roles, sexual orientation, eroticism, pleasure, intimacy and reproduction.

Sexuality is experienced and expressed in thoughts, fantasies, desires, beliefs, attitudes, values, behaviours, practices, roles and relationships.

While sexuality can include all of these dimensions, not all of them are always experienced or expressed.

Sexuality is influenced by the interaction of biological, psychological, social, economic, political, cultural, ethical, legal, historical, religious and spiritual factors.¹³⁴

Un aspect central de la personne humaine tout au long de la vie, qui comprend le sexe biologique, l'identité et le rôle sexuels, l'orientation sexuelle, l'érotisme, le plaisir, l'intimité et la reproduction.

La sexualité est vécue sous forme de pensées, de fantasmes, de désirs, de croyances, d'attitudes, de valeurs, de comportements, de pratiques, de rôles et de relations. Alors que la sexualité peut inclure toutes ces dimensions, ces dernières ne sont pas toujours vécues ou exprimées simultanément.

La sexualité est influencée par des facteurs biologiques, psychologiques, sociaux, économiques, politiques, culturels, éthiques, juridiques, historiques, religieux et spirituels.¹³⁰

الجنسانية

نستخدم مصطلح "الجنسانية"، بمعناه الأعم، للكلام عن الطريقة التي يقوم بها الناس باختيار كونهم كائنات جنسية، وبالوسائل التي يعانون فيها من محاشرهم لذلك الاختبار.

وإذا كانت مجالات استخدام المصطلح قد اقتصرت سابقاً، على تلك النواحي من تكوين الشخص الوراثي ومن الأفضل استخدام أحد المرادفات الأخرى للإشارة إلى gender (مراجعة الإدخال ذات الصلة في المعجم) لتفادي الالتباس في المعنى.

فيات الجنسانية، بذلك، من شأنهن "الحيز الخاص" و"الحيز العام" والجنسانية خطاب مت Hollow يتغير تبعاً للمكان والزمان نظرًا إلى ارتباطها بالبناء الاجتماعي والثقافي لكل بلد.¹¹

¹¹ بيضون، شرارة، عز. (ال). العنف الجنسي ضد المرأة: تعبيرات الأيديولوجيا الجنسية في الجندر... مادا تقولين: الشائع والواقع في أحوال النساء. دار الساقى: بيروت.

¹³⁴ WHO. Sexual and reproductive health. Gender and human rights. Available on https://www.who.int/reproductivehealth/topics/gender_rights/sexual_health/en/

¹³⁰ Traduit par le Conseil de l'Europe. Texte original en anglais de l'organisation mondiale de la santé. Disponible sur <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/sexuality#76>

ملاحظات

- أ. لوحظ استخدام كلمة "الجنسانية" لتعني gender في الأدبات القديمة أو كصفة (مثلاً، اعتبارات جنسانية وقضايا جنسانية gender matters / gender considerations) إلا أن مصطلح "الجنسانية" يشير إلى Sexuality فقط. وبالتالي، من الأفضل استخدام أحد المرادفات الأخرى للإشارة إلى gender (مراجعة الإدخال ذات الصلة في المعجم) لتفادي الالتباس في المعنى.

69

Sexual Orientation

Refers to each person's capacity for profound emotional, affectional and sexual attraction to, and intimate and sexual relations with, individuals of a different gender or the same gender or more than one gender.¹³⁵

Note(s)

1. Sexual orientation includes, but is not limited to:
 - Asexuality: The lack of a sexual attraction or desire for other people)
 - Bisexuality: The attraction of a person, whether emotionally, romantically or sexually, to more than one sex, gender or gender identity though not necessarily simultaneously, in the same way or to the same degree-
2. "Sexual orientation" is not to be confused with "gender identity".

Sexual orientation refers to the gender of the people one feels affection and attraction towards, the inherent or immutable enduring emotional, romantic or sexual attraction to other people.

On the other hand, gender identity refers to the gender one identifies with, one's innermost concept of self as male, female, a blend of both or neither; One's gender identity can be the same or different from their sex assigned at birth.¹³⁶

For more information on gender identity, see relevant entry in lexicon.

¹³⁵ See Yogyakarta Principles on the Application of International Human Rights Law in relation to Sexual Orientation and Gender Identity.

¹³⁶ A/73/152 para 2.

Sexual Orientation

[L'orientation sexuelle] fait référence à la capacité de chacun à ressentir une profonde attirance émotionnelle, affective et sexuelle envers des individus du sexe opposé, de même sexe ou de plus d'un sexe, et d'entretenir des relations intimes et sexuelles avec ces individus.¹³¹

1. L'orientation sexuelle comprend, mais ne se limite pas à:
 - L'asexualité: L'absence d'une attirance sexuelle ou le désir d'autres personnes
 - L'hétérosexualité: attraction romantique, attirance sexuelle ou comportement sexuel entre personnes du sexe ou du sexe opposés
 - La bisexualité: L'attrait d'une personne, qu'elle soit émotionnellement, romantiquement ou sexuellement, à plus d'un sexe, à un sexe ou à une identité de genre, mais pas nécessairement simultanément, de la même manière ou au même degré-
2. Ne pas confondre «l'orientation sexuelle» avec «l'identité de genre». Pour plus d'informations sur l'identité de genre, voir l'entrée respective. L'orientation sexuelle se réfère aux sexes des personnes que l'on ressent de l'affection et de l'attraction, l'attraction émotionnelle, romantique ou sexuelle inhérente ou immuable durable envers autres personnes..

D'autre part, l'identité de genre se réfère au sexe que l'on identifie, à son concept le plus intime de soi en tant qu'homme, femme, mélange des deux ou ni l'un ni l'autre; L'identité de genre peut être la même ou différente de celle assignée à la naissance. L'orientation sexuelle comprend, par exemple, l'asexualité, la bisexualité, l'hétérosexualité, l'homosexualité et la pansexualité.

¹³¹ Voir les Principes de Jogjakarta relatifs à l'application du droit international des droits de l'homme aux questions d'orientation et d'identité sexuelles.

التوجه الجنسي

ملاحظات

١. يشمل التوجه الجنسي على سبيل المثال لا الحصر
 - . المغايرون: جاذبية رومانسية، جاذبية جنسية أو سلوك جنسي بين أشخاص من جنسين مختلفين أو من نوعين اجتماعيين مختلفين
 - . المثلية الجنسية: نمط مستديم من الانجذاب العاطفي، والرومانسي، وأو الجنسى للأشخاص من الجنس نفسه
 - . ازدواجية الجنس: انجذاب الشخص، سواء رومانسيا، عاطفياً أو جنسياً، إلى أكثر من جنس واحد، أو نوع الجنس أو هوية جنسانية، وإن لم يكن بالضرورة في وقت واحد، بنفس الطريقة أو بذات الدرجة
 - ٢. لا ينبغي الخلط بين الهوية الجنسانية والتوجه الجنسي.

يشير التوجه الجنسي إلى الجنس الذي يشعر الشخص نحوه بالمودة والانجذاب، الانجذاب العاطفي الرومانسي أو الجنسي المتصل أو غير القابل للتغيير لأشخاص آخرين. تشير الهوية الجنسانية إلى نوع الجنس الذي يحدده المرء، وهو مفهوم الشخص الأعمق لذاته ذكر أو أنثى، أو مزيج من كليهما أو لا يمكن أن تكون الهوية الجنسانية واحدة أو مختلفة عن الجنس المعين عند الولادة.

لمزيد من المعلومات حول الهوية الجنسانية، انظر المصطلح ذي الصلة في المعجم

يشير تعبير "التوجه الجنسي" إلى استطاعة أي شخص الانجذاب العاطفي والوجداني والجنسي العميق إلى أشخاص من نوع اجتماعي آخر أو من ذات النوع الاجتماعي، أو إلى أكثر من جنس واحد وإقامة علاقة حميمة وجنسية معهم.^{١٧}

المرافات
الميل الجنسي
التوجه الجندي



^{١٧} مبادئ يوغياكارتا حول تطبيق القانون الدولي لحقوق الإنسان فيما يتعلق بالتوجه الجنسي والهوية الجنسانية.

70

Sexual Violence

Acts of a sexual nature against one or more persons or that cause such person or persons to engage in an act of a sexual nature by force, or by threat of force or coercion, such as that caused by fear of violence, duress, detention, psychological oppression or abuse of power, or by taking advantage of a coercive environment or such person's or persons' incapacity to give genuine consent.

Forms of sexual violence include rape, attempted rape, forced prostitution, sexual exploitation and abuse, trafficking for the purpose of sexual exploitation, child pornography, child prostitution, sexual slavery, forced marriage, forced pregnancy, forced public nudity, forced virginity testing, etc.¹³⁷

Sexual violence includes: engaging in non-consensual vaginal, anal or oral penetration with another person, by the use of any body part or object; engaging in other non-consensual acts of a sexual nature with a person; or causing someone else to engage in non-consensual acts of a sexual nature with a third person. [...]

Examples of forced sexual activities include being forced to watch somebody masturbate, forcing somebody to masturbate in front of others, forced unsafe sex, sexual harassment, and abuse related to reproduction (e.g. forced pregnancy, forced abortion, forced sterilisation, female genital mutilation).¹³⁸

Note(s)

- 1. All forms of sexual violence can appear in both the private and the public spheres. There are, however, three particular forms of sexual violence in the public sphere which are worth noting: sexual harassment at the workplace, sexual violence as a weapon of war and torture, and sexual violence against (perceived) LGBT+ people as a means of 'punishment' for abandoning prescribed gender roles.¹³⁹**
- 2. The term "Sexual and Gender-Based Violence (SGBV)" was also observed. It encompasses both sexual violence and Gender-based violence.**

¹³⁷ United Nations (2017) Glossary on Sexual Exploitation and Abuse. Available on https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/SEA%20Glossary%20%20%5BSecond%20Edition%20-%202017%5D%20-%20English_0.pdf

¹³⁸ Council of Europe, Gender Matters Manual on addressing gender-based violence affecting young people, chapter 1, p.26. Available on <https://rm.coe.int/gender-matters-a-manual-on-addressing-gender-based-violence-affecting-/16809e1c34>

¹³⁹ Ibid. p.27.

Violence sexuelle

Acte de violence à caractère sexuel commis contre une ou plusieurs personnes ou ayant pour effet d'amener une ou plusieurs personnes à se livrer à un tel acte par la force ou la menace, notamment de violence, la contrainte, la détention, les pressions psychologiques et l'abus de pouvoir, ou bien à la faveur d'un environnement répressif ou de l'incapacité des victimes à donner leur libre consentement. La violence sexuelle peut prendre diverses formes, notamment: viol, tentative de viol, prostitution forcée, exploitation et atteintes sexuelles, traite aux fins d'exploitation sexuelle, pornographie mettant en scène des enfants, prostitution d'enfants, esclavage sexuel, mariage forcé, grossesse forcée, nudité en public forcée et tests de virginité forcés.¹³²

Violence sexuelle englobe : la pénétration vaginale, anale ou orale non consentie, à caractère sexuel, du corps d'autrui avec toute partie du corps ou avec un objet ; les autres actes à caractère sexuel non consentis sur autrui ; et le fait de contraindre autrui à se livrer à des actes à caractère sexuel non consentis avec un tiers. [...]

Parmi les autres activités sexuelles contraintes, citons : le fait d'être contraint de regarder quelqu'un se masturber, de contraindre quelqu'un à se masturber devant autrui, de contraindre à des relations sexuelles non protégées et harceler sexuellement, les violences liées à la reproduction (comme la grossesse contrainte, l'avortement contraint et la stérilisation forcée) et les mutilations génitales féminines.¹³³

Observation(s)

- 1. Toutes les formes de violence sexuelle se manifestent dans les sphères tant privée que publique. Mais il est à noter trois formes de violence sexuelle intervenant dans la sphère publique : le harcèlement sexuel sur le lieu de travail, la violence sexuelle en tant qu'arme de guerre et forme de torture, et la violence sexuelle infligée aux personnes (perçues) LGBT+ pour les « punir » de ne pas se conformer aux rôles de genre assignés.¹³⁴**
- 2. Le terme "violence sexuelle et fondée sur le genre" existe aussi. Il comprend la violence sexuelle et la violence fondée sur le genre.**

¹³² Nations Unies (2017) Glossaire sur l'exploitation et les atteintes sexuelles. disponible sur https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/SEA%20%5BSecond%20Edition%20-%202017%5D%20-%20French_1.pdf

¹³³ Conseil de l'Europe, Questions de genre Manuel pour aborder la violence fondée sur le genre affectant les jeunes, chapitre 1, p.26. Disponible sur <https://rm.coe.int/questions-de-genre-manuel-pour-aborder-la-violence-fondée-sur-le-genre/16809e1c35>

¹³⁴ Ibid. p.27.



العنف الجنسي

العنف الجنسي شكل من أشكال العنف الجنسي ويشمل^{١٩} أي ممارسة جنسية، أو محاولة لممارسة الجنس، أو تعليقات جنسية أو عروضاً لممارسة الجنس غير مرغوب فيها، أو أفعال تستهدف الاتجار الجنسي أو تستهدف شخصاً بسبب ميله الجنسي بالإكراه. تصدر عن أي شخص بغض النظر عن علاقته بالضحية، وأياً كان السياق.

ويتخذ العنف الجنسي أشكالاً متعددة، ويشمل الاغتصاب والإيذاء الجنسي والحمل القسري والتعقيم الفسري والإجهاض القسري والإكراه على البغاء والاتجار والاستعباد الجنسي والختان^{٢٠}. القسري والإخفاء والإكراه على التعرى.^{٢١}

ملاحظات

١. يمكن أن تظهر جميع أشكال العنف الجنسي في المجالين الخاص والععام. وتتجذر الإشارة إلى ثلاثة أشكال محددة من العنف الجنسي في الحياة العامة هي: التحرش الجنسي في مكان العمل، والعنف الجنسي كسلاح للحرب والتعذيب، والعنف الجنسي ضد الأشخاص من مجتمع الميم لـ "معاقبتهم" على "التخلّي عن الأدوار المعينة لجنسهم".^{١٩}
٢. يتم استخدام المصطلح "العنف الجنسي والجنساني" للإشارة إلى العنف الجنسي والعنف الجنسي معاً في آن واحد.

Son preference

A range of values and attitudes that accord a male child status over a female child. Thus, the female child is disadvantaged in the quality and quantity of parental care and investment in her development.

It may lead to acute discrimination, especially in situations where resources are limited. While neglect is the rule, in some cases son preference may lead to selective abortion¹⁴⁰ or child marriage, or to preventing girls from access to education.

Préférence pour les garçons

Une série de valeurs et d'attitudes qui accordent les enfants de sexe masculin un statut plus important qu'à un enfant de sexe féminin. Ainsi, les filles sont désavantagées (qualité et quantité inférieures de soins parentaux et moins d'investissement dans leur développement).

Cela peut conduire à une discrimination saillante, en particulier dans les situations où les ressources sont limitées.

Même si la négligence est la règle, dans certains cas, la préférence pour les garçons peut conduire à un avortement sélectif,¹³⁵ ou à la privation des filles de l'accès à l'éducation et leur mariage précoce.

Synonymes

Préférence pour la naissance de garçons
Préjugé favorable aux garçons
Préférence pour un enfant mâle

¹⁴⁰ UNECA. (2008). Report of the Sixth African Development Forum VI. Action on Gender Equality, Women's Empowerment and Ending Violence against Women in Africa. Ethiopia; Addis Ababa.

¹³⁵ UNECA. (2008). Report of the Sixth African Development Forum VI. Action on Gender Equality, Women's Empowerment and Ending Violence against Women in Africa. Ethiopia; Addis Ababa.

تفضيل الأبن

يشير إلى مجموعة من القيم والمواقوف التي تحظى الأفضلية لوضع الأطفال الذكور على الأطفال الإناث، فتحرم الأطفال الإناث من رعاية الأهل نوعاً وكمّا ومن الاستثمار في نموهن وتطورهن.

قد يصل هذا التفضيل إلى حد التمييز الحاد، خصوصاً عندما تكون الموارد محدودة. عادة ما يكون الإهمال هو القاعدة، إلا أنه في بعض الحالات، قد يؤدي تفضيل الأبناء الذكور إلى الإجهاض الانتقائي،^{١٢٠} أو حرمانهن من التعليم أو تزويجهن مبكراً.



^{١٢٠} UNECA. (2008). Report of the Sixth African Development Forum VI. Action on Gender Equality, Women's Empowerment and Ending Violence against Women in Africa. Ethiopia; Addis Ababa.

72

Stalking

The intentional conduct of repeatedly engaging in threatening conduct directed at another person, causing her or him to fear for her or his safety. This comprises any repeated behavior of a threatening nature against an identified person which has the consequence of instilling in this person a sense of fear.

The threatening behavior may consist of repeatedly following another person, engaging in unwanted communication with another person or letting another person know that he or she is being observed.

This includes physically going after the victim, appearing at her or his place of work, sports or education facilities, as well as following the victim in the virtual world (chat rooms, social networking sites, etc.).

Engaging in unwanted communication entails the pursuit of any active contact with the victim through any available means of communication, including modern communication tools and ICTs.¹⁴¹

Note(s)

1. Can fall under psychological violence.

2. In some countries, there are explicit laws that punish stalking. In Lebanon, however, the stalker often goes unpunished because there are no laws against stalking.

Traque furtive

La conduite intentionnelle de se livrer à plusieurs reprises à des menaces dirigées contre une autre personne, ce qui lui fait craindre pour sa sécurité. Cela comprend tout comportement répété de nature menaçante contre une personne identifiée qui a pour conséquence d'inculquer à cette personne un sentiment de peur.

Le comportement menaçant peut consister à suivre à plusieurs reprises une autre personne, à communiquer avec une autre personne ou à faire savoir à une autre personne qu'elle est observée.

Il s'agit notamment de s'en prendre physiquement à la victime, d'apparaître sur son lieu de travail, ses installations sportives ou éducatives, ainsi que de suivre la victime dans le monde

virtuel (salons de clavardage, sites de réseaux sociaux, etc.).

S'engager dans une communication non désirée implique la poursuite de tout contact actif avec la victime par tous les moyens de communication disponibles, y compris les outils de communication modernes et les ICTs.¹³⁶

Observation(s)

1. Peut faire partie de la violence psychologique.
2. Dans certains pays, il existe des lois explicites qui punissent la traque furtive. Cependant, au Liban, ces actes sont souvent impuni parce qu'il n'y a pas de lois qui condamnent la traque furtive.

ملاحظات

- a. يمكن للمطاردة أن تكون ضمن إطار العنف النفسي.
- b. في بعض دول العالم وتحديداً في أميركا هناك نصوص قانونية صريحة تتعاقب التعقب والمطاردة. أما في لبنان، غالباً ما لا يتعاقب المتعقب لعدم وجود نص صريح ما يفسح المجال للاجتهاد.

سلوك متعمد ممثل في تكرار الانخراط في سلوك تهديدي موجه إلى شخص آخر، مما يسبب له الخوف على سلامته. وهذا يشمل أي سلوك متكرر ذو طبيعة تهديدية ضد شخص محدد ينبع عنه غرس شعور بالخوف في هذا الشخص.

قد يكون سلوك التهديد باتباع شخص بشكل متكرر، والانخراط في اتصال غير مرغوب فيه مع شخص آخر أو اعلام الشخص الآخر أنه يتم مراقبته. ويشمل ذلك ملاحقة الضحية جسدياً، والظهور في مكان عملها، أو مرافق الرياضة أو التعليم، فضلاً عن متابعة الضحية في العالم الافتراضي (غرف الدردشة، مواقع الشبكات الاجتماعية، وما إلى ذلك).

يشتمل الانخراط في الاتصالات الغير مرغوب فيها على السعي النشط نحو أي اتصال مع الضحية من خلال أي وسيلة اتصال متاحة، بما في ذلك أدوات الاتصال الحديثة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

التعقب والمطاردة

¹⁴¹ Council of Europe. Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Consulté le 3 janvier 2021 sur <https://rm.coe.int/16800d383a>

¹³⁶ Traduit de l'anglais. Council of Europe. Explanatory Report to the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Consulté le 3 janvier 2021 sur <https://rm.coe.int/16800d383a>

73

Stigma

Stigma can broadly be understood as a process of dehumanizing, degrading, discrediting and devaluing people in certain population groups, often based on a feeling of disgust. Put differently, there is a perception that “the person with the stigma is not quite human”.

Stigma attaches itself to an attribute, quality or identity that is regarded as "inferior or abnormal".

Stigma is based on a socially constructed "us and them" serving to confirm the "normalcy" of the majority through the devaluation of the "other".¹⁴²

What is considered "abnormal" changes over time and place, while the targets of stigma are always those who do not fit the "social norm".

In some instances, stigma is attached to a person's social identity, especially in relation to one's gender or gender identity, sexual orientation, caste or race.¹⁴³ And can include socioeconomic status and ethnicity.

Stigmatisation

La stigmatisation peut être globalement comprise comme un processus de déshumanisation, de dégradation, de discrédition et de dévalorisation des personnes appartenant à certains groupes de population, processus qui repose souvent sur un sentiment de dégoût.

En d'autres termes, il y a le sentiment que « la personne stigmatisée n'est pas vraiment humaine ». La stigmatisation se focalise sur une caractéristique, une qualité ou une identité, considérée comme « inférieure » ou « anormale ».

Elle repose sur la notion - de



construction sociale - du «nous» et du «eux», qui vient confirmer la «normalité» de la majorité par le jeu de la dévalorisation de «l'autre». ¹³⁷ Ce que l'on considère comme «anormal» évolue au fil du temps et selon l'endroit, tandis que les cibles de la stigmatisation sont toujours les personnes qui ne sont pas conformes à la « norme sociale ».

Parfois, la stigmatisation est associée à l'identité sociale de la personne, tout particulièrement à son appartenance sexuelle ou son identité de genre, à son orientation sexuelle, à sa caste ou à sa race.¹³⁸

¹³⁸ Idem. para.13.

¹⁴² See A/HRC/21/42 para. 12.

¹⁴³ Ibid. para.13.

¹³⁷ A/HRC/21/42 para.12.

"يمكن فهم الوصم، بالمعنى الأوسع للكلمة، على أنه عملية تجريد أشخاص في مجموعات محددة من السكان من صفة الإنسان وإهانتهم وتشويه سمعتهم وتحقييرهم، وهي عملية غالباً ما تقوم على شعور بالنفور، وبتعبير آخر، هناك تصوّر بأن "الشخص الموصوم ليس تماماً من البشر". والوصم يرتبط بصفة أو ميزة أو هوية تعتبر "دونية" أو "غير عادلة"

ويقوم الوصم على تركيبة اجتماعية تستند إلى كيانٍ "نحن" وـ "هم" وترمي إلى تثبيت "الحالة الطبيعية" للأكثرية من خلال تغيير "آخر".

"ويختلف ما هو معتبر "غير عادي" باختلاف الزمان والمكان، بينما يبقى المستهدفون بالوصم على الدوام أولئك الذين لا يتواافقون مع "المعيار الاجتماعي".

وفي بعض الحالات، يرتبط الوصم بهوية الشخص الاجتماعية، ولا سيما فيما يتعلق بجنس الشخص أو هويته الجنسية أو ميوله الجنسية أو الطبقة أو العرق اللذين ينتمي إليهما.^{١٣}

74

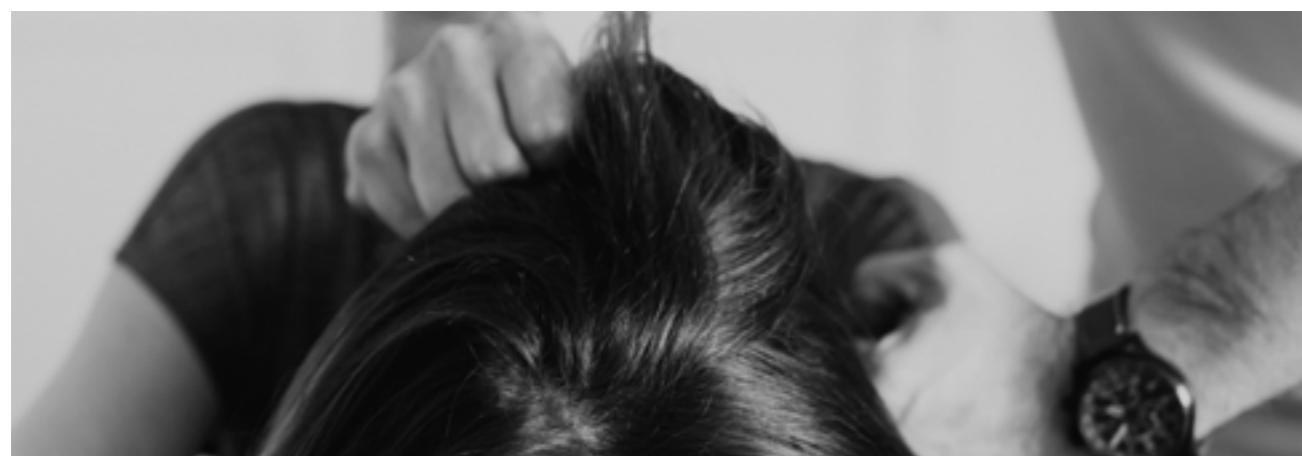
Symbolic Violence

The power of symbols to impose, devastate, attack, suppress, and distort ways of seeing, thinking, and talking. Symbolic violence often can be more devastating than physical attack to the extent that it imposed and reinforces social harms caused by class, gender, and other status differences, strengthens social barriers, and reinforces culturally embedded domination games.

It occurs through imposing a set of ideas, in an unclear manner on a recessive social category and thus this category starts, in a non-conscious way, to realize, understand and monitor the social system that serves the dominant category, and serves to perpetuate the social structure that's preferred by the dominant category.

The method used in the imposition of gender and discrimination on its basis is considered one of the most prominent examples of symbolic violence (Bourdieu, 1991).

A man with long hair or wearing an earring could be ridiculed or subjected to violence for doing something symbolically feminine.



¹⁴² See A/HRC/21/42 para.12.

¹⁴³ Ibid. para.13.

¹³⁷ A/HRC/21/42 para.12.

Violence Symbolique

العنف الرمزي

La violence symbolique correspond au pouvoir d'imposer un système de pensée comme légitime à une population "dominée", par le biais de l'éducation et des médias.¹³⁹

La violence symbolique peut souvent être plus dévastatrice que l'attaque physique dans la mesure où elle impose et renforce à la fois les préjugés sociaux causés par les différences de classe, de sexe et d'autres statuts, les barrières sociales et les jeux de domination enracinés dans la culture.

La violence symbolique se produit en imposant un ensemble d'idées, de manière peu claire à une catégorie sociale récessive ce qui pousse cette catégorie à réaliser, comprendre et surveiller, de manière non consciente, le système social qui sert à perpétuer la structure sociale préférée de la catégorie dominante.

Un homme aux cheveux longs ou portant une boucle d'oreille pourrait être ridiculisé ou soumis à la violence pour avoir fait une chose symboliquement féminine.

فُوّة الرموز، في فرض، وتدمير، وقمع، وتشويه رؤية الأحداث، والتفكير، والحديث.

يمكن أن يكون العنف الرمزي أشد تدميراً من الاعتداء الجسدي حيث أنه يفرض ويعزّز ضرراً اجتماعياً يسبّبه اختلاف الطبقة والجنس واختلافات أخرى، كما يعزّز الحاجز الاجتماعي، وألعاب المهيمنة الثقافية. يتم العنف الرمزي بفرض مجموعة أفكار، بطريقة مبطنة وغير واضحة، على فئة اجتماعية معينة عليها فتبدأ هذه الفئة بطريقة غير واعية بإدراك وفهم ومراقبة النظام الاجتماعي القائم بطريقة تخدم الفئة المهيمنة. وبالتالي، تعمل على إدامه البنية الاجتماعية المفضلة لدى الفئة المهيمنة. تعتبر طريقة فرض النوع الاجتماعي والتمييز على أساسه من أبرز الأمثلة على العنف الرمزي. (Bourdieu, 1991)

فمثلاً، قد يتعرض الرجل للعنف إذا قام بإطالة شعره أو إذا وضع قرط في أذنه نظراً إلى أن ذلك رمز لأنوثة.

¹³⁹ Pierre Bourdieu et Jean-Claude Passeron (1970) La Reproduction. Éléments pour une théorie du système d'enseignement. Les Edition de Minuit. ISBN 10 2-7073-0226-0. ISBN 13 978-2-7073-0226-7.

75

Trafficking in persons

Definition 1

"Trafficking in persons" is to attract a person or transfer, receive, detain or shelter them:

1. By means of threat or use of force, or by means of abduction, deception, abuse of power or exploitation of vulnerability, or by giving or receiving cash or benefits, or by use of such means on someone with power over another person.
2. With the aim of exploiting that person or facilitating their exploitation by others.

The consent of the victim is irrelevant where any of the abovementioned means are used.¹⁴⁴

Definition 2

"Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labor or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.¹⁴⁵

The cited definition also specifies that the consent of the victim of trafficking is irrelevant where any of the abovementioned means have been used, and that the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of a child for the purpose of exploitation is considered "trafficking in persons" even if this does not involve any of the abovementioned means.¹⁴⁶

Note(s)

1. **Women and children are the main victims of trafficking in persons, along with all vulnerable groups, including old persons and persons with disabilities.**

Synonym

Human trafficking

Traite des personnes

Définition 1

La « traite des personnes » désigne le fait d'attirer une personne ou la transférer, la recevoir, la détenir ou lui donner un abri :

1. En ayant recours aux menaces ou à la force, l'enlèvement, la tromperie, l'abus de pouvoir ou à l'exploitation de la vulnérabilité, ou en donnant ou en recevant de l'argent ou des avantages, ou en utilisant ces moyens sur une personne ayant un pouvoir sur une autre.
2. Dans le but d'exploiter cette personne ou de faciliter son exploitation par d'autres.

Le consentement de la victime n'est pas pris en considération lorsque l'un des moyens susmentionnés est utilisé.¹⁴⁰

Définition 2

L'expression "traite des personnes" désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou de bénéfices pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.¹⁴¹

La définition citée stipule aussi que le consentement d'une victime de la traite des personnes à l'exploitation envisagée, telle qu'énoncée ci-dessus, est indifférent lorsque l'un des moyens énoncés a été utilisé et que le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil d'un enfant aux fins d'exploitation sont considérés comme une "traite des personnes" même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés ci-dessus.¹⁴²

Observation(s)

1. Les femmes et les enfants, en particulier, sont victimes de la traite des personnes. Les groupes vulnérables, telles que les personnes âgées et les personnes handicapées sont aussi.

Synonyme(s)

Traite des êtres humains

¹⁴⁴ الجمهورية اللبنانية، مجلس النواب، قانون مكافحة جريمة الإتجار بالأشخاص، قانون رقم ١٦٤ تاريخ ٢٠٠٨/٣/٢٠٠٣، المادة ٥٨٦ (١).

¹⁴⁵ See A/RES/55/25.

¹⁴⁶ Ibid.

¹⁴⁰ الجمهورية اللبنانية، مجلس النواب، قانون مكافحة جريمة الإتجار بالأشخاص، قانون رقم ١٦٤ تاريخ ٢٠٠٨/٣/٢٠٠٣، المادة ٥٨٦ (١).

¹⁴¹ A/RES/55/25

¹⁴² Idem.



الإتجار بالأشخاص

التعريف ا

- «الإتجار بالأشخاص» هو:

اجتذاب شخص أو نقله أو استقباله أو احتياجه أو إيجاد مأوى له:

- .ا. التعريف المقتبس من القانون اللبناني والتعریف^٢ المقتبس من الأمم المتحدة متضابهان
- .ب. يطال الإتجار بالأشخاص النساء والأطفال بالدرجة الأولى. وبطال أيضاً كافة الفئات الضعيفة أو من هم في ظروف مادية أو اجتماعية أو نفسية هشة ومتهم كباراً/ كبيرات السن والأشخاص ذوي الإعاقة...
- .ج. بواسطة التهديد بالقوة أو استعمالها، أو الاحتطاف أو الخداع، او استغلال السلطة أو استغلال حالة الضعف، أو إعطاء أو تلقي مبالغ مالية أو مزايا، أو استعمال هذه الوسائل على من له سلطة على شخص آخر.
- .د. بهدف استغلاله أو تسهيل استغلاله من الغير.

لا يعتدّ بموافقة المجنى عليه في حال استعمال أي من الوسائل المبينة [في هذا التعريف].^٣

المرادفات
الإتجار بالبشر

التعريف ٢

يُقصد بتعبير "الإتجار بالأشخاص" تجنيد^{*} أشخاص أو نقلهم أو تنقيلهم أو إيواؤهم أو استقبالهم بواسطة التهديد بالقوة أو استعمالها أو غير ذلك من أشكال القسر أو الاحتطاف أو الاحتياط أو الخداع أو استغلال السلطة أو استغلال حالة استضعاف، أو بإعطاء أو تلقي مبالغ مالية أو مزايا لنيل موافقة شخص له سيطرة على شخص آخر لغرض الاستغلال.

ويشمل الاستغلال، كحد أدنى، استغلال دعارة الخير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي، أو السخرة أو الخدمة قسراً، أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق، أو الاستعباد أو نزع الأعضاء.^٤

وينص التعريف^٢ أيضاً على أن موافقة ضحية الإتجار بالأشخاص على الاستغلال المقصود المبين أعلاه محل اعتبار في الحالات التي يكون قد استخدم فيها أي من الوسائل المبينة أعلاه، إلا أن تجنيد طفل أو نقله أو تنقيله أو إيواؤه أو استقباله لغرض الاستغلال يُعتبر اتجاراً بالأشخاص حتى إذا لم ينطوي على استعمال أي من الوسائل المبينة أعلاه.

^{١٤٥}

*تجنيد يعني استخدام

^{١٤٣} الجمهورية اللبنانية، مجلس النواب، قانون مكافحة جريمة الإتجار بالأشخاص، قانون رقم ١٦٤ تاريخ ٢٤/٨/٢٠٢٤، المادة ٥٨٦ (١)

^{١٤٤} A/RES/55/25.

^{١٤٥} المرجع نفسه.

¹⁴⁷ United Nations (2017) Glossary on Sexual Exploitation and Abuse. Available on https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/SEA%20Glossary%20%20%5BSecond%20Edition%20-%20202017%5D%20-%20English_0.pdf

¹⁴⁸ Ibid.

76

Transactional Sex

The exchange of money, employment, goods or services for sex, including sexual favours other forms of humiliating, degrading or exploitative behaviour.

This includes any exchange of assistance that is due to beneficiaries of assistance.¹⁴⁷

1. **Sex, including sexual favours, is understood to mean "sexual activity".**

2. **This term is used in the Secretary-General's report on Special Measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse A/70/729 for peace operations. It will replace the term "Exchange of money, employment, goods or services for sex" used in A/70/729 and previous reports on Special Measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse for entities other than peace operations.¹⁴⁸**

Rapports sexuels monnayés

Sollicitation de rapports sexuels, y compris des faveurs sexuelles, ou imposition de toute autre forme de comportement à caractère humiliant, dégradant ou servile en échange d'une somme d'argent, d'un emploi, de biens ou de services, y compris de l'assistance due aux bénéficiaires d'aide.¹⁴³

1. Le terme rapports sexuels (y compris les faveurs sexuelles) est synonyme d'activité sexuelle.
2. Dans le rapport du Secrétaire général sur les dispositions spéciales visant à prévenir l'exploitation et les atteintes sexuelles, publié sous la cote A/70/729, le terme transactional sex (rapports sexuels monnayés) est utilisé dans le cas des opérations de paix. Il remplacera à l'avenir l'expression exchange of money, employment, goods or services for sex (faveurs sexuelles obtenues en échange d'une somme d'argent, d'un emploi, de biens ou de services), utilisée dans le document A/70/729 et les rapports précédents sur les mesures spéciales de protection contre l'exploitation et les atteintes sexuelles dans le cas des entités autres que les opérations de paix.¹⁴⁴

¹⁴³ Nations Unies (2017) Glossaire sur l'exploitation et les atteintes sexuelles. disponible sur https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/SEA%20Glossary%20%5BSecond%20Edition%20-%20202017%5D%20-%20French_1.pdf

¹⁴⁴ Ibidem.

المقايضة بالجنس

السياق قد تكون السلع والخدمات الأساسية محدودة أيضاً، ما يجبر المحتجزين على المقايضة بالجنس من أجل الحصول على الغذاء والماء وغيرها من المواد الأساسية^{٢٧}. طلب ممارسة الجنس، أو الخدمات الجنسية، أو فرض أي شكل من أشكال السلوك المهيمن أو المذل أو الاستغلالي مقابل مبلغ من المال أو وظيفة/عمل أو سلع أو خدمات، ما يشمل المساعدات المستحقة للمستفيدين.^{٢٨}



^{٢٧} مترجم من الفرنسية.

Nations Unies (2017) Glossaire sur l'exploitation et les atteintes sexuelles. disponible sur https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/SEA%20Glossary%20%5BSecond%20Edition%20-%202017%5D%20-%20French_1.pdf

^{٢٨} اللجنة الدولية للصليب الأحمر، العنف الجنسي في مرفاق الاحتجاز، متوفّر على https://resourcecentre.savethechildren.net/node/13980/pdf/4293_004.pdf

77

Types of Violence/Abuse

Violence varies by types according to sexual, psychological, physical and economic violence occurring in the family, within the general community, perpetrated or condoned by the state.¹⁴⁹

The type of violence indicates the means used to impose discipline, or to impose the concept of who is in control.

The terms "forms" and "types" of gender-based violence (or abuse) are often used as synonyms, even in the international literature.

However, it has been approved in the previous lexicon to use the word "form" as referring to the framework in which violence occurs and the word "type" to refer to the means used to impose authority. For example, if we say Ms X was beaten by her husband, physical violence will be the type of violence and domestic or marital violence would be the form.

Types de Violence/Abus

Les types de violence varient en fonction de la violence sexuelle, psychologique, physique et économique qui se produit dans la famille, au sein de la communauté générale, perpétrée ou tolérée par l'État.¹⁴⁵

Le type de violence indique les moyens utilisés pour imposer la discipline ou pour imposer le contrôle d'une personne sur une autre.

Observation(s)

1. Les deux termes "formes de violence/d'abus liée au genre" et "types de violence/d'abus liée au genre" sont souvent utilisés de manière interchangeable, même dans les écrits internationaux.

Cependant, il a été approuvé dans le lexique précédent que le mot "forme" sera utilisé pour désigner le cadre dans lequel la violence se produit tandis que "type" sera utilisé pour désigner les moyens utilisés pour imposer le contrôle. Par exemple, si Mme X a été battue par son mari, la violence physique serait le type de violence et la violence domestique ou conjugale serait la forme.

أنواع العنف/ الإساءة

يتنوع العنف بين العنف الجنسي والمعنوي والجسدي والاقتصادي الذي يتم اقترافه في إطار العلاقات الأسرية و/أو المجتمع العام، و/أو تقرفه و/أو تخاضع عنه الدولة.^{١٤٨}

يدل نوع العنف على الوسيلة المتبعة لفرض النظام، أو لفرض مفهوم معين عمن يمسك بزمام الأمور.

غالباً ما يتم استعمال الكلمتين: "أشكال" و"أنواع" العنف (أو الإساءة) المبني على أساس النوع الاجتماعي كمرادفين حتى في الأدبيات العالمية.

ولكن، تم التوافق في الدليل السابق على استعمال كلمة "شكل" للدلالة على الإطار الذي يحدث العنف ضمه وكلمة "نوع" على الوسيلة المستخدمة لفرض السلطة. فإذا قلنا مثلاً تعرضت فلانة للضرب من زوجها يكون العنف الجسدي هو نوع العنف والعنف المنزلي أو الزوجي هو الشكل.

¹⁴⁹ UNICEF. (2000). Domestic Violence against Women and Girls. Italy; UNICEF.

¹⁴⁵ UNICEF. (2000). Domestic Violence against Women and Girls. Italy; UNICEF.

¹²⁸ UNICEF. (2000). Domestic Violence against Women and Girls. Italy; UNICEF.

¹⁵⁰ Prevention of Domestic Violence Act, (1997). Act No 5487 of 31 December 1997, as last amended in 2001.

¹⁵¹ UN High Commissioner for Refugees (UNHCR), Sexual and Gender-Based Violence Against Refugees, Returnees and Internally Displaced Persons. Guidelines for Prevention and Response, May 2003, available at:

<https://www.refworld.org/docid/3edcd0661.html> [accessed 9 January 2021]

78

Victim/Survivor

A person who is directly affected by violence.¹⁵⁰

The term "direct victim" refers to the direct recipients of violence, and the "indirect victim" refers to the person affected by violence such as being affected by scenes of violence on TV or such as children affected by viewing violence occurring between their parents.

Note(s)

1. The trend in the scholarly literature and the recommendations of the principles for dealing with those subjected to violence, is the use of the word "survivor" when referring to the recipient of violence, regardless of the reaction of the recipient.

The term "victim" suggests compassion and surrendering while the term "survivor" suggests steadfastness and strength; in other words, the term "survivor" has positive connotations which helps the recipient on one hand to increase his/her self-confidence while reminding the care provider not to deal with the recipient as a subordinate.

2. In certain legal contexts, the term victim may be appropriate and/or required to conform to relevant laws when seeking legal redress.

In non-legal settings, however, the word victim may imply powerlessness and stigmatization, characterizations that are to be avoided by all concerned parties. To recognize all of these contingencies, both terms are used.¹⁵¹

Victime/Survivant

Une personne qui est directement affectée par la violence.¹⁴⁶

Les victimes directes de violence sont les personnes qui ont subi elles-mêmes la violence, tandis que les victimes indirectes/secondaires sont celles qui ont été affectées par la violence sans être réceptrices directes de violence (tel qu'un enfant affecté par les scènes violentes d'un film).

La victime secondaire peut être un membre de la famille ou une personne proche du survivant direct.

Observation(s)

1. La pratique courante dans la littérature savante et dans les recommandations liées à la façon de traiter les personnes assujetties à la violence, est l'utilisation du mot « survivant » pour désigner le récepteur de la violence, quelle que soit la réaction de ce dernier, puisque le mot victime suggère faiblesse, compassion et soumission tandis que le mot « survivant » suggère résilience et force.

Ainsi, le terme « survivant » a des connotations positives qui aident le récepteur de violence à augmenter sa confiance en soi.

2. Dans certains contextes juridiques, le terme de victime peut être approprié et/ou nécessaire pour se conformer à la législation applicable en cas de demande d'une réparation juridique. Toutefois, dans un contexte non juridique, ce terme peut impliquer l'impuissance et la stigmatisation, caractérisations qui doivent être évitées par toutes les parties concernées.

Afin de prendre en compte l'ensemble de ces éventualités, on utilisera ces deux termes associés.¹⁴⁷

¹⁴⁶ Traduit de l'anglais. Prevention of Domestic Violence Act, (1997). Act No 5487 of 31 December 1997, as last amended in 2001.

¹⁴⁷ HCR. La violence sexuelle et sexiste contre les réfugiés, les rapatriés et les personnes déplacées. Principes directeurs pour la prévention et l'intervention. (mai 2003). Disponible sur <https://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=476b9d762>

consulté le 9 janvier 2021.



الضحية/الناجي(ة)

ملاحظات الشخص الذي يتأثر بصورة مباشرة بالعنف (قانون العنف المنزلي، ١٩٩٧). يطلق تعبير "ضحية مباشرة" على متلقى العنف مباشرة، أما "الضحية غير المباشرة" فهو الشخص الذي يتأثر بالعنف من غير أن يتلقاه كالمتأثر بمشاهد العنف على التلفاز أو الأطفال مشاهدي العنف بين والديهم.

المرادفات
المحنف(ة) العنف
متلقى(ة) العنف

١. يشير مصطلح ضحية (ضحايا)/ ناجي (ناجين) إلى الأفراد أو الجماعات الذين عانوا من العنف الجنسي أو القائم على نوع الجنس.

وبينما ينبغي معاملة الضحايا بتعاطف وحساسية، فإن الإشارة إليهم كناجين تمثل اعترافاً بقوتهم ومرؤوتهم. إن التوجه السائد في الأدبيات عالمياً وفي توصيات اسس التعامل مع المعرضين للعنف، استعمال كلمة الناجي(ة) عند الاشارة إلى متلقى(ة) العنف، بغض النظر عن ردة فعله/ فعلها. فكلمة الضحية توحّي بالضعف، الشفقة والاستسلام أما كلمة "ناجي(ة)" فتوحي بالصمود والقوة.

وبالتالي فإن كلمة "الناجي(ة)" لديها مدلول ايجابي تساعد المتلقى(ة) من جهة على زيادة الثقة بالنفس وتذكر مقدم الرعاية بعدم التعامل مع المتلقى(ة) بفوقيّة.

٢. في سياقات قانونية معينة، قد يكون مصطلح ضحية مناسباً / أو مطلوباً ليتفق مع القوانين ذات العلاقة لدى طلب تعويض قانوني. غير أنه في الأوضاع غير القانونية، قد تعني كلمة ضحية العجز والوصم بالعار، وهما صفتان يتبعن أن تتحاشاهما جميع الأطراف المعنية. ولتجنب جميع هذه الاحتمالات، فإنه يتم استعمال المصطلحين.^{١٢٩}

^{١٢٩} مفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (٢٠١٣) العنف الجنسي والقائم على نوع الجنس ضد اللاجئين، والعائدين، والأشخاص النازحين داخلياً. مبادئ توجيهية للوقاية والمواجهة. متوفّر على <https://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=5305b5204> تمت زيارة الموقع في ٩ كانون الثاني ٢٠٢٢.

79

Violence

The intentional use of physical force or power, threatened or actual, against oneself, another person, or against a group or community, that either results in or has a high likelihood of resulting in injury, death, psychological harm, maldevelopment, or deprivation.¹⁵²

The typology of violence:

1. Self-directed violence refers to violence in which the perpetrator and the victim are the same individual and is subdivided into self-abuse and suicide.¹⁵³
2. Interpersonal violence refers to violence between individuals, and is subdivided into family and intimate partner violence and community violence. The former category includes child maltreatment; intimate partner violence; and elder abuse, while the latter is broken down into acquaintance and stranger violence and includes youth violence; assault by strangers; violence related to property crimes; and violence in workplaces and other institutions.¹⁵⁴
3. Collective violence refers to violence committed by larger groups of individuals and can be subdivided into social, political and economic violence.¹⁵⁵

Violence includes, but is not limited to sexual violence, gender-based violence, domestic violence, family violence, child maltreatment, youth violence, elder abuse, terrorism, genocide, political violence, community violence and workplace violence among other things.

¹⁵² Violence Prevention Alliance. Definition and typology of violence. Available on <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en/>

¹⁵³ Ibid

¹⁵⁴ Ibid

¹⁵⁵ Ibid

Violence

Note(s)

- 1. New definitions of "violence" have moved away from a sole emphasis on physical force. As well, violence can be used in reference to a concrete instance or to describe a general stance or attitude.**
- 2. In the digital age, violence can happen online and take many forms (cyberbullying, cyberviolence, internet harassment...)**
- 3. The terms "abuse" and "violence" are often used as synonyms, yet it was agreed in the previous lexicon to use the word abuse to refer to the broader concept of maltreatment (violence, neglect, exploitation, assault...).**

L'usage délibéré ou la menace d'usage délibéré de la force physique ou de la puissance contre soi-même, contre une autre personne ou contre un groupe ou une communauté, qui entraîne ou risque fort d'entraîner un traumatisme, un décès, un dommage moral, un mal développement ou une carence.

Cette définition comprend aussi bien la violence interpersonnelle que les comportements suicidaires et les conflits armés. Elle couvre également toute une série d'actes qui vont au-delà des actes de violence physique, incluant menaces et intimidation.

Outre la mort et les traumatismes, elle englobe la multiplicité des conséquences souvent moins évidentes des comportements violents, comme les atteintes psychologiques et les problèmes de carence et de développement affectifs qui compromettent le bien être individuel, familial et communautaire.¹⁴⁸

La violence comprend, entre autres, la violence sexuelle, la violence liée au genre, la violence domestique, la violence familiale, la maltraitance des enfants, la violence chez les jeunes, la maltraitance des personnes agées, la violence au travail, la violence politique et la violence de quartier.

¹⁴⁸ OMS (2002) Rapport mondial sur la violence et la santé. Disponible sur https://www.who.int/violence_injury_prevention/violence/world_report/en/abstract_fr.pdf

العنف

Note(s)

ملاحظات

1. Les nouvelles définitions de la "violence" ne mettent plus seulement l'accent sur la force physique. De même, la violence peut être utilisée en référence à un cas concret ou pour décrire une position ou une attitude générale.
2. Dans l'ère digitale, le terme "violence" comprend aussi la cyberviolence, le cyberharcèlement et tout autre acte de violence en ligne.
3. Les termes "abus" et "violence" sont souvent utilisés comme synonymes, mais il a été convenu dans le lexique précédent d'utiliser le mot "abus" pour désigner le concept plus large de maltraitance (violence, négligence, exploitation, agression...).

١. العنف ضد النفس أو الذات، هو العنف الذي يكون فيه مرتكب العنف والضحية نفس الشخص. (إيذاء النفس والانتحار).^{١٣١}
 ٢. العنف ضد الأشخاص، وهو العنف بين الأشخاص. وينقسم إلى عدة أنواع منها العنف العائلي وعنف الشريك الحميم والعنف المجتمعي. ويتضمن العنف العائلي إساءة معاملة الأطفال وعنف الشريك الحميم وإساءة معاملة المسنين. أما العنف المجتمعي، فيتضمن العنف الذي يرتكبه الغرباء والمعارف، ما يشمل عنف الشباب وتعنيفهم والعنف المرتبط بالجرائم المركبة ضد الممتلكات والعنف في مكان العمل والمؤسسات الأخرى.^{١٣٢}
 ٣. العنف ضد المجموعات، هو العنف الذي ترتكبه مجموعات من الأفراد وينقسم إلى عدة أنواع: العنف الاجتماعي والسياسي والاقتصادي.^{١٣٣}
- يتضمن العنف على سبيل المثال لا الحصر: العنف الجنسي والعنف القائم على نوع الجنس وإساءة إلى الكبار في السن وإساءة معاملة الأطفال والعنف السياسي والعنف المجتمعي والعنف في مكان العمل وما إلى ذلك.

^{١٣١} منظمة الصحة العالمية (٢٠١٣) التقرير العالمي حول العنف والصحة. متوفّر على

<https://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=54aa8fd34>

^{١٣٢} مترجم من الإنجليزية.

Violence Prevention Alliance. Definition and typology of violence. Available on <https://www.who.int/violenceprevention/approach/definition/en>

^{١٣٣} المرجع نفسه.

^{١٣٤} المرجع نفسه.

^{١٣٥} منظمة الصحة العالمية (٢٠١٣) التقرير العالمي حول العنف والصحة. متوفّر على

<https://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=54aa8fd34>

80

Violence Against Women

Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life.¹⁵⁶

Acronym(s)
VAW

Violence against women shall be understood to encompass, but not be limited to, the following:

- 1.
2. Physical, sexual and psychological violence occurring in the family, including battering, sexual abuse of female children in the household, dowry-related violence, marital rape, female genital mutilation and other traditional practices harmful to women, intimate partner violence, non-spousal violence and violence related to exploitation;
3. Physical, sexual and psychological violence occurring within the general community, including rape, sexual abuse, sexual harassment in public spaces and sexual harassment and intimidation at work, in educational institutions and elsewhere, trafficking in women and forced prostitution;
4. Physical, sexual and psychological violence perpetrated or condoned by the State, wherever it occurs.¹⁵⁷

Note(s)

1. The term “Violence against women and girls (VAWG) was also observed. Although its meaning is similar to GBV, VAWG is not only limited to women, and also includes girls.
2. Violence against women also includes: economic violence (i.e. preventing women from work and/or money); preventing women from reaching high-level jobs and from participating in the political sphere.

¹⁵⁶ See A/RES/48/104 Article 1.

¹⁵⁷ Ibid. Article 2.

Violence à l'égard des femmes

Tous actes de violence dirigés contre le sexe féminin et causant ou pouvant causer aux femmes un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles ou psychologiques, y compris la menace de tels actes, la contrainte ou la privation arbitraire de liberté, que ce soit dans la vie publique ou dans la vie privée.¹⁴⁹

La violence à l'égard des femmes s'entend comme englobant, sans y être limitée, les formes de violence énumérées ci-après:

- 1.
2. la violence physique, sexuelle and psychologique survenant dans la famille, y compris les coups, les sévices sexuelles à l'encontre des filles dans le foyer, la violence liée à la dot, le viol marital, la mutilation génitale féminine et autres pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes, la violence du partenaire, la violence non-conjugale et la violence liée à l'exploitation;
3. la violence physique, sexuelle et psychologique ayant lieu au sein de la communauté, y compris le viol, les sévices sexuelles, le harcèlement dans les lieux publics et le harcèlement sexuel et l'intimidation sur les lieux de travail, dans les établissements d'enseignement et ailleurs, la traite des femmes et la prostitution forcée;
4. la violence sexuelle et psychologique exercée ou tolérée par l'État, où qu'elle survienne.¹⁵⁰

Observation(s)

1. La violence à l'égard des femmes comprend également: la violence économique (c'est-à-dire empêcher les femmes de travailler et / ou de gagner de l'argent); empêcher les femmes d'accéder à des emplois de haut niveau et de participer dans la sphère politique.

¹⁴⁹ Voir A/RES/48/104 Article premier.

¹⁵⁰ Idem. Article 2.

العنف ضد المرأة

أي فعل عنيف، تدفع إليه عصبية الجنس ويترتب عليه، أو يرجح أن يتترتب عليه أو معاناة للمرأة، سواء من الناحية الجسمانية أو الجنسية أو النفسية، بما في ذلك التهديد بأفعال من هذا القبيل أو القسر أو الحرمان التعسفي من الحرية سواء حدث ذلك في الحياة العامة أو الخاصة.^{١٣٥}

- . العنف البدني والجنساني والنفسي الذي يحدث في إطار الأسرة، بما في ذلك الضرب، والتعدى الجنسي على أطفال الأسرة الإناث، والعنف المتصل بالمهر، واغتصاب الزوجة، وختان الإناث وغيرها من الممارسات التقليدية المؤذية للمرأة، والعنف غير الزوجي والعنف المرتبط بالاستغلال؛
- . العنف البدني والجنساني والنفسي الذي يحدث في إطار المجتمع العام، بما في ذلك الاغتصاب، والتعدى الجنسي، والمضايقة الجنسية والتخويف في مكان العمل وفي المؤسسات التعليمية وأي مكان آخر، والإتجار بالنساء وإجبارهن على البقاء؛
- . العنف البدني والنفسي الذي ترتكبه الدولة أو تتغاضى عنه أينما وقع.^{١٣٦}

ملاحظات

يشمل العنف ضد المرأة أيضاً:

- . **العنف الاقتصادي، بما في ذلك الحرمان من المال والعمل؛**
- . **حرمانها من توقي المناصب القيادية العليا وحرمانها من فرص مشاركتها السياسية**



81

Violence against women in politics

Violence against women in politics, including in and beyond elections, consists of any act of gender-based violence, or threat of such acts, that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering and is directed against a woman in politics because she is a woman, or affects women disproportionately.¹⁵⁸

Acronym(s)

VAWIP

Violence contre les femmes en politique

La violence contre les femmes en politique, qu'elle se produise en période électorale ou hors élections, consiste en tous actes de violence sexiste causant ou pouvant causer aux femmes un préjudice ou des souffrances physiques, sexuelles ou psychologiques, y compris la menace de tels actes, qui visent en raison de leur sexe des femmes engagées en politique ou qui les touchent de manière disproportionnée.¹⁵¹

العنف ضد المرأة في الحياة السياسية

يتألف العنف ضد المرأة في الحياة السياسية، بما فيه العنف في الانتخابات وما بعدها، من أي عمل أو التهديد بأي عمل من أعمال العنف الجنسي التي تنتج عنها، أو يتحمل أن تنتج عنها، أضراراً أو مهانة جسدية أو جنسية أو نفسية، وتكون موجهة إلى أي امرأة في المجال السياسي لا لسبب إلا أنها امرأة، أو تؤثر على النساء أكثر من غيرهن.¹⁵¹

¹⁵⁸ A/73/301¹⁵¹ A/73/301¹³⁷ A/73/301

82

Violence episode

A single act or series of acts of violence that are perceived to be connected to each other, and that may persist over a period of minutes, hours, or days. A violent episode may involve single or multiple types of violence (e.g., physical violence, sexual violence, threat of physical or sexual violence, and psychological/emotional abuse).¹⁵⁹

Episode de violence

Acte unique ou série d'actes de violence qui sont perçus comme liés les uns aux autres et qui peuvent persister sur une période de quelques minutes, heures ou jours. Un épisode violent peut impliquer un ou plusieurs types de violence (par exemple, violence physique, violence sexuelle, menace de violence physique ou sexuelle et violence psychologique / émotionnelle)¹⁵²

حادثة أو واقعة عنف

حدث واحد أو سلسلة من أعمال العنف، قد تستمر على مدى دقائق أو ساعات أو أيام، ينظر إليها على أنها مترابطة ببعضها. يمكن أن تشمل نوعاً واحداً محدداً أو أنواعاً متعددة من العنف (على سبيل المثال، العنف الجسدي، الجنسي، النفسي أو العاطفي).¹⁵⁸

¹⁵⁹ Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services. http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

¹⁵² Traduit de l'anglais. Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services. http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

¹⁵⁸ Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services. http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

¹⁶⁰ Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services.
http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

¹⁵³ Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services.
http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

83

Violence Pattern

The way that violence is distributed over time in terms of frequency, severity, or type of violent episod.¹⁶⁰

Schéma de Violence

Répartition de la violence dans le temps en termes de fréquence, de gravité ou de type.¹⁵³

نمط العنف

الطريقة التي تتم بها واقعة العنف على مر الزمن من حيث تواره، حدته، أشكاله وأنواعه.¹⁵⁹



¹⁵⁹ Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services.
http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.

84

Workplace violence

Incidents where staff are abused, threatened or assaulted in circumstances related to their work, including commuting to and from work, involving an explicit or implicit challenge to their safety, wellbeing or health.¹⁶¹

This also includes violation of rights at the workplace (right to medical care, leave...)

Violence au travail

Incident(s) dans lequel(s) le personnel est maltraité, menacé ou agressé dans des circonstances liées à son travail, y compris les trajets domicile-travail, et qui constitue un défi explicite ou implicite pour sa sécurité, son bien-être ou sa santé.¹⁵⁴

Observation(s)

1. La violence au travail comprend la privation de droits (soins médicaux, vacances...)

العنف في مكان العمل

الحالات التي يتعرض فيها الموظفون لسوء المعاملة أو التهديد أو الاعتداء في ظروف تتعلق بعملهم، بما في ذلك التنقل من وإلى العمل، والتي تنطوي على تحد صريح أو ضمني لسلامتهم أو رفاهيتهم أو صحتهم.^{١٤٠}

ويشمل العنف في مكان العمل الحرمان من الحقوق (الطبابة والإجازات...).



¹⁶¹ International Labour Office/International Council of Nurses/World Health Organization/Public Services International Framework guidelines for addressing workplace violence in the health sector. Geneva: International Labour Office, 2002

¹⁵⁴ International Labour Office/International Council of Nurses/World Health Organization/Public Services International Framework guidelines for addressing workplace violence in the health sector. Geneva: International Labour Office, 2002

¹⁴⁰ International Labour Office/International Council of Nurses/World Health Organization/Public Services International Framework guidelines for addressing workplace violence in the health sector. Geneva: International Labour Office, 2002

¹⁶² Mercy J A, Butchart A, Farrington D et al. Youth violence. In: Krug E, Dahlberg L, Mercy J, et al eds. World report on violence and health. Geneva: World Health Organization, 2002:23–56.

¹⁵⁵ Mercy J A, Butchart A, Farrington D et al. Youth violence. In: Krug E, Dahlberg L, Mercy J, et al eds. World report on violence and health. Geneva: World Health Organization, 2002:23–56.

85

Youth Violence

Violence chez les Jeunes

عنف الشباب

A homicide and non-fatal attacks perpetrated by or against a person aged 10–29 years of age.¹⁶²

Homicide et agressions non mortelles perpétrées par ou contre une personne âgée de 10 à 29 ans.¹⁵⁵

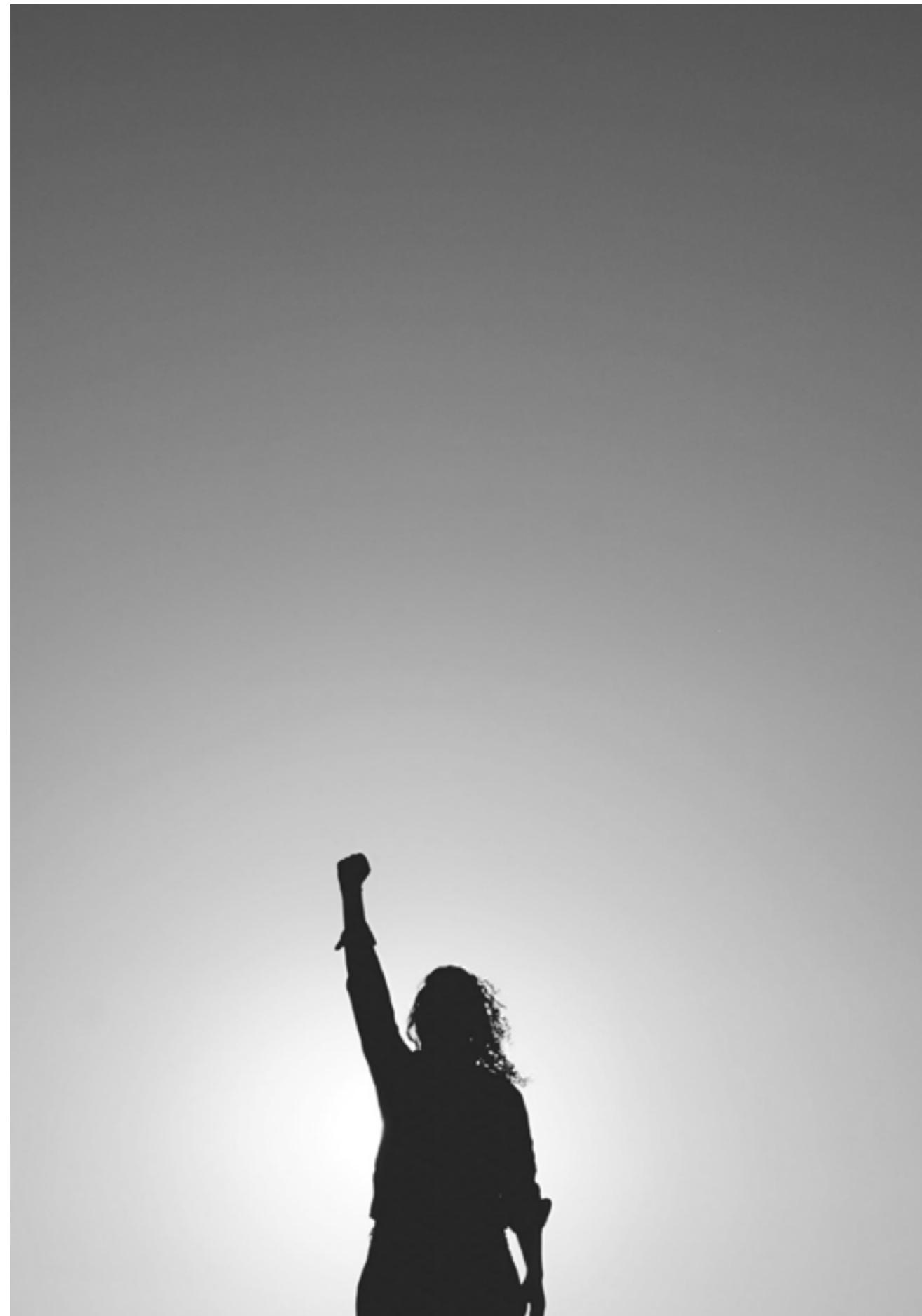
ملاحظات يتضمن عنف الشباب جرائم القتل أو أعمال العنف غير المميتة التي يرتكبها الشباب ممن تتراوح أعمارهم بين ١٠ و ٢٩ سنة أو التي يقعون ضحيتها^[١].

أ. إن التعريف أعلاه مترجم من اللغة الإنجليزية.

لكن المصطلح العربي "عنف الشباب" يستخدم في العادة للإشارة فقط إلى العنف الذي يرتكبه الشباب وليس للعنف الذي يتعرضون له.

¹⁶² Mercy J A, Butchart A, Farrington D et al. Youth violence. In: Krug E, Dahlberg L, Mercy J, et al eds. World report on violence and health. Geneva: World Health Organization, 2002:23–56.

¹⁵⁵ Mercy J A, Butchart A, Farrington D et al. Youth violence. In: Krug E, Dahlberg L, Mercy J, et al eds. World report on violence and health. Geneva: World Health Organization, 2002:23–56.



SOCIAL TERMS

TERMES GÉNÉRAUX

مُصطلحات
متصلة
بحلقة المجتمع

¹⁶³ WHO (1995). Report of the Inter-Agency Meeting on Advocacy Strategies for Health and Development: Development Communication in Action. Geneva; WHO.

¹⁵⁶ WHO (1995). Report of the Inter-Agency Meeting on Advocacy Strategies for Health and Development: Development Communication in Action. Geneva; WHO.

86

Advocacy

A combination of individual and social actions designed to gain political commitment, policy support, social acceptance and systems support for a particular health goal or programme.

Such action may be taken by and/or on behalf of individuals and groups to create living conditions which are conducive to health and the achievement of healthy lifestyles.

Advocacy is one of the three major strategies for health promotion and can take many forms including the use of the mass media and multi-media, direct political lobbying, and community mobilization through, for example, coalitions of interest around defined issues.¹⁶³

Plaidoyer

Une combinaison d'actions individuelles et sociales conçues pour obtenir un engagement ou un soutien politiques et une acceptation sociale pour un objectif ou un programme de santé particulier.

Ces actions peuvent être menées par et/ou pour des individus et des groupes afin de créer des conditions de vie favorables à la santé et à l'adoption de modes de vie sains.

La sensibilisation est l'une des trois grandes stratégies de promotion de la santé et peut prendre de nombreuses formes, notamment l'utilisation des médias de masse et du multimédia, le lobbying politique direct et la mobilisation communautaire par l'intermédiaire de coalitions d'intérêt pour des questions définies.¹⁵⁶

المناصرة

مزيج من الأنشطة الفردية والاجتماعية تهدف إلى كسب الالتزام السياسي ودعم السياسات والقبول الاجتماعي ودعم الأنظمة لتحقيق هدف أو برنامج معين. تتخذ هذه الإجراءات من قبل، أو بنيابة عن الأفراد والجماعات لإنشاء ظروف معيشية تضمن نوعية حياة صحية.

وهي أحد الاستراتيجيات الثلاث الرئيسية لتعزيز الصحة، كما يمكن أن تتخذ أشكالاً عديدة بما في ذلك استخدام وسائل الإعلام والوسائل المتعددة، والضغط السياسي المباشر، وتعبئة المجتمعات المحلية من خلال، على سبيل المثال، تحالفات المصالح حول قضايا محددة.¹⁴²

من الكلمات المستعملة للدلالة على المعنى "التأييد" أو "المناداة"

¹⁴² WHO (1995). Report of the Inter-Agency Meeting on Advocacy Strategies for Health and Development: Development Communication in Action. Geneva; WHO.

87

Consultation

A temporary relationship to provide assistance around a specific subject to a person, group, organization, or community wanting to build their capacity, and accomplish a task or achieve a goal.¹⁶⁴

Note(s)

- 1. Consultancy is a service sought to solve a specific problem in a particular sphere with the help of an expert.**

A consultant has specialized expertise and knowledge on the process or the issue, and most of the time, the consultation will be a short-term engagement on one particular topic, which may involve training and teaching.

- 2. As for counselling, it is a process during which the counselor will work with the person, to help them cope, adapt and build skills to get through the predicament.**

He/She may make the person delve deep, trace patterns in their life to help them obtain a significant understanding of themselves and build more adaptive ways of coping.

Conseil

Un art/une science où deux ou plusieurs personnes sont engagées dans une relation d'aide dans laquelle l'une d'entre elles (le conseiller) est formée, éduquée, qualifiée, et le plus souvent licenciée et certifiée et l'autre (les autres) est (sont) un (des) client(s) qui nécessitent une aide.

L'objectif de la relation est que le conseiller aide un ou plusieurs clients à résoudre les problèmes ou les préoccupations qui surgissent lorsque l'on tente de faire face à la vie dans un monde de plus en plus complexe.¹⁵⁸

Observation(s)

- 1. Le conseil est un service recherché pour résoudre un problème spécifique dans un domaine particulier avec l'aide d'un expert. Un conseiller est doté d'une expertise et des connaissances spécialisées sur le problème en question, et la plupart du temps, la consultation**

المشورة

فن وعلم حيث يدخل شخصان أو أكثر في علاقة مساعدة للحصول على نتائج

محينة يكون بينهم/بينهن مستشاراً(ة)، متعلمًا(ة)، مدربًا(ة) ومؤهلاً(ة) وغالباً حاصلاً على شهادة تقديم مشورة، ويكون الطرف الآخر طالباً/طالبة للمساعدة.

يقوم المستشار/المستشارة، في هذه العلاقة، بتقديم المساعدة لطالبها، من أجل حل القضايا والمشاكل التي تنتجه من محاولة التأقلم مع الحياة التي تزداد تعقيداً يوماً بعد يوم.¹⁴⁴

أ. أما المشورة، فهي عملية يساعد فيها المستشار الشخص على التأقلم والتكييف وبناء المهارات لتجاوز المشكلة.

وقد يبحث المستشار الشخص على التعمق في تفاصيل حياته وتتبع الأنماط السائدة فيها لمساعدته على فهم نفسه والتوصيل إلى طريق مرن للتكييف.

est un engagement à court terme sur un sujet particulier, ce qui peut impliquer la formation et l'enseignement.

- 2. Quant aux consultations, il s'agit d'un processus au cours duquel le consulté travaillera avec la personne pour l'aider à faire face, à s'adapter et à développer des compétences pour surmonter la situation difficile.**

II. Elle peut faire inciter la personne à s'explorer profondément et tracer des schémas dans leur vie pour les aider à acquérir une compréhension significative d'eux-mêmes et à développer des façons plus adaptatives pour faire face à leur problèmes.

¹⁶⁵ Maples, M. (1996). Cornerstones of a civilized society. Juvenile and Family Court Journal, 47(3), 41-60.

¹⁵⁸ Maples, M. (1996). Cornerstones of a civilized society. Juvenile and Family Court Journal, 47(3), 41-60.

¹⁴³ Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.

88

Consultation

An art and science where two or more people are engaged in a helping relationship in which one of them (counselor) is a trained, educated, qualified, and most often licensed and certificated as the helper and the other(s) are client(s) seeking help.

The purpose of the relationship is that of the counselor helping one or more clients to solve issues, concerns or problems which arise from attempts to cope with life in an increasingly complex world.¹⁶⁵

Note(s)

1. Consultancy is a service sought to solve a specific problem in a particular sphere with the help of an expert.

A consultant has specialized expertise and knowledge on the process or the issue, and most of the time, the consultation will be a short-term engagement on one particular topic, which may involve training and teaching.

2. As for counselling, it is a process during which the counselor will work with the person, to help them cope, adapt and build skills to get through the predicament.

He/She may make the person delve deep, trace patterns in their life to help them obtain a significant understanding of themselves and build more adaptive ways of coping.

Consultation

Une relation temporaire pour fournir une assistance autour d'un sujet spécifique à une personne, un groupe, une organisation ou une communauté souhaitant renforcer ses capacités et accomplir une tâche ou atteindre un objectif.¹⁵⁷

Observation(s)

I. Le conseil est un service recherché pour résoudre un problème spécifique dans un domaine particulier avec l'aide d'un expert.

Un conseiller est doté d'une expertise et des connaissances spécialisées sur le problème en question, et la plupart du temps, la consultation est un engagement à court terme sur un sujet particulier, ce qui peut impliquer la formation et l'enseignement.

الاستشارة

علاقة مؤقتة يتم فيها تبادل آراء وتشاورات حول موضوع معين، وتقديم الدعم والمساعدة لشخص أو منظمة أو جماعة أو مجتمعات ترغب في بناء قدراتها لإنجاز وتحقيق أهداف معينة.¹⁶⁶

ملاحظات

a. الاستشارة هي خدمة تهدف إلى حل مسألة معينة في مجال معين بمساعدة خبير

يتمتع المستشار بخبرة ومعرفة متخصصة حول المسألة موضوع النقاش، وفي معظم الأحيان ستكون الاستشارة قصيرة الأجل وتدور حول موضوع محدد، وقد تتضمن التدريب والتعليم.

b. أما المشورة، فهي عملية يساعد فيها المستشار الشخص على التأقلم والتكييف وبناء المهارات لتجاوز المشكلة.

وقد يبحث المستشار الشخص على التعمق في تفاصيل حياته وتتبع الأنماط السائدة فيها لمساعدته على فهم نفسه والتوصيل إلى طرق مزنة للتكييف.

¹⁶⁴ Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.

¹⁶⁵ Traduit de l'anglais. Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.

¹⁶⁶ Maples, M. (1996). Cornerstones of a civilized society. Juvenile and Family Court Journal, 47(3), 41-60.

90

Debriefing

Means to provide a summary on the situation.

The expression is often used in therapy sessions or dialogue when dealing with cases of violence where there is an expression or disclosure of feelings and impact of the shock, or the violence in this case, on their psych.

However, it can also be used after discussion sessions to summarize what was discussed in that session.



Compte rendu/Debriefing

Une relation temporaire pour fournir une assistance autour d'un sujet spécifique à une personne, un groupe, une organisation ou une communauté souhaitant renforcer ses capacités et accomplir une tâche ou atteindre un objectif.¹⁵⁷

التغريغ

اعطاء الأطراف المعنية تلخيصاً أو موجزاً عن الوضع أو الحالة. غالباً ما يستعمل التعبير في جلسات العلاج النفسي أو الحوار مع حالات العنف حيث يتم التعبير أو الإفصاح عن المشاعر وتأثير الصدمة، أو العنف في هذه الحالة، على نفسيتهم.

كما يمكن أن يستعمل بعد جلسات النقاش لتلخيص ما ورد في هذه الجلسة.

¹⁶⁴ Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.

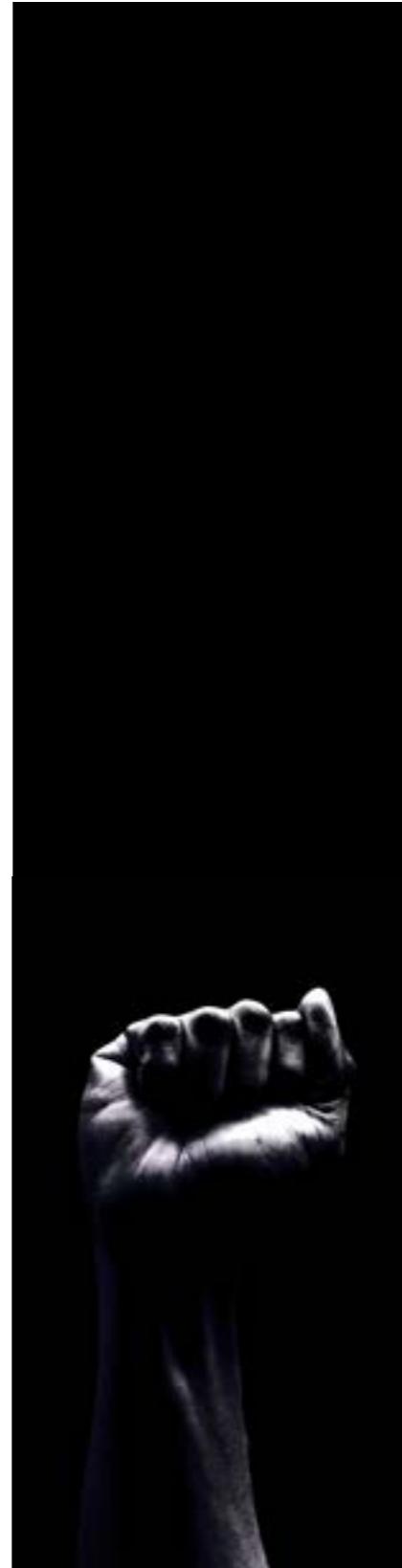
¹⁵⁷ Traduit de l'anglais. Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.

91

Empowerment

A process through which people gain greater control over decisions and actions affecting their health.

It may be a social, cultural, psychological or political process through which individuals and social groups are able to express their needs, present their concerns, devise strategies for involvement in decision-making, and achieve political, social and cultural action to meet those needs.¹⁶⁶



¹⁶⁶ WHO (1998). Health Promotion Glossary, p:6. Geneva:World Health Organization.

Autonomisation

Un processus par lequel les gens acquièrent une plus grande emprise sur les décisions et les actions qui affectent leur santé.

Il peut s'agir d'un processus social, culturel, psychologique ou politique par lequel les individus et les groupes sociaux sont en mesure d'exprimer leurs besoins, de présenter leurs préoccupations, de concevoir des stratégies de participation à la prise de décision et de réaliser des actions politiques, sociales et culturelles pour répondre à ces besoins.¹⁵⁹

¹⁵⁹ WHO (1998). Health Promotion Glossary, p:6. Geneva:World Health Organization.

¹⁴⁵ WHO (1998). Health Promotion Glossary, p:6. Geneva:World Health Organization.

التمكين

عملية يكتسب الناس من خلالها قدرة أكبر على التحكم بالقرارات والإجراءات التي تؤثر على حياتهم والسيطرة عليها.

وقد تكون عملية ثقافية أو نفسية أو حتى اجتماعية أو سياسية بحيث يتمكن الأفراد والجماعات من التعبير عن احتياجاتهم/ن، ووضع استراتيجيات للمشاركة في صنع القرار، وتحقيق الأمور الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تلبي تلك الاحتياجات.¹⁶⁰

92

Gender Relations

A complex system of personal and social relations through which women and men are socially created and maintained and through which they gain access to power and material resources or are allocated status within society (IFAD, 2000).

Relations entre les genres

Un système complexe de relations personnelles et sociales qui façonne les femmes et les hommes sur le plan social et suivant lequel ils accèdent au pouvoir et aux ressources matérielles ou se voient attribuer un statut au sein de la société.

العلاقات بين النوع الاجتماعي

عملية يكتسب الناس من خلالها قدرة أكبر على التحكم بالقرارات والإجراءات التي تؤثر على حياتهم والسيطرة عليها.

وقد تكون عملية ثقافية أو نفسية أو حتى اجتماعية أو سياسية بحيث يتمكّن الأفراد والجماعات من التعبير عن احتياجاتهم/^{١٤٥}ن، واهتماماتهم/^{١٤٥}ن، ووضع استراتيجيات للمشاركة في صنع القرار، وتحقيق الأمور الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تلبي تلك الاحتياجات.^{١٤٥}

93

Gender stereotypes

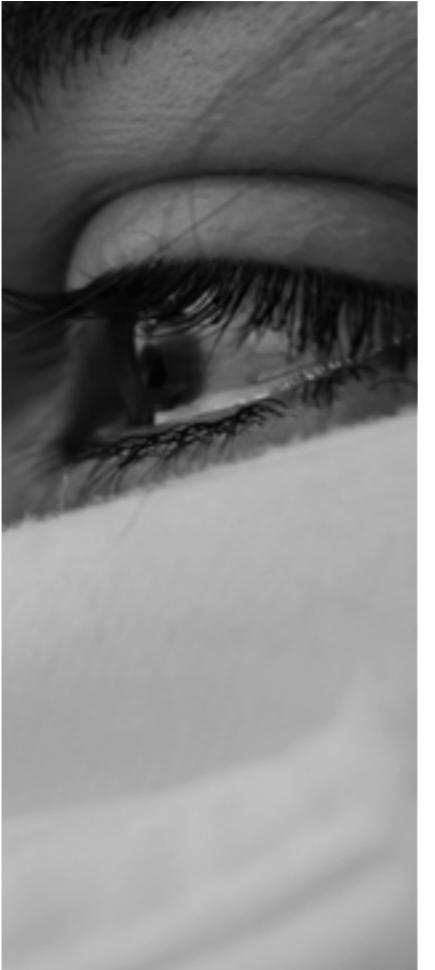
Shared views of personality traits often tied to one's gender such as instrumentality in men and expressiveness in women.¹⁶⁷

These one-sided exaggerated images are deployed repeatedly in everyday life.¹⁶⁸

Stéréotype de genre

Des points de vue partagés sur des traits de personnalité souvent liés au sexe d'une personne, comme la rigidité des hommes et l'expressivité des femmes.¹⁶⁹

Ces images unilatérales exagérées sont utilisées de manière répétée dans la vie quotidienne.¹⁷⁰



الصورة النمطية للنوع الاجتماعي

آراء ووجهات نظر المشتركة لسمات الشخصية، مرتبطة بالنوع الاجتماعي في كثير من الأحيان، كالصلابة لدى الرجال والتعبير بالبكاء لدى النساء.¹⁶⁷

هذه الصور الموحدة المبالغ فيها، منتشرة مرارا وتكرارا في الحياة اليومية.¹⁶⁸

¹⁶⁷ Spence, Janet T. and Helmreich, Robert L. (1978). *Masculinity and Femininity: Their Psychological Dimensions, Correlates, and Antecedents*. Austin: University of Texas Press.

¹⁶⁸ Marshall, Gordon. (1998-a). *Gender stereotypes. A Dictionary of Sociology*. <http://www.encyclopedia.com/doc/1088-genderstereotypes.html>. Retrieved October 21, 2010.

¹⁶⁹ Spence, Janet T. and Helmreich, Robert L. (1978). *Masculinity and Femininity: Their Psychological Dimensions, Correlates, and Antecedents*. Austin: University of Texas Press.

¹⁷⁰ Marshall, Gordon. (1998-a). *Gender stereotypes. A Dictionary of Sociology*. <http://www.encyclopedia.com/doc/1088-genderstereotypes.html>. Retrieved October 21, 2010.

¹⁶⁸ Spence, Janet T. and Helmreich, Robert L. (1978). *Masculinity and Femininity: Their Psychological Dimensions, Correlates, and Antecedents*. Austin: University of Texas Press.

¹⁶⁷ Marshall, Gordon. (1998-a). *Gender stereotypes. A Dictionary of Sociology*. <http://www.encyclopedia.com/doc/1088-genderstereotypes.html>. Retrieved October 21, 2010.

Identification

The tendency to imitate, and/or the process to mimic a specific behavior. It may also indicate the process of emotional intermingling.

An individual might identify with another person "as a role model" for being the person who he/she wants to be like, more wanting to possess.

Identification often occurs between the perpetrator and the survivor where the survivor imitate the perpetrator, or between individuals and television personalities likewise trying to imitate it and act like it.

Identification

La tendance à imiter, et/ou le processus d'imitation d'un comportement spécifique. Cela peut également indiquer le processus de brassage émotionnel.

Une personne peut s'identifier à une autre en la prenant comme un modèle qu'il faut ressembler. Quelques exemples de cas d'identification : 1) entre l'auteur de la violence et le survivant – le survivant essaye d'imiter l'auteur de la violence ; 2) entre des individus et des personnages de la télé – les individus essaient également d'imiter et d'agir comme des personnages de la télé.

التماهي

الميل إلى التقليد، وأو عملية تقليد سلوك معين. وربما يدل كذلك على عملية التمازج العاطفي.

قد يتماهى الفرد مع شخص آخر "كمثال للذات" بوصفه شخصاً يريده أن يكونه، أكثر مما يريد أن يملأه. غالباً ما يحدث التماهي بين المُرتكب والناجي فيقوم الناجي بـ"تقليد المُرتكب، أو بين الأفراد وشخصيات تلفزيونية فيحاولون تقليدها والتصرف مثلها".

¹⁶⁹ Russell, F., and Proctor, Ronald. (2010). Looking Out, Looking in: Interpersonal Communication, ed 13, Wadsworth, USA; Boston.
¹⁶² Russell, F., and Proctor, Ronald. (2010). Looking Out, Looking in: Interpersonal Communication, ed 13, Wadsworth, USA; Boston.

95

Listening

Hearing is the process in which the sound waves strike the eardrum and cause vibrations that are transmitted to the brain, while listening is giving careful and thoughtful attention to the messages received.¹⁶⁹

However, in practice, listening and active listening are communication skills; while listening shows receiving of information, active listening includes perceiving what the speaker is saying and then re-sending the content to show understanding.

Active listening is essential in developing a relationship of trust and support.

Ecoute

Scientifiquement parlant, l'ouïe est le sens par lequel on perçoit les sons.

Il s'agit du processus par lequel les ondes sonores frappent le tympan et provoquent des vibrations qui sont transmises au cerveau, tandis que l'écoute accorde une attention aux messages reçus.¹⁶² Cependant, l'écoute et l'écoute active sont des compétences de communication.

L'écoute montre la réception d'informations, tandis que l'écoute active comprend la perception de ce que dit l'orateur, puis la retransmission du contenu pour indiquer la compréhension du message.

L'écoute active est essentielle pour développer une relation de confiance et de soutien.

بالمعنى العلمي، الاستماع هو عملية وصول الموجات الصوتية إلى طبلة الأذن، فتسبب الاهتزازات التي تنتقل إلى الدماغ، في حين أن الانصات هو إيلاء اهتمام دقيق ومدروس للرسائل المتلقية.^{١٤٨}

أما من الناحية العملية، فإن الاستماع والإنصات هما من مهارات التواصل المستخدمة؛ فالاستماع يدل على الحصول على المعلومات أما الإنصات فيتضمن أولاً فهم واستيعاب ما يعنيه الشخص وإعادة إرسال المضمون لإظهار الفهم، والدعم.

الإنصات ضروري لتطوير علاقة الثقة والدعم.

¹⁴⁸ Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation

96

Mediation

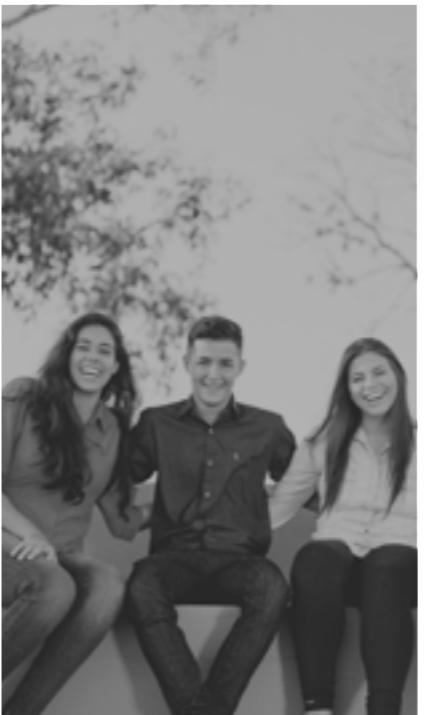
A process where two or more parties appoint a third-party neutral ("Mediator") to help them in a non-binding dialog to resolve a dispute and/or to conclude the terms of an agreement.¹⁷⁰

The role of the mediator is to facilitate the communication between the different parties, help them to focus on the real problems behind the conflict, and generate options that will satisfy the needs and benefits of the parties in concern

Médiation

Processus dans lequel deux ou plusieurs parties désignent un tiers neutre ("médiateur") pour les aider dans un dialogue non contraignant afin de trancher un litige et/ou de conclure les termes d'un accord.¹⁶³

Le rôle du médiateur est de faciliter la communication entre les différentes parties, de les aider à se concentrer sur les véritables problèmes à l'origine du conflit et de trouver des solutions pour satisfaire les besoins et les intérêts des parties concernées.



¹⁷⁰ Herrberg, A. (2008). Perceptions of International Peace Mediation in the EU, Initiative for Peacebuilding, p. 19-23.

¹⁶³ Herrberg, A. (2008). Perceptions of International Peace Mediation in the EU, Initiative for Peacebuilding, p. 19-23.

الوساطة

عملية يقوم بها طرفان أو أكثر بتعيين طرف ثالث محايده(وسيط) ليساعد في إجراء حوار غير ملزم من أجل حل نزاع بينهم أو إنهاء بنود اتفاق، إنه نهج غير تخاصمي في حل النزاعات.

يكون دور الوسيط تسهيل الاتصال بين الأطراف، ومساعدتهم في التركيز على القضايا الحقيقة للنزاع، وتوليد الخيارات التي تلبي مصالح أو احتياجات جميع الأطراف في محاولة التسوية.¹⁴⁹

97

Networking

Structure of membership in an individual's network as individuals, their number, age, gender and type of relationship.¹⁷¹

It is used to denote the network of communication between the different workers and activists in the field of gender-based violence.

Réseautage

Structure d'appartenance dans le réseau d'un individu en tant qu'individus (nombre, âge, sexe et type de relation).¹⁶⁴

Ce terme est utilisé pour désigner le réseau de communication entre les différents travailleurs et militants dans le domaine de la violence liée au genre.

التشبيك

هيكل العضوية في محيط الفرد، مثلاً الأشخاص، عددهم، نوعهم الاجتماعي، أعمارهم ونوع العلاقة بينهم.^{١٦٤}

تستعمل للدلالة على شبكة التواصل الموجودة بين مختلف العاملين والناشطين والفاعلين في مجال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.

¹⁷¹ Traduit de l'anglais. Nestmann Frank, Hurrelmann, Klaus. (1994). Social networks and social support in childhood and adolescence. Walter de Gruyter & Co., Germany; Berlin.

¹⁶⁴ Traduit de l'anglais. Nestmann Frank, Hurrelmann, Klaus. (1994). Social networks and social support in childhood and adolescence. Walter de Gruyter & Co., Germany; Berlin.

¹⁶⁰ Nestmann Frank, Hurrelmann, Klaus. (1994). Social networks and social support in childhood and adolescence. Walter de Gruyter & Co., Germany; Berlin.

Notification

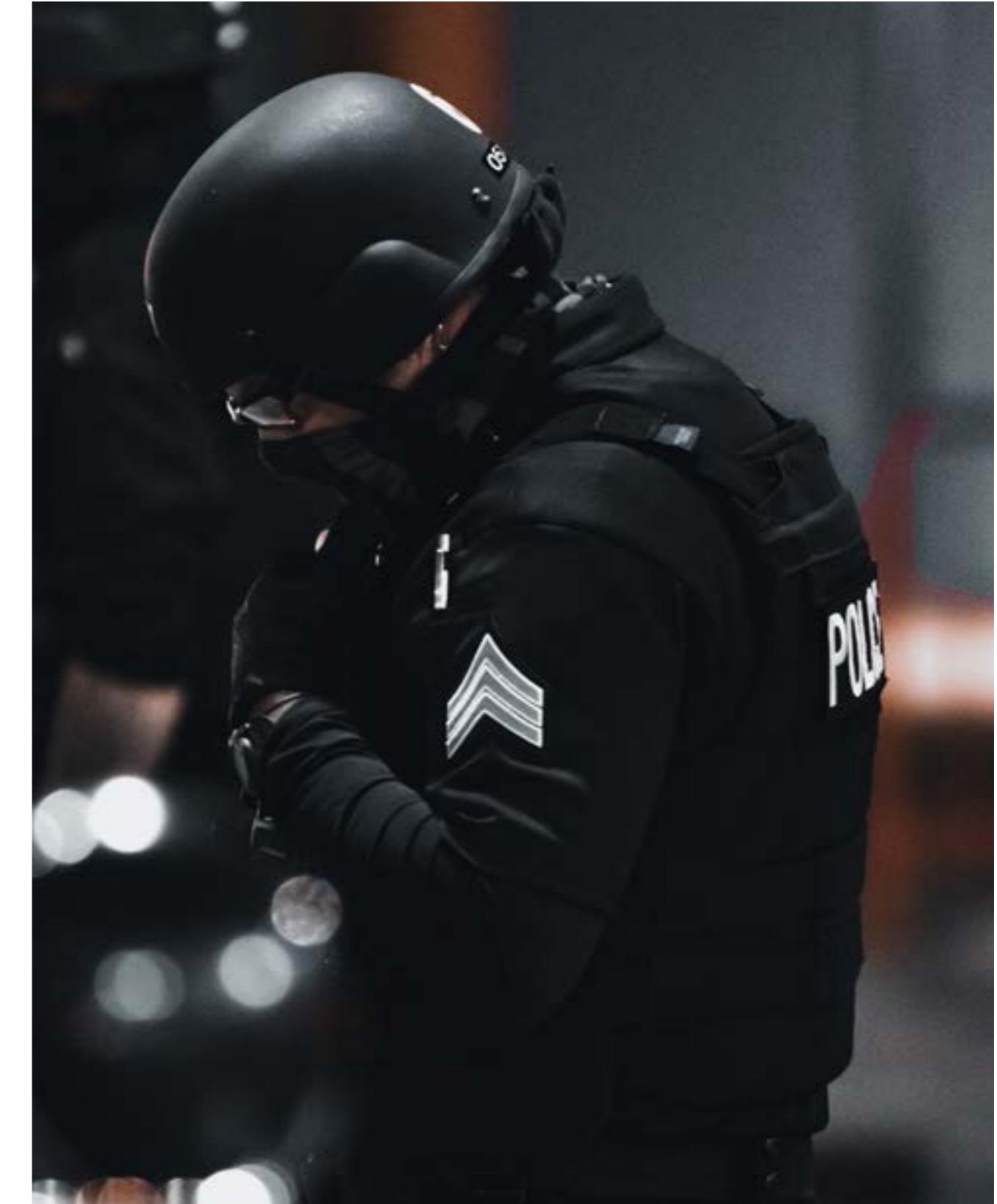
Notification

Reporting to the specialized governmental authority.

Notifier les autorités gouvernementales spécialisées.

التبليغ

إبلاغ السلطات الرسمية المختصة.



¹⁷² Traduit de l'anglais. WHO. (2002-b). Regional Office for South East Asia Management of health facilities: Referral systems, Module 5: Referral and Network Development. South East Asia Regional Office; WHO.

¹⁶⁵ Traduit de l'anglais. WHO. (2002-b). Regional Office for South East Asia Management of health facilities: Referral systems, Module 5: Referral and Network Development. South East Asia Regional Office; WHO.

99

Referral

The process whereby a health care or community worker performs a series of operations and procedures so that their client benefits from accessing additional and/or different services.¹⁷²

Renvoi

Processus par lequel un agent de santé ou un travailleur communautaire effectue une série d'opérations et de procédures afin que son client bénéficie de l'accès à des services supplémentaires et / ou différents.¹⁶⁵

الإحالات

مجموعة من العمليات والإجراءات المتسلسلة التي يقوم بها مقدمو الخدمات الصحية والاجتماعية بهدف تنظيم هذه الخدمات ضمن مستويات مختلفة وشاملة.¹⁶⁵

100

Safe Spaces for women and girls

A safe space is a formal or informal place where women and girls feel physically and emotionally safe.

The term 'safe,' in the present context, refers to the absence of trauma, excessive stress, violence (or fear of violence), or abuse.

It is a space where women and girls, being the intended beneficiaries, feel comfortable and enjoy the freedom to express themselves without the fear of judgment or harm.¹⁷³



Espaces sûrs pour les femmes et les filles

Un espace organisé où l'intégrité physique et émotionnelle des femmes et des filles est respectée et où les femmes et les filles sont soutenues par des processus d'autonomisation pour rechercher, partager et obtenir des informations, accéder aux services, s'exprimer, promouvoir leur bien-être psychologique et social et réaliser pleinement leurs droits.¹⁶⁶

مساحات آمنة للنساء والفتیات

مكان منظم حيث يتم احترام السلامة الجسدية والعاطفية للنساء والفتیات ويتم فيه دعم النساء والفتیات من خلال عمليات التمكين للبحث عن المعلومات ومشاركتها والوصول إلى الخدمات والتعبير عن أنفسهن وتحفيز الرفاه النفسي والاجتماعي والإدراك الكامل حقوقهن.¹⁶⁶

وتوفر� واحترام شروط الخصوصية والسرية ضمن المساحة الآمنة.

¹⁷³ UNFPA (2015) Women & Girls Safe Spaces: A guidance note based on lessons learned from the Syrian crisis. Retrieved on 11 December 2020 from <https://www.unfpa.org/resources/women-girls-safe-spaces-guidance-note-based-lessons-learned-syrian-crisis>

¹⁶⁶ Traduit de l'anglais. UNFPA (2015) Women & Girls Safe Spaces: A guidance note based on lessons learned from the Syrian crisis. Retrieved on 11 December 2020 from <https://www.unfpa.org/resources/women-girls-safe-spaces-guidance-note-based-lessons-learned-syrian-crisis>

¹⁵² UNFPA (2015) Women & Girls Safe Spaces: A guidance note based on lessons learned from the Syrian crisis. Retrieved on 11 December 2020 from <https://www.unfpa.org/resources/women-girls-safe-spaces-guidance-note-based-lessons-learned-syrian-crisis>

101

Social protection

People and families having security in the face of vulnerabilities and contingencies, it is having access to health care, and it is about working in safety.¹⁷⁴

It is a set of public measures that a society provides for its members to protect them against economic and social distress that would be caused by the absence or a substantial reduction of income from work as a result of various contingencies (sickness, maternity, employment injury, unemployment, invalidity, old age, and death of the breadwinner); the provision of health care; and, the provision of benefits for families with children.¹⁷⁵

Protection sociale

La protection sociale désigne la sécurité des personnes et des familles face aux vulnérabilités et aux imprévus.

C'est le fait d'avoir accès aux soins de santé, et c'est travailler en toute sécurité.¹⁶⁷

Il s'agit d'un ensemble de mesures publiques qu'une société met à la disposition de ses membres pour les protéger contre la détresse économique et sociale qui serait causée par l'absence ou la réduction substantielle du revenu de travail à la suite de diverses éventualités (maladie, maternité, accident du travail, chômage, invalidité, vieillesse et décès du

pourvoyeur de la famille) ; la fourniture de soins de santé ; et, l'octroi de prestations aux familles avec enfants.¹⁶⁸

حصل الناس والعائلات على الأمان في مواجهة الضعف والحالات الطارئة، وتعني الوصول بسلامة إلى العمل والرعاية الصحية^{١٧٤} والاجتماعية.

إنها مجموعة من التدابير العامة التي يوفرها المجتمع لأعضائه بغية حمايتهم من الضائق الاجتماعية الاقتصادية التي من شأنها أن تكون ناجمة عن غياب الدخل من العمل أو عن انخفاض كبير فيه، نتيجة لمختلف حالات الطوارئ (المرض والأمومة، إصابات العمل، البطالة، العجز، الشيخوخة، ووفاة المعيل)، الرعاية الصحية المتوفرة، والمنافع المتوفرة للأسر التي لديها أطفال.^{١٧٥}

¹⁷⁴ International Labour Organisation. (2003). Social Protection. life cycle continuum investment for social justice, poverty reduction and development. Version 1.0. Geneva; ILO.

¹⁷⁵ International Labour Conference. (2000). World Labor Report: Income security and social protection in a changing world. Geneva: ILO.

¹⁶⁷ International Labour Organisation. (2003). Social Protection. life cycle continuum investment for social justice, poverty reduction and development. Version 1.0. Geneva; ILO.

¹⁶⁸ International Labour Conference. (2000). World Labor Report: Income security and social protection in a changing world. Geneva: ILO.

¹⁶⁹ International Labour Organisation. (2003). Social Protection. life cycle continuum investment for social justice, poverty reduction and development. Version 1.0. Geneva; ILO.

¹⁷⁰ International Labour Conference. (2000). World Labor Report: Income security and social protection in a changing world. Geneva: ILO.

102

Stereotype

A preconceived or oversimplified generalization about an entire group of people without regard for their individual differences. Though often negative, it can also be complimentary.

Even positive stereotypes can have a negative impact, however, simply because they involve broad generalizations that ignore individual realities.¹⁷⁶

Stéréotype

Une généralisation préconçue ou trop simplifiée sur un groupe entier de personnes sans tenir compte de leurs différences individuelles.

Bien que souvent négative, elle peut aussi être flatteuse.

Cependant, même les stéréotypes positifs peuvent avoir un impact négatif, simplement parce qu'ils impliquent des généralisations générales qui ignorent les réalités individuelles.¹⁶⁹



الصورة النمطية

التعييم أو التبسيط المسبق حول مجموعة كاملة من الناس دون اعتبار للفروق الفردية. على الرغم من أن التعييم غالباً ما يكون سلبياً، إلا أنه يمكن أن يكون إطراe، ومع ذلك يمكن أن يكون أثراً سلبياً لمجرد أنه ينطوي على تعميمات واسعة تتجاهل واقع الفردية.¹⁶⁹

¹⁷⁶ Marshall, Gordon. (1998-a). Gender stereotypes. A Dictionary of Sociology. <http://www.encyclopedia.com/doc/1088-genderstereotypes.html>. Retrieved October 21, 2010.

¹⁶⁹ Green, Eli. & Peterson, Eric. (2006). LGBTSQI Terminology. UC; LGBT Resource Center. <http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

¹⁶⁵ Green, Eli. & Peterson, Eric. (2006). LGBTSQI Terminology. UC; LGBT Resource Center. <http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

¹⁷⁷ Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). (1998). DAC Guidelines for Gender Equality and Women's Empowerment in Development Co-operation. Paris: OECD.

¹⁷⁸ Organization for Economic Co-operation and Development (OECD). (1998). DAC Guidelines for Gender Equality and Women's Empowerment in Development Co-operation. Paris: OECD.

103

Women empowerment

Women increasing their self-reliance and internal strength through a process of awareness and capacity building leading to greater participation, greater decision-making power and control, and ultimately to transformative action.¹⁷⁷

Autonomisation des femmes

Les femmes augmentent leur autonomie et leur force interne grâce à un processus de sensibilisation et de renforcement des capacités menant à une plus grande participation, un plus grand pouvoir de décision et de contrôle, et finalement à une action transformatrice.¹⁷⁸



تمكين المرأة

قوة/الصلابة الداخلية لدى المرأة وقدرتها على الاعتماد على ذاتها من خلال عملية بناء الوعي والقدرات، مما يؤدي إلى مزيد من المشاركة، وزيادة القدرة على صنع القرار، وبالتالي إلى تحقيق عمل تخييري.^{١٧٧}

¹⁷⁷ Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). (1998). DAC Guidelines for Gender Equality and Women's Empowerment in Development Co-operation. Paris: OECD.



MEDICAL TERMS

TERMES MÉDICAUX

مُصطلحات
متخصصة
بالصحة

^{١٧٨} American Psychiatric Association. (2000) Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

^{١٧٩} American Psychiatric Association. (2000) Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

104

Anxiety

A common mental disorder that presents with loss of interest or pleasure, feelings of guilt or low self-worth, disturbed sleep or appetite, low energy, and poor concentration.^{١٧٨}

This is different from frustration which is a hypothetical state that happens when a human being can't pursue his/her expected outcome.

Anxiété

Une réaction d'adaptation naturelle et nécessaire chez l'Homme.

L'anxiété peut devenir un trouble pathologique lorsqu'elle est excessive et incontrôlable, ne nécessite aucun stimulus externe spécifique et lorsqu'elle se manifeste par un large éventail de symptômes physiques et affectifs ainsi que par des changements de comportement et de cognition.^{١٧٩}

القلق

استجابة طبيعية وضرورية لدى البشر للحد من خطر الموقف.

يمكن للقلق أن يصبح اضطراباً مرضياً إذا كان مفرطاً وغير قابل للسيطرة، لا يتطلب أي حافز خارجي محدد، ويتجلى عبر مجموعة واسعة من الأعراض الجسدية والعاطفية والتغيرات في السلوك والإدراك.^{١٧٩}

^{١٧٧} American Psychiatric Association. (2000) Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

105

Battered child syndrome

Injuries sustained by a child as a result of repeated mistreatment or beating.¹⁷⁹

**Syndrome de l'enfant battu**

Blessures subies par un enfant à la suite de mauvais traitements ou de coups répétés.¹⁷²

متلازمة الطفل المضروب

مجموع ما يتعرض له الطفل من إصابات وأدى من تكرر الضرب وسوء المعاملة.^{١٧٨}

¹⁷⁹ U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

¹⁷² U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

¹⁷⁸ U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

106

Battered woman syndrome

A variety of symptoms caused by deliberate and repeated demonstrable injuries from her partner, the minimal injury being severe bruising.¹⁸⁰



Syndrome de la femme battue

Variété de symptômes causés par des blessures délibérées et répétées infligées à la femme par son partenaire, la blessure minimale étant une contusion grave.¹⁷³

متلازمة المرأة المضروبة

مجموعة أعراض ناتجة عن اصابات متكررة تتلقاها المرأة من شريك حياتها أو غيره، بحيث تكون أقل إصاباتها كدمات شديدة.^{١٥٩}

¹⁸⁰ Parker, B., and Schumacher, DN. (1997). The battered wife syndrome and violence in the nuclear family of origin: a controlled pilot study. American Journal of Public Health; 67 (8): 760-761. Washington, DC.

¹⁷⁴ Parker, B., and Schumacher, DN. (1997). The battered wife syndrome and violence in the nuclear family of origin: a controlled pilot study. American Journal of Public Health; 67 (8): 760-761. Washington, DC.

¹⁵⁹ Parker, B., and Schumacher, DN. (1997). The battered wife syndrome and violence in the nuclear family of origin: a controlled pilot study. American Journal of Public Health; 67 (8): 760-761. Washington, DC.

107

Coping

The use of cognitive and behavioral strategies to manage the demands of a situation when these are appraised as taxing or exceeding one's resources or to reduce the negative emotions and conflict caused by stress.¹⁸¹

L'utilisation de stratégies cognitives et comportementales pour gérer les exigences d'une situation lorsqu'elles sont jugées comme taxantes ou excédant les ressources de la personne ou pour réduire les émotions négatives et les conflits causés par le stress.¹⁷⁴

**Adaptation****التكيف**

استخدام الاستراتيجيات المعرفية والسلوكية لإدارة متطلبات الموقف عندما يتم تقييمها على أنها تُرهق موارد الفرد أو تتجاوزها أو لتقليل المشاعر السلبية والصراع الناجم عن الإجهاد¹⁷⁰.

¹⁸¹ APA Dictionary of Psychology. Definition of coping. Available on <https://dictionary.apa.org/coping>

¹⁷⁴ Traduit de l'anglais. APA. Dictionary of Psychology coping. Retrieved on 11 December 2020 from <https://dictionary.apa.org/coping>

¹⁸⁰ APA. Dictionary of Psychology coping. Retrieved on 11 December 2020 from <https://dictionary.apa.org/coping>

108

Deviant arousal

Sexual thoughts or behavior, that is significantly different from the norms of a particular society.

It is a sex offender's pattern of being sexually aroused to deviant sexual themes.¹⁸²

Forms include:

1. Paraphilia A sexual deviance. The behaviors often involve a pattern of recurrent, compulsive, or intense sexual urges and behaviors involving unusual sexual behaviors or targets, such as young children. These specific targets or behaviors may be necessary for an individual to experience sexual arousal, or may co-exist with more normative sexual targets and behaviors.¹⁸³
2. Sexual Sadism A feeling of sexual excitement resulting from administering pain, suffering, or humiliation to another person. The pain, suffering, or humiliation inflicted on the other is real; it is not imagined and may be either physical or psychological in nature.¹⁸⁴
3. Sexual masochism Takes the masochistic acts to an extreme and can result in severe bodily or psychologic harm and even death. For example, masochistic sexual activity may involve asphyxiophilia, whereby the person is partially choked or strangled (either by a partner or by the self-application of a noose around the neck). A temporary decrease in oxygen to the brain at the point of orgasm is sought as an enhancement to sexual release, but the practice may accidentally result in death.¹⁸⁵
4. Frotteurism A sexual deviancy which involves bumping, touching, or rubbing against others for sexual satisfaction against a non-consenting person, typically taking place in a crowded place from which the perpetrator can easily escape.¹⁸⁶
5. Exhibitionism A sexual deviancy that involves a pattern of urges and/or behavior involving deliberately exposing one's genitals for purposes of excitement or sexual arousal.¹⁸⁷

¹⁸² National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹⁸³ Ibid.

¹⁸⁴ American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

¹⁸⁵ Ibid

¹⁸⁶ National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹⁸⁷ Ibid

Excitation déviante

Pensées ou comportements sexuels, qui diffèrent considérablement des normes d'une société particulière.

Il s'agit du schéma d'excitation sexuelle d'un agresseur sexuel à des thèmes sexuels déviants.¹⁷⁵

L'excitation déviante comprend:

1. **La paraphilie** Une déviance sexuelle. Ces comportements impliquent souvent des pulsions et des comportements sexuels récurrents, compulsifs ou intenses impliquant des activités ou des cibles sexuelles inhabituelles (comme les jeunes enfants). Ces cibles ou comportements spécifiques peuvent être nécessaires pour qu'un individu ressente une excitation sexuelle, ou peuvent coexister avec des cibles et comportements sexuels plus normatifs.¹⁷⁶
2. **Sadisme sexuel** Sentiment d'excitation sexuelle résultant de l'infliction d'une douleur, d'une souffrance ou d'une humiliation à une autre personne. La douleur, la souffrance ou l'humiliation infligée à l'autre est réelle ; elle n'est pas imaginaire et peut être de nature physique ou psychologique.¹⁷⁷
3. **Masochisme sexuel** Il s'agit d'actes masochistes extrêmes qui

peuvent entraîner des préjudices corporels ou psychologiques graves, voire la mort. Par exemple, l'activité sexuelle masochiste peut impliquer l'asphyxiophilie, c'est-à-dire l'étranglement ou l'étouffement partiel de la personne (soit par un partenaire, soit par l'application d'un nœud coulant autour du cou).

Une diminution temporaire de l'oxygène dans le cerveau au moment de l'orgasme est recherchée pour améliorer la libération sexuelle, mais cette pratique peut accidentellement entraîner la mort.¹⁷⁸

4. **Frotteurisme** Une déviance sexuelle qui consiste à se cogner, se toucher ou se frotter contre d'autres personnes à des fins de satisfaction sexuelle contre une personne non consentante, et qui se produit généralement dans un endroit très fréquenté d'où l'auteur peut facilement s'échapper.¹⁷⁹
5. **Exhibitionnisme** Une déviance sexuelle qui implique un ensemble de pulsions et/ou un comportement impliquant l'exposition

délibérée des organes génitaux personnels à des fins d'excitation ou d'éveil sexuel.¹⁸⁰

¹⁷⁵ Traduit de l'anglais. National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹⁷⁶ Idem.

¹⁷⁷ Traduit de l'anglais. American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.

¹⁷⁸ Idem.

¹⁷⁹ Traduit de l'anglais. National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma.

¹⁸⁰ Idem.

الإثارة المنحرفة

أفكار أو سلوكيات جنسية، تختلف كثيراً عن قواعد مجتمع معين.

الشذوذ الجنسي: هي نمط جنسي حيث يثار المرتكب عبر موضع جنسي منحرفة.^{١٧١}

وتشمل أنماطه:
الماسوشية الجنسية: تؤخذ الأفعال الماسوشية إلى ذروتها. فقد تؤدي إلى أذى جسدي أو نفسي شديد، أو حتى إلى الموت. قد تشمل، على سبيل المثال، الخنق الذاتي أو من قبل الغير عبر تطبيق حبل المشنقة حول عنقه. ف تكون النسوة الجنسية عبر الانخفاض المؤقت في الأوكسجين إلى الدماغ، ولكن قد تؤدي هذه الممارسة إلى الموت.^{١٧٢}

التدلّك:

انحراف جنسي، يشمل الرغبة ومحاولة الارتطام، اللمس، أو الاحتكاك بالآخرين، من أجل الإشباع الجنسي، وذلك مع أشخاص غير راضين. ويحدث عادة في مكان مكتظ بالناس بحيث يكون باستطاعة مرتكبها أن يهرب بسهولة.^{١٧٣}

السادية الجنسية:

هو شعور من الإثارة الجنسية الناتجة من إدارة الألم والمعاناة والإذلال إلى شخص آخر. يكون الألم والمعاناة، أو الإهانة الملحة بالأذى حقيقة، وغير متخيلة، كما يمكن أن تكون ذات طابع جسدي أو نفسي.^{١٧٤}

National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with ^{١٧١} Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma .^{١٧٢} المرجع نفسه.

^{١٧٣} American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.). Washington, DC. ^{١٧٤} المرجع نفسه.

^{١٧٥} National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma. ^{١٧٦} المرجع نفسه.



108

Depression

A common mental disorder that presents with loss of interest or pleasure, feelings of guilt or low self-worth, disturbed sleep or appetite, low energy, and poor concentration.¹⁸⁸

Depression has many symptoms, including persistent sadness, loss of interest or pleasure, and fatigue / low energy. Other symptoms include problems with sleep, appetite or concentration.

Depression can severely affect a person's daily performance and in some cases can lead to suicidal thoughts.

This is different from frustration which is a hypothetical state that happens when a human being can't pursue his/her expected outcome.

Trouble mental courant qui se caractérise par une perte d'intérêt ou de plaisir, un sentiment de culpabilité ou une faible estime de soi, un sommeil ou un appétit perturbé, un manque d'énergie et une mauvaise concentration.¹⁸¹

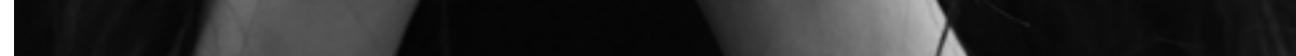
La dépression entraîne de nombreux symptômes, notamment une tristesse persistante, une perte d'intérêt ou de plaisir, une fatigue ou un manque d'énergie et des problèmes de sommeil, d'appétit ou de concentration.

La dépression peut affecter gravement les performances quotidiennes d'une personne et, dans certains cas, peut conduire à des pensées suicidaires.

Ce trouble diffère de la frustration, qui est un état hypothétique qui se produit lorsqu'un être humain ne peut pas poursuivre le résultat attendu.

¹⁸⁸ WHO (2010) Depression. http://www.who.int/mental_health/management/depression/definition/en/. Retrieved November, 1, 2010.

¹⁸¹ WHO (2010) Depression. http://www.who.int/mental_health/management/depression/definition/en/. Retrieved November, 1, 2010.



اكتئاب

اضطراب عقلي يظهر بفقدان الاهتمام أو المتعة، الشعور بالسوء أو انخفاض الثقة بالنفس، اضطراب النوم أو الشهية، وانخفاض الطاقة، وضعف في التركيز.^{١٧}

ينطوي الاكتئاب على عوارض عدة منها الحزن المستمر، فقدان الاهتمام أو المتعة، والتعب/الطاقة المنخفضة.

يمكن أن تظهر عوارض أخرى مثل مشاكل النوم أو الشهية أو التركيز. ويمكن أن يؤثر الاكتئاب بشدة على أداء الشخص في حياته اليومية ويمكن أن يؤدي في بعض الحالات إلى أفكار انتحارية.

أما الإحباط فهو حالة افتراضية عند الفرد أو الكائن الإنساني الذي يعجز عن ملاحقة الهدف المنشود.

109

Dissociation

A partial or complete loss of the normal integration between memories of the past, awareness of identity, and immediate sensations and control of bodily movements.¹⁸⁹

Dissociation

Une perte partielle ou complète de l'intégration normale entre les souvenirs du passé, la conscience de l'identité, et les sensations immédiates et le contrôle des mouvements corporels.¹⁸²

الانفصال عن الواقع

خسارة جزئية أو كاملة من التكامل الطبيعي بين ذكريات الماضي، الوعي بالهوية، الأحساس الفورية والسيطرة على حركات الجسم¹⁸⁸.

¹⁸⁹ WHO (1992) Schedules of clinical assessment in neuropsychiatry. Geneva; WHO.

¹⁸² WHO (1992) Schedules of clinical assessment in neuropsychiatry. Geneva; WHO.

¹⁸⁸ WHO (1992) Schedules of clinical assessment in neuropsychiatry. Geneva; WHO.

110

Mental health

A state of well-being in which every individual realizes his or her own potential, can cope with the normal stresses of life, can work productively and fruitfully, and is able to make a contribution to her or his community.¹⁹⁰

Santé mentale

Etat de bien-être grâce auquel chaque individu réalise son propre potentiel, peut faire face aux stress de la vie et travailler de manière productive et fructueuse, et contribue à sa communauté.¹⁸³



الصحة النفسية

حالة من الرفاه بحيث يدرك كل فرد إمكاناته الخاصة، ويمكن التعامل مع ضغوط الحياة العادلة، ويستطيع العمل بشكل منتج ومثمر، فيكون قادراً على الإسهام في مجتمعه.¹⁸⁹

¹⁹⁰ WHO (2001-a) Mental Health: New understanding, new hope. Geneva: WHO.

http://www.who.int/whr/2001/en/whr01_en.pdf. Retrieved October, 7, 2010.

¹⁸³ WHO (2001-a) Mental Health: New understanding, new hope. Geneva: WHO.

http://www.who.int/whr/2001/en/whr01_en.pdf. Retrieved October, 7, 2010

¹⁸⁹ WHO (2001-a) Mental Health: New understanding, new hope. Geneva: WHO.

http://www.who.int/whr/2001/en/whr01_en.pdf. Retrieved October, 7, 2010.

١١١

Period of Work Disruption

An index determined by a forensic medical doctor to indicate the dysfunction that is affecting the victim of violence.

It should not be mixed with the period of work disruption resulting from a medical condition. This indicator is needed by law workers for presenting the case and forwarding it to the appropriate court.

This index divides the period of disruption to full disruption and partial disruption of work.

Période d'interruption du travail

Un indice déterminé par un médecin légiste pour indiquer le dysfonctionnement qui affecte la victime de la violence.

Il ne doit pas être confus avec la période d'arrêt de travail résultant d'un problème médical. Cet indice est nécessaire aux avocats pour renvoyer l'affaire au tribunal compétent et la présenter.

Cet indice divise la période d'interruption en interruption totale et en interruption partielle du travail.

مدة التعطيل عن العمل

هو مؤشر طبي شرعي يحدده الطبيب للدلالة على الخلل الوظيفي الذي يصيب المُتعرض للعنف. لا ينبغي خلطه بمدة التوقف عن العمل الناتجة عن حالة مرضية.

هذا المؤشر مهم بالنسبة إلى رجل القانون لكيفية إدراج الحالة وحالاتها أمام المحاكم المختصة.

يقسم هذا المؤشر إلى مدة التعطيل الكامل ومدة التعطيل الجزئي عن العمل.

112

Permanent Partial Disability

An index determined by a forensic medical doctor to indicate the permanent disability that is affecting the victim of violence, when all treatments have failed and a stage of non-improvement is reached.

Indicators that emerge from this index include emotional harm, sexual damage, financial damage and moral damage.

They all reflect harm to a person. The damage must be actual and amenable to assessment (by a pathologist) and there is no disagreement to its presence.

Incapacité partielle permanente

Indice déterminé par un médecin légiste pour indiquer le handicap permanent dont souffre la victime de violence, lorsque tous les traitements ont échoué et qu'un stade de non-amélioration est atteint.

Les indicateurs de cet indice comprennent le préjudice émotionnel, le préjudice sexuel, le préjudice financier et le préjudice moral.

Ils reflètent tous le préjudice subi par une personne. Le préjudice doit être réel et pouvoir être évalué (par un pathologue) et sa présence ne doit pas être contestée.

Acronyme

IPP

التعطيل الجزئي الدائم

مؤشر طبي شرعي يحدده الطبيب للدلالة على الخلل الوظيفي الدائم الذي يصيب المُتعرض للعنف بعد نفاد العلاجات كافة، والوصول إلى حالة غير قابلة للتحسن.

ينبثق عن هذا المؤشر عدة مؤشرات أخرى، مثلاً: الضرر العاطفي، الضرر الجنسي، الضرر المعنوي، الضرر المادي، الضرر الأدبي.
 هي تعبّر كلها عن أذى يصيب الشخص، وينبغي أن يكون الضرر أكيداً وحاصلًا وقابلًا للتقدير (من قبل الطبيب الشرعي) وألا يكون ثمة خلاف في صحة وجوده.

113

Personal security/Safety

Verbal, non-verbal, and behavioral skills that are designed to defuse aggression and to avoid being assaulted.¹⁹¹

المهارات اللغوية وغير اللغوية والسلوكية التي تهدف إلى نزع فتيل العدوان وتجنب التعرض للاعتداء.^{١٩١}

Sécurité personnelle

Des compétences verbales, non verbales et comportementales visant à désamorcer l'agressivité et à éviter d'être agressé.¹⁸⁴



¹⁹¹ Traduit de l'anglais. Noone, Joseph. (2001). Providing training to prevent and manage violence in health care, Centre for Disease Control.

¹⁸⁴ Traduit de l'anglais. Noone, Joseph. (2001). Providing training to prevent and manage violence in health care, Centre for Disease Control.

¹⁷⁰ Noone, Joseph. (2001). Providing training to prevent and manage violence in health care, Centre for Disease Control.

٣٢٣ / ٤٠٠

114

Post-traumatic stress disorder

An anxiety disorder caused by exposure to an intensely traumatic event[; that is] characterized by reexperiencing the traumatic event in recurrent intrusive recollections, nightmares, or flashbacks, by [the] avoidance of trauma-associated stimuli, by [a] generalized numbing of emotional responsiveness, and by hyperalertness and difficulty in sleeping, remembering or concentrating.¹⁹²

Acronym(s)

PTSD

Trouble de stress post-traumatique

Trouble anxieux causé par l'exposition à un événement traumatisant et caractérisé par la présence de symptômes envahissants et répétitifs comme des souvenirs, des cauchemars ou des rappels d'images («flashbacks»); par l'évitement de stimuli associés à l'événement traumatisant; par un engourdissement généralisé des émotions; ainsi que par des troubles du sommeil importants, une hypervigilance et des troubles de la mémoire et de la concentration.¹⁸⁵

Acronyme(s)

TSPT

¹⁹² See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "post-traumatic stress disorder". Available on https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=Post-Traumatic+Stress+Disorder&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

¹⁸⁵ Voir l'entrée "post-traumatic stress disorder" dans la Banque de données du Gouvernement du Canada, Termium Plus, sur https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=Post-Traumatic+Stress+Disorder&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs



اضطراب ما بعد الصدمة

اضطراب القلق الناجم عن التعرض لحدث مؤلم للخالية وهو ينطوي على إعادة تجربة الحدث الصادم في الذكريات المتقطعة المتكررة، أو الكوابيس، أو ذكريات الماضي، وتجنب المحفزات المرتبطة بالصدمة، وخدر الاستجابة العاطفية، وفرط التيقظ وصعوبة في النوم أو التذكر أو التركيز.^{١٧١}

^{١٧١} مترجم من الإنجليزية.

See The Government of Canada's terminology and linguistic data bank, Termium Plus, entry "post-traumatic stress disorder". Available on https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tph2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srctxt=Post-Traumatic+Stress+Disorder&index=ent&codom2nd_wet=1#resultrecs

Injuries are caused by a violent, sustained action in which the infant's head, which lacks muscular control, is violently whipped forward and backward, hitting the chest and shoulders.¹⁹³

Syndrome du bébé secoué

Blessures causées par une action violente et soutenue au cours de laquelle la tête du nourrisson, qui manque de contrôle musculaire, est violemment secouée en avant et en arrière, frappant la poitrine et les épaules.¹⁸⁶

¹⁹³ U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

¹⁸⁶ U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

Gender-based Violence Lexicon | Lexique sur la violence liée au genre
 معجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

115

Shaken baby syndrome

متلازمة هز الطفل

تنتج الإصابة من حادثة عنف مستمرة حيث يتم هز رأس الرضيع الذي يفتقر إلى السيطرة على العضلات، إلى الأمام والخلف بعنف، فيصل إلى الصدر والكتفين.¹⁹³



¹⁷² U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

116

Selective abortion

Killing female fetuses through abortion following the ultrasound procedure, due to the suspected fetus' sex.



Avortement sélectif

Tuer les fœtus féminins par avortement après l'échographie, en raison du sexe du fœtus.

الاجهاض الانتقائي

قتل الأجنة الإناث بعملية اجهاض إثر بيان الصورة الصوتية عن جنس الجنين (كفي).
 (٢٠٨).

117

Suicidal attempt

A non-fatal, self-inflicted destructive act with explicit or inferred intent to die.¹⁹⁴

Tentative de suicide

Un acte destructeur non mortel, auto-infligé, avec une intention explicite ou inférée de mourir.¹⁸⁷

محاولة الانتحار

نهاية صريحة للموت تكون عبر محاولة القضاء على النفس من غير تحقق الموت.¹⁷³



¹⁹⁴ Institute of Medicine. (2002). Reducing suicide. Washington, DC: The National Academies Press.

¹⁸⁷ Institute of Medicine. (2002). Reducing suicide. Washington, DC: The National Academies Press.

¹⁷³ Institute of Medicine. (2002). Reducing suicide. Washington, DC: The National Academies Press.



LEGAL TERMS

TERMES LÉGAUX

مُصْطَلِحَات
مُتَحَلِّفَة
بِالْجَنْوَنِ

118

Abandonment of the Family

According to the Personal Status Law, this means:

1. One of the parents leaving the family house and the abandonment of parental duties or jurisdiction;
2. A husband leaving his pregnant wife;
3. One of the parents neglecting the children in a way that threatens their health and security;
4. Refraining from paying identified alimony.

Abandon de la Famille

Selon les lois sur le statut personnel, le terme « abandon de la famille » est utilisé pour désigner les situations suivantes:

1. Un parent a quitté le domicile familial et a abandonné ses fonctions parentales ou sa tutelle,
2. L'époux a quitté sa femme enceinte,
3. Un des parents a négligé les enfants, ce qui met en péril leur santé et leur sécurité,
4. L'abstention de payer la pension alimentaire spécifiée par le pouvoir judiciaire.

ترك العائلة

تعني بحسب قانون الأحوال الشخصية ترك أحد الأبوين للمنزل العائلي والتخلص عن واجبات الأبوية أو الولاية القانونية ترك الزوج لزوجته الحامل أهمل أحد الأبوين للأطفال بحيث يعرض صحتهم وامنهما الامتناع عن تسديد النفقة المحددة من القضاء

119

Abandonment of the marital house

This refers to a situation when one of the spouses leaves the house in which they are supposed to be living together. This can be a cause of divorce.

Abandon de la maison conjugale

Il s'agit d'une situation où l'un des conjoints quitte la maison dans laquelle ils sont censés vivre ensemble. Cela peut être une cause de divorce.



هجر منزل الزوجية

ترك أحد الزوجين منزل الزوجية الذي من المفترض أن يقيما فيه مع بعضهما البعض، ويمكن أن يكون سبباً للطلاق.

120

Adultery

Sexual contact by a person (male or female) with someone other than his/her spouse.

This is punished, in some countries, by imprisonment and is considered a reason to dissolve the marriage.

The act of adultery can only be prosecuted as a crime when one spouse files a complaint and has the capacity of a plaintiff.

Adultère

Contact sexuel d'une personne (homme ou femme) avec quelqu'un d'autre que son conjoint. Ceci est puni, dans certains pays, par emprisonnement et peut être considéré comme une raison pour dissoudre le mariage.

L'acte d'adultèbre ne peut faire l'objet de poursuites pénales que sur plainte de l'un des époux et que le plaignant a pris la qualité de plaignant personnel.

الزنا

اتصال جنسي من قبل شخص (رجل أو أنثى) بأخر غير زوجه، وهو معاقب عليه بالسجن في عدد من البلدان، بالإضافة إلى اعتباره سبباً لإنهاء الزواج على مسؤولية الشريك المذنب.

لا يجوز ملاحقة فعل الزنا جزائياً إلا بشكوى أحد الزوجين واتخاذ مقدم الشكوى صفة المدعي الشخصي.



Alimony

The money that should be spent on the wife and the family; it includes food, clothing and housing. Its estimation differs: when estimating the wife's alimony, the social status of the woman and the wealth of the man should be taken into consideration.

However, when estimating the alimony for the relatives (children, father, mother and sisters, wife excluded), a sufficient amount of money to meet their basic needs is considered adequate.

Pension

L'argent qui doit être dépensé pour l'épouse et la famille ; cela comprend la nourriture, les vêtements et le logement. L'estimation de la pension diffère : lors de l'estimation de la pension alimentaire de l'épouse, il convient de prendre en considération le statut social de la femme et la richesse de l'homme.

Toutefois, lors de l'estimation de la pension alimentaire des proches (enfants, père, mère et sœurs, à l'exclusion de la femme), on considère qu'un montant suffisant pour subvenir à leurs besoins essentiels est suffisant.

النفقة

هي المال الذي يقتضي انفاقه على العيال والزوجة وبعض أفراد العائلة ويشمل الطعام، الكسوة والسكن.

يختلف تقاديرها، فتقدير النفقة على الزوجة يأخذ بعين الاعتبار مركز المرأة الاجتماعي وثروة الرجل، ولا يؤخذ بالاعتبار عدم مزاولته العمل، فالنفقة واجبة عليه في كل الأحوال.

أما تقادير نفقة الأقارب من غير الزوجة (الأولاد والأب والأم والشقيقات) فيعتمد فيها مقدار الكفاية فقط.

122

Alliance

Association of kinship formed by the marriage of a couple between their families.

Alliance

Relation entre deux familles formée par le mariage.

المصاهرة

قرابة التي ينشأها الزواج بين اسرتي الزوجين.



123

Assigned guardian

A person who is assigned as guardian by a specialized judge according to the jurisdiction of the Islamic laws (shari'a), conditional on the absence of a guardian or of a selected guardian. The assigned guardian doesn't have the authority to appoint another guardian.

According to the personal status laws, the assigned guardian, the judge and the charge should be of the same religion.

Gardien assigné

Gardien assigné par un juge spécialisé selon la Sharia islamique, en l'absence de gardien ou de gardien sélectionné.

Le gardien assigné n'a pas le pouvoir de désigner un autre gardien. Selon les lois du statut personnel, le gardien assigné, le juge et la personne gardée doivent tous être de la même religion.

الوصي المنصوب

هو الذي تقيمه المحكمة ويشرط عدم وجود ولد ولا وصي مختار ويعينه قاض ذو اختصاص بحسب الشرع لأنه ولد من لا ولد له. لا يجوز للوصي المنصوب أن يعين وصيا آخر.

يشترط اتحاد الدين بين الولي والقاضي والمحجور عليه وفق قوانين الأحوال الشخصية.

Gender-based violence

124

Breastfeeding as a barrier (to marriage)

The Quran mentions that marriage cannot happen between a man and a woman if they were breastfed from the same woman. If a child was breast fed by a woman, then her children are his/her siblings. The same applies if two children are breastfed from a woman other than their mother.

The Sunnis and Shi'ites have different perspective regarding the amount of milk that should go directly through the infant's mouth and to his/her cavity.

According to Sunnis, if the infant was breastfed five utter satiate times it's enough, and satiety is evidenced by the infant rejecting the breast. However, according to Shi'ites, the number of feeds should not be less than fifteen in a single day and night, and not separated by any solid food. For both Sunni and Shi'ites, the infant should receive the breastfeeding during the first two years of age.

This concept does not exist in Christianity. However, in the personal status law of the Syrian Orthodox (Article 73), if a woman fully breastfeeds a child in a way similar to a mother breastfeeding her child, this woman becomes the child's mother through breastfeeding, and thus has to support him/her; yet this doesn't constitute a barrier to marriage between this child and one of her own children.

Allaitement comme une barrière (au mariage)

Le Coran mentionne que le mariage ne peut avoir lieu entre un homme et une femme s'ils ont été allaités par la même femme. Si un enfant a été allaité par une femme, les enfants de cette femme sont considérés ses frères et sœurs.

Il en va de même si deux enfants sont allaités par une femme autre que leur mère.

Les Sunnites et les Shiites ont des points de vue différents sur la quantité de lait qui doit passer directement par la bouche du nourrisson et dans sa cavité. Selon les sunnites, si le nourrisson a été allaité cinq fois à satiété, c'est suffisant, et la satiété est attestée par le rejet du sein par le nourrisson.

Cependant, selon les Shiites, le nombre d'allaitements ne doit pas être inférieur à quinze en un seul jour et une seule nuit, et les allaitements ne doit pas être séparés par des repas d'aliments solides. Tant pour les Sunnites que pour les Shiites, le nourrisson doit être allaité pendant les deux premières années de sa vie.

Ce concept n'existe pas dans le christianisme. Cependant, dans la loi sur le statut personnel des syriaques orthodoxes (article 73), si une femme allaite complètement un enfant d'une manière similaire à celle d'une mère qui allaite son enfant, cette femme devient la mère de l'enfant par l'allaitement, et doit donc le soutenir ; cependant, cela ne constitue pas un obstacle au mariage entre cet enfant et un de ses propres enfants.

مانع الرضاعة

نص القرآن الكريم على الرضاعة كمانع أبدي من الزواج بين الرجل والمرأة. تكون أخوة الرضاعة إذا ارتفع أحد ما من ثدي أم الآخر كما تكون إذا ارتفع الاثنان من ثدي امرأة ثلاثة.

اختلاف أهل السنة عن الشيعة في كمية الحليب التي يجب أن تدخل جوف الرضيع مباشرة عبر الفم، فعند السنة، إن رضعة خمس رضعات مشبعات للصغير تكفي لإحداث المانع ويستدل على الشيع بأن يلفظ الصغير ثدي المرضعة.

أما عند الشيعة، فإن عدد الرضعات يجب ألا يقل عن خمس عشرة رضعة في يوم وليلة لا يفصل بينها طعاماً صلباً. ويجب أن يحصل الإرضاع خلال السنتين الأوليين من عمر الصغير عند السنة والشيعة.

هذا المفهوم غير موجود عند المسيحيين. إلا أنه ورد في قانون الأحوال الشخصية للسريان الأرثوذكس (مادة ٧٣) أنه إذا أرضعت امرأة ولداً إرضاعاً تماماً كوالدة لولدها صار لذلك الولد قرابة وصفية مع تلك المرأة فيكون ابنها بالرضاع وعليها إعالته من دون أن ينشئ ذلك مانعاً للزواج بينه وبين أحد أولادها.

125

Child custody

Conserving, raising up and serving the child's needs until he/she is not needing others for feeding. It's normally the woman's right, if the religious conditions are met, up to a specific age.

This age differs according to different religious sects, but then the right for custody goes back to the man.

Garde des enfants

Garder l'enfant mineur, l'élever et le servir jusqu'à ce qu'il n'ait plus besoin des autres pour se nourrir.

C'est normalement le droit de la femme, si les conditions religieuses sont remplies, jusqu'à un âge précis. Cet âge diffère selon les différentes sectes religieuses, mais le droit de garde revient alors à l'homme.

الحضانة

حفظ الصبي/البنت الصغيرة/القاصر وتربيته/ها وخدمته/ا لحين استغانته/ا عن الحاجة إلى الآخرين في المأكل.

هي من حق النساء لدى توافر الشروط الشرعية وحتى عمر معينة تختلف باختلاف الطوائف الدينية عندها يعود الحق للرجال.

126

Cohabitation

From the legal point of view, cohabitation occurs when the woman moves to live in her husband's house. She doesn't have the right to alimony if she refrained from cohabitation without a fault committed by the husband.

The word cohabitation is used commonly to refer to a couple living together in a non-marital relationship.

The Lebanese law does not punish cohabitation if the two partners are adults, single, without any allowance, and with complete consent between them.

Punishment is deserved when there are facts that constitute a crime stipulated in the law (such as the establishment of a sexual relationship with a minor or the presence of a married person in a cohabiting relationship, ...)

Cohabitation

Du point de vue juridique, il y a cohabitation lorsque la femme déménage pour vivre dans la maison de son époux.

Elle n'a pas droit à une obligation alimentaire si elle s'est abstenu de cohabiter sans qu'une faute ait été commise par l'époux. Le mot "cohabitation" est utilisé couramment pour désigner un couple vivant ensemble dans une relation non maritale.

La loi libanaise ne punit pas la cohabitation si les deux partenaires

sont majeurs, célibataires, sans aucune allocation, et avec leur consentement total.

La punition est méritée lorsqu'il y a des faits qui constituent un crime stipulé dans la loi (comme l'établissement d'une relation sexuelle avec un mineur ou la présence d'une personne mariée en cohabitation, ...)

تدل المساكنة، بمعناها القانوني، على انتقال المرأة إلى كنف زوجها، وهي لا تستحق النفقة إن هي امتنعت عن المساكنة بدون خطأ من الزوج.

إلا أن كلمة المساكنة تستعمل عادة من غير زواج . إن القانون اللبناني لا يعاقب على المساكنة إذا كان الشريkan راشدين، أعزبین، بدون أي بدل، وبالرضى التام بينهما.

تستحق العقوبة عند توافر وقائع تشكل جريمة منصوص عليها في القانون (مثل إقامة علاقة جنسية مع قاصر أو وجود أحد المتزوجين ضمن علاقة المساكنة.....)

المساكنة



127

Criminal conduct

Antisocial acts that place the actor at risk of becoming a focus of the attention of criminal and/or juvenile justice professionals.¹⁹⁵

Conduit criminel

Les actions antisociales mettent l'auteur de l'infraction au risque de devenir le centre d'attention de la justice pénale et/ou des professionnels qui travaillent avec les délinquants juvéniles.¹⁸⁸



السلوك الجرمي

أعمال معادية للمجتمع تضع الفاعل في خطر من أن يصبح محط اهتمام المهنيين في العدالة الجنائية وأو الأحداث.¹⁷⁴

¹⁹⁵ Andrews D, Bonta J. The psychology of criminal conduct. 2. Cincinnati, OH: Anderson; 1998.

¹⁸⁸ Andrews D, Bonta J. The psychology of criminal conduct. 2. Cincinnati, OH: Anderson; 1998.

¹⁷⁴ Andrews D, Bonta J. The psychology of criminal conduct. 2. Cincinnati, OH: Anderson; 1998.

128

Custody

It is a legal representation whereby the person (the custodian) puts himself as representative to another in order to manage his/her affairs.

It is usually applicable in the case of missing persons, sick or incompetent persons. The custody of a minor or an incompetent person means the management of their money after the death of their father.

The condition is to take into account the interest of the person under custody.

Tutelle

Il s'agit d'une représentation légale par laquelle la personne (le gardien) se met en position de représentant d'une autre personne pour gérer ses affaires.

Elle est généralement applicable dans le cas de personnes disparues, malades ou incomptétentes.

La garde d'un mineur ou d'une personne incapable signifie la gestion de son argent après le décès de son père.

La condition est de prendre en compte l'intérêt de la personne sous sa garde.

القيمة

هي إنابة قانونية ينوب فيها الشخص (وهو القييم) نفسه مقام غيره ليتولى إدارة شؤونه. وهي تكون على المفقود والمريض وفاقد الأهلية.

هي الوصاية على مال القاصر أو فاقد الأهلية وادارته بعد وفاة والده. يشترط في القيم مراعاة مصلحة الموصى عليه



129

Disobedience

The term applies, more commonly, to the woman that leaves her home without her husband's permission and without a legitimate reason, or can apply to the woman who is in her home but prevents her husband from having sexual intercourse with her.

As such, her right to alimony is dropped.

Désobéissance

Le terme s'applique à la femme qui quitte son domicile sans l'autorisation de son mari et sans raison légitime, ou peut s'appliquer à la femme qui se trouve dans son domicile mais empêche son mari d'avoir des relations sexuelles avec elle.

Son droit à une obligation alimentaire est donc renoncé.

النشوز

غالباً ما يطلق التعبير على المرأة التي تترك دارها بدون إذن زوجها وبدون سبب مشروع أو مثلاً كانت في بيتها ومنعت زوجها من الدخول إليها.
 يسقط حق النفقة عن الناشر.



130

Divorce

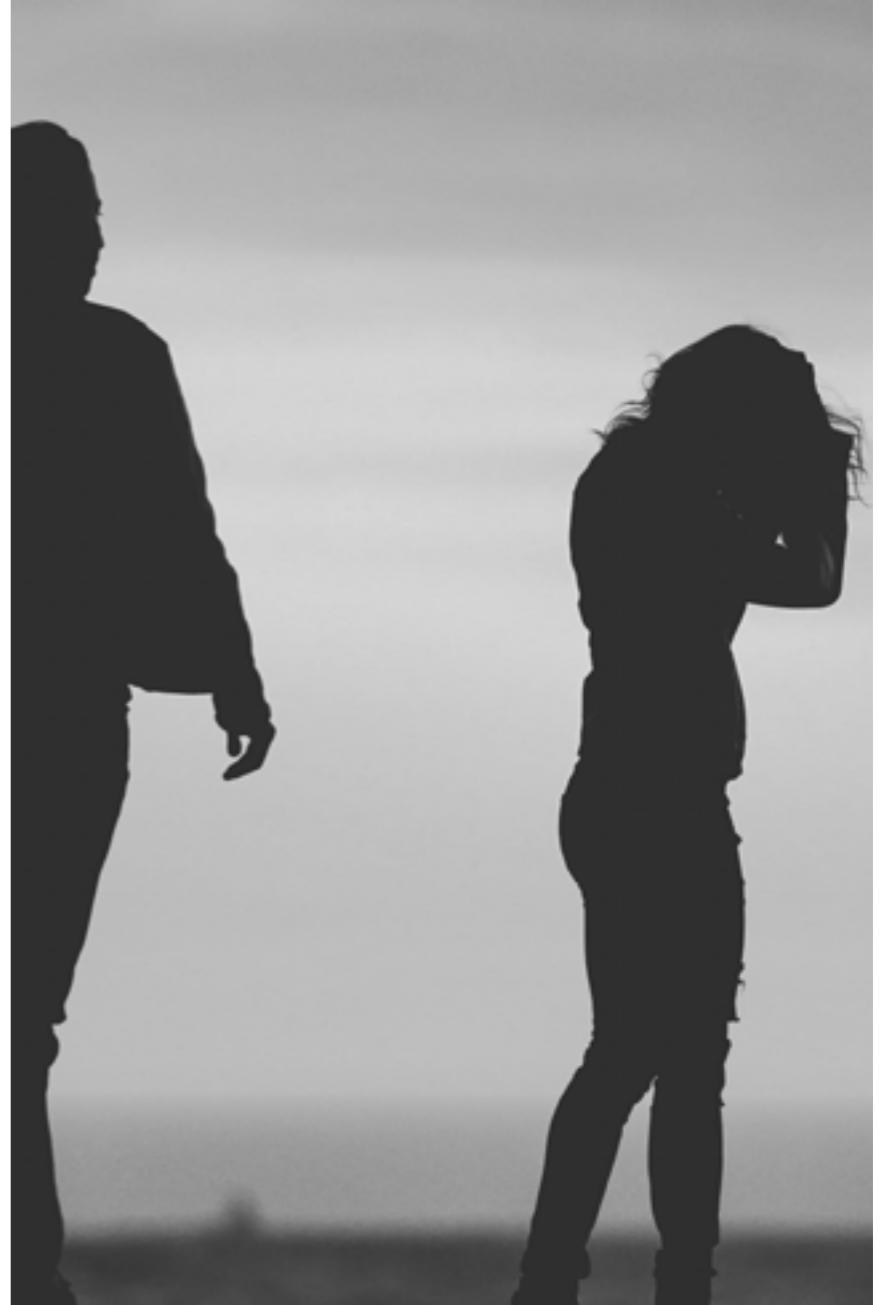
It refers to termination of marriage. It is present in Islamic sects.

Divorce

Terminaison du mariage – en Islam.

الطلاق

أي فسخ الزواج. ويكون عند الطوائف الاسلامية. ويعادلها عند المسيحيين ما يسمى "بطلان زواج".



131

Dowry

The antonym of mahr (bride price): All fixed and transportable, money or benefit, which the wife gives to her husband from her own funds or from her family.

It's given to the husband for the purpose of investment and not for his own use, and its profits or returns go to the family, and must be returned to the women after the termination of marriage.

Thus, the wife is considered the owner of dowry.

Dowry is not present in Islamic marriages, but is present in other religions or cultures.

Dot

Tout bien fixe et meuble, argent ou avantage, que l'épouse tire de ses propres biens ou des biens de sa famille et qui est mis à la disposition de l'époux pour l'investir, non pour qu'il en soit disposé par le propriétaire.

La dot est restitué à la femme après le divorce ou la dissolution du mariage.

La dot n'existe pas dans les mariages islamiques, mais existe dans d'autres religions et cultures.

البائنة / الدوّة

عكس المهر، كل ثابت ومنقول، مال أو منفعة، تجلبها الزوجة من ملكها الخاص أو من أهلهما وتوضع بتصرف الزوج ليستثمرها لا ليتصرف بها تصرف المالك.

ويعود ربع البائنة للعائلة وتعاد إلى المرأة بعد انحلال الزواج. أي ان الملكية تبقى للزوجة.

البائنة غير موجودة في الزيجات الإسلامية، إلا أنها موجودة في بعض الأديان أو الثقافات الأخرى.

132

Economic domination

Exploiting a position of power to dominate the economic interests of a partner.



Domination économique

C'est le fait qu'un partenaire exploite sa position de pouvoir pour dominer les intérêts économiques de l'autre partenaire.

السلط الاقتصادي

استغلال موقع القوة للهيمنة على مصالح الشرك الاقتصادي

133

Exploitation of a minor

A crime committed by a person against a minor by coercing him, deceiving him, threatening him, exploiting his state of weakness, or paying benefits to those who have control over him (or even without using these means) to participate in acts punishable by law, and the aim of that is to exploit him or facilitate his exploitation by others.

Un crime commis par une personne contre un mineur en le contrignant, le trompant, ou en le menaçant, ou en exploitant son état de faiblesse ou en versant des prestations à ceux qui le contrôlent (ou même sans utiliser ces moyens) pour participer à des actes punissables par la loi, et le but est d'exploiter le mineur ou de faciliter son exploitation par les autres.

Exploitation d'un mineur

استغلال القاصر

جناية يرتكبها شخص ضد قاصر بارغامه أو بخداعه أو بتهديده أو باستغلال حال ضعفه أو بدفع مزايا لمن له سيطرة عليه (أو حتى بدون استعمال هذه الوسائل) للاشتراك بأفعال معاقب عليها في القانون، ويكون الهدف من ذلك استغلاله أو تسهيل استغلاله من الغير



134

Guardian

The person who is appointed to be responsible of a child, minor, or the insane.

To be able to manage the ward's money, the guardian will need to obtain the ward's custody.

Gardien

La personne qui est désignée pour être responsable d'un enfant d'un.e mineur.e ou d'une personne insensée.

Pour pouvoir gérer l'argent de la personne gardée, le gardien doit obtenir la tutelle de la personne gardée.

الوصي

هو الشخص الذي يعين كمكلف بأمور
أو مسؤول عن الصغير(ة)، القاصر(ة)،
المجنون(ة).

ولكي يدير الأموال يجب الاستحسان على حكم قيموم.



135

Honor crimes

Acts of violence, usually murder, committed by male family members against female family members, who are held to have brought dishonor upon the family.¹⁹⁶

A woman can be targeted by (individuals within) her family for a variety of reasons, when she allegedly steps outside of her socially prescribed role, including refusal to enter into an arranged marriage, being the victim of a sexual assault, seeking a divorce — even from an abusive husband — or (allegedly) committing adultery.

The mere perception that a woman has behaved in a way that "dishonors" her family is sufficient to trigger an attack on her life.¹⁹⁷

However, the term "crimes committed in the name of honor" is currently being used to refer to these acts of violence.

Crimes d'honneur

Des actes de violence, généralement des meurtres, commis par des membres masculins de la famille envers les femmes, qui sont réputées avoir déshonoré la famille (Human Rights Watch, 2001).

Une femme peut être ciblée par (des individus au sein de) sa famille pour diverses raisons, lorsqu'elle se serait détachée de son rôle socialement prescrit, notamment le refus de contracter un mariage arrangé, être victime d'une agression sexuelle, demander le divorce — même d'un époux violent — ou (prétendument) en train de commettre l'adultère.

La simple perception qu'une femme s'est comportée d'une manière qui « déshonore » sa famille suffit à déclencher une attaque contre sa vie (Committee on the Status of Women, 2004).

ملاحظات
 أعمال العنف، وعادة القتل، التي يرتكبها أفراد الأسرة من الذكور ضد أفراد الأسرة من الإناث، باعتبارهن قد جلبن العار إلى الأسرة.^{١٩٦}

أ. جرائم الشرف لم تعدد واردة في القانون اللبناني

قد تكون المرأة مستهدفة من قبل أفراد عائلتها لمجموعة متنوعة من الأسباب، عندما تخطو خارج دورها الاجتماعي المقرر لها، بما في ذلك رفض الدخول في زواج مرتب، كونها ضحية لاعتداء جنسي، سعيها للحصول على الطلاق — ولو كان من زوج عنيف — كونها ارتكبت الزنا أو حتى عند الشك بسلوك شائن.

وبذلك، فإن مجرد التصور أن المرأة قد تصرفت بطريقة "تخزي" أسرتها يكفي للتعرض لحياتها (الجنة وضع المرأة، ٢٠٠٤)، إلا أنه حالياً يستخدم مصطلح "الجرائم التي ترتكب باسم الشرف" للدلالة على أعمال العنف هذه.

¹⁹⁶ Human Rights Watch. (2001). Violence Against Women and "Honor" Crimes. Washington, DC: Human Rights Watch Press Release.

¹⁹⁷ Committee on the Status of Women. (2004). Glossary Of Violence Against Women. www.unrn.com/reference/pdf/glossary_vaw.pdf.

Retrieved November, 1, 2010.

جرائم الشرف

أعمال العنف، وعادة القتل، التي يرتكبها أفراد الأسرة من الذكور ضد أفراد الأسرة من الإناث، باعتبارهن قد جلبن العار إلى الأسرة.^{١٩٦}

أ. جرائم الشرف لم تعدد واردة في القانون اللبناني

قد تكون المرأة مستهدفة من قبل أفراد عائلتها لمجموعة متنوعة من الأسباب، عندما تخطو خارج دورها الاجتماعي المقرر لها، بما في ذلك رفض الدخول في زواج مرتب، كونها ضحية لاعتداء جنسي، سعيها للحصول على الطلاق — ولو كان من زوج عنيف — كونها ارتكبت الزنا أو حتى عند الشك بسلوك شائن.

وبذلك، فإن مجرد التصور أن المرأة قد تصرفت بطريقة "تخزي" أسرتها يكفي للتعرض لحياتها (الجنة وضع المرأة، ٢٠٠٤)، إلا أنه حالياً يستخدم مصطلح "الجرائم التي ترتكب باسم الشرف" للدلالة على أعمال العنف هذه.

¹⁹⁶ Human Rights Watch. (2001). Violence Against Women and "Honor" Crimes. Washington, DC: Human Rights Watch Press Release.

¹⁹⁷ Committee on the Status of Women. (2004). Glossary Of Violence Against Women. www.unrn.com/reference/pdf/glossary_vaw.pdf.

Retrieved November, 1, 2010.

136

Inheritance

The remainder of the funds of the deceased after paying the financial dues, and these include: burial expenses (unexaggerated), debts, including the wife's dowry (bride price), debts guaranteed by real estate, and the enforced wills (legal registry).

While legacy is the total amount of money which the deceased has left after his death.

Héritage

C'est ce qui reste de l'argent du défunt après l'exercice des droits financiers qu'il comporte, et ces droits sont: les frais d'enterrement, le transport du corps et les dettes des personnes: Parmi ces dettes figurent la dot de l'épouse, les dettes fixées par l'assurance immobilière, les dettes régulières et les testaments (également enregistrés).

Quant à la succession, c'est la somme d'argent laissée par une personne après son décès.

هو ما يتبقى من أموال المتوفى بعد أداء الحقوق المالية المترتبة عليه، وهذه الحقوق هي: نفقات الدفن ونقل الجثمان وديون الناس: ومن هذه الديون مهر الزوجة والديون المثبتة بتأمينات عقارية والديون العادلة والوصايا النافذة (المسجلة قانونيا).

أما التركة فهي مجموع ما يتركه الإنسان من مال بعد وفاته.



137

Irrevocable divorce

Annuls the marriage and necessitates a renewal of the marriage contract with a new bride price; a minor irrevocable divorce occurs after the second divorce but the peremptory irrevocable divorce occurs with the third divorce

Divorce irréversible

Le mariage est révoqué et le contrat de mariage doit être renouvelé avec une nouvelle dot.

La « baynunah mineure » a lieu après le deuxième divorce et la « baynunah majeure » a lieu lors du troisième divorce.

**طلاق بائن**

يُزيل الزوجية ويلزم تجديد عقد الزواج بمهر جديد وتحصل البينونة الصغرى بعد الطلاق الثاني والبينونة الكبرى في الطلاق الثالث.

138

Khulu'

It is a divorce petitioned by the wife in exchange of giving up material things.

It is an irrevocable divorce decree signed by the man himself or by his legal advocate, and agreeing to the offer made by his aversive adult wife whereby she is granted divorce in exchange of either relinquishing her financial rights (giving up the mahr for example) or in return of remunerations or benefits she brings to him.

This form of divorce ('khulu') must be agreed upon by both wife and husband, so the wife will say "I divorce you ('khala'toka) for....", and the husband must accept by saying "I divorce you ('khala'touki)', and remove you from my marital impeccability for what you are providing".

'Khulu' is specific to Islam.

Khulu'

Il s'agit d'un divorce initié par la femme en échange de la renonciation à des biens matériels.

Il s'agit d'un jugement de divorce irrévocable signé par l'homme lui-même ou par son avocat, et acceptant l'offre faite par sa femme adulte aversive, par laquelle elle obtient le divorce en échange soit de la renonciation à ses droits financiers (par exemple, l'abandon du mahr), soit de la rémunération ou des avantages qu'elle lui apporte.

Cette forme de divorce ('khulu') doit être acceptée par la femme et le mari. Ainsi, la femme dit "Je me divorce de toi ('khala'toka) pour...", et le mari doit accepter en disant "Je me divorce de toi ('khala'touki)', et te retire de mon mariage pour ce que tu fournis".

'Khulu' est spécifique à l'Islam.

الخلع/المخالعة

هو الطلاق بفدية مادية من الزوجة الكارهة لزوجها.

هو طلاق بأى يوقعه الرجل بنفسه أو عبر وكيله إذا وافق على عرض زوجته البالغة الراسدة العاقلة الكارهة بأن تفتدي نفسها بما تسقطه عن الزوج من حقوق مالية (مثل التنازل عن مهرها) أو بما تجلبه له من منفعة.

ولا بد للخلع من إيجاب وقبول. تقول الزوجة خالعتك على ... ويقول الزوج الموفق خلعتك من ذمتي وعصمة نكاحي على ما بذلت.

.الخلع موجود في الإسلام فقط.

139

Legal tutor

According to the personal status law, it is the person who legally represents the minor or the quarantined one in court and represents him/her in all legal matters and financial transactions; it is usually the father.

The legal tutor, supported by the religious laws, is responsible for guarding the person and his/her money.

The concept of the guardian is the same in all sects: Christians consider it to be granted to the father, then to the mother after the father's death, provided that she doesn't remarry (Article 184 of Catholic communities Law).

For Sunnis, it's granted to the father, then grandfather, brother, uncle (from father's side) and then the relatives.

For Shi'ites, it's granted to the father, then to the grandfather and then to the person appointed by one of them.

Tuteur légal

Selon les lois sur le statut personnel, c'est la personne qui représente légalement le mineur ou la personne mise en quarantaine devant le tribunal et qui le représente dans toutes les affaires juridiques et les transactions financières ; c'est généralement le père.

Le tuteur légal, soutenu par les lois religieuses, est responsable de la garde de la personne et de son argent.

La notion de tuteur est la même dans toutes les sectes: Les chrétiens considèrent que la tutelle est accordée au père, puis à la mère après le décès du père, à condition qu'elle ne se remarie

pas (article 184 de la loi sur les communautés catholiques).

Pour les sunnites, il est accordé au père, puis au grand-père, au frère, à l'oncle (paternel) et ensuite aux parents. Pour les Shiites, elle est accordée au père, puis au grand-père et enfin à la personne désignée par l'un d'entre eux.

Le code pénal punit le tuteur légal qui commet un crime contre la personne mise sous sa tutelle en abandonnant son autorité, car le code des obligations et des contrats considère le tuteur comme responsable de la réparation de tout dommage causé par la personne gardée.

الولي الجيري
 الولي شرعاً هو الشخص الذي يمثل القاصر أو المحجور عليه لدى المحاكم وينوب عنه في جميع الأعمال القانونية والتصرفات المالية بحسب قانون الأحوال الشخصية وهو عادة الأب.

يجمع ولاية النفس وولاية المال ويستمد حقه من الشرع.

ومفهوم الولي الجيري واحد لدى الطوائف، عند المسيحين تكون الولاية للأب ثم للأم عند وفاة الأب شرط لا تتنزوح من آخر (مادة ١٨٤ من قانون الطوائف الكاثوليكية) وهو عند السنة والأب، فالجد فالأخ، فالعم فالأقرباء وهو عند الشيعة للأب، فالجد فالوصي الذي يعينه أحدهما.

قانون العقوبات يعاقب الولي الجيري الذي يرتكب جرماً على الصغير المولى عليه أو مع الصغير بإسقاط ولائهم فين قانون الموجبات والعقوبات يعتبر الولي الجيري مسؤولاً بالتعويض عن الأضرار التي يحدثها المولى عليه

140

Mahr

Money and benefits provided by a man to the woman he plan to marry It's usually divided into two categories:

upfront, which the wife, and not the family, takes when signing the contract, and a delayed, which the wife takes when the spouse dies or the divorce occurs, or at a specific time if specified in the contract.

The Mahr is considered a debt that should be taken from the legacy before distributing the heirs' rights.

The word Dowry is sometimes used in this context; however, "dowry" is a word more commonly used to denote what the wife

brings to the marriage (refer to dota).

Bride price is occasionally used in some writings or research to signify Mahr in english, however this term is inaccurate, as the word price implies selling by a buyer, whereas the Mahr is the right of the woman and she should be the one to receive it.

Le Mahr est considéré comme une dette qui doit être prélevée sur le legs avant de répartir les droits des héritiers.

Le mot "dot" est parfois utilisé dans ce contexte; cependant, "dot" est

Mahr

L'argent et les prestations fournies par un homme à la femme qu'il prévoit épouser.

Le Mahr est généralement divisé en deux catégories : une première, que la femme, et non la famille, prend à la signature du contrat, et une seconde, que la femme prend au décès du conjoint ou au moment du divorce, ou à un moment précis si le contrat le précise.

Le Mahr est considéré comme une dette qui doit être prélevée sur le legs avant de répartir les droits des héritiers.

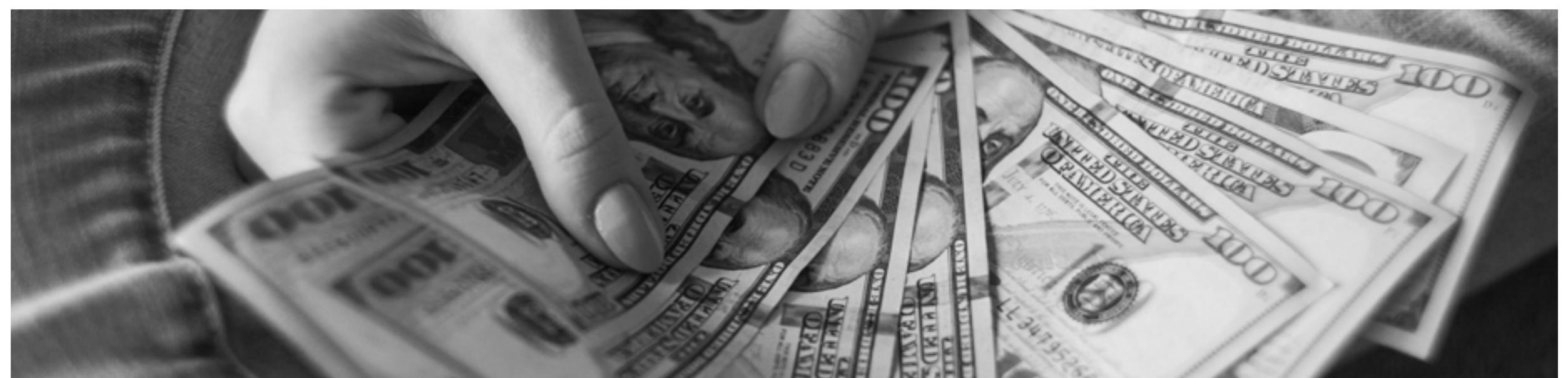
Le mot "dot" est parfois utilisé dans ce contexte; cependant, "dot" est

المهر

هو ما يقدمه الرجل للمرأة التي ي يريد الزواج بها من مال ومنافع لقاء الزواج وهو عادة قسمان معجلاً تأخذه الزوجة لنفسها من دون اهلها لدى توقيع العقد، ومؤخراً تستوفيه لنفسها عند أقرب الأجلين أي وفاة الزوج أو الطلاق منه أو عند الوقت إن تم تحديده في العقد.

يعتبر المهر ديناً ممتازاً في ذمة الزوج يستوفي من تركته قبل حقوق أي من الورثة. غالباً ما يحدث التباس بين كلمتي دوتا ومهر، إلا أن الدوتنا تعني ما تجلبه المرأة للزوج. (مراجعة دوتا)

يستعمل أحياناً، في بعض الأبحاث والأدبيات المكتوبة باللغة الإنكليزية مصطلح "سعر العروس" للدلالة عن المهر، غير أن هذا التعبير غير صحيح لأنه يدل عن عملية بيع بين مشترٍ وبائع أما المهر فهو حق للمرأة ويجب أن تتسلمه بنفسها



141

Marriage

A contract between a man and a woman whereby they agree on the natural sexual pairing; and so they form a family for continuity and persistence.

This happens in the presence of a religious man, while the procedure varies according to different communities.



Mariage

Contrat entre un homme et une femme par lequel ils se mettent d'accord de se marier et former une famille du côté de la continuité et de la permanence. Cela se déroule en présence d'un clerc.

Les procédures varient selon les sectes.

Chez les musulmans, la présence d'un sheikh n'est pas nécessaire, mais le mariage doit être autorisé par le juge de la sharia et conclut en présence de deux témoins.

الزواج

الزواج هو عقد بين امرأة ورجل يتفقان بموجبه على الاقتران من أجل تكوين عائلة على جهة الاستمرار والديمومة.

ويتم بحضور رجل دين وتخالف إجراءاته حسب الطوائف. وعند المسلمين لا يتشرط وجود رجل الدين وإنما يشترط أن يكون مأذوناً من القاضي الشرعي وبحضور شاهدين.

142

Marriage Authority

The authority of the guardian to consent to the marriage of the guarded person.

This is not known in the Christian religion. According to Muslims, a formal and legal marriage of a virgin female requires the presence of a guardian, who can be, according to a specified order, her father, paternal grandfather, brother, or paternal uncle.

This authority is restricted to a direct blood-relative (Al3asabat), or to a non-blood related judge (non3osab).

The great Imam Abou Hanifa contradicted this opinion and gave permission to a virgin female to marry herself without the approval of a guardian.

Autorité du mariage

L'autorité du gardien à consentir au mariage de la personne gardée.

Ceci n'est pas connu dans la religion chrétienne. Selon les musulmans, le mariage officiel et légal d'une femme vierge nécessite la présence d'un gardien, qui peut être, selon un ordre précis, son père, son grand-père paternel, son frère ou son oncle paternel.

Cette autorité est limitée à un parent de sang direct (Al3asabat), ou à un juge non lié par le sang (non3osab). Le grand imam Abou Hanifa a contredit cette opinion et a donné la permission à une femme vierge de se marier sans l'approbation d'un gardien.

ولاية الزواج

سلطة الولي في الموافقة على تزويج المولى عليه. والولاية في الزواج غير معروفة عند المسيحيين.

يحتم زواج البنت البكر الرسمي الشرعي عند المسلمين وجود الولي عند العقد وهو إما الأب أو الجد أو الأخ الشقيق أو العم وفق ترتيب معين، وهذه الولاية محصورة بالعصبات، وبالقاضي من غير العصب عند المسلمين.

وخالف الأئم الأعظم أبو حنيفة هذا الرأي فأجاز للبنت البكر تزويج نفسها بنفسها من دون موافقة وليها

143

Marital House

The housing which should be prepared by the man so the wife can follow him to it after the completion of the contract; it must meet the housing requirements and specifications in order to be legitimate, the wife must then join him and go with him anywhere, if there is no objection.

According to Muslims, the wife has the right to refuse to live in this house until she receives her bride price.

While according to the Syrian Orthodox (Article 50 paragraph 5) the court can rule abandonment if a wife refuses to go home without an excuse.

Maison matrimoniale

Le logement qui doit être préparé par l'homme pour que la femme puisse le suivre après l'achèvement du contrat de mariage ; il doit répondre aux exigences et aux spécifications du logement pour être légitime.

La femme doit alors rejoindre son époux et aller avec lui partout, s'il n'y a pas d'objection. Selon les musulmans, l'épouse a le droit de refuser de vivre dans cette maison jusqu'à ce qu'elle reçoive sa dot.

Alors que selon les syriaques orthodoxes (article 50 paragraphe 5), le tribunal peut prononcer l'abandon si l'épouse refuse de rentrer chez elle sans excuse.

المسكن الزوجي

هو المسكن الذي يتعين على الرجل إعداده كي توافيه الزوجة إليه بعد إتمام العقد، ويجب أن تتوفر في المسكن شروط ومواصفات كي يكون شرعاً بحيث يتعين على الزوجة أن تلتحق بالزوج فيه وعليها الذهاب معه إلى أي مكان إذا لم يوجد مانع.

ويحق للزوجة الامتناع عن السكن في المنزل الزوجي حتى استيفاء المهر بالنسبة للمسلمين.

عند السريان الأرثوذكسي (المادة ٥٠ الفقرة ٥) يحق للمحكمة الحكم بالهجر إذا امتنعت الزوجة عن العودة أو اللحاق بالبيت الزوجي دون عذر.



144

Marital Obedience

The strict meaning of marital compliance is: a woman's surrendering to her husband within the way specified to the specific aim of the marriage (most people agree that this refers to the marital sexual relation).

It is present in both Islam and Christianity.

It means, generally speaking, that the woman should obey her husband.

Yet, in Islamic religious laws (sharia), the woman should not be forced to obey her husband when undoing or dropping religious obligations, in doing the forbidden or in donating/disposing her money.

Thus, a woman is not considered disobedient (or nashez) if she did not succumb to the wishes of her husband when these are beyond the aim of the marriage or are violations of the law or sharia; for the rule is: there is no obedience to a creature if it's a disobedience to the Creator.

The services which a woman offers to her husband, such as cleaning, cooking, etc. are not considered to be benefits of the marriage and thus if a woman didn't do them, she is not considered as disobedient (or nashez).

Obéissance au mari

Le sens exclusif de l'obéissance est: la femme se soumet à son mari de la manière spécifiée dans le but spécifique du mariage (la plupart des gens s'accordent à dire que cela se réfère à la relation sexuelle conjugale).

La notion d'obéissance au mari existe en Islam et Christianité.

En général, cela signifie qu'une femme doit obéir à son mari, sauf qu'en vertu des lois religieuses islamiques (la « sharia »), elle n'est

pas obligée de lui obéir en abandonnant ses obligations religieuses, ou en commettant des immoralités, ou en donnant et en disposant de son argent.

Ainsi, une femme n'est pas considérée comme désobéissante (ou nashez) si elle n'a pas succombé aux souhaits de son mari lorsque ceux-ci dépassent l'objectif du mariage ou constituent des violations des droits légaux ou de la « sharia » ; car la règle est la suivante : il n'y a pas d'obéissance à une créature si c'est une désobéissance au Créateur.

Les services rendus par une femme à son mari pour le ménage, la cuisine et autres ne sont pas considérés comme une prestation de mariage.



الطاعة الزوجية

وعلية لا تعتبر المرأة ناشزاً أي غير مطيبة إن هي لم تستسلم لرغبات زوجها الخارجية عن الغاية من الزواج والمتضمنة مخالفات شرعية أو حقوقية، فلا طاعة لمخلوق في محضية الحال،
 ولا تعتبر خدمة المرأة لزوجها في التنظيف والطبخ وما شابه ذلك من منافع الزواج فإذا امتنعت عنها لا تكون ناشزاً.

المعنى الحصري للطاعة أو الدخول في الطاعة فهو: تمكين المرأة للرجل من نفسها على النحو المخصص للغاية المخصوصة من الزواج بالآلية المخصوصة للزواج (هناك توافق على أن المقصود هنا هو العلاقة الجنسية الزوجية).

والطاعة الزوجية موجودة لدى المسلمين والمسيحيين.

تعني إجمالاً أن على المرأة أن تطيع زوجها، إلا أن الطاعة الزوجية في الشريعة الإسلامية لا تجبر المرأة على طاعة زوجها في ترك فرائض الدين أو ارتکاب الفواحش أو أرغامها على التبرع والتصرف بمالها.

145

Non corporal abandonment

Children are not cared for by any of the parents.

Abandon non corporel

Abstention de l'un des parents de s'occuper des enfants.

الترك المعنوي

عدم رعاية أحد الأبوين للأطفال.



146

Paternal authority

According to the personal status laws, it's the exclusive right of the man to represent his minor children who are born from a legitimate marriage, and to represent the children of his sons (not of the daughters).

This authority includes the child's person and his/her money; and thus he can, because of his proved compassion, dispose of that money or make contracts in the child's name.

If his immorality got proven, the judge has the right to take away that authority from him.

According to this authority, the father, and not the mother, is held responsible for the child's alimony.

هي بحسب قانون الأحوال الشخصية حق الرجل الحصري في تمثيل أولاده القاصرين المولودين له من زواج شرعي وتمثيل أبناء أولاده الذكور (دون الإناث)، وتناول هذه السلطة نفس الصغير وماله بحيث يكون له أن يتصرف بمال الصغير أو يتعاقد باسمه وعنه لثبت شفقته عليهم، ما لم ثبت فسقه وعندها يكون للقاضي أن يسقط هذه السلطة.

وإذاً هذه السلطة يكون الأب مسؤولاً بالنفقة على الصغير من دون الأم

Autorité paternelle

Selon les lois sur le statut personnel, l'homme a le droit exclusif de représenter ses enfants mineurs nés d'un mariage légitime et de représenter les enfants de ses fils (et non de ses filles).

Cette autorité comprend la personne de l'enfant et son argent ; il peut donc, en raison de sa compassion avérée, disposer de cet argent ou conclure des contrats au nom de l'enfant.

Si son immoralité a été prouvée, le juge a le droit de lui retirer cette autorité.

Selon cette autorité, c'est le père, et non la mère, qui est tenu responsable de la pension alimentaire de l'enfant.

السلطة الأبوية

147

Revocable Divorce

It does not terminate the marital status immediately, and the husband can take his wife back in word and deed during the grace period (usually equivalent to 3 menstrual periods).

The peremptory major irrevocable divorce occurs in the third divorce, and thus the man cannot take back his divorcee unless she gets married to another person and should be within the conditions set by the religion.

Revocable divorce is specific to Islam.

Divorce révocable

Il ne supprime pas le mariage d'un seul coup et le mari peut rendre sa femme en paroles et en actes pendant sa période d'attente (estimée à trois menstruations). Et la « baynunah » définitive a lieu lors du troisième divorce (un divorce définitif, un divorce majeur à « baynunah »), où le mari est considéré comme inapte à continuer sa vie conjugale, il est donc empêché de reprendre son ex-épouse en mariage jusqu'à ce qu'elle épouse quelqu'un d'autre et accepte ensuite de l'épouser avec un nouveau contrat et une nouvelle dot.

Ce terme est spécifique à l'Islam.

طلاق رجعي

لا يزيل الزوجية في الحال ويمكن للزوج ارجاع زوجته قولاً وفعلاً خلال عدتها (والقدرة بثلاث حيلات).

وتحصل البيوننة القطعية في الطلاق الثالث (طلاق بائن بيوننة كبرى) حيث يعتبر الزوج غير أهل للاستمرار في حياته الزوجية فيمنع من العقد على زوجته من جديد إلا بعد أن تتزوج من غيره ثم ترضى بالزواج منه بعقد ومهر جديدين.

الطلاق الرجعي موجود في الإسلام فقط



148

Right to divorce

The right to maintain the marital status, which can end by the verbalization of the specific word (divorce), and spoken by the person who has the right to divorce.

This is usually the right of men and can be agreed upon during the marriage contract, when the muslim husband can grant his wife the right to divorce herself if she wishes so.

The divorce then would be irrevocable.

Le droit de divorce

Le droit au maintien de l'état civil, qui peut se terminer par la verbalisation du mot spécifique (divorce), et prononcé par la personne qui a le droit de divorcer.

C'est généralement le droit des hommes et peut être convenu lors du contrat de mariage, lorsque le mari musulman peut accorder à sa femme le droit de divorcer elle-même si elle le souhaite.

Le divorce est alors irrévocable.

العصمة

هي حق الإبقاء على الزوجية التي يمكن أن تنتهي باللفظ المخصوص (طلاق) الذي يخرج من فم صاحب العصمة.

على الغالب يكون هذا الحق للرجل تلقائياً، ويمكن الاتفاق فيما بين الزوجين على أن يفوض الزوج المسلم زوجته، حق تطليق نفسها بنفسها متى شاءت طلقة واحدة بائنة، شرط أن يذكر هذا الحق في عقد زواجهما ويسمى حينئذ حملة العصمة.



149

Selected guardian

The person appointed by the guardian, the father or grandfather, during his lifetime, from those considered competent to support the child.

While it is not necessary for the guardian to use specific words while assigning, the assignment is done only by a guardian stating for example: "I select or recommend so and so".

According to the personal status laws, the selected guardian can choose a replacement for himself, if the original guardian's assignment enables him to do so.

La personne désignée par le gardien, le père ou le grand-père, de son vivant, parmi les personnes jugées compétentes pour subvenir aux besoins de l'enfant.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que le gardien utilise des mots spécifiques lors de l'attribution, l'attribution est faite uniquement par un gardien qui déclare par exemple "Je choisis ou recommande telle ou telle personne".

Conformément aux lois sur le statut personnel, le gardien sélectionné peut choisir un remplaçant pour lui-même, si l'attribution du gardien initial lui permet de le faire.

Gardien sélectionné

الوصي المختار

الشخص الذي يعينه الوالي، الوالد أو الجد، في حياته باختياره من بين من يتولى فيه الكفاءة على نصرة الصغير.

يكون الاختيار بعبارة الوالي وحده فيقول مثلاً: "أقمت أو اخترت أو أوصيت فلاناً". وليس ضرورياً لتعيين الوصي اختيار ألفاظ معينة.

وبحسب قانون الأحوال الشخصية يجوز للوصي المختار أن يختار هو وصياً مختاراً آخر من قبله إذا كان تعينه من قبل الوالي يجيز ذلك.

150

Separation/Divorce

The termination of the marriage by a judge order because of harm incurred from keeping the marriage: as for example, husband not paying money, the presence of discords, continuous absence or the presence of a physical or a mental defect of the man.

The basic ground for separation is: remove the harm.

The Separation request is held by the wife wishing to separate from her husband on the basis of a specific and legitimate reasons which the judge refers to in order to rule for separation.

This provision results in the sense of irrevocable divorce meaning that the couple can't reconsider their divorce without new bride price (mahr) and contract.

This termination is also called divorcing and is only known in Islamic sects.

Le mariage est terminé par décision d'un juge parce que la survie du mariage cause un préjudice à la femme en raison du manque de dépenses de l'époux, ou de la discorde et du conflit entre les deux époux.

Par exemple, lorsqu'un époux frappe son épouse, lui fait du mal et l'insulte ; ou lorsqu'un des époux s'absente pour de longues durées

ininterrompues ou lorsqu'il a un défaut physique ou mental duquel il ne pourra jamais s'en remettre ou duquel il ne s'en remettra qu'après une longue durée.

Le motif fondamental de la séparation est le suivant : éliminer le préjudice.

La demande de séparation est retenue par l'épouse qui souhaite se séparer de son mari sur la base d'un motif spécifique et légitime auquel le juge se réfère pour statuer sur la séparation.

Cette disposition se traduit par un divorce irrévocable, ce qui signifie que le couple ne peut pas reconSIDérer son divorce sans nouveau prix de la mariée (mahr) et contrat. Cette terminaison est également appelée divorce et n'est connue que dans les sectes islamiques.

Séparation/Divorce



التفريق/التطليق

دع او التفريق تقييمها الزوجة الراغبة بالانفصال عن زوجها بالاستناد الى اسباب شرعية محددة يستند اليها القاضي للحكم بالتفريق.

وهذا الحكم ينتج عنه الطلاق البائن (إلا في حالة عدم الإنفاق فالطلاق هو رجعي) بمعنى أنه لا يمكن للزوجين اللذين تم طلاقهما أن يتراجعا بدون عقد ومهر جديدين.

يسمي التفريق أيضا التطليق وهو معروف لدى الطوائف الاسلامية فقط.

انهاء الزواج بحكم القاضي لوجود ضرر على الزوجة من بقاء الزوجية بسبب عدم إنفاق الزوج، أو للشقاق والنزاع بين الزوجين كضرب الزوج زوجته وإيذائه وإهانته لها، أو لخيبة الزوج غير المنقطعة أو لوجود عيب بدني أو ذهني في أحد الزوجين إذا كان لا يبرا منه أو إذا كان يبرا منه بعد زمن طويل.

إن أساس الحكم بالتفريق هو قاعدة: الضرر يزال.

^{١٩٨} Committee of the Lebanese Women's Rights. (2003). The promotion of women's representation in local councils and the proposal to introduce quotas in Lebanon. Friedrich Eber

151

Women's Quota system

The identified quota system made for the representation of women on the basis of selection for the minimum number of seats or positions in the levels of political representation.^{١٩٨}

It is one of the forms referred to, in CEDAW, as "positive temporary measures".

Système de Quota

Le système de quotas identifié a permis la représentation des femmes sur la base d'une sélection pour le nombre minimum de sièges ou de postes dans les niveaux de représentation politique (National Comite for Lebanese Women, 2003).

Il s'agit d'une des formes désignées, dans la CEDAW, comme des "mesures temporaires positives".

الكوتا النسائية

نظام الحصص المعينة لتمثيل النساء على أساس التحديد الأدنى لعدد المقاعد أو المراكز في مستويات التمثيل السياسي (لجنة حقوق المرأة اللبنانية، ٢٠٠٣).

وهو أحد الأشكال التي تشير إليها اتفاقية إلغاء كافة أشكال التمييز ضد المرأة بمصطلح "تدابير إيجابية مؤقتة".

^{١٩٨} Committee of the Lebanese Women's Rights. (2003). The promotion of women's representation in local councils and the proposal to introduce quotas in Lebanon. Friedrich Eber

